

# EVANGHELIE ÎNVĂȚĂTOARE

(Govora, 1642)

Ediție, studiu introductiv, note și glosar  
de Alin-Mihai Gherman



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

București, 2011

D'inv\_ 1879546

m. sig. 264605

903421

Copyright © Editura Academiei Române, 2011.  
Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii.

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE  
Calea 13 Septembrie nr. 13, sector 5  
050 711, București, România  
Tel.: 4021-318 81 46; 4021-318 81 06  
Fax: 4021-318 24 44  
E-mail: edacad@ear.ro  
Adresa web: www.ear.ro

Referenți: Acad. IOAN-AUREL POP  
GH. CHIVU, membru corespondent al Academiei Române

Coperta IV: Mănăstirea Govora (desen de Dionisie Eclesiarhul, secolul al XVIII-lea)

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Evanghelie învățătoare: (Govora, 1642)** / ed.,  
Studiu introd., note și glosar de Alin-Mihai Gherman.  
– București: Editura Academiei Române, 2011

ISBN 978-973-27-2117-9

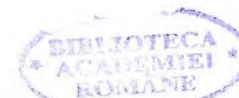
229

Redactor: ALIS ALEXĂ  
Tehnoredactor: SOFIA MORAR  
Coperta: MARIANA ȘERBĂNESCU

Bun de tipar: 16.11.2011. Format 16/70×100.  
Coli de tipar: 32,75. Tiraj: 200 ex.

C.Z. pentru biblioteci mari: { 264.0195–122  
252.8 = 59

C.Z. pentru biblioteci mici: 28



## STUDIU INTRODUCȚIV

Mai puțin cercetată de specialiști, *Evanghelia învățătoare sau cazanie preste duminecele anului și la praznice гспдарскихъ și la alți sfinți нпроч, scoasă și primenită de pre limba rusască pre limba rumânească cu voia și cheltuia măritului domn Matheiu Basarab voievod, iară cu usteneala și izvodirea lui Silvestru ieromonah Tipăritu-s-au întru dumnezeiasca lavră Govora, carea iaste hramul оуспение блѣ* tipărită în 1642, a fost pusă de istoricii literari, mai mult printr-o opoziție neverificată decât printr-o reală comparație, în permanență în umbra unui text contemporan, *Carte românească de învățătură* tipărită de mitropolitul Varlaam la Iași în anul următor<sup>1</sup>. Raritatea exemplarelor, din care nu toate sunt complete<sup>2</sup>, a făcut, de asemenea, un deserviciu cunoașterii acestui text. Nu în ultimul rând, faptul că formularea „scoasă și primenită de pre limba rusască pre limba rumânească”, deci mărturisirea formală că este o traducere, a limitat considerabil cercetările, atâta vreme cât originalul după care a fost tradusă nu a fost identificat decât recent.

Identificarea sursei din care a fost tălmăcită *Evanghelia învățătoare* a împiedicat în parte cercetarea textului. Ca sursă a traducerii *Cazaniei de la Govora*, Damian P. Bogdan propune *Евангелие учительное* tipărită la Moscova (1620, 1633 sau 1639)<sup>3</sup>, Gabriel Ștrempel crede că modelul e

<sup>1</sup> Vasilie Pop, în *Disertație despre tipografiile românești*, Sibiu, 1838, p. 59, amintește despre această tipăritură fără să fi avut vreun exemplar pentru descriere, cu mențiunea „pomenește despre această păcuenie Tempea în precuvântarea gramaticii mai sus numite”. Timotei Cipariu o menționează între tipăriturile muntene din secolul al XVII-lea (p. XXV) și extrage un fragment din *Predoslovie, Învățătură dentăiu întru duminica care e pentru vameșul, Întru sfânta și marea joi și În duminica a treia după Paști în Crestomatia eau analecte litararie*, Blaj, 1865. Tot el face și o scurtă descriere a tipăriturii: „tipărită la Govora la a. 1642. IV foi nepag. Dinainte, și peste 600 pagini (exemplarul nostru ajunge numai până la p. 600, ci se pare că nu mai lipsește decât foliul [sic!] din urmă”; Mozes Gaster extrage și el în *Chrestomatie română. Texte tipărite și manuscrise (sec. XVI-XIX), dialectale și populare*, vol. I, Leipzig-București, 1891, p. 97-102, texte din *Predoslovie*, din *Învățătură în duminica lăsatei de carne și Învățătură întru sfânta și marea vineri*.

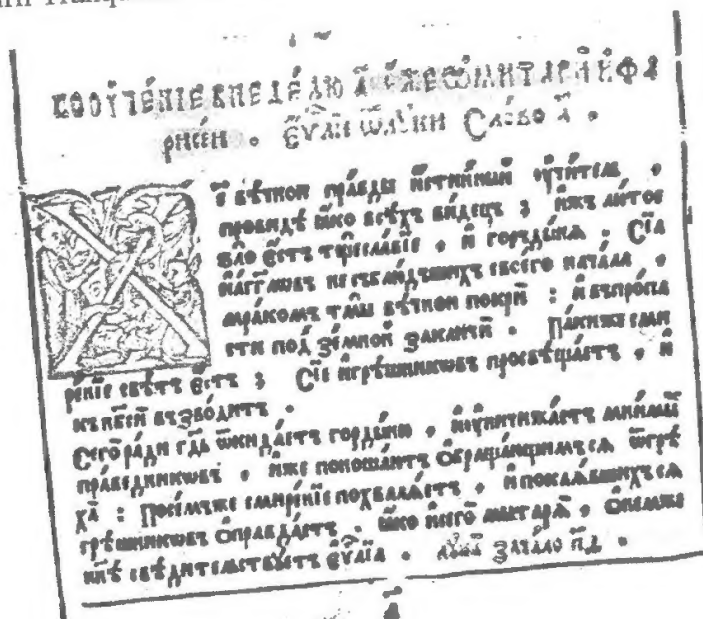
<sup>2</sup> Motiv pentru care Ioan Bianu și Nerva Hodoș revin, în anexa aflată la sfârșitul volumului I al *Bibliografiei românești vechi*, cu completări în descrierea acestei tipărituri, Dan Râpă-Buicliu întregind descrierea din BRV cu informații suplimentare (*Bibliografia românească veche. Additamenta. Corrigenda*, Galați, Ed. Alma, 2000, p. 151-152).

<sup>3</sup> D.P. Bogdan, *Răspândirea cărții ruse bisericești în Oltenia III: Tipărituri oltenesti traduse după tipărituri rusești*, în „Mitropolia Olteniei”, 12, 1960.

Евангелие учительное, tipărită la Lvov în 1606<sup>4</sup>, opinie susținută și de Cornel Tatai-Baltă<sup>5</sup>, Dragoș Morărescu optează pentru Евангелие учительное, Lvov, 1636, și pentru Евангелие учительное, tipărită la Kiev în 1637<sup>6</sup>. A mai fost pusă în discuție și Евангелие учительное tipărită la Streatin în 1606<sup>7</sup>.

Meritul identificării sursei îi revine lui Dan Zamfirescu<sup>8</sup>, în *Евѣнѣиѣ Ѹчителное або казаніа на нѣмѣ рокѣ и на празники гдѣскіе* (Evanghelie învățătoare sau cazanii la duminecile anului și la sărbători dumnezeiești) tipărită la Rohmanov în 1619. Fiind o raritate din punct de vedere bibliotecăresc (se păstrează doar 6 exemplare din această primă ediție a textului) – edițiile următoare, ulterioare *Cazaniei de la Govora*, care se găsesc în mai multe exemplare nu au fost luate în considerare de cercetătorii români – tipăritura lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky a fost și este greu accesibilă investigației.

O simplă confruntare a textului redactat în slavona ruso-ucraineană și tipăritura de la Govora dovedește corectitudinea identificării: prima cazanie începe la Kiril Tranquillion astfel:



<sup>4</sup> Gabriel Ștrempele, *Sprijinul acordat de Rusia tiparului românesc în sec. XVII, în „Studii și cercetări de bibliologie”, I, 1965, p. 25.*  
<sup>5</sup> C. Tatai-Baltă, *Gravura în lemn de la Blaj*, Blaj, 1995, p. 27.

<sup>6</sup> Dragoș Morărescu, *Xilografii necunoscuți: Proca Stranciovici*, în „Cântarea României” V (XXXVIII), 1984, nr. 4, p. 37.

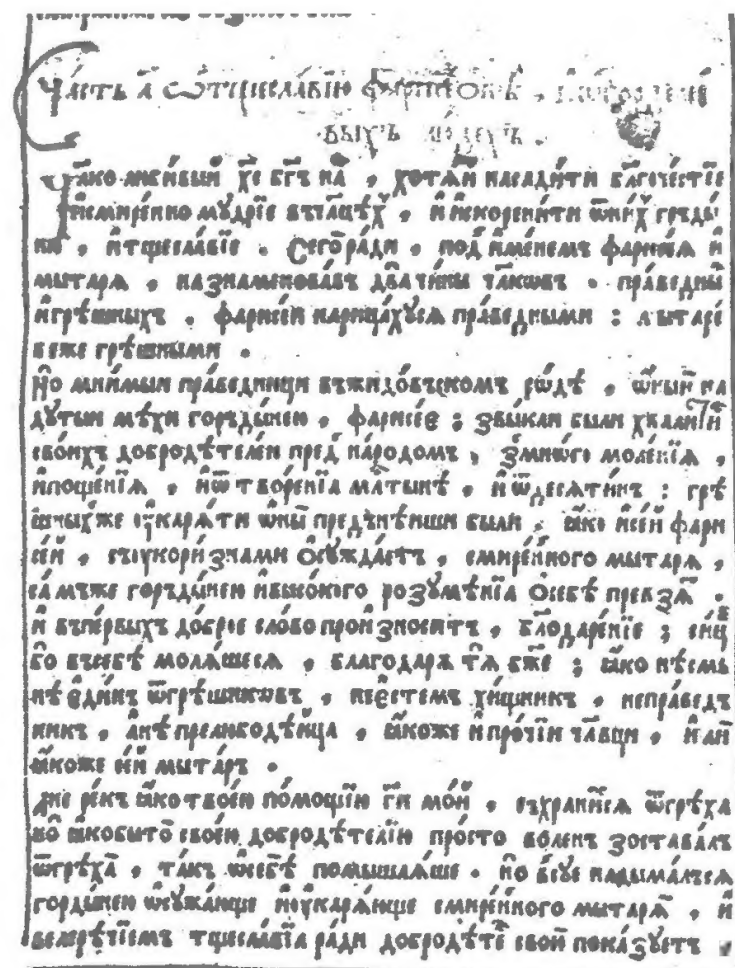
<sup>7</sup> Apud Dan Râpă-Buicliu, *op. cit.*, p. 151.

<sup>8</sup> „Flacăra”, 2005, nr. 41 (14-20 octombrie).

Același început sună în traducerea ieromonahului Silvestru astfel:

„Hristos, adevăratul învățătoriu a dreptății de vecie, mainte văzu ca un știutoriu de toate că iute răutate iaste mărimea deșartă și trufia; aceasta și pre îngerii carii nu păziră a sa începătură cu negura întunecului de veaci-i acoperi și în propăstene supt pământu-i încuie. Iarăși smereniia, luminează iaste; aceasta și pre păcătoși-i luminează și cătră ceriu-i rădică. Pentru aceasta, trufia o leapadă Domnul și împută celora ce li să pare că-s direpți și ponosluiesc celora ce să întorc de la păcat, iară, după aceasta smeareniia o laudă și pre păcătoș, carii se pocăiesc elu-i direptează, ca și pre cest vameș de carele astăzi mărturiseaște evanghelia [...] den Luca, cap. 89”<sup>9</sup>.

La fel, începutul primei părți din aceeași cazanie la Kiril Tranquillion-Stavrovetsky este:



<sup>9</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. 1-2.



Traducerea din *Evanghelia învățătoare* urmând îndeaproape textul tipărit la Rohmanov în 1619:

**Partea 1: De mărimea deșartă a fariseului și de oamenii ceia ce să trufăsc**  
De oameni iubitorul Dumnezeu nostru Hristos, vrând să sădească creștinătate și mândrie cu smerenie întru oameni și din rădăcină să piarză dentru ei trufia și mărimea deșartă, pentru aceasta supt numele fariseului și a vameșului au sămnat doao cinure de oameni, dreptii și păcătoșii. Fariseii să chema dreptii, iară vameșii – păcătoși. Ce aceia ce să socotiia să fie dreptii întru ruda jidovască, acei foi înflați cu trufie, fariseii, era deprinși să se laude de a sale bune lucruri înaintea nărodului: de multă rugăciune și de post și de ce făcea milostenie și da zeacea, iară a ocări pre păcătoși, ei era mai întâiu. Ca și cest fariseu: cu ocărare osândește pre smeritul vameș, iară însuș cu trufie și cu înaltă înțeleagere de sine să luo și întru-ntăiu bun cuvânt scoate mulțemită, că așea întru sine să ruga: „Mulțemescu-ți, Doamne, că nu sânt nice ca unul dentru păcătoși, nu sânt răpitoriu, nedrept și nice preacurvariu, ca alalți oameni, sau ca cest vameș!” Înșă nu zice că „Cu al tău ajutoriu, Domnul mieu, păzitu-m-am de păcat”, ce tocma cum ară fi el cu a sale lucruri bune rămas fără păcate așa cugeta el de sine<sup>10</sup>.

Identificarea sursei traducerii *Evangheliei învățătoare* pune cercetătorul în fața unei noi probleme: dacă textul tradus în românește este cel tipărit la 1619, dacă modelul tipăriturii ucrainene a fost urmat în încercarea de a reproduce frontispiciile și inițialele<sup>11</sup>, tipografic rămâne deschisă identificarea sursei gravurilor, care nu există în cartea lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky. Foarte probabil materialul tipografic trimis de Petru Movilă conținea aceste clișee, dacă nu cumva trebuie să acceptăm că ele au fost realizate la noi de un gravor localnic<sup>12</sup>.

Activitatea lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky (circa 1575-1646) l-a plasat în primul rând în sfera de interes a istoricilor literari ruși și ucraineni. Dintre textele sale tipărite menționăm *Зерцало богословим* (*Oglinda drept credincioșilor*), primul tratat teologic redactat în limba ucraineană<sup>13</sup>, tipărit

<sup>10</sup> *Idem*, p. 3-4.

<sup>11</sup> Vezi, pentru comparare, prima pagină din cele două tipărituri.

<sup>12</sup> Dragoș Morărescu evocă numele lui Proca Stanciovi, dacă nu cumva el trebuie identificat cu Preda второ картъ, care, semnează și el la sfârșitul cuprinsului cărții: „După aceea și eu Preda второ картъ mă ustenii cât putui cu mintea mea a ajunge zua și noaptea de tipăriu aceste svinte cărți, mă rog ce vom fi greșitu să nu mă blăstemați”. Unele dintre frontispiciile tipăriturii de la Govora reproduc pe cele din textul imprimat în 1619. Nu se poate, deci, exclude, copierea și a gravurilor după o sursă străină – alta decât *Evanghelia învățătoare* a lui Kiril Tranquillion, care nu conține asemenea imagini – de gravorul muntean.

<sup>13</sup> „In 1618 Kiril Trankvillion-Stavrovetsky had written a book entitled *The Mirror of Theology* (*Zertsalo boboslovija*), the first dogmatic treatise of the Eastern Orthodox Slaves” (Donald W. Treadgold, *The West in Russia and China: Russia, 1472-1917*, Cambridge University Press, p. 57).

la Poceaev în 1618 (ed. a II-a: Uniev, 1692; ed. a III-a: Poceaev, 1750), *Евглія ґчитаное* (*Evanghelie învățătoare*), tipărită la Rohmanov în 1619 (ed. a II-a: Uniev, 1696; ed. a III-a: Moghilev, 1697); *Перло многоценое* (*Perla neprețuită*), imprimată la Cernihov (Cernigov) în 1648 (ed. a II-a: Moghilev, 1699), scrierile sale având un ecou deosebit în rândul cititorilor, fapt dovedit și de reeditarea acestora în tot secolul al XVII-lea și chiar și al XVIII-lea dar și de un număr considerabil de copii manuscrise<sup>14</sup>. Dintre scrierile sale, de cea mai mare atenție s-a bucurat din partea istoricilor literari *Перло многоценое*, văzut ca un text de cea mai mare importanță în dezvoltarea poeziei ucrainene și ruse<sup>15</sup>.

Nu se cunoaște locul și data nașterii sale, primele menționări în legătură cu persoana sa datând din 1589. A avut o viață în care a peregrinat în tot spațiul commonwealth-ului polono-lituanian<sup>16</sup>, de la Lvov la Vilnius, pentru ca să-și încheie viața în calitate de stareț al unei importante mănăstiri greco-catolice din nordul Ucrainei, Cernihov (Cernigov).

Un biograf avizat al lui, S. I. Maslov<sup>17</sup> îi împarte activitatea în trei perioade:

1. perioada legată de școala frăției ortodoxe din Lvov, încheiată cu peregrinarea sa la Vilnius (1589-1592);

<sup>14</sup> С.И. Маслов (S. I. Maslov), *Кирил Транквилион Ставровецкий и его литературная деятельность. Опыт историко-литературной монографии*, Киев, Науковна Думка, 1984, p. 209-217 numără 75 de copii manuscrise, cel mai reprodus dovedindu-se *Зерцало богословим*, care cunoaște 50 de copii.

<sup>15</sup> În acel moment spațiul ucrainean se afla într-un commonwealth polono-lituanian, cu o comunicare, însă, evidentă spre restul spațiului ucraineano-rus.

<sup>16</sup> Prin Uniunea de Lublin (1569), care înlocuia uniunea personală dintre regina Jadwiga a Poloniei și marele duce Vladislav Jagello al Lituaniei (marcată prin Uniunea de la Kniewo, 1386, și care a durat atâta vreme cât dinastia Jagello a guvernat cele două state), s-a realizat o unificare reală a celor două state într-un commonwealth polono-lituanian, în care regii urmau să fie aleși prin votul seimului, renunțându-se, astfel, la monarhia ereditară. Ucraina, intrând sub administrație poloneză, devenea parte a regatului polonez. Pentru spațiul ucrainean, perioada care i-a urmat acestei uniuni s-a soldat cu o uriașă revitalizare a eforturilor de colonizare poloneză, prin înființarea unui mare număr de orașe și sate și o masivă emigrație poloneză, care a dus la formarea unui amalgam etnic; de asemenea, s-au înființat multe școli organizate după modelul occidental și, în special, cel al academiilor iezuite, care au răspândit ideile umanismului și modelul artistic al Renașterii. La nivelul aristocrației se constată o „polonizare” a nobilimii și convertirea acesteia la catolicism, politica de atragere la catolicism, acesta având tendința de a deveni religie de stat a regatului, fiind un important factor de definire față de statele germane în cea mai mare parte reformate – în special regatul Prusiei – și de emergentul stat ortodox moscovit, care se autodefinia ca al doilea Constantinopol.

<sup>17</sup> S. I. Maslov, *op. cit.*, p. 54.

2. perioada redactării și publicării *Oglindei drepte credințe* și a *Evangheliei învățătoare* (1614-1625);

3. perioada uniației și a arhimandriei sale la mănăstirea din Cernigov (1625-1646).

Născut cândva în jurul lui 1575, Kiril Tranquillion-Stavrovetsky a studiat în mediul cultural al Lvovului, prima menționare certă a existenței sale ca elev al școlii Frăției ortodoxe de acolo fiind în 1589<sup>18</sup>; între 1590-1595 a studiat la Akademia Zamojska, unde, cu siguranță, a avut parte de un aprofundat studiu al latinei și elinei, al literaturii clasice, dar și al teologiei Contrareformei catolice. A rămas, însă, multă vreme în grupul celor care nu au acceptat unirea, fiind un purtător de cuvânt al „antischismaticilor”, al celor care se opuneau ruperii bisericii ucrainene de tradiția ortodoxă și de vechile sale legături cu Patriarhia Constantinopolului.

După 1598 a peregrinat prin diferite părți ale spațiului ucrainean, ajungând și în nordul regatului, la Vilnius. În această perioadă a redactat două dintre cele mai importante lucrări ale sale, amândouă cu un puternic caracter declarat antireformat – aceasta era în spiritul statului polono-lituanian, care i-a obligat chiar pe cei care aderaseră la Reformă să părăsească regatul (o parte dintre ei, stabilindu-se, de exemplu, la Cluj, unde a ființat pentru o bună bucată de timp o frăție poloneză) –, dar și unul anticatolic, prin sublinierea autorității tradiției celor șapte sinoade ecumenice (nu și a celui de la Ferrara-Florența din 1438-1439, considerat doar de catolici ca fiind unul ecumenic) și a scrierilor sfinților părinți răsăriteni<sup>19</sup>. În această perioadă au fost redactate două dintre cele mai importante lucrări ale sale: *Зерцало богословим* (*Oglindea drept credincioșilor*), tipărită în 1618, și *Євѣн҃геліє Є҃чителное* (*Evanghelie învățătoare*), tipărită la Rohmanov în 1619.

Buna cunoaștere a limbii latine și familiarizarea cu cultura occidentală la care a avut acces în tipul studiilor sale la școala Frăției ortodoxe din Lvov și la Akademia Zamojska (Hippaeum Zamoscianum), a patra instituție școlară de înalt nivel fondată în commonwealth-ul polono-lituanian, înființată de cancelarul regatului, Jan Zamoyski, în 1594 într-un oraș fundat de tot de el și care îi va purta numele, Zamość<sup>20</sup>, au facilitat următorul său pas, trecerea la Biserica Greco-Catolică și accesul la stăreția importantului lăcaș monahal de la Cernigov (Cernihov). În această perioadă a scris *Перло*

<sup>18</sup> *Ibidem*, p. 55.

<sup>19</sup> În *Evanghelia învățătoare*, de pildă, sunt citați numai autorii patristici răsăriteni.

<sup>20</sup> Școala, care prin însăși statutul ei urmărea familiarizarea tinerilor nobili polonezi în spiritul umanismului european, a avut de la bun început mulți elevi din clasele de jos. Akademia Zamojska a fost organizată după modelul Academiei de la Strasbourg.

*многоценое* (*Perla neprețuită*), un volum de versuri religioase, tipărit la 2 ani după moartea sa la mănăstirea pe care a condus-o. Multă vreme ignorat datorită subiectului – poezia religioasă era cu obstinație ignorată de istoricii literari, care insistau asupra aspectelor laice ale literaturii –, acest volum a stârnit în ultimele decenii interesul istoricilor literari ruși și ucraineni, care văd în el una din etapele importante ale dezvoltării versificației ucrainiano-rusă.

Redactată înainte de 1618, dar tipărită doar în acest an, *Євѣн҃геліє Є҃чителное* a fost aprobată de mai mulți mitropoliți, fiind una din multele reacții care au urmat Unirii de la Brest (1595) când majoritatea episcopilor, inclusiv mitropolitul Kievului, au acceptat ruperea relațiilor cu Patriarhia Constantinopolului și acceptarea autorității papei. Cei trei episcopi care s-au opus unirii, cel de Lvov, cel de Luț și cel de Przemyśl (Львів, Луцьк – actualmente în Ucraina – și Przemyśl – actualmente în Polonia), au constituit nucleele rezistenței împotriva propagandei catolice. Frăția ortodoxă din Lvov a fost cu importante consecințe și pentru dezvoltarea umanismului românesc<sup>21</sup>.

Reacția anticatolică, care s-a soldat cu o puternică opoziție populară, care avea la bază și puternice rațiuni sociale – majoritatea nobililor erau catolici, în timp ce marea masă a țăranilor liberi sau iobagi rămăseseră ortodocși –, a dus, spre mijlocul secolului al XVII-lea la desprinderea Ucrainei din spațiul commonwealth-ului polono-lituanian și intrarea acesteia, pentru o lungă perioadă, în fruntariile țaratului rus. Într-o primă fază, însă, ea s-a concretizat și în polemici teologice. Opoziția în fața catolicismului i-a condus pe cărturarii ucraineni să adopte în mai mică măsură discursul Reformei opozant violent al catolicismului, dar în adoptarea căruia se ridicau importante impedimente dogmatice, și în mai mare măsură discursul Contrareformei catolice, pe care urmau să o combată prin sublinierea tradițiilor (trădaniei) Bisericii Ortodoxe<sup>22</sup>.

Acest tip de discurs îl dezvoltă și *Євѣн҃геліє Є҃чителное*, în textul ei regăsind multe din trăsăturile omileticii Contrareformei catolice din a doua jumătate a secolului al XVI-lea. Asemenea apropieri ale discursului catolic cu cel ortodox se produc în spațiul Țărilor Române și printr-o importantă activitate

<sup>21</sup> Grigore Ureche și Miron Costin s-au format și au studiat în mediul Frăției Ortodoxe de la Lvov.

<sup>22</sup> „The Greeks themselves had entered a period of cultural unpoverishment and could provide little assistance; therefore the Orthodox Eastern Slaves were driven as before to try to draw on the intellectual arsenal of the Western Church for defence against Rome. Although some had sought Protestant aid, the growing tendency was in the direction of borrowing from the Rome itself to defend against Rome. However, as shown by the case of Melety Smotritsky, some of those who did so ended up in Uniat or Roman Catholic ranks themselves” (Donald W. Treadgold, *op. cit.*, p. 5).

a misionarilor catolici la noi<sup>23</sup>, dar și printr-un acces al cărturarilor români la cultura occidentală, produs fie prin studiul în școlile occidentale (și ne gândim aici pentru prima jumătate a secolului al XVI-lea în primul rând la Grigore Ureche sau Miron Costin), fie doar prin acces la cultura occidentală (Udriște Năsturel).

Tipărită în 1619 la Rohmanov, *Евангеліе Ѹчителное* (*Evanghelie învățătoare*) se dovedește a veni pe urma unei îndelungate tradiții a literaturii bizantino-slave<sup>24</sup>, începând cu traducerea omiliilor lui Ioan Gură de Aur și a omiliarului atribuit patriarhului Calist și terminând cu sbornice manuscrise din secolele al XV-lea și al XVI-lea<sup>25</sup> și continuând cu mai multe tipăriri, care au anticipat ediția lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, precum *Евангеліе учительное* (Zablaudov, 1569<sup>26</sup>), *Евангеліе толковое*, (Vilnius, 1596)<sup>27</sup>, *Евангеліе учительное* (Crilos, 1606)<sup>28</sup>, *Евангеліе учительное* (1616)<sup>29</sup>, fiecare din ele cu mai multe reeditări ulterioare.

Autoritățile la care apelează declarat Tranquillion sunt textul *Bibliei* și sfinții părinți răsăriteni<sup>30</sup>. Dar comentatorii operei sale<sup>31</sup> au reținut stilul nou, diferit de cel al sfinților părinți sau al cazaniilor lui Calist, care nu poate fi atribuit decât Barocului. În acest sens, din punct de vedere stilistic, *Евангеліе Ѹчителное* trebuie făcut alături de volumul de versuri religioase *Перло многоценное*, în care găsim acest limbaj complicat din punctul de vedere frazeologic și numeroasele metafore prezintă apropieri frapante cu Barocul.

*Evanghelia învățătoare* nu traduce întregul text al lui Tranquillion, ci face o amplă selecție a predicilor acestuia. Nu știm dacă selecția este a lui Silvestru sau a întregului conclave de autorități care a patronat-o: mitropolitul, cei doi episcopi, Udriște Năsturel ș.a. Semnificativă este tipărirea în sine a lui. Motivația efortului considerabil pentru tălmăcirea, dar și pentru

tipărirea lui, trebuie căutată în orizontul cultural al Țării Românești din prima jumătate a secolului al XVII-lea, mai ales în cultura care s-a dezvoltat în timpul lui Matei Basarab.

Agitatei și eroicii domnii a lui Mihai Viteazu<sup>32</sup> i-au urmat o serie de domnii scurte, expresie, pe de o parte, a reazășării forțelor politice pe plan internațional, dar și de reorganizare a țării pe plan intern. Chiar dacă ar fi avut în intenție un program cultural, datorită caracterului lor efemer, puține din acestea au lăsat urme semnificative din punctul de vedere al vieții culturale. Acestora li se opune lunga domnie a lui Matei Basarab (1632-1654), care aduce, pe de o parte, o refacere și reconstruire a instituțiilor statului, pe de alta, o înflorire culturală remarcabilă.

Începutul domniei lui Matei Basarab se află sub încercarea unei grupări a boierilor de a se opune înăsprii condițiilor economice și, mai ales, birurilor, impuse țării de Leon Tomșa (1629-1632) și pentru a plăti datoriile făcute cu ocazia ridicării la tron. Mișcarea era una conservativă, de păstrare a privilegiilor de clasă, dar cu evident substrat patriotic – se intitula ca fiind împotriva grecilor, înțeleși nu ca etnie, ci ca amestec exterior, venit de la Constantinopol și, în general, din sud, în treburile principatului<sup>33</sup> – soldată cu fuga din 1630 a boierilor olteni în Transilvania, tocmai în momentul plății dărilor; aceștia se bazau pe un posibil ajutor militar al lui Gheorghe Rákoczy I<sup>34</sup>, dar și pe sprijinul său diplomatic, în virtutea bunelor sale relații cu Poarta Otomană. Alegerea lui Matei aga de la Brâncoveni, făcută după mazilirea lui Leon Tomșa și ignorând numirea de către Poarta Otomană a lui Radu Iliaș, a fost întâmpinată favorabil de boierii munteni; ea era în primul rând un act de afirmare a vechilor instituții ale Țării Românești. Poate de aceea, pentru a confirma ideea atașamentului său față de tradiție, voievodul folosește numele de Basarab<sup>35</sup>, cu veche rezonanță istorică în conștiința generală.

Lipsa cărților este un laitmotiv al epocii, centrele tipografice românești încetând să mai funcționeze de la sfârșitul secolului al XVI-lea<sup>36</sup>, tipografiile din sudul Dunării își încetaseră și ele orice activitate, iar cele din

<sup>23</sup> Vezi: Violeta Barbu, *Purgatoriul misionarilor. Contrareforma în Țările Române în secolul al XVII-lea*, București, Editura Academiei Române, 2008.

<sup>24</sup> S. I. Maslov, *op. cit.*, p. 81-86.

<sup>25</sup> S. I. Maslov enumeră 10 asemenea manuscrise (*op. cit.*, p. 84).

<sup>26</sup> И. П. Каратаев, *Описание*, t. I, nr. 75.

<sup>27</sup> *Ibidem*, nr. 134.

<sup>28</sup> *Ibidem*, nr. 186.

<sup>29</sup> *Ibidem*, nr. 229.

<sup>30</sup> Deși și-a făcut educația într-o școală catolică, cel puțin în *Evanghelia învățătoare* nu recunoaște autoritatea Preafericitului (Sfântului) Augustin, nici pe cea a lui Toma de Aquino sau a altora dintre apuseni, cu toate că, în mod evident, lectura acestora l-a influențat.

<sup>31</sup> Deși constată dimensiunile baroce ale *Evangheliei învățătoare*, S. I. Maslov (*op. cit.*, p. 91-93) nu apelează pentru comparație la omiletica barocă, nici la manualele de retorică apărute în a doua jumătate a secolului al XVI-lea, pe care le va fi putut studia Tranquillion-Stavrovetsky.

<sup>32</sup> Radu Șerban (cu întreruperi în 1601, 1602-1611), Radu Mihnea (cu întreruperi în 1601-1602, 1611, 1611-1616), Alexandru Iliaș (1616-1618), Gavril Movilă (1618-1620), Radu Mihnea (1620-1623), Alexandru Coconul (1623-1627), Alexandru Iliaș (1627-1629), Leon Tomșa (1629-1632).

<sup>33</sup> Academia Română, *Istoria românilor*, vol. V: *O epocă de înnoiri în spirit european (1601-1711/1716)*, București, Editura Enciclopedică, 2003, p. 60-61.

<sup>34</sup> Refugiații munteni au fost în armata principelui ardelean în lupta sa împotriva imperialilor.

<sup>35</sup> Era, de altfel, o rudă colaterală a familiei Basarab.

<sup>36</sup> Ultima tipăritură fiind un *Liturghier slavon* imprimat în 1588 de Șerban Coresi.



Ucraina aveau o activitate plină de întreruperi și contradictorie din momentul în care se produsese uniția unei părți dintre ucraineni. Reluarea aproape concomitentă a activității tipografice în Țara Românească condusă de Matei Basarab și în Moldova aflată sub dubla personalitate a unui domnitor cu idei imperiale, Vasile Lupu, și a unui mitropolit cu amplă viziune panortodoxă, Varlaam, completată de reînceperea activității tipografice în Transilvania, a avut ca una dintre principalele scopuri umplerea acestui gol.

„Matei Basarab rezumă astfel, în 1635, starea culturală: «În întreaga mea țară e foamete și sete, nu după pâine și apă, ci după proroc, de hrană și adăpare sufletească»<sup>37</sup>. El constată că «nicăieri nu se află asemenea hrană» și se teme că «nevoia sufletelor de aici, prin foamete fără de vreme va slăbi». Cauza este «împuținarea sfintelor cărți», datorită «deselor năvăliri și împresurări ale diferitelor popoare, ale necredincioșilor și chiar ale unor credincioși», aluzie, poate, la incursiunile militare în Țara Românească din vremea lui Gabriel Báthori (1611), principele Transilvaniei»<sup>38</sup>.

În contextul reacției antigrecești, sub care își începuse domnia Matei Basarab, suplinirea acestei lipse de cărți se putea realiza în două direcții, aparent contradictorii, dar în fapt coerente pentru reîntărirea vechii culturi: revitalizarea slavonismului – operațiune care presupunea ridicarea unei pături de intelectuali capabili să opereze în această limbă de cultură – și dezvoltarea unei culturi în limba națională. Pentru prima pledau cărțurari prestigioși, precum Udriște Năsturel, pentru a doua înclina o anumită stinghereală a domnitorului în cunoașterea limbilor străine<sup>39</sup>, fapt care face ca, pe bună dreptate, domnia sa să fie privită ca un moment esențial al istoriei noastre culturale<sup>40</sup>. Ambele se puteau realiza prin două instituții:

<sup>37</sup> În *Predoslovla la Molitvenicul slavon*, Câmpulung (Dan Simonescu și Damian P. Bogdan, *Începuturile culturale ale domniei lui Matei Basarab*, în *Închinare P. F. Patriarh Miron*, București, 1938, p. 270, și I. Bianu și Dan Simonescu, *Bibliografia românească veche*, t. IV, București, 1944, p. 184-185). Această „foame sufletească” este înregistrată și două secole mai târziu de călătorul rus, savantul Porfirij Uspenskiij, în notele sale de călătorie, când vizitează Țara Românească în 1846 (G. Bezviconi, *Călători ruși în Moldova și Muntenia*, București, 1947, p. 366-367).

<sup>38</sup> Virgil Cândea, *Umanismul lui Udriște Năsturel și agonia slavonismului cultural în Țara Românească*, în *Răzvrătirea dominantă. Contribuții la istoria umanismului românesc*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1979, p. 36-37.

<sup>39</sup> Paul de Alep, care nu l-a prea simpatizat pe Matei Basarab, dar a fost obligat să-i recunoască meritele datorită realizărilor sale, menționează că „Matei voievod nu cunoștea decât limba sa, cea românească” (*Călători străini...*, vol. VI, p. 135).

<sup>40</sup> Răzvan Theodorescu, *Epoca lui Matei Basarab, răscruce a vechii culturi românești*, în „Revista de istorie”, 1982, p. 1331 și urm.

școală<sup>41</sup> și tiparul, ambele patronate de Matei Basarab, la ambele participând și cumnatul său, învățatul Udriște Năsturel<sup>42</sup>, în ambele fiind implicată ierarhia Bisericii Ortodoxe muntene, pe care domnitorul a știut să și-o apropie, dar și o sumedenie de cărțurari, dintre care doar unii au atras atenția cercetătorilor moderni.

Pentru restaurarea vechilor instituții, Matei face apel la memoria unui ilustru înaintaș al său, Neagoe Basarab. Și, pentru sublinierea acestei restaurări, „aga Matei de la Brâncoveni” devine „Matei Basarab”. Respectul memoriei marelui său înaintaș se manifestă și în actele de reconfirmare ale unor donații sau împroprietări făcute.

Cultul lui Neagoe Basarab intrase la mai bine de un secol de la dispariția voievodului în memoria colectivă ca fiind a unui „întemeietor de țară”, un constructor al instituțiilor pe care urmașul său încerca să le refacă. Bineînțeles, voievodul nu putea decât să fie flatat de afirmația lui Melchisedec din Peloponez, egumenul mănăstirii de la Câmpulung, care, în predoslovla slavonă la *Antologhionul* tipărit în 1643, spunea: „Care din domnii de mainainte ai țării, afară de cel din al cărui neam și familie prea vestită, prea luminăția voastră preanobilă prin urmași se poate trage, adecă preabunul Basaraba Neagoe de odinioară, s-a arătat așa de binefăcător al țării, ca prea bunadomnia a voastră, care a revărsat atâtea binefaceri, cum s-au pomenit niciodată mai înainte?”<sup>43</sup>. Și tot de memoria înaintașului este legată tălmăcirea românească a *Învățăturilor lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie*, făcută în timpul domniei lui Matei Basarab, în care se intercalează secvențe din *Varlaam și Ioasaf* tradus de Udriște Năsturel.

Având ca model revendicat un strămoș des evocat în cursul domniei sale, Neagoe Basarab, așa cum, la sfârșitul secolului al XVII-lea, Constantin Brâncoveanu își adăuga și el numele de Basarab, Matei Basarab își realizează proiectul său cultural prin colaborarea unor distinși cărțurari, dintre care locul de frunte îl ocupa cumnatul său, Udriște Năsturel<sup>44</sup>, dar și capi ai ierarhiei bisericești, pe care a știut să și-i apropie. Cele două direcții ale reacției „antigrecești”, văzute de cei mai mulți cercetători ca divergente,

<sup>41</sup> Victor Papacostea, *Originile învățământului superior în Țara Românească*, în „Studii”, 14 (1964), p. 1152-1156; Idem, *Les origines de l'enseignement supérieur en Valachie*, în REESEE (1063), p. 37-38; Idem, *O școală de limbă și cultură slavonă la Târgoviște în timpul domniei lui Matei Basarab*, în „Romanoslavica”, 5 (1962), p. 183-194. Virgil Cândea, *op. cit.*, p. 43, subliniază și reorganizarea școlilor mănăstirești de la Câmpulung, Dealu și Govora.

<sup>42</sup> Dan Horia Mazilu, *Udriște Năsturel*, București, Editura Minerva, 1974; Virgil Cândea, *op. cit.*, p. 33-78.

<sup>43</sup> Ioan Bianu, Nerva Hodoș, *op. cit.*, vol. I, București, 1903, p. 132.

<sup>44</sup> 1598-1652.

restatornicia slavonismului<sup>45</sup> și impunerea limbii naționale ca limbă de cultură, erau de fapt complementare, opunându-se influenței grecești, care devenise evidentă în timpul domniilor precedente.

Și, probabil, nu numai considerente culturale îl conduseră pe voievod la această atitudine: limitarea proprietăților mănăstirilor închinatelor era un mijloc de sporire a veniturilor țării pentru a oferi o motivație economică acestei atitudini antigrecești. Se realizează acum o încercare de etatizare a averilor mănăstirești (a celor închinatelor), alături de întărirea bisericii naționale – și Matei Basarab este considerat în unanimitate de istorici ca unul din cei mai mari, dacă nu cel mai mare, ctitori din istoria noastră medievală. Slavonismul răspundea și unei mai vechi preocupări a domnitorilor români – și, din nou, model exemplar era Neagoe Basarab – de a proteja și ajuta pe creștinii ortodocși din sudul Dunării.

Cele două direcții trebuie privite a fi complementare, ca reacție a unei tradiții care era pe cale să-și primească o haină nouă în limba română. Doar în acest efort de consolidare a tradiției în haină românească, se pot încadra și alte traduceri care s-au făcut în spațiul românesc în intervalul domniei lui Matei Basarab, unele dintre ele văzând lumina tiparului, altele rămânând în manuscris: dintre textele juridice amintim *Pravila* de la Govora și *Îndreptarea legii*, dintre cele istorice *Cronograful* lui Moxa și *Istoriile* lui Herodot, dintre cele de cult bisericesc *Noul Testament* făcut de ieromonahul Silvestru, care va sta la baza tipăririi în 1648 a *Noului Testament de la Bălgrad*. În această serie de traduceri se înscrie cu precizie și *Cazania de la Govora*.

Primele tipărituri muntene, făcute cu ajutorul unei tiparnițe furnizate de Petru Movilă au fost slavone: *Molitvenic – Trebnic slavon*, Câmpulung, 1635, *Psaltire slavonă*, Govora, 1637, *Psaltire slavonă cu ceaslov*, Govora, 1638. Doar la patru ani după prima tipăritură slavonă se imprimă prima carte în limba română, *Paraclisul Fecioarei* (1639), în care Virgil Cândea vede, pe lângă caracterul religios, și resorturile unei cărți de înțelepciune<sup>46</sup>, în anul următor apărând o tipăritură de mare importanță pentru viața bisericească și civilă: *Pravila de la Govora* (1640), pentru ca apoi tipărișurile românești să alterneze cu cele slavone.

Opțiunea pentru a imprima în limba română se datora, însă, și unei stări de fapt: ea avea la bază dispariția funcției de comunicare diplomatică a slavonei, dar și tot mai slaba cunoaștere a slavonei de către preoți, lucru

<sup>45</sup> Din această epocă datează *Dicționarul slavo-român* compus de călugărul Mardarie de la Cozia, dicționar necesar atât în alcătuirea documentelor în limba slavonă, cât și traducerilor care se făceau acum (Mardarie Cozianul, *Lexicon slavo-român*, ediție de Grigore Crețu, București, 1900).

<sup>46</sup> Virgil Cândea, *op. cit.*, p. 60.

mărturisit de însuși mitropolitul Ștefan al Ungrovlahiei în 1651 în predoslovie la *Măstirio sau sacrament sau taine 2 din ceale 7, Botezul și S. Mir*, tipărită la Târgoviște: „Văzând iară cum au creștinii țării noastre împrutare și preoții mai vârtos de cătră hulnicii de leage, cum pentru grosimea și grubia [n.n.: lipsa de educație] nu știm sluji tainele sfintei beseareci și stigă toți totdeauna că deistvuiesc rău și nesebuit și zic că am uitat cinurile, socotealele, obârșiile, chipurile, nemeririle și toate rânduielele și tipicurile Sfintelor Taine, pentr-aceaea în tăriia ce m-au întărit Dumnezeu împotriva puterii mele, gândiu să iau împrutarea batjocurilor de asupra aceștii țărișoare, întărită cu mâna dreaptă a lui Dumnezeu și den mila lui Dumnezeu den ceale 7 tain ale Besearecii, scos-am 2 la lumină: Botezul și Mirul”<sup>47</sup>.

Dar oricare din aceste tipărituri trebuia să aibă o anume justificare, din moment ce, nefiind o întreprindere economică profitabilă<sup>48</sup>, tiparul trebuia să răspundă unor necesități interne sau externe, care să justifice o cheltuială substanțială din partea unui domnitor chibzuit la pungă (Paul de Alep, care l-a întovărășit pe patriarhul Ierusalimului în călătoria sa prin Țara Românească, îl considera a fi chiar zgârcit).

Din punct de vedere cultural, constatăm o evoluție deosebită, concretizată într-o remarcabilă înflorire a arhitecturii și picturii<sup>49</sup>, a tiparului, o înmulțire considerabilă a textelor traduse sau redactate în limba română.

Unul dintre principalele puncte ale programului cultural al domnitorului a fost restabilirea tipografiilor, a căror activitate fusese de mult întreruptă datorită evenimentelor istorice. Începând cu 1636 s-au tipărit cărți în Târgoviște, Mănăstirea Dealu, Câmpulung și Govora, existând mai multe centre tipografice prin transferul aceluiași material tipografic obținut din Ucraina prin ajutorul lui Petru Movilă<sup>50</sup>, dintr-un centru în altul, chiar și prin funcționarea paralelă a două tiparnițe<sup>51</sup>.

<sup>47</sup> După Ioan Bianu și Nerva Hodoș, *op. cit.*, vol. I, p. 187-188.

<sup>48</sup> Hârtia era adusă din Transilvania de la moara lui Gheorghe Rákoczy de la Lancrăm și, după unii cercetători, chiar din Italia.

<sup>49</sup> Răzvan Theodorescu, *Epoca lui Matei Basarab...*; Nicolae Stoicescu, *Matei Basarab*, p. 81-123; Cornelia Pillat, *Pictura murală în epoca lui Matei Basarab*, București, Editura Meridiane, 1980.

<sup>50</sup> Gabriel Ștrempel, *Sprîjmul acordat de Rusia tiparului românesc în secolul al XVII-lea*, în „Studii și cercetări de bibliologie”, I, 1995, p. 19-27; P.P. Panaitescu, *Petru Movilă și românii*, București, 1942, și idem, *L'influence de Pierre Movila dans les Principautés Roumaines* în „Mélange de l'école roumaine en France”, V, 1926, p. 83 și urm.

<sup>51</sup> În 1642, de pildă, se tipărea la Govora textul de față, iar la Câmpulung, *Învățăături preste toate zilele, alese pre scurt den multe dumnezăiești cărți de folosință tuturor creștinilor prepuse de pre limba grecească pre limba rumânească*, cu diferențe semnificative în privința materialului tipografic folosit, ceea ce ne conduce la ideea existenței mai multor tiparnițe.



Considerat, alături de Ștefan cel Mare în Moldova și Constantin Brâncoveanu în Țara Românească, ca unul din cei mai importanți ctitori din perioada medievală<sup>52</sup>, Matei Basarab a înțeles într-un întreg atât activitatea de construcție a lăcașurilor de cult, cât și cea de editare a cărților necesare culturii poporului său.

În acest context cultural complex, imprimarea unui volum masiv ca *Evangeliei învățătoare sau cazanie preste duminicile anului și la praznice гспдарскихъ și la alți sfinți ипроч* trebuie înțeleasă ca fiind una din piesele esențiale ale unui mozaic cultural pe care îl prezintă epoca lui Matei Basarab. „Scoasă și primenită de pre limba ruscă pre limba rumânească cu voia și cheltuia măritului domn Matheiu Basarab voievod, iară cu usteneala și izvodirea lui Silvestru ieromonah”, *Cazania de la Govora* exprimă voința și atitudinea voievodului, care a considerat oportună tipărirea cărții, și activitatea unui traducător de vocație, Silvestru, despre care, din păcate, informațiile sunt doar sporadice.

A fost tipograf al *Psaltirii slavone* imprimate între 1636-1641 sau, cel puțin, al unei părți a ei, *Sinaxarul*, din moment ce foaia de titlu îl evocă ca tipograf doar pe Ștefan din Ohrida, dar la sfârșitul *Sinaxarului* se află în slavonă următorul text „Aceste dumnezeiești sinaxare am început să le scriu [=să le tipăresc] din luna iulie și le-am dus până la sfârșit, eu, nedestoinicul Silvestru Taha, ieromonah, egumenul lavrei chinovitice Govora la anul 7149 [=1641]”<sup>53</sup>.

Că era un apropiat al domnului ne este dovedit de faptul că, sigur cu voința lui Matei Basarab, îl găsim în 1642 egumen al Mănăstirii Govora, urmându-i în funcție lui Meletie Macedoneanu (stareț între 1634-1640), cu toate că voievodul îi promisese acestuia la instalare că va fi egumen în tot timpul vieții sale<sup>54</sup>. Se poate, la fel de bine, ca Meletie să fi renunțat el însuși la funcția de stareț, fiind candidat la scaunul mitropoliei din Alba Iulia în 1640, susținut fiind de superintendentul (episcopul) calvin Ștefan Geleji Kátona. Credem că această candidatură nu putea să fie depusă decât cu știința și cu încuviințarea voievodului muntean și cu susținerea sau, cel puțin, acordul ierarhilor bisericii muntene. Probabil prin intermediul lui

<sup>52</sup> N. Stoicescu își intitulează unul din capitolele monografiei dedicate domniei lui Matei Basarab, *Matei Basarab, cel mai important ctitor al poporului român în epoca medievală* (Matei Basarab, Editura Academiei R.S.R., 1988, p. 94-123).

<sup>53</sup> Ioan Bianu, Nerva Hodoș, *op. cit.*, vol. I, p. 539.

<sup>54</sup> Meletie mai apare în 1642 ca simplu martor într-un zapis al episcopului Ignatie Sârbul al Râmnicului și în 1644 la sfârșitul *Evangeliei învățătoare* de la Dealu, unde este pomenit la sfârșitul *Predosloviei* ca „ispravnicul izvodului scripturii și cuvintelor tocmitoriu”. Vezi și: Gherasim Cristea, *Istoria Mănăstirii Govora*, Râmnicu Vâlcea, Editura Sfintei Episcopii a Râmnicului, 1995, p. 39.

Meletie a intrat Silvestru în relație cu Alba Iulia în scopul traducerii și tipăririi *Noului Testament*, la scurt timp după alegerea lui Simion Ștefan în scaunul Bălgradului.

Că era un cărturar cu bune cunoștințe de limbi străine reiese dintr-o scrisoare prin care superintendentul Ștefan Geleji Katona în 5 august 1643 le aducea la cunoștință protopopilor români că „ne silim să traducem *Noul Testament* din limba greacă, în care au scris evangheliștii și apostolii, în limba română și să-l tipărim pentru întremarea sufletească a numeroaselor comune românești sărmâne”, anunțându-i că a găsit „un om potrivit”, cu bune cunoștințe de greacă și care înțelegea și latinește. Eugen Pavel identifică această persoană cu ieromonahul Silvestru<sup>55</sup>. Cât a tradus din *Noul Testament*, care i-au fost sursele (majoritatea cercetătorilor îi atribuie tălmăcirea *Bibliei de la Ostrog*) este încă în discuție. Nu știm nici până când a trăit, *Predoslovia către cetitori a Noului Testament de la Bălgrad* spune: „Acest Testament l-au început a-l izводи ieromonah Selivestru din porunca și chelșugul Măriei sale și el s-au ustenit cât s-au putut și curând li s-au tâmplat lui moarte”<sup>56</sup>.

Puținele informații pe care le avem ne permit, totuși, să creionăm portretul unui cărturar, care cunoștea slavona, greaca și latina, traducând din ele cu talent.

Tipărită pe hârtie produsă la moara de hârtie din Lancrăm a lui Gheorghe Rákoczy<sup>57</sup>, *Evangelia învățătoare* de la Govora are pe exemplarele cele mai bine conservate formatul de 17,2 × 28,5 cm, cu o oglindă a zăului cu lățimea fixă de 13,2 cm și cu o înălțime variind de la 23,2 până la 24,1 cm<sup>58</sup>.

În cadrul tiparului se folosesc două tipuri de caracter, unul mai mare, de 6 mm<sup>59</sup>, folosit (cu o singură excepție) pentru a evidenția în textul pericopelor evanghelice și în majoritatea titlurilor, și un altul de 3 mm<sup>60</sup>, folosit în textul cazaniilor, în notele marginale, în colontitluri și în custodele paginii, care are și majuscule de 6 mm.

<sup>55</sup> *Carte și tipar la Bălgrad (1567-1702)*, Cluj, Clusium, 2001, p. 43.

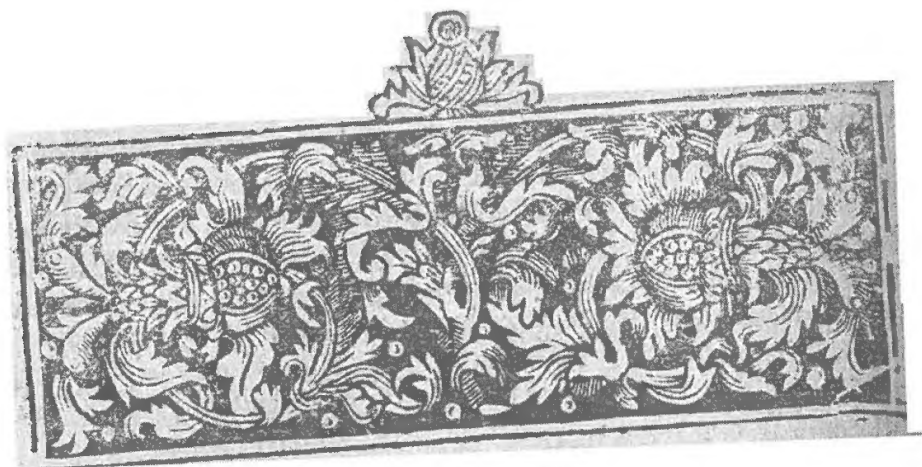
<sup>56</sup> *Noul Testament*, Bălgrad, 1648, p. [V].

<sup>57</sup> Nu am găsit între exemplarele consultate niciunul care să aibă și hârtie italiană, după cum afirmă Dan Râpă-Buicliu, *op. cit.*, p. 151.

<sup>58</sup> Dacă se iau în considerare și notele marginale lățimea este de 14,5 cm, iar înălțimea, luând în considerare și colontitlurile și custodele paginii este de 25,4 cm.

<sup>59</sup> Majusculele sunt de 8 mm. Textul are 18 rânduri pe pagină.

<sup>60</sup> Majusculele au 7 mm. Textul are 28 de rânduri pe pagină. Ultima pagină a cuprinsului conține în mod excepțional 29 de rânduri pe pagină.



Frontispiciu, p. 130

Întâlnim diverse majuscule de mărimi și din seturi foarte diverse de litere (dintre care unele amintesc tiparul din secolul al XVI-lea<sup>61</sup>), dar și inițiale care provin, se pare, din seturi de litere latine<sup>62</sup>. Inițialele pe care le-am întâlnit în text sunt **A, S, A, E, K, M, V, W, T, Ia, A**.

În general, frontispiciile și inițialele nu se repetă, evident, din grija de a da tipăriturii un aspect cât mai variat din punctul de vedere artistic.

În două situații am întâlnit folosirea lui **S**, înlocuindu-l pe **S** din expresia „zise Domnul”. Considerăm că folosirea acestei inițiale s-a făcut din același motiv al variației inițialelor, fără, însă, să aibă valoare fonetică de **dz**<sup>63</sup>.



Inițiale

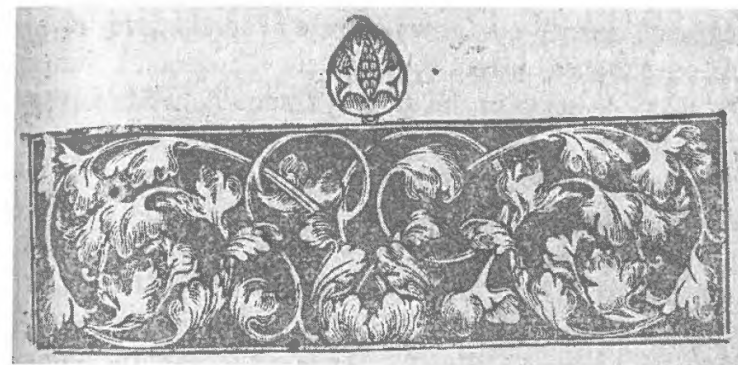
<sup>61</sup> Inițiala **k** de la pagina 581, care amintește frapant de inițialele cu motive florale din tipăriturile coresienne. La fel, inițiala **Č** de la paginile 537 și 566 care a fost creată prin folosirea unui **v** dintr-un set mai vechi de slove.

<sup>62</sup> Inițialele **A** și **M**. Iar inițiala pentru **ia** de la paginile 467, 487 ș.a. a fost obținută prin modificarea (nu foarte artistică) a unui **H** dintr-un set de litere latinești, căruia i s-a anulat o parte din fundalul floral.

<sup>63</sup> Nu am întâlnit nicio folosire a slovei **s** în interiorul textului iar cuvântul *zice* este redacatat peste tot în text cu slovele *зиче*.

Mărimea inițialelor simple variază între  $2,6 \times 2,8$  cm și  $2,8 \times 3,2$  cm. Cele câteva inițiale care presupunem că au fost preluate dintr-o tiparniță din secolul al XVI-lea au dimensiunea de  $2,5 \times 4,3$  (așa cum arată un **k** cu arabescuri de la pagina 531).

Titlul general al volumului aflat pe prima pagină numerotată, *Învățăture alese den sfânta Evanghelie*, a fost realizat de un gravor localnic prin gravarea unei plăci și nu prin slove mobile, fiind o imitație a grafiei manuscriselor scrise în secolul al XV-lea și al XVI-lea.



Frontispiciu, p. 368

Frontispicii însoțesc începutul fiecărei pericope evanghelice, unele mai ample, făcute pe placă de metal, în care se folosesc complicate motive florale, altele mai simple, gravate în lemn; ele se întâlnesc la paginile 1, 22, 104, 145, 176, 217, 234, 252, 285, 301, 327, 336, 355, 364, 377, 401, 415, 442, 459, 521, 655 și 593. Mărimea frontispiciilor gravate în metal este de  $6,5 \times 13$  cm (p. 1), în timp ce a celor mai simple, executate pe lemn este de  $2 \times 12$  cm (p. 415).

Foaia de titlu este încadrată în partea superioară de o gravură cu motive florale, iar în rest de combinarea unor elemente decorative tipografice. Aceleași elemente tipografice (având un motiv floral) sunt folosite pentru a încadra colontitlurile celor două gravuri și la sfârșitul unor cazanii pentru a umple spațiul gol<sup>64</sup>. La puține dintre exemplare ele sunt folosite și pentru a încadra stema voievodală aflată pe contrapagina de titlu; majoritatea exemplarelor consultate au stema voievodală neîncadrată de elemente tipografice decorative.

La sfârșitul unora dintre cazanii, cu intenția umplerii paginii, textul este dispus descrescând sub formă de **V**, iar la pagina 173 se realizează cu ajutorul textului imaginea unui pocal.

<sup>64</sup> La paginile 44, 133, 144, 291, 335, 400, 441, 460, 517, 602.

Tiparul este în alb și negru, cu excepția paginii 1 unde titlul general al culegerii, *Învățătură aleasă din Sfânta Evanghelie și de la multe dumnezei scripturi sau voroave den evangheliile duminicilor preste tot anul și la praznice рѣподарскіе*, titlul primei cazanii, *Învățătură dentâiu întru duminica care e pentru vameșul și fariseul*, evanghelie den Luca cuvânt. Cuvânt dentâiu, *Învățătură în duminica pentru feciorul cel curvariu*, cuvânt a doao [sic!], *Învățătură la duminica lăsatei de carne*, evanghelie den Mathei, cuvânt al treilea, și *Învățătură în duminica lăsatei de brânză*, evanghelie den Matheiu слово 3, și inițialele cu care începe textul pericopei evanghelice sunt tipărite cu cerneală roșie. Faptul că restul textului este tipărit doar cu cerneală neagră ne întărește bănuiala că proiectul editării întregii traduceri a textului lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky a fost modificat pe parcurs<sup>65</sup>.

*Evangheliei învățătoare sau cazanie preste duminicile anului și la praznice рѣдахъ și la alți sfinți ипроч* este un volum de 616 pagini din care primele 4 file (8 pagini) sunt nenumerate restul de 608 pagini fiind numerotate<sup>66</sup>, uneori cu erori, de la 1 la 602.

Caietele, de 4 file fiecare, sunt marcate în josul paginii cu slove (de la a la v și apoi, prin dublarea slovelor, de la aa la юю. Pe filele 2 și 3 ale caietelor se adaugă, lângă slovă sau cele două slove cifrele ѿ (2) și ѿ (3). Custodele cuprinde primele slove din cuvântul următor, iar în cazul unui nou caiet, întreg cuvântul și, dacă acesta e mai scurt, chiar un grup de cuvinte. Acest fapt ne dovedește că în momentul tipăririi legarea cărților nu s-a făcut în tipografie sau, mai precis, acest lucru nu era obligatoriu,

<sup>65</sup> Semnificativ este faptul că în *Evanghelia învățătoare* de la Dealu (1644) se reia după pagina 403 (până la care este textul tipărit la Govora în 1642) tiparul titlurilor și inițialelor cu cerneală roșie, ceea ce este un indiciu în plus că proiectul tipăririi *Cazaniei de la Govora* a fost modificat pe parcurs. În cea de a doua secțiune a *Evangheliei învățătoare* de la Dealu, cerneala roșie este de o culoare mai intensă și de o calitate evident mai bună decât la începutul tipăririi.

<sup>66</sup> Informațiile asupra paginatiei din diferitele studii sunt contradictorii. Ioan Bianu și Nerva Hodoș, în *op. cit.*, vol. I, p. 120, vorbesc de „4 foi nenum. Și peste 600 de pagini cu mici erori de paginatie”, iar Dan Simonescu precizează în vol. IV, p. 189: „Exemplarul complet are 602 pagini, ultimele 2 pagini cuprinzând sfârșitul celei din urmă învățătură din evanghelie”, p. 189. Damian P. Bogdan vorbește în studiul său *Răspândirea cărții ruse bisericești în Oltenia* (III: *Tipărituri oltenesti traduse după tipărituri rusești*), publicat în „Mitropolia Olteniei”, 12 (1960), nr. 2, p. 166, despre un „volum în 806 + 129 file”. Nu dă locul unde se afla acest exemplar; întrucât niciunul din exemplarele consultate de noi nu corespunde acestei descrieri, credem că este vorba de o eroare. De altfel, coroborând formatul și numărul de pagini indicat de el, acel volum nu ar putea cuprinde în întregime textul *Evangheliei învățătoare* de la Govora. Preluând informația, Dan Râpă-Buicliu lansează ipoteza, puțin probabilă, a unui alt tiraj.

marcarea caietelor și a ordinii filelor în caiet fiind un mijloc util pentru a da informațiile necesare ansamblării ulterioare a volumului.

Pe versoul paginii de titlu se află stema voievodului și un salut către cititor din partea voievodului: „Io Mathei Basarab voievod жию. бѣгдостіи. наалника всіе земле оутровлахінскіа ешеже и запланенскихъ стран алмлаш и фагараши херцег и проч., preaslăvitului și blagocestivului neam al țării noastre și altor tuturor carii sânt împrejurul nostru creștini, bun dar, pace, sănătate și spăsenie de la Domnul nostru Isus Hristos cu toată inima pohtesc”. Este singura dată când voievodul se adresează sub această formă, textul amintind fraptant de *Cuvânt împreună cătră toată semenția romenească* a lui Varlaam, în fruntea *Cărții românești de învățătură*. Asemănarea este evidentă, exprimând aceeași atitudine.

Pe următoarele 3 file se află predosloviile și scara tipăririi cu trimitere la лист „foaie, pagină”.

Cu excepția paginii 1 textul este cuprins într-un cadru dreptunghiular, notele marginale, colontitlurile și custodele aflându-se în afara acestuia.

O discuție mai largă au produs-o cele două gravuri de la paginile 21 și 22 din cazania la pericopa evanghelică a fiului risipitor (*Învățătură în duminica pentru feciorul cel curvariu*), prezență neobișnuită în tiparul românesc din prima jumătate a secolului al XVII-lea. În situația în care doar recent a fost găsită sursa traducerii *Cazaniei de la Govora*, s-au avansat soluții din cele mai diverse: Damian P. Bogdan propune *Евангелие учительное*, tipărită la Moscova (1620, 1633 sau 1639)<sup>67</sup>, Gabriel Ștrempel crede că modelul e *Евангелие учительное*, tipărită la Lvov în 1606<sup>68</sup>, opinie susținută și de Cornel Tatai-Baltă, Dragoș Morărescu optează pentru *Евангелие учитеьное*, Lvov, 1636, și pentru *Евангелие учительное*, tipărită la Kiev în 1637. A mai fost pusă în discuție și *Евангелие учительное* tipărită la Streaitin în 1606<sup>69</sup>.

Asupra tipăririi *Evangheliei învățătoare sau cazanie preste duminicile anului și la praznice рѣдахъ și la alți sfinți ипроч* studiile de specialitate s-au oprit de prea puține ori, probabil datorită rarității exemplarelor dar, cu siguranță, datorită faptului că un text contemporan *Cartea românească de învățătură* a lui Varlaam, s-a bucurat de o posteritate imediată, dar și de o

<sup>67</sup> D. P. Bogdan, *Răspândirea cărții ruse bisericești în Oltenia*, III: *Tipărituri oltenesti traduse după tipărituri rusești*, în „Mitropolia Olteniei”, 12, 1960.

<sup>68</sup> Gabriel Ștrempel, *Sprijinul acordat de Rusia tiparului românesc în sec. XVII*, în „Studii și cercetări de bibliologie”, I, 1965, p. 25.

<sup>69</sup> Apud Dan Râpă-Buicliu, *op. cit.*, p. 151.



atenție deosebită a specialiștilor<sup>70</sup>. Începând cu primele menționări ale sale<sup>71</sup>, până la înregistrarea ei în *Bibliografia românească veche*<sup>72</sup>, *Evanghelia învățătoare* de la Govora a fost considerată, urmând informația foii de titlu, ca fiind imprimată în 1642. Urmărind informațiile predosloviei, rezultă că tipărirea ei s-a desfășurat pe o perioadă mult mai îndelungată, întrucât secțiunea predosloviei semnate de Udriște Năsturel este datată ЛѢТО СРМЗ [=7147] (1 septembrie 1638 – 31 august 1639), ceea ce ne conduce la concluzia că imprimarea cărții s-a desfășurat pe durata a mai mult de trei ani<sup>73</sup>.

Conținutul foii de titlu sugerează că proiectul a fost modificat pe parcursul acestui interval. Foaia de titlu, reproducând-o pe cea a lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, indică un cuprins mult mai mare decât cel real al *Cazaniei de la Govora*; cam o cincime din el cuprinde doar cazaniile începând de la prima duminică a postului Paștilor (*Învățătură dentâiu întru duminica carea e pentru vameșul și fariseul*) până la *Învățătură în duminica a toți sfinții*; pentru a acoperi titlul anunțat ar mai fi trebuit încă cel puțin patru volume identice cu cel tipărit. Motivul schimbării proiectului trebuie căutat în schimbarea fundamentală în această perioadă a unor parametri culturali și religioși.

O examinare a acestora ar putea aduce lămuriri suplimentare. În primul rând schimbarea situației politice a făcut ca voievodul să nu mai poată susține material costisitoarea tipărire a restului traducerii. Tipărirea trebuie să fi durat o perioadă mai lungă de timp, editorii să fi proiectat cartea în mai multe volume. Cu certitudine s-a revenit de mai multe ori asupra textului, în primul rând corectând greșelile de tipar, ceea ce a dus la mai multe tiraje ale paginilor și nu la o ediție diferită, așa cum au lăsat să se înțeleagă unele studii<sup>74</sup>, ansamblarea tirajelor paginilor făcându-se aleatoriu. Aceasta înseamnă că la 1642 procesul tipăririi volumului nu era încheiat, motiv

<sup>70</sup> *Cazania lui Varlaam* a cunoscut trei ediții moderne și un număr impresionant de studii dedicate textului în sine sau circulației sale.

<sup>71</sup> Vasile Popp, Timotei Cipariu, *Analecte literare*, p. 150; Lambrior, *Carte de citire*, p. 9; Mozes Gaster, *Crestomație*, vol. I, p. 97; Timotei Cipariu, *Analecte literare*, XLV, XLVI; idem, *Principia de limbă și scriptură*, p. 101. Hașdeu a citat cuvinte din *Cazania de la Govora*, în *Etymologicum Magnum Romaniae*.

<sup>72</sup> Ioan Bianu și Nerva Hodoș, *op. cit.*, vol. I, București, 1903, p. 120-125.

<sup>73</sup> Mai puțin probabilă interpretarea lui Dan Horia Mazilu, care considera că doar predoslovie era redactată în anul 7147 (Dan Horia Mazilu, *Udriște Năsturel*, București, 1970, p. 48).

<sup>74</sup> În urma colaționării a patru exemplare, am introdus diferențele în notă de subsol sub sigla „B”, fără specificarea exemplarului în care am găsit deosebirea. Suntem convinși, de altfel, că în urma consultării altor exemplare, numărul diferențelor constatate va crește.

pentru care avem puține exemplare care au finalul celei de a doua părți a cazaniei la Dumineca Tuturor Sfinților<sup>75</sup>. Nu toate paginile trebuie să fi fost tipărite în același număr de exemplare, astfel încât textul imprimat până la pagina 391 a fost completat într-un alt tiraj, prin reluarea textului din *Cazania de la Govora* până la pagina 403 în *Evanghelia învățătoare* de la Dealu (1644), în continuare imprimându-se cu anume modificări textul *Cărții Românești de învățătură* a mitropolitului Varlaam.

Spre deosebire de *Evanghelia învățătoare* de la Govora, paginile 391<sup>76</sup>-403 din *Cazania de la Dealu* au alte elemente decorative în jurul colontiturilor, nu conțin trimiterile marginale pe care le întâlnim în textul tipărit în 1642; adaugă, însă, în jurul finalului textului pericopei evanghelice din Ioan, câteva elemente decorative noi. În plus, constatăm și câteva diferențe de text, dintre care menționăm doar în custodele paginilor ТРЪНІИ/ТРЪНІИ (p. 391) și РЪБИМ/РЪБИМИ (396), pentru ca pagina 403 să se încheie în textul din 1642 cu ПАРТЪ, în timp ce custodele paginii respective din *Cazania de la Dealu* sugerează primul cuvânt din textul care urmează ЛНВЪЦЕТЪР<sup>77</sup>.

Tipărirea la 1644 a *Evangheliei învățătoare duminecilor preste tot anul și la praznice domnești și la sfinți mari aleși cu porunca și cheltuiala prealuminatului și creștin Matei Basaraba domn și biruatoriu a toată Țara Rumânească și cu nevoița sfințitului chir Theofil, mitropolitul a toată Țara Rumânească. Tipăritu-s-au întru dumnezeiasca lavră ce se chiamă monastirea Deal, care iaste hramul Sfântul Nicolae, văleat 7153 вт ро. ХѢО 1644 мѢЦѢ сѢП. КЪ ДНІИ* s-a făcut din nou „împreună cu blagoslovenie și cu nevoița preasfințitului mitropolit chir Theofil, și iubitorii de Hristos episcop chir Ignatie РЪВНЕЦКИ și Ștefan, episcop ВОЗОВСКИ, cu tot svatul preacinstiților boiari mare și mici<sup>78</sup>, de la Dumnezeu și izbăvitoriul nostru Isus Hristos care ni se [sic!] îndurat dentru mila lui, de ne-au dăruit dar ca acesta, carte pre limba rumânească”.

Predoslovie, diferită de cea din 1642, începe cu o trimitere la Ioan Gură de Aur (alta decât multe referințe și trimiteri la opera sa pe care le întâlnim în *Cazania de la Govora*) pentru ca să se încheie, ca și textul din 1642, cu o însemnare (de fapt colofon) în slavonă a tipografilor: „Și s-a început a se tipări această carte, numită *Evanghelia învățătoare*, la mănăstirea

<sup>75</sup> Dificultate în plus pentru Ioan Bianu și Nerva Hodoș, care în primul volum al *Bibliografiei românești vechi* au descris inițial un exemplar incomplet, cei doi revenind ulterior asupra completării descrierii.

<sup>76</sup> Ioan Bianu și Nerva Hodoș, *op. cit.*, constată diferențe doar de la pagina 395.

<sup>77</sup> Primul cuvânt fiind, de fapt, ЛНВЪЦЪТЪРЪ.

<sup>78</sup> De remarcat că lipsește numele lui Udriște Năsturel, menționat cu majuscule în *Cazania de la Govora*.

Govora și s-a sfârșit la mănăstirea Dealu cu hramul sfântului ierarh Nicolae, egumen fiind Varlaam Arapul [apane]". Sunt uitate numele ieromonahului Silvestru și al tipografului Preda, care apar în *Cazania de la Govora*, în schimb, la sfârșitul cuprinsului, sunt menționați tipografii de la mănăstirea Dealu, „Ioan Cunotovici, tipograf rus, cu ucenicii Proca Stancovici, croitor din Râmnic de la Ocnele Mari, Tudor Dumitrovici, sârb din Râmnic de la Olt, Lupin Dumitorvici Popești (?) din Luncavăț”.

Schimbarea proiectului a adus și la schimbarea parțială a celor care își asumau responsabilitatea textului sau, poate, invers.

Care au fost rațiunile pentru care s-a renunțat la tipărirea întregii *Evanghelii învățătoare* a lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky le putem doar deduce.

În primul rând explicația trebuie să pornească de la „dispariția”, la 1644, a ieromonahului Silvestru. Stareț al mănăstirii Govora în 1641, la sfârșitul *Psaltirii slavonești cu ceaslov* tipărită (*Psaltirea*) în 1639 de ieromonahul Ștefan din Ohrida, Silvestru adaugă *Ceaslovul* în 1641; la sfârșitul *Sinaxarului* se află următorul text în slavonă: „Acest dumnezeiesc sinaxar am început să le scriu din luna iulie și le-am dus până la sfârșit, eu, nedestoinicul Silvestru Taha, ieromonah, egumenul lavrei chinovitice Govora în anul 7149 [=1641]”<sup>79</sup>. După *Evanghelia învățătoare* de la Govora, el nu mai apare în nici una dintre tipăriturile care s-au făcut aici, nici în documentele epocii. Într-o scrisoare trimisă din Alba Iulia de superintendentul (episcopul) calvin Ștefan Geleji Katona, le face cunoscut protopopilor români că „ne silim să traducem *Noul Testament* din limba greacă, cum l-au scris evangheliștii în limba română și să-l tipărim pentru întremarea sufletească a numeroaselor sârmanelor comune românești”<sup>80</sup>, anunțând că a găsit omul indicat pentru această lucrare, care cunoaște greacă și înțelege latina, Eugen Pavel conchizând, pe bună dreptate că „îl avea, desigur, în vedere pe ieromonahul Silvestru”<sup>81</sup>.

Explicit, numele fostului stareț de la Govora, apare în 1648 în *Predoslovia către cetitori a Noului Testament de la Bălgrad*: „Acest testament au început a-l izvodi, găsit-am multă lipsă și greșeale în scriptura lui pentru neînțelesul limbii izvodi ieromonahul Silvestru din porunca măriei sale și el s-au ustenit cât au putut și curând îi s-au întâmplat moarte, iară noi, socotind și luând aminte și cărții grecești. Pentru aceea noi am început dintâiu a-l posledei și unde n-au fost bine, am isprăvit și am împlut

și am tocmit din cât am putut”<sup>82</sup>. Identificarea lui Silvestru care a tradus *Noul Testament* cu cel care a tradus *Evanghelia învățătoare* și a editat *Sinaxarul la Psaltirea-ceaslov slavon* de la 1639-1641 a fost contestată de I. G. Sbierea<sup>83</sup> pe motivul că intensă propagandă calvină și publicarea în 1642 a *Catehismului calvinesc* ar fi fost potrivnice prezenței acestuia aici, citind cu atenție multe atacuri antireformate pe care le conține *Cazania de la Govora*, dimpotrivă, credem că trimiterea sa la Alba Iulia de către sau prin intermediul lui Matei Basarab devine un act coerent cu întreaga atitudine de întărire a ortodoxiei pe care o descifrăm în întreaga domnie a acestuia. Care este contribuția lui Silvestru la tălmăcirea textului publicat în 1648 a *Noului Testament* este încă de cercetat, traducerea sa fiind considerată de unii cercetători ca fiind nefinalizată, de alții ca perfectibilă.

Dacă interpretarea noastră este corectă<sup>84</sup>, prezența numelui lui Silvestru în *Cazania de la Dealu*, dacă el era încă în viață, era inoportună în fruntea unei cărți care își păstrase de la Tranquillion-Stavrovetsky în partea deja editată la Govora și primise din partea reluată după *Cartea românească de învățătură* a mitropolitului Varlaam o profundă atitudine antireformată. Iar dacă deja murise – în 1648 în *Predoslovia* la *Noul Testament* reiese că era mort de mai multă vreme –, nemaifiind o autoritate și o persoană activă, memoria sa i-a fost uitată.

Între începutul tiparului *Cazaniei de la Govora* (1 septembrie 1639 – 31 august 1640) și anul 1644 se petrecuseră câteva evenimente, care, fiecare dintre ele, ar putea oferi o explicație modificării proiectului tipăririi traducerii ieromonahului Silvestru.

Cu siguranță că elementul care explică cel mai bine întreruperea tipăririi *Cazaniei de la Govora* este Sinodul panortodox de la Iași: acesta a adus o delimitare mult mai fermă de Reformă decât amplele referințe ale lui Tranquillion-Stavrovetsky la tradiția patristică și la cele șapte sinoade ecumenice. Adoptarea, cu unele modificări, a *Pravoslavnicei mărturisiri* a lui Petru Movilă, a dus la o delimitare teologică tranșantă de dogmele Reformei, făcută, în parte, sub modelul Contrareformei catolice, astfel încât polemicile punctuale ale lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky deveneau inutile și păreau prolix.

Un alt fapt a fost tipărirea la Iași a *Cărții românești de învățătură*, mult mai simplă decât textul lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, și care răspundea mult mai bine nevoilor imediate, dar și orizontului cultural de așteptare al cititorilor. Doar astfel ne putem explica de ce *Evanghelia învățătoare* de

<sup>79</sup> Ioan Bianu, Nerva Hodoș, *op. cit.*, vol. I, p. 535.

<sup>80</sup> Szilágyi Sándor, *A két Rákoczy fejedelem családja levelesei*, Budapest, 1875, p. 239; Thalliczky Lajos, *I Apafi Mihály és az oláh Biblia*, în „Történelmi Tár”, 1878, vol. I, p. 204; Eugen Pavel, *Carte și tipar la Bălgrad (1567-1702)*, Cluj-Napoca, Clusium, 2001, p. 43.

<sup>81</sup> Eugen Pavel, *op. cit.*, 2001, p. 43.

<sup>82</sup> *Noul Testament*, Bălgrad, 1648, f. [V].

<sup>83</sup> Mișcări culturale și literatură la români din stânga Dunării în răstimpul de la 1504-1774, Cernăuți, 1907, p. 134-135.

<sup>84</sup> Aceeași opinie o împărtășește Eugen Pavel, *op. cit.*, p. 43.

la Dealu, tipărită în 1644, folosește până la pagina 403, respectiv până la sfârșitul pericopei din dumineca a doua după Paști materialul deja imprimat al traducerii ieromonahului Silvestru din Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, iar restul reia cu modificări de limbă (se constată o muntenizare a fonetismului, dar și a lexicului) textul *Cazaniei lui Varlaam*, conținutul volumului corespunzând, de data aceasta, într-adevăr titlului cărții, întrucât cuprinde toate cazaniile duminicale, cazaniile la marile sărbători ale anului dar și la ale unor sfinți mai importanți.<sup>85</sup>

Nu în ultimul rând, în decizia întreruperii tipăririi tălmăcirii ieromonahului Silvestru, un rol important l-a avut călătoria din 1642 în Țara Românească a mitropolitului Varlaam al Moldovei, care, mai mult ca sigur, va fi adus cu el un exemplar al *Cărții românești de învățătură*, dacă nu unul complet tipărit, cel puțin unul incomplet sau o copie manuscrisă.<sup>86</sup> Mai scurte și mai clare, predicile mitropolitului moldovean s-au impus în fața *Evangheliei învățătoare* a lui Kiril Tranquillion, cu cazanii mult mai ample și complexe. Este semnificativ, din acest punct de vedere, și faptul că Varlaam a imprimat în Țara Românească *Răspunsul împotriva catehismului calvinesc*, când el avea la dispoziție tiparnița de la Trei Ierarhi.

Nu putem ignora nici un fapt de sociologie a literaturii: redactată, după cum vom vedea, din perspectiva unei bogate lecturi patristice (în mod repetat citate) și a modelului (necitat) al retoricii omileticii baroce a Contrareforme catolice, *Evanghelia învățătoare* ridică dificultăți de receptare prin bogăția mijloacelor artistice și prin limbajul metaforic greu de urmărit chiar și pentru cititori avizați. Orizontul de așteptare cultural din Țara Românească era mai bine pregătit să preia cazaniile mult mai simple și clare ale mitropolitului moldovean.

Dimensiunile mai mici ale cazaniilor lui Varlaam trebuie să îl fi impresionat și pe voievodul muntean, Matei Basarab, care va fi considerat mai economică soluția întreruperii tirajului *Evangheliei învățătoare* de la Govora, folosirea paginilor deja imprimate și completarea acestora cu o prelucrare munteană a *Cărții românești de învățătură*<sup>87</sup> într-o nouă tipăritură, care a fost realizată la Dealu în 1644, în locul tipăririi a încă două sau trei volume identice cu cel apărut în 1642. Și în această decizie un rol

<sup>85</sup> Considerăm că o comparare detaliată a *Evangheliei învățătoare* de la Dealu și a *Cărții românești de învățătură*, fapt care nu intră în scopul cercetării actuale, va aduce multe elemente necunoscute până acum cercetătorilor.

<sup>86</sup> Se știe că și imprimarea *Cărții românești de învățătură* a durat mai mulți ani, 1643 fiind, de fapt, anul *ante quem* al întregii tipărituri.

<sup>87</sup> Prin sondaje pe care le-am făcut comparând partea a doua a *Evangheliei învățătoare* de la Dealu și *Cartea românească de învățătură*, am constatat în primul rând o „muntenizare” a textului, cu respectarea, însă, în general a rostirii mitropolitului moldovean.

important îl va fi jucat binecunoscuta cumpătare financiară a domnitorului, cel care a susținut material atât tiparul de la Govora cât și pe cel de la Dealu.

Pe urma *Evangheliei învățătoare* a lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, *Cazania de la Govora* se înscrie în rândul cărților de înțelepciune, una dintre primele redactate în limba română<sup>88</sup>. Acest fapt este declarat chiar de la începutul *Predosloviei*:

Adecă tot omul înțelept datoriu iaste cu bun cuget și cu semuire vie fietecare lucru de folos, o, iubîț cetitori, a socoti și ce folos trage cu el și până la care margine măsură; dară căruia altuia mai vârtos decât voao, iubîț de Hristos creștini, întâiu spre căutarea cărției aceștia, întâiu a cunoaște pre adeveriții lucrători ai viei lui Hristos, întru carii și eu, mai ticălosul și greșitul, venit-am la al unsprăzeacelea ceas la lucrul Domnului, întocma ca aceia ce au purtat zăduhul zilei, purtând grije pentru izbăvirea sufletelor omeneshi, cu luare de multe boale și usteneale și sudori și asupreale de la diavolul în multe chipure cu scârbe și în legătură aproape și de moarte, atâta cât Dumnezeu știe însuș, carele ispitește tainele inimiei.<sup>89</sup>

Dar, dincolo de această trăsătură generală de carte de învățătură, pe care, de altfel, o găsim și în cazaniile coresiene, încă din *Predoslovie*, tălmăcitorii *Evangheliei învățătoare* a lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky motivează tipărirea acestei cărți cu nevoia expresă a unor clarificări teologice:

Și nemică, numai mila roadei meale creștinilor m-au îndemnat spre aceasta, că văzui în neamul nostru mulți, unii ca aceia oameni de amândoa ceatele, proști și sufletești, carii, pentru neștiința, se depărtară cu învățături striine și cu proastă și scurtă mintea lor, răzlușindu-se den credința adevărată, protivnică Besearerii lui Dumnezeu, cu ereticii împreunându-se și ca musca la dulceața mieriei, așa și

<sup>88</sup> În același an se tipărea la Câmpulung o altă carte de înțelepciune, o antologie care se încadra și mai evident în această categorie *Învățătură preste toate zilele, alese pre scurt de multe dumnezăiești cărți de folosință tuturor creștinilor, prepuse de pre limba grecească pre limba rumânească* în *Predoslovie* acesteia se spune: „Folosul acestor mici învățături, adevărat puține sânt, iară așa eale sânt bune, căce că cu învățăturile ne învățăm cum vom să ne-nfrumșetăm sufletele noastre și noi, creștinii, cum vom să ne-nfrumșetăm sufletele noastre și noi, creștinii, cum să ne ținem, de vom vrea să plăcem lui Dumnezeu, carele iubeaște și caută acesteia ce grăiesc eu. Căce că vedem înăuntru întru învățături cum s-au tocmnit mai naintee vreamă bunătățile, cum casnicii biritoriului și-au întemeiat casele, cum mulți oameni ș-au tocmnit binelui adus eiș. Ce adevărat iaste că fieșce om după mintea lui și după privdearea lui, carea are obârșenie că aceaea-i dă și Dumnezeu. Pentru aceaea multe singurătăți den mici au crescut întru mărire și, iarăși, alte multe den mari ce era, se-au pogorât întru micșorare și, încă, au perit și de tot. Așa-s tocmealele, așa sânt și oamenii cei fără priceapere, carii se-au pogorât întru mari patime, după judecata Domnului cea dreaptă. Dece acesteia toate văzându-le înțelepții scrise în cărți ceale de învățătură, ei-ș bagă multe în capetele lor și să înțeleptează și fug de răotăți, fiindu-le frică să nu pață și ei câte au pățit aceia, care rău se-au tocmnit. Și iară-ș aduc amente de bunătăți, trăind să afle și ei dară aproape de Dumnezeu, ca și ceiia ce s-au tocmnit de au aflat bine. Aceasta iaste folosința care iau înțelepții de la cărțile ceale de învățătură”.

<sup>89</sup> *Evanghelia învățătoare*, p. [II<sup>v</sup>].



ei, înșelători de spasiuni proștilor și întru amărăciunea veninului cel purtătoriu de moarte necând și ucigând sufletele lor și ale oamenilor.<sup>90</sup>

Clarificările erau adresate atât celor *proști* (cu sensul „simplu, neinstruit”), cât și celor *sufletești* (cu sensul „intelectuali”<sup>91</sup>), care s-au răzlușit „rătăcit” din adevărata credință. Era vorba, pe de o parte, de combaterea unor superstiții care impietau adevărata conduită a unui bun creștin, cât, mai ales, de combaterea devierilor teologice de la adevărata credință, de combaterea ereziei.

Actualitatea textului lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky este justificată pentru publicul românesc de realități imediate:

Derept aceasta, eu cu râvne pohtiu pentru frații miei și cugetai să scoț această sfântă carte ce se chiamă *Evanghelie Învățătoare* tâlcuită, să fie propovedanie creștinătății noastre a sfintei Beseareci Apostolească a Răsăritului, de o am primenit den limba rusască pre limba rumânească și, ca un izvor ascuns în pământul inimii noastre cel secetos și uscat de învățătură, cu ajutorul lui Dumnezeu și îndemnarea Duhului Aceluia, scurmat-am cu tâmpă mintea mea și am scos acest izvor de apă dulce și pururea curătoriu, adăpătoare de suflete omenești.<sup>92</sup>

Întreprinderea tâlmăcirii, dar, mai ales, a tipăririi se afla sub **porunca** voievodului Matei Basarab, dar și „cu blagoslovenia preasfințitului mitropolit chir Theofil, împreună cu sfințiți și iubitorii de Hristos arhiepiscop, chir Ignatie РВНИЧЕСКІИ, chir Ștefan ВОУЗЕІСКІИ” dar „și cu sfatul cinstiților boiari ai țării Rumânești, dentru carii mai vârtos purtătorii de grije Uriil Nasturel”. Tipărirea era, deci, rezultatul unei decizii și voințe colective. Niciuna din tipăriturile românești vechi nu întrunește acumularea atâtor autorități laice și bisericești care să justifice și să susțină apariția unei cărți.<sup>93</sup>

Ceea ce ne face să credem că textul lui Kiril Tranquillion era considerat ca fiind foarte actual pentru cititorul român, fiind, în aceeași măsură carte de învățătură și carte polemică:

Că această carte iaste strajă treazvă celor ce stau spre nălțimea bunătăților, întărește mâna lor și nu-i lasă să cază jos întru întunearecul păcatelor chezaș – și poveșitoare păcătoșilor, către Dumnezeu, că-i petreace pre aceștia de la întunearecul păcatelor întru lumina împărăției

<sup>90</sup> *Idem*, p. II-III<sup>r</sup>.

<sup>91</sup> Cuvântul este un calc lingvistic după slavonul ДУХОВНЫЙ „spiritual”.

<sup>92</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. [III<sup>r</sup>].

<sup>93</sup> În majoritatea tipăriturilor muntene din prima jumătate a secolului al XVII-lea foaia de titlu invocă doar autoritatea voievodului și pe cea a mitropolitului. Alte tipărituri nu menționează nici măcar aceste nume. Întrucât tipărirea unei cărți nu se făcea din rațiuni economice, ci doar culturale, politice sau religioase, o clasificare a tipăriturilor muntene în funcție de autoritățile care le-au guvernat apariția – pe care ne-o propunem să o dezvoltăm într-o cercetare separată – ar duce la lămuriri suplimentare asupra istoriei tiparului și, mai ales, a tipografiilor din această epocă.

lui Hristos și întru poruncile lui i învăță să îmble. Această carte iaste ca un bucin glăsătoriu de Dumnezeu de spune veaste de oștire către țăntoriul de lume și puterile ceale întunecate, înfricoșind păcatele satanei, și spată de amândoa părțile ascuțită de taie toată fărăleagea și necurăția și hulele ereticilor și cu strălucirea sa înfricoșază nu numai pre muncitorii și pre împărății pămencești, ce tocmai și a dracilor.<sup>94</sup>

Justificată, astfel, ca o reacție susținută de realități ale spațiului românesc, în primul rând ca o reacție antireformată, tipărirea la Govora a *Evangheliei învățătoare* se integrează într-un mai larg spațiu ortodox de răspunsuri sau reacții împotriva Reformei, care vor culmina cu sinodul de la Iași, în care avem prima reacție coerentă antireformată.

Terenul era unul al unor lămuriri teologice, doctrinare, dar și terminologice. Intitulată ea însăși, ca replică la alterările aduse în timp față de creștinismul inițial, „dreaptă credință”<sup>95</sup>, Reforma a încercat să găsească argumentare atât în literatura patristică cât și într-o imaginară apropiere cu Biserica Ortodoxă.<sup>96</sup>

Avem puține informații despre ecouri ale Reformei între români în spațiul Țării Românești, dar cu siguranță ea era cunoscută prin intermediul sașilor și ungarilor, care locuiau în diferitele târguri muntene, aflați într-o evidentă comunicare cu conaționalii lor din Transilvania. Credem, însă, că această referință la răspândirea Reformei se făcea din perspectiva unei imagini globale asupra propriului popor, mai ales cu referire la situația românilor ardeleni, pe care atât Matei Basarab<sup>97</sup>, cât și ierarhii munteni o cunoșteau foarte bine<sup>98</sup>, din aceeași perspectivă reacționând și mitropolitul

<sup>94</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. [III<sup>r</sup>].

<sup>95</sup> Tratatul teologic al lui Jean Calvin se numea *Doctrina orthodoxae fidei*.

<sup>96</sup> În cunoscutul schimb de scrisori între patriarhul Constantinopolului Kiril Lucaris și principele Transilvaniei Gheorghe Rákoczy, unul înțelege prin „dreapta credință” religia ortodoxă, celălalt pe cea calvină. Logic, este exclus ca patriarhul să îl sfătuiască pe Rákoczy cum să separe pe românii transilvăneni de Biserica Ortodoxă.

<sup>97</sup> Înainte de ocuparea tronului Matei aga de la Brâncoveni a petrecut câțiva ani în Transilvania; relația sa cu principele Gheorghe Rákoczy I, unul din principalii susținători ai convertirii românilor la Reformă îi va fi oferit, cu precizie, o imagine reală asupra amplorii fenomenului între românii ardeleni, dar l-a sensibilizat, în aceeași măsură, asupra consecințelor politice ale împlinirii acesteia.

<sup>98</sup> Mircea Păcurariu, *Istoria Bisericii Ortodoxe Române*, vol. II, București, Editura Institutului Biblic, 1994, p. 49: „Ajuns mitropolit al Ungrovlahiei, Teofil s-a bucurat de încrederea deosebită a lui Matei Basarab. Acesta l-a folosit și într-o misiune diplomatică, trimițându-l în fruntea unei solii la principele Transilvaniei, Gheorghe Rákoczy I, la Alba Iulia. Desigur, Teofil a vizitat și pe colegul său din Alba Iulia, mitropolitul Ghenadie. Se pare că acum i-a dăruit lui Ghenadie o instalație tipografică”. Cu precizie, însă, tipărirea în același an a „ediției transilvănene” a *Pravilei mici* (tipărită, de altfel, tot la Govora), în a cărei *Predoslovii* este invocat numele mitropolitului ardelean, făcea parte din construirea unui răspuns împotriva Reformei, *Pravila mică* urmărind în primul rând întărirea instituțiilor bisericești conform tradiției răsăritene.

Varlaam al Moldovei, care își adresa *Cartea românească de învățătură* (text profund ortodox) folosinței tuturor românilor.

Fapt foarte semnificativ, după părerea noastră, de altfel, la fel ca în *Cartea românească de învățătură* a lui Varlaam<sup>99</sup>, unde domnul și mitropolitul se adresau în *Cuvânt împreună* „cătră toată sementia românească”, voievodul muntean se adresează nu numai supușilor săi, ci întregii etnii, înțeleasă, de data aceasta, și ca o comunitate a dreptcredincioșilor: „Io Mathei Basarab voievod [...] preaslăvitului și blagocestivului neam al țării noastre și altor tuturor carii sânt împrejurul nostru creștini, bun dar, pace, sănătate și spasenie de la Domnul nostru Isus Hristoscu toată inima pohtesc”.

Suntem, deci, în fața unei reacții concertate atât din punct vedere religios cât și politic care își propunea stoparea răspândirii Reformei în mediul românilor: politic, din perspectiva încercării construirii unui stat unitar prin impunerea sau, cel puțin, susținerea religiei proprii, bisericesc, prin răspunsul în fața devierilor de la dreapta credință.

În acest context politico-cultural, traducerea și tipărirea *Evangheliei învățătoare* a lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky se integrează într-un program mai amplu de autodefinire instituțională.

Spre deosebire de spațiul românesc, în mediul mult mai frământat ucrainean, Reforma a avut ecouri mult mai complexe. Aflat la intersecția Occidentului cu Răsăritul, în interesul extinderii catolicismului<sup>100</sup>, dar și în drumul unor vectori ai răspândirii Reformei atât în mediul orășenesc, cât și prin intermediul unei anarhii nobiliare care se opunea unei ierarhii (ortodoxe sau catolice) care să îi diminueze atribuțiile, spațiul ucrainean s-a dovedit mult mai propice dezbaterii teologice. În această direcție vine și textul lui Kiril Tranquillion, aprobat de mai mulți mitropoliti.

Redactarea *Evangheliei învățătoare* s-a făcut cu mult înaintea sinodului de la Iași, la care s-a realizat, în primul rând prin contribuția lui Petru Movilă, o primă delimitare teologică a ortodoxiei de Reformă. De aceea, interesantă este însăși denumirea care se dă reformatului. Dincolo de

<sup>99</sup> Tipărită și ea prin cumularea autorității supreme administrative cu cea religioasă: „cu dzisa și toată cheltuiala lui Vasilie voievodul și domnul Țării Moldovei [...] de Varlaam mitropolitul de Țara Moldovei” (spre deosebire de *Evanghelia învățătoare* de la Govora nu sunt menționați ceilalți episcopi, nici sfatul boieresc).

<sup>100</sup> O primă unire cu Biserica Romei a avut loc la Brest, o a doua realizându-se într-o regiune proximă spațiului românesc în 1646 când a fost creată Biserica Greco-catolică Ruteană prin unirea de la Ujgorod. Unirea de la Brest a avut și un fundament politic – susținută de commonwealth-ul polono-lituanian (și, bineînțeles, de papalitate) –, fiind o modalitate de a scoate o parte a bisericii ruso-ucrainene de sub jurisdicția nou înființatei patriarhii (1589), intitulată „a Moscovei și a Țărilor Nordice”.

termenii deja consacrați încă din literatura patristică de *necredincios*<sup>101</sup> și *rău credincios*<sup>102</sup>, întâlnim o singură dată termenul de *calvin* într-o amplă enumerare de termeni, într-o evidentă încercare de actualizare a contextului biblic:

Așa goneaște Domnul den casa împărăției sale cea den ceriu pre toți ereticii, carii acmu nu cinstesc locul svânt al lui, casele ceale de rugăciune, unde stau înfricoșate tainele; acolo ei bagă dobitoace și vite spre batjocura împăratului tuturor. Fățarnici ca aceștia sânt întru noi, fariseii cei noi, arianii, ponurții, calvinii i goneaște Domnul ca și cu un bici, cu înfricoșata și dreapta judecata sa dentru împărăția lui, toate smentealele întru întunearecul cel neluminat. Iară deaca întră Domnul nostru în besearcă, atunce mulți se apropiară cătră însul: orbi și schiopi și vindeca pre ei. Și coconii începură a striga lui: „Osanna, fiul lui David! Blagoslovit ești cela ce vii întru numele Domnului!”. Iară, deaca auziră cărtularii și fariseii, se împlură de pizmă și grăiră lui Hristos: „Au nu

<sup>101</sup> „Așijderea și pentru necredincioși tremite-va lor lucru de înșălăciune, pentru ce nu vrură să crează adevărului și mândriei dumnezeiești lui Hristos”, „Și de aceastea nu numai să nu se teamă, ce nici să cugete și întru nemica să nu socotească aceastea cu inemă necredincioasă, cum că doară nu e muncă și focul nestins, fiind înșelat de satana cu neteamere”, „Ca și oarecând Moisi den pustie trimease să caute Țara cea Făgăduită și porunci cercătorilor să aducă den rodul aceluia pământ. Iară ei mearseră de căutară țara aceea toată și luară din rodul ei nește struguri de neam bun de vie, de-i aduseră lui. Și, deaca văzu robul lui Dumnezeu, atunce foarte se bucură și toți oamenii cu nus și cu bucurie vrură să meargă acolo. Iară nește necredincioși se arătară și hulitori aceii țări și făcură turburare mare întru oameni, aceștia nu intrară întru ea, că trupurile lor căzură în pustie.”; „Ce, să vei zice iarăș: «Nu știu, oare fi-vor mie aceastea au ba!», iată, aciiș, necredința și îndoirea se arată întru inima ta, după aceasta și credința fără nădejde întru nemică e”, în locul vreunui termen destinat să numească ereticii, folosindu-se *evreii*: „vor duce spre vădirea necredincioasei rudei jidovești” sau *necredincioșii*: „Pentru aceea besearca lui Hristos se bucură astăzi văzând biruirea lui și toată lumea joacă, numai inemile celor necredincioși bolesc, căce întunearecul necredinței întunecă ochii sufletului lor ca să nu vază lumina tainelor ceale de spasenie”, dar cel mai des prin sinonime, *ereticii* și *necredincioșii*: „iaste Hristos Fiiul lui Dumnezeu, nu cu darul, cum grăiesc de el ereticii, necredincioșii și hulesc pre dinsul”, și, uneori, prin asimilarea la un loc a tuturor nepravoslavnicilor: „Atunce-l va vedea tot omul și, ceia vor căuta spre dins, carei [sic!] l-au împuns, și plângere spre sine vor face toate rudele pământului, ceia ce viiază întru necredință și în răutate, ruda jidovască și limbile nebotezate și zborurile ereticești acelora ce put lui Dumnezeu, hulitorilor lui Hristos, Dumnezeului nostru. Depreună cu dinșii și păcătoșii se vor plânge și vor înceape cu amar a tângui, când vor vedea pre judecătorii neașteptați și zuoa platei sale și a perirei de vecie”.

<sup>102</sup> „Ce pentru nebuniia rău credinciosului neamului jidovesc, că era nemulțemitoriu de atâtea darure ale lui Dumnezeu”, „Și așa deade să mănânce, dulceața mannei ceriului, pâinea îngerească și vinul veseliei de veaci, departe mai mare și mai desăvârșit mană și pâinea ceriului, acmu ne dăruie noao Hristos de mâncare, decât la Moisi în pustie neamului jidovesc. Cum iaste mai-mare Fiiul lui Dumnezeu decât Moisi așa e și manna lui. Drept aceasta zise Domnul cătră neamul cel rău credincios: «Părinții voștri mănăcă mană în pustie și muriră, eu sânt pâinea vieții de veaci, carea pogori den ceriu! Cine va mânca cu credință de pâinea aceasta viu va fi în veaci. Și pâinea carea dau eu, trupul mieu iaste, care dedei eu pentru viața lumiei”.

auzi ce grăiesc aceștia?” Iară Isus zise lor: „Au n-aț cetit niceodată întru Scripturi că den rostul tinerilor și a sugătorului împlut-ai lauda?”<sup>103</sup>

Este, în mod curent folosit termenul de *arian*<sup>104</sup>:

Și pre carii blăstemară aceia, pre aceștia și noi să-i blăstemăm, anathema pre tot omul carele să protiveaște besereciei și legiei lui Hristos și leapadă tocmealele apostolilor și a celor șapte săboară, cum sânt ereticii, ariani, de aceștia să scârbuluiaște besereca lui Dumnezeu și-i dă anathimei tot omul acesta, carele nu mărturiseaște pre Tatăl și pre Fiul și pre Duhul Sfânt, Troița Sfântă într-una fire neîmpărțită pre aceștia-i dă blăstămului de veaci și așijdirea și cetașilor, carii nu mărturisesc pre Isus Hristos, Fiul lui Dumnezeu cel mainte de veaci și într-o fire Părintelui și pre Machedonia [sic!] hulitoriul de Duhul Sfânt chiema-l făptură pre acela, ca și acmu ucenicii lui ponurții; pre aceștia pre toți blastemă, pre Apolinarie și Nestorie, carii huliră pre Fiul lui Dumnezeu, de zicea că iaste om prost, iară nu Dumnezeu și sufletul minții întru Hristos, nu ispoveduia, cum și necuratul Apolinarie, că nice pre Cinstita Fecioară nu o chiema Născătoarea lui Dumnezeu, ce născătoare de Hristos; aceștia toți sânt procleați, anathema, maranatha.<sup>105</sup>

Foarte des întâlnim termenul de *ponurt* (folosit doar la plural sub forma *ponurți*), de origine ucraineană, însemnând „om al Apocalisului”. Nu am întâlnit acest cuvânt în alte texte românești, fiind preluat din textul slavon al lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, în mod evident din lipsa unei terminologii proprii bine fixate pentru denumirea noțiunii de reformat<sup>106</sup>.

<sup>103</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. 269-270.

<sup>104</sup> Antitrinitarieni sau unitarieni se numeau și ariani. Nu credem, însă, că este vorba aici de ei, ci este o folosire generică a cuvântului pentru a denumi în general pe reformați.

<sup>105</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. 150-151.

<sup>106</sup> „Și pre carii blăstemară aceia [n.n.: soboarele ecumenice]”, pre aceștia și noi să-i blăstemăm, anathema pre tot omul carele să protiveaște besereciei și legiei lui Hristos și leapadă tocmealele apostolilor și a celor șapte săboară, cum sânt ereticii, ariani, de aceștia să scârbuluiaște besereca lui Dumnezeu și-i dă anathimei tot omul acesta, carele nu mărturiseaște pre Tatăl și pre Fiul și pre Duhul Sfânt, Troița Sfântă într-una fire neîmpărțită pre aceștia-i dă blăstămului de veaci și așijdirea și cetașilor, carii nu mărturisesc pre Isus Hristos, Fiul lui Dumnezeu cel mainte de veaci și într-o fire Părintelui și pre Machedonia [sic!] hulitoriul de Duhul Sfânt chiema-l făptură pre acela, ca și acmu ucenicii lui ponurții; pre aceștia pre toți blastemă, pre Apolinarie și Nestorie, carii huliră pre Fiul lui Dumnezeu, de zicea că iaste om prost, iară nu Dumnezeu și sufletul minții întru Hristos, nu ispoveduia, cum și necuratul Apolinarie, că nice pre Cinstita Fecioară nu o chiema Născătoarea lui Dumnezeu, ce născătoare de Hristos; aceștia toți sânt procleați, anathema, maranatha” (p. 150-151); „Așa goneaște Domnul den casa împărăției sale cea den ceru pre toți ereticii, carii acmu nu cinstesc locul svânt al lui, casele ceale de rugăciune, unde stau înfricoșate tainele; acolo ei bagă dobitoace și vite spre batjocura împăratului tuturor. Fătarnici ca aceștia sânt întru noi, fariseii cei noi, ariani, ponurții, calvinii i goneaște Domnul ca și cu un bici, cu înfricoșata și direapta judecata sa dentru împărăția lui, toate smentealele întru întunearecul cel neluminat. Iară deaca întră Domnul nostru în beserecă, atunce mulți se apropiară cătră însul: orbi și schiopi și vindeca pre ei. Și coconii începură a striga lui: «Osanna, fiul lui David! Blagoslovit ești cea ce vii întru numele Domnului!».

Istoricii sunt unanim de acord că una dintre coordonatele politicii externe a lui Matei Basarab a fost alianța cu Transilvania, voievodul însuși mărturisind într-o scrisoare adresată principelui ardelean: „De cine ne vom teme, dacă țările noastre vor păstra buna înțelegere de până acum? Înafară de Dumnezeu, de nimeni!”<sup>107</sup>. În aceste condiții, în situația în care principatul Transilvaniei era condus de un calvin, referirile directe împotriva Reformei trebuiau în mod conștient estompate. Deci, dincolo de o nesiguranță a terminologiei și a definirii Reformei – inerentă înaintea sinodului panortodox de la Iași, putem presupune și precauția unei polemici deschise.

Definirea Reformei se face în funcție de reperele deja consacrate de cele 7 sinoade ecumenice ale combaterii ereziei, reformații fiind asimilați, preferențial, arianilor (se mai spune „ucenicii lui Aria, urmașii Ariei” etc.), dar și altor erezii bine cunoscute.

Explicit, autoritatea soboarelor ecumenice și a tradiției atribuite apostolilor este un criteriu de identificare a ereziei:

Iară, deaca auziră cărtularii și fariseii, se împlură de pizmă și grăiră lui Hristos: «Au nu auzi ce grăiesc aceștia?» Iară Isus zise lor: «Au n-aț cetit niceodată întru Scripturi că den rostul tinerilor și a sugătorului împlut-ai lauda?» (p. 269-270); „Pre carele acmu den cei credincioși nu va veseli acest cuvânt, carele grăi noao chiar Ioan – floarea curăției cea neveștejită și pre carele nu va lumina această vorbă întru înțeleș, carea ne pune noao înaintea Ioan – vâlturul cel zburătoriu sus, carele neoprit zboară până la noao ceriure văzute și într-acealea dvorbe de îngeri carii sânt mai presus de lume, neținut mearge, ce și hotarale a înseși luminei cea neapropiată treace, iară însuși se apropie cătră neajunsa Dumnezăire și întru lumina aceluia văzu lumină a Fiului lui Dumnezeu cel fiind de pururea, Ioan, văzătoriu cel deschis a Dumnezăirei cea în trei făpturi, Ioan, Fiul Tunetului, tună înfricoșat de înălțimea ceriului, înfricoșind cu limba cea cu glas de tun, toată tăbărătura vrăjmașului, fiii ereticilor, ariani și ponurții, carii grăiesc pre Fiul lui Dumnezeu făptură a fi, iară nu Dumnezeu, nice într-o fire cu el.” (p. 180-181, „Acicea feciorii ereticilor mare hulă grăiesc spre Domnul zicând: «De-au mâncat Hristos după înviere, iată, au luat trup putred și i-au trebuit mâncare! Iară, de n-au mâncat, iară, iată, c-au înșelat pre ucenici!»). Iară tu, credincioase, auzind aceastea, nu te turbura, nice da cugetului tău să se clătească de limba cea necurată și rea hulitoare, ce-ț ado amente că toate se pot lui Dumnezeu și judecățile lui neispitite și ereticii procleați, ariani și ponurții, deaca zic ei Fiului înșelătoriu, pot să zică și Tatălui, pentru ce niceodată n-au arătat slava feței lui prorocilor: Isaiei și lui Daniil întru bătrânețe, cu părul cărunt și iară Iezechiei – cocon tinăr. Și, deaca iaste Dumnezeu așa iată că e schimbat, iară să nu –, dară au înșelat pre proroci. Iară, tu, credincioase, adâncul înțelegerii lui Dumnezeu nu ispiti. ce cu apostolii te încredințază că iaste Hristos, Fiul lui Dumnezeu, într-o fire Tatălui după Dumnezeire și toate le poate câte va.” (p. 408). O întreagă cazanie este dedicată combaterii acestora: „*Partea a doo: Adusă den prorociei a legiei ceii noao de fața a Duhului Sfânt, împotriva arianilor și a ponurților*” (p. 561-567).

<sup>107</sup> Ioan Lupaș, *Istoria unirii românilor*, București, 1939, p. 162. Despre relațiile cu Transilvania vezi și Dinu C. Giurescu, *Matei Basarab diplomat*, în volumul colectiv *Matei Basarab și Bucureștii*, p. 55-63, Nicolae Stoicescu, *Matei Basarab*, București, Editura Academiei, 1988, p. 127-128.



Întru duminică aceasta a dreaptii credințe și a buneii cinstirii a noastră, tocmealele și datele apostolilor și a celor șapte săboară ale lumiei, cu bucuroase suflete să le sărutăm și cu dragoste să le priimim și întru inimile noastre, iubiiții miei, ca într-o vistierie nefurată în veaci să le păzim și adevărat să mărturisim de Hristos, spășitorul nostru, înaintea necuraților ariani, că Hristos, Fiul lui Dumnezeu iaste Dumnezeu adevărat, nu cu dăruirea, ce după firea adevărată, nefăcut însă mai nainte de toț veacii și cu luminarea feței dumnezeiești den Tatăl născut, întru o fire Tatălui. Și cum iaste împărat și domn îngeresc și ispititorul inimiei și zgăului și întrutot știutoriu cugetelor omenești, că acela știu cugetarea inimiei lui Nathanail când ședea supt smochin.<sup>108</sup>

Reformei îi este opusă în primul rând **trădania**, tradiția Bisericii Ortodoxe care oferea certitudinea drepteii credințe. Astfel, cazania din prima duminică a Postului Mare spune:

Derept aceea zise lui: „Adevăr, adevăr grăiesc voao, nu numai ție unuia, ce și tuturor altora, că dentr-acest ceas veți vedea ceriul deschis cu venirea mea, pentru ce eu cu firea Dumnezeirei și cu putearea mea cea dumnezeiască, den ceriu am venit pre pământ, den sânul Părintelui în zgăul Cinstitei Fecioare, iară cu trupul den Vithleem și den Nazareth. Într-aceaea mă cunoaște, o, Nathanaile, că îndoit sânt, Dumnezeu depreună și om, cu Dumnezeirea ceriul deschiz și pre îngerii la slujbă chem și /<sup>141</sup> curund mă aud și voia mea fac. Înșis den ceriu pre pământ se pogoară la slujba Domnului său, cumu au fost în Vithleem la naștere și în pustie după ispită și întru răstignire, iară alți îngerii se suie în ceriu, cum au fost la înălțarea lui!“. De toate aceastea le zise Domnul înaintea lui Nathanail; și nu numai lui slujesc aceștia, ce și noao acmu credincioșilor lui, ca să avem și noi vârtoasă nădejde și credință întru Domnul nostru Isus Hristos și să nu ne fie scandală a spune de dinsul cu credință dreaptă că iaste Hristos Fiiul lui Dumnezeu, nu cu darul, cum grăiesc de el ereticii, necredincioșii și hulesc pre dinsul. Ce, după firea dumnezeiască, Fiiul lui Dumnezeu iaste, cuvântul Tatălui unul fiind și pururea fiind, de carele acmu besereca, muma noastră, deschisă ispovedanie dă fiilor săi și în toată creștinătatea învățăturile apostolești și a celor șapte săboară ale lumiei în veaci aduc aminte neuitat fiilor săi credincioșilor.<sup>109</sup>

Explicit, autoritatea soboarelor ecumenice și a tradiției atribuite apostolilor este un criteriu de identificare a ereziei:

A celor șapte săboară și noi acmu să prăznuim pamintea în neamurile ceale de veaci, întru cântece și cântări, lăudând pre Dumnezeu și mulțemind pentru ce au dăruit beserecei sale atâta ajiutoriu și biruire spre diavolul. Și ce au priimit aceia de la Domnul și de la apostolii lui, aceastea și noi priimim, iară ce au lepădat aceștia și noi lepădăm și ce au așăzat aceia cu Duhul Sfânt,

<sup>108</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. 130-131.

<sup>109</sup> *Idem*, p. 140-141.

aceastea și noi cu dragoste să le ținem, pravilele poruncitelor lor și învățătura tainei lui Dumnezeu scrise și nescrise. Și pre carii blăstemăm, anathema pre tot omul carele să protivească beserecei și legiei lui Hristos și leapădă tocmealele apostolilor și a celor șapte săboară, cum sânt ereticii, ariani, de aceștia să scârbuluiască besereca lui Dumnezeu și-i dă anathemei tot omul acesta, carele nu mărturisească pre Tatăl și pre Fiiul și pre Duhul Sfânt, Troița Sfântă într-una fire neîmpărțită pre aceștia-i dă blăstămului de veaci și așijdirea și cetașilor, carii nu mărturisesc pre Isus Hristos, Fiiul lui Dumnezeu cel mainte de veaci și într-o fire Părintelui și pre Machedonia [sic!] hulitorul de Duhul Sfânt chiema-l făptură pre acela, ca și acmu ucenicii lui ponurții; pre aceștia pre toți blastemă, pre Apolinarie și Nestorie, carii huliră pre Fiiul lui Dumnezeu, de zicea că iaste om prost, iară nu Dumnezeu și sufletul mintei întru Hristos, nu ispoveduia, cum și necuratul Apolinarie, că nice pre Cinstita Fecioară nu o chiema Născătoarea lui Dumnezeu, ce născătoare de Hristos; aceștia toț sânt procleați, anathema, maranatha.<sup>110</sup>

În momentul redactării de Kiril Tranquillion-Stavrovetsky a *Evangheliei învățătoare*, Biserica Ortodoxă încă nu construisese un răspuns coerent la adresa Reformei; acest lucru se datora și diversității sub care se manifesta aceasta la sfârșitul secolului al XVI-lea și începutul celui următor, de la formele „ortodoxe” (sistemizate) ale luteranismului sau calvinismului, datorate lui Melanchthon, respectiv Calvin, până la o lume amorfă și dinamică a unor liber cugetători, care, continuând tradiția dezbaterii renașcentiste, și-au permis să pună sub semnul întrebării dimensiuni fundamentale ale creștinismului, motiv pentru care, mulți dintre ei au fost catalogați ca eretici sau au sfârșit prin a adera la antitrinitarism, singurul dispus să accepte aceste dezbateri.

Punctual, însă, Kiril Tranquillion-Stavrovetsky pune în discuție o serie de diferențe ale creștinismului ortodox față de cel reformat în general, dar, mai ales, față de calvinism și unitarianism (antitrinitarianism). Toate acestea le face din perspectiva vechilor dezbateri teologice care s-au consumat în primele opt veacuri ale creștinismului, cele mai multe dintre ele găsindu-și rezolvarea în deciziile celor șapte sinoade ecumenice; răspunsul împotriva Reformei se baza, astfel, tot pe predania ortodoxă, motiv pentru care numele ereticilor de la începuturile creștinismului sunt foarte des invocate: Ariia (Arie), Savelia, Apolinarie, Nestorie, Machedonie, manahiianii (manihiei) etc.; de cele mai multe ori, invocarea numelor acestora este însoțită de calificativele *proklet* „blestemat”, *rușinat* sau *eretic*.

Atunci când dă glas vreunei interpretări teologice a ereticilor, Kiril Tranquillion intervine cu formulări tranșante de dezavuare a acestora,

<sup>110</sup> *Idem*, p. 150-151.

precum „să nu fie aceea”, „ba, să nu fie!”<sup>111</sup> sau „nu da, Doamne aceea!”<sup>112</sup>, „să nu fie aceasta”<sup>113</sup>.

Între problemele dezbătute un loc important îl ocupă cultul icoanelor și al crucii. Iconoclasmul, care produse deja o criză majoră în istoria bisericii universale în secolul al VIII-lea, crease încă de atunci o amplă literatură religioasă. Experiența vechilor dezbateri își găsește un ecou direct și în scrierea lui Kiril Tranquillion:

Cinstim pre sfinți ca pre nește slugi a lui Dumnezeu și pre îngerii lui și moștiile sfinților mucenici cu dragoste le sărutăm ca pre niște sălașe a Duhului Sfânt; închinăm-ne Sfintei Evanghelii a lui Hristos și o sărutăm cu dragoste și creadem a fi întru ea preamândrii lui Dumnezeu cea directă și adevărată, închinăm-ne crucei lui Hristos și chipului lui și-l cinstim cu drag și cu credință, că această cinste să suie la slava cea închipuită întâiu și a Preacinstitei Maici și chipul altor sfinți cinstim și toate acestea să le păzim cu credință vârtoasă întru inemile noastre.<sup>114</sup>

Sau:

Iară de va și zice cineva den ficiorii ereticilor: „Dară ce leage să se închine lemnului și argentului celui fără suflet și sămnelui celui urât, spre carele să ucidea mainte făcătorii de rău?” O, nebune și eu acmu cu fericitul Pavel voiu grăi, că cuvântul cruciei ție - nebunie, iară, mie, credinciosului putearea lui Dumnezeu și preamândrii! Au acestea socoteșt a cinsti crucea Domnului și vrăjmaș adevărat te arăt cruciei lui Hristos! Ce eu, cu apostolii plâng de periciunea ta și necredința. Știm că așa au fost mainte de răstignirea lui Hristos! Ce numai ce cunoaște acmu că s-au schimbat acel sămn urât pre atâta slavă și cinste, pentru ce bine vrea să se puie cu trupul Hristos, Dumnezeuul nostru, carele cu graiul puterilor sale poartă toată lumea și carele tinde

<sup>111</sup> „Acestea grăiesc nu că doară ocărăsc ei pre oamenii cei svinți - să nu fie aceea! -, ce bărbăția acelor cinstite muieri laud și credința și dragostea lor către Hristos propoveduiesc, că aceia se războriră de frică, iară alții în ziduri de piatră se încuiară” (p. 430), „Și nu s-au lipit prorocii de plată pentru aceea de usteneala lor - Să nu fie aceea! - pentru ce au adaos a zice Domnul, că și semănătorii depreună se vor bucura cu cei ce seaceră. Să, n-au nece secerat împreună prorocii cu apostolii, ce împreună se vor bucura de darea cununilor după ustenințele sale” (p. 484) „Întrebare-aș pre ereticul arianul, carii grăiesc a fi Hristos om prost, iară nu Dumnezeu, ce are Tatăl cu nus împreună: Hristos se leagă, batjocură, lovire preste obraz, scuiepare, cu oțat și cu fiare adăpare, și pre cruce moare. Dară și Tatăl are acestea? Ba, să nu fie!” (p. 547).

<sup>112</sup> „Și nu-s doao trupure, ce tot acela unul și nu iaste pâinea și vinul chip trupului Domnului Hristos, cum grăiesc ereticii - nu da, Doamne, aceea! - ce iaste însuși adevărat trupul Domnului împreunat cu Dumnezeirea.” (p. 318).

<sup>113</sup> „Să nu fie aceasta, căce că Dumnezăirea întrutotu e deplin lăcuind întru Hristos, nemică nu păți pre cruce, numai însăși omenia, așa și întru preacinstita taină, trupul și sângele Domnului nostru Isus Hristos nemică nu pate, numai chipurile ceale desupra, pâinea și vinul” (p. 312).

<sup>114</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. 153.

mărimea ceriului și a pământului fără margine acmu spre dinsul tinde mânile sale să adune către dinsul toate limbile, să se închine lui cu credință!<sup>115</sup>

Sau:

Procleștește besearea lui Dumnezeu pre Savelie, carele mesteca trei făpturi ale Dumnezeirei într-una și nu mărturisia Troiță Sfântă, cum sânt cetășii lor ponurăi; unii ca aceia sânt procleați, așijdirea și alți eretici, carii lepădară tocmealele apostolilor, cumu e cinul preușesc și botezul și dumnezeiasca liturghie și preacinstita taină o socotesc pâine proastă, iară nu trupul lui Hristos; ca ariani sânt eretici și alalți cari-s închipuiț lor, aceștia sfințele obraze, icoanele, le leapădă și le batjocuresc, carele sânt sămnate spre aducerea aminte adevăratei împelițări a Fiiului lui Dumnezeu și spre înfrâmșetarea casei lui; așijderea aceștia hulnici pun jos și cinstea sfinților și măscăresc semnul cinstitei cruci a lui Hristos; pre aceștia pre toți acmu-i proclețesc săboarale lumiei și noi cu dinșii ne scârbim și ne întorcem de necredința lor.<sup>116</sup>

Între problemele dezbătute de *Evanghelie învățătoare* se află și cea a cuminecăturii. În opoziție cu ereticii se susține apăsător că în ea este trupul și sângele Domnului, transformarea materiei simple a pâinii și a vinului fiind un proces care depășește posibilitatea noastră de înțelegere, dar în rezultatul căruia trebuie crezut cu fermitate:

Și, iară, să grăiască ereticii cu necredință. Cum poate fi aceasta, ca să se schimbe firea pâinii în trup și vinul - întru sângele lui Hristos, nelesne iaste aceasta înțelesului nostru.<sup>117</sup>

Sau:

Sânt acmu și [în] mijlocul nostru necredincioși ca aceia, carii sânt farisei noi și fățarnici ponurți, ariani și alți eretici, carii în trufă cu dosadă pricesc socotinței lui Dumnezeu și a celor necredincioși ovrei iau glas grăind: „Cum poate fi în pâine trupul Fiiului lui Dumnezeu și întru vin sângele lui?” și grăiesc spre batjocură credincioșilor: „Să ați fi mâncând cu adevărat trupul lui Hristos, mulți Hristoși ați fi mâncând!” pentru ce Hristos nu zace în oltariu, ce în ceriu șade de-a directă lui Dumnezeu.<sup>118</sup>

Discutarea cuminecăturii este pusă în legătură cu însăși esența lui Iisus Hristos:

Că trupul de tot împreunat cu Dumnezeire, din Preacinstita Fată fiind, grăiaște *сѣ* Kiril Ierusalimleanul, că nu însuși trupul acel priimit au pogorât den ceriu, ce însăși pâinea și vinul o schimbă Fiiul lui Dumnezeu în trup și în sângele său. Iară, să vei ispiti, că au fost aceasta, destulu ți-e că e cu lucrarea Duhului Svânt, iară mai mult nu ispiti taina celui neispitit, care face Dumnezeu și Cuvântul lui. Nu ajunge la acestea înțelesul omenesc și nu numai omenesc, ce și îngeresc, că, de nu e lesne a spune cineva acestea carile sânt lângă noi, cum

<sup>115</sup> *Idem*, p. 184-185.

<sup>116</sup> *Idem*, p. 151-152.

<sup>117</sup> *Idem*, p. 307.

<sup>118</sup> *Idem*, p. 307-308.

pâinea cea mâncată și vinul cel băut să schimbă în trupul nostru și în sânge și nu se face acest trup, ce acela carele ieși dintrău, așijdere fu și aceasta pâine de fire, vin și apă, cu chiemarea și cu venirea Duhului Svânt să schimbă preste fire în trup și în sângele lui Hristos. Și nu-s doao trupure, ce tot acela unul și nu iaste pâinea și vinul chip trupului Domnului Hristos, cum grăiesc ereticii – nu da, Doamne, aceea! – ce iaste însuși adevărat trupul Domnului împreunat cu Dumnezeirea. Cum au zis Domnul însuși: „Acesta iaste trupul meu!” și nu „chipul trupului”, ce trupul, și nu „chip sângelui”, ce „sângele meu pentru voi vărsat”. Cum și cătră ovreai au zis: „De nu veți mânca de [sic!] trupul Fiului Omenesc și nu veți bea sângele lui, nu veți avea întru voi viața veacilor! Căla ce va mânca trupul meu și va bea sângele meu, avea-va viața veacilor și acela lăcuiaște întru mine și eu întru el.”<sup>119</sup>

Cuminecătura este, astfel, văzută ca o dimensiune fundamentală a adevăratei credințe, care aduce nesfârșite beneficii individului care o acceptă:

Derept aceea, Dumnezeu cel adevărat dăruie noao atâta bine întru preacinstita taină a trupului și sângelui său, că pren luarea acelor, însuș nevăzut întră întru sufletele și inimile noastre, aducând ei lumină și viața veacilor. De această înfricoșată jărtvă, de taina preasvântă, tot creștinul drept iaste dator neîndoit vârtos a crede și a mărturisi de spasienia sa și a astupa gura necuraților eretici, carii s-au arătat într-această vreme de acmu suspinătoare în țara noastră, carii leapadă înfricoșata jărtva creștinătății noastre și credința cea svântă. Aceaea iaste învârtoșată; dentăiu cu lămuritul cuvântului lui Dumnezeu și cu ispovedania într-această besearcă săbormică și apostolească și de cei svinți învățători de demult ai lumiei, cu date întru cuget și-ntr-un svat a săboarilor și cu ciude în multe chipure și preste multe vremi, strigate înaintea necredincioșilor.<sup>120</sup>

Teologia cuminecăturii se transformă sub pana lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky într-o adevărată demonstrație euristică de tip scolastic, apelând la argumente din domeniul vieții cotidiene, mimând uimirea egală în fața acestei sfinte taine și acestor elemente fizice<sup>121</sup>. În susținerea argumentării

<sup>119</sup> *Idem*, p. 318-319.

<sup>120</sup> *Idem*, p. 321-322.

<sup>121</sup> „1. Miră-te și de aceasta că un soare, carele pre noi ne luminează aciea și încălzește, și acii într-o vreme iaste și în ceriu și pre pământ, la răsărit și la apus și prespre toate laturile lumiei. Așa și Hristos, întru o vreme în ceriu și pre pământ și în preacinstita taină, ca un puternic întrutot și tare, în ceriu – cu adevărătura firei, iară pre pământ cu puterea Dumnezeirii lucrează. 2. Și iară, de te miri că unul Hristos înreg întru multe părți, întocma se dă credincioșilor, nu e mai mic într-una și nice mai mare într-alta, miră-te și de aceasta că unul glasul meu la mine iaste deodată în grijă și în urechile voastre tuturor împreună un glas și, de aflăm noi aceasta în făpturi, dară cu cât mai mult și mai lesne poate fi aceasta întru Soarele Derept, Hristos, decât în soarele cel făcut și întru cuvântul lui Dumnezeu mai vârtos decât în cuvântul omenesc. 3. Și, deaca te miri cum trupul nu se frânge în zdrobitura tainei, când zdrobim mielul sau în fietecare parte deplin și întreg iaste Hristos, miră-te și de aceasta când se frânge oglinda și se face sfămituri mici, iară chipul omului nu se zdrobește într-înșă, ce în fietecare părțica întreg se arată, ca-ntr-o

sale, folosind tot mijloacele demonstrației euristice, curente în retorica scolastică a Evului Mediu, se imaginează și o polemică cu un eretic:

Și, iară, să grăiască ereticii cu necredință. „Cum poate fi aceasta, ca să se schimbe firea pâinii în trup și vinul – întru sângele lui Hristos?”, nelesne iaste aceasta înțelesului nostru. Răspunde-i lui pentru ce cuvântul lui Dumnezeu viu iaste și întrutot lucrătoriu, tuturor zidirilor rând făcătoriu, „Cu cuvântul Domnului toate au fost ce-au fost și fără el nimic nu fu”. Cu și cuvântul lui Dumnezeu ceriurele să întăriră și pământul. „Și au zis Dumnezeu «Să fie lumină!» fu așa”, îndoită, precepută și înțelegătoare, să e ceriul și pământul, focul și apa și văzduhul și toată frâmeața lor cu cuvântul lui Dumnezeu sânt făcute și nu aceastea numai, ce și însuși omul. Și să fu însuși cu cuvântul lui Dumnezeu trup, cu însăși voia lui se omeni den Preacinstita Fată Maria, om era fără sâmantă, cu voia și cu putearea Dumnezeirii sale. Au doară nu poate acesta să facă pâinea trupul său și vinul – sânge?”<sup>122</sup>

Vorbind despre Duhul Sfânt, Kiril Tranquillion reia argumentarea făcută de-a lungul istoriei în combaterea ereziilor din primele veacuri, apelând, din nou, la autoritatea celor șapte soboare ecumenice:

Iară, deaca iaste într-o fire Cuvântul Dumnezăirii, iată și însuși acela Cuvântul iaste unul cu acea adevărată Dumnezăire, iară care era de-nceput, ce se zice

oglină deplin. 4. Miri-te [sic!] și de aceasta, că Hristos adeseori iaste mâncat și nu se împuținează, ce întreg în veaci lăcuiaște, atunce te miră și de aceastea, când dentru o lumânare aprinzi o mie, de alte lumânări și nu împuținez lumina aceia în lumina cea mai denainte. Și, deaca afli aceasta în lumina cea văzută, cu cât mai mult și mai vârtos întru cea neajunsă și nevăzută lumină a Dumnezeirii lui Hristos, că acela iaste lumină adevărată celor ce sânt în casa lui și lumină lumiei. 5. Ce, de întrebă și de aceastea cum Hristos întrând în lăuntrul firei noastre, nu se spurcă și nu se încuie și cu pre tine voiu întreba: Dară soarele imblând pren locure împuțite spurcă-se au ba? Știu că credinciosul și înțeleptul nu va îndrăzni a zice de aceastea și, deaca nu se spurcă soarele cel trecătoriu, cu mult mai departe cel veacinic și fără de patimă, lumina a toată curăția nu se spurcă, nice să încuie acesta, pre carele nu-l putu iadul ținea și pecețile mormântului. 6. Așijdere și de carele se tâmplă întru înfricoșatele taine înțeleage, și de partea cea mâncată, că nu merge în putrejune cu alalte bucate dempreună, cum grăiaște Sfântul Zlatoust, ce se schimbă, într-un abur suptire oarece, acea pâine și vin sfințit și se răsipește pren toate închieturile trupului nostru așijdere și de care se tâmplă, de se va tâmpla tainei sfinte, pentru nesocotința, a cădea, a se părli, a se bășica, a se usca, a înghieța, a se vărsa în gunoie și altele, nu pate trupul lui Hristos aceasta, ce cea de afară, apa, pâinea, vinul, iară acea jărtvă fără patimă, neceum nu e împreunată acestora. Să nu fie aceasta, căce că Dumnezăirea întrutot e deplin lăcuind întru Hristos, nemică nu păți pre cruce, numai însăși omenia, așa și întru preacinstita taină, trupul și sângele Domnului nostru Isus Hristos nemică nu pate, numai chipurile ceale desupra, pâinea și vinul. 7. Și de te miri că întru o părțica așa mică a tainei tot deplin e și întreg Hristos, miră-te și de aceasta, că așa într-un grăunț mic al luminei tale, așa cetăț mari și mături încap și de ea se cuprind. Ce tu, știind aceastea, nu ispiti taina cea neispitită, ce cu credință înfricoșatului și întrutot puternicului dă mulțemire de darurile lui ceale neispovedite” (*Idem*, p. 310-311).

<sup>122</sup> *Idem*, p. 312-313.



înăluntru Dumnezăriei, să nu zică ereticul sau arianul că e mai mic acesta, Cuvântul, decât Dumnezăria, pentru [că] cuprinde pri [sic!] el, că nu iaste de-nceput mai mic Cuvântul carele de-ntăiu nice e puteare înseși adevărului să se micșureaze dentr-a sa fire și întocmire și și împreunare, arătând acel bărbat svânt, una fire a Cuvântului cu Dumnezăria, iară arată chiar de pururea fiind el cu Dumnezeu mainte de toț veacii și de toate făpturile, cu acesta când zice și „Cuvântul era de la Dumnezeu.”<sup>123</sup>

Sau:

Ce și acmu acela Duh Sfânt lucrează întru besearica lui Hristos și întru noi credincioșii lui. Și, iară, mărturie adus-am den proroci, de Duhul Sfânt. cum iaste lui Dumnezeu într-una fire firiei lui Dumnezeu, nu striin, nice denafără au venit cătră Dumnezeu, cum huliia necuratul Evnomie și Machiedonie, ce întru firea lui Dumnezeu pururea era și iaste, întru Tatăl și Fiiul sălășuindu-se întocma cu Părintele și cu Fiiul și într-un scaun; putearea lui Dumnezeu nefăcută, cum hulesc necurații ereticii, ce de fire; nu făptură, ce făcătoriu a toate făpturile și Dumnezeu adevărat după Dumnezeirea cea neîmpărțită, a treia față, puteare făcătoare a toate văzutele și nevăzutele și tărie de veaci a puterilor ceriului.<sup>124</sup>

Afirmația este făcută însă cu îndreptare directă spre obiectul polemicii, ereticul contemporan:

Acmu să se rușineaze hulnicii Duhului Sfânt, că le astupă gura lor prorociei și apostolii, că, să am întreat noi pre ovreaiu sau pre ereticul: Pre cine au văzut Isaia pre scaun înalt în mijloc de serafim, vor răspunde c-au văzut pre Dumnezeu Sabaoth. Derept aceasta iaste Duhul Sfânt Dumnezeu Sabaoth, carele împle ceriul și pământul de slava sa. Deci – adevăr Duhul Sfânt Dumnezeu iaste adevărat, ales al Dumnezirei neîncepute și făcătoriu cinurelor îngerești și întăritoriu puterilor acelora și pren firea acelora tuturor treace neoprit, luminând mințile lor cu cunoașterea lui Dumnezeu și cu preamândriia minunată și negrăită. Acel Duh Sfânt acmu veni în lume cu bună vreaie lui Dumnezeu și a Tatălui, căruia mărirea lui lumea nu o poate priimi, nice slava lui să o ajungă, Duhul Sfânt den firea lui Dumnezeu ieșind de la Tatăl mainte de veaci, fără de toată treaba, cu strălucirea a treia față întru Dumnezeire den Tatăl cel neînceput, ca den trup – izvor al Dumnezeirei, cu strălucirea carea – pururea stălpări sădite de Dumnezeu den rădăcină dumnezeiască, neîmpărțite den firea Părintelui. De la Tatăl Fiiul s-au născut și Duhul Sfânt au ieșit cu slobozie neajunsă cu ieșire negrăită – ieșire mainte de veaci, înțeleage-se luarea feaței și a firiei Duhului Sfânt, carea iaste strălucirea feaței de a treia întru Dumnezeire.<sup>125</sup>

O întreagă parte a cazaniei de la Rusalii, *Învățătură dentăia la prealuminata zi Peatdesetniță, ce se chiamă împlearea celor 50 de zile întru care fu pogorârea Duhului Sfânt în lume*, este dedicată acestei probleme:

<sup>123</sup> Idem, p. 384.

<sup>124</sup> Idem, p. 574-575.

<sup>125</sup> Idem, p. 578-679.

*Partea a doo: Adusă den prorociei a legiei ceii noao de fața a Duhului Sfânt, împotriva arianilor și a ponurților*<sup>126</sup>. Această parte a cazaniei este o adevărată demonstrație euristică, cu întrebări și răspunsuri, toate coerente cu o susținută polemică antireformată:

*Întrebare:* Pentru ce patriarșii și prorociei numai de o față a Tatălui vorbesc în scripturile Legiei cei Vechi, iară doao feațe sânt ascunse de ei?

*Răspuns:* Pentru ce atunce Israil ca un copil tinăr, nesăvârșit întru înțeleș se ducea după idolii cei fără suflet; drept aceasta cu lapte se hrăniia atunce, iară nu cu bucate tari; ca un bărbat nesăvârșit nu putea ști pre săvârșitul Dumnezeu în trei feațe, iară întru una dumnezire. Văzu Dumnezeu înțeleșul lor cel nesăvârșit și ascunse de ei a sa săvârșire și, de ară fi fost arătat lor atunce, întreiala Dumnezeirei, atunce ară fi crezut în trei dumnezei, după elineasca multă dumnezeire. Ci patriarșii den făpturile ceale văzute cunoscură pre făcătoriu, cum și Avraam den mărirea celor văzute după înțeleșul marelui și nevăzutului făcătoriu lor.<sup>127</sup>

Argumentarea se dezvoltă într-una din primele exegeze biblice în limba română, făcând apel atât la *Vechiul cât și la Noul Testament*. Apelul la *Vechiul Testament* a fost facilitat și de faptul că Reforma, în special calvinismul și unitarianismul, au introdus curent în argumentarea teologică textele acestuia. O polemică cu aceasta se putea realiza apelând în aceeași măsură la textele vechi testamentare.

Duhul se chiamă cu multe nume întru Sfânta Scriptură și multe duhure sânt făcute în multe chipure, că sânt ceale noao cinure de îngeri cum iaste scris: „Cel ce face îngerii săi duhure și slugile sale – foc arzând”; Duhul și sufletele omenești se grăiaște: „Ieși”, zice, „duhul lui și se întoarce în pământul său” și iară duhul și drac se grăiaște: „Ieși”, zice, „duhule, mut și surd den omul acesta; eu-ți poruncesc!” Duhul iaste și vântul: „Cu duhul cel de vihor zdrobi corabiile Tharsului, duh cu furtună făcând cuvântul lui.”<sup>128</sup>

Uneori polemica cu Reforma se concretizează în adevărate demonstrații făcute după metoda scolastică medievală. Vorbind despre transformarea pâinii și vinului în trupul și sângele Domnului el adaugă „Derept aceasta să nu ne teamem, fraților, a mânca această pâine a ceriului, să ne paie că se sfârșăște el, iară apoi să nu avem ce mânca. Mănâncă-se Hristos și iaste viu mâncat”<sup>129</sup>, înlăturând îndoiala cu o serie de argumente

1. Miră-te și de aceasta că un soare, carele pre noi ne luminează aciea și încălzează, și aciiș într-o vreamă iaste și în ceriu și pre pământ, la răsărit și la apus și prespre toate laturile lumiei. Așa și Hristos, întru o vreamă în ceriu și

<sup>126</sup> Idem, p. 55-567.

<sup>127</sup> Idem, p. 553.

<sup>128</sup> Idem, p. 560-561.

<sup>129</sup> Idem, p. 308-309.

pre pământ și în preacinstita taină, ca un putearnic întrutot și tare, în ceriu – cu adevărătura firei, iară pre pământ cu putearea Dumnezeirei lucrează.

2. Și iară, de te miri că unul Hristos înreg într-o multe părți, întocma se dă credincioșilor, nu e mai mic într-una și nice mai mare într-alta, miră-te și de aceasta că unul glasul meu la mine iaste deodată în grijă și în urechile voastre tuturor împreună un glas și, de aflăm noi aceasta în fapte, dară cu cât mai mult și mai lesne poate fi aceasta într-o Soarele Derept, Hristos, decât în soarele cel făcut și într-o cuvântul lui Dumnezeu mai vârtos decât în cuvântul omenesc.

3. Și, deaca te miri cum trupul nu se frânge în zdrobitura tainei, când zdrobim mielul sau în fietecare parte deplin și întreg iaste Hristos, miră-te și de aceasta / când se frânge oglinda și se face sfâmituri mici, iară chipul omului nu se zdrobește într-însa, ce în fietecare pârteia întreg se arată, ca-ntr-o oglindă deplin.

4. Miri-te [sic!] și de aceasta, că Hristos adeseori iaste mâncat și nu se împuținează, ce întreg în veaci lăcuiaște, atunce te miră și de acestea, când dentru o lumânare aprinzi o mie, de alte lumânări și nu împuținezi lumina aceia în lumina cea mai denainte.

Și, deaca afli aceasta în lumina cea văzută, cu cât mai mult și mai vârtos într-o cea neajunsă și nevăzută lumină a Dumnezeirei lui Hristos, că acela iaste lumină adevărată celor ce sânt în casa lui și lumină lumiei.

5. Ce, de întrebi și de acestea cum Hristos întrând în lăuntrul firei noastre, nu se spurcă și nu se încuie și eu pre tine voi întreba: Dară soarele îmblând pren locure împuțite spurcă-se au ba? Știu că credinciosul și înțeleptul nu va îndrăzni a zice de acestea și, deaca nu se spurcă soarele cel trecătoriu, cu mult mai departe cel veacinic și fără de patimă, lumina a toată curăția nu se spurcă, nice să încuie acesta, pre carele nu-l putu iadul ținea și pecețile mormântului.

6. Așijdere și de carele se tâmplă într-o înfricoșatele taine înțeleage, și de partea cea mâncată, că nu merge în putrejune cu alalte bucate dempreună, cum grăiaște Sfântul Zlatoust: „ce se schimbă, într-un abur suptire oarece, cea pâine și vin sfințit și se răsipeaște pren toate închieturile trupului nostru așijdere și de care se tâmplă, de se va tâmpla tainei sfinte, pentru nesocotința, a cădea, a se pârli, a se bășica, a se usca, a înghieța, a se vărsa în gunoie și altele, nu pate trupul lui Hristos aceasta, ce cea de afară, apa, pâinea, vinul, iară acea jârtvă fără patimă, neceum nu e împreunată acestora. Să nu fie aceasta, căce că Dumnezăirea întrutotu e deplin lăcuind într-o Hristos, nemică nu păți pre cruce, numai însăși omenia, așa și într-o preacinstita taină, trupul și sângele Domnului nostru Isus Hristos nemică nu pate, numai chipurile ceale desupra, pâinea și vinul”.

7. Și de te miri că într-o pârteia așa mică a tainei tot deplinu e și întreg Hristos, miră-te și de aceasta, că așa într-un grăunț mic al luminei tale, așa cetăț mari și măguri încap și de ea se cuprind. Ce tu, știind acestea, nu ispiți taina cea neispitită, ce cu credință înfricoșatului și întrutot putearnicului dă mulțemire de darurile lui ceale neispovedite.<sup>130</sup>

<sup>130</sup> *Idem*, p. 310-312.

Și, în continuarea polemicii cu reformații, el expune și argumentele acestora, pentru a le contracara apoi cu noi argumente, fie logice, fie luate din *Biblie*:

Și, iară, să grăiască ereticii cu necredință. Cum poate fi aceasta, ca să se schimbe firea pâinii în trup și vinul – într-o sângele lui Hristos, nelesne iaste aceasta înțelesului nostru.

Răspunde-i lui pentru ce cuvântul lui Dumnezeu /<sup>131</sup> viu iaste și întrutot lucrătoriu, tuturor zidirilor rând făcătoriu, „Cu cuvântul Domnului toate au fost ce-au fost și fără el nimic nu fu”. Cu cuvântul lui Dumnezeu ceriurile să întăriră și pământul. „Și au zis Dumnezeu «Să fie lumină!» și fu așa”, îndoită, precepută și înțelegătoare, să e ceriul și pământul, focul și apa și văzduhul și toată frământea lor cu cuvântul lui Dumnezeu sânt făcute și nu acestea numai, ce și însuși omul.<sup>131</sup>

Imensul spațiu cultural ucraineano-rus, desfășurat de la Marea Albă până în zona noastră și din zonele vestice înglobate în commonwealth-ul polono-lituanian până la regiunile răsăritene rusești, care încă nu se emancipaseră complet de stăpânirea tătară, fusese mult mai vulnerabil influenței Reformei, începând cu cea luterană din prima jumătate a secolului al XVI-lea, venită prin intermediul regiunilor baltice, până la cea a calvinismului și antitrinitarismului, venită în cea de a doua jumătate a aceluiași veac, care afecta în aceeași măsură și spațiul polonez, justifica o asemenea reacție. Dimensiunea și intenția catehetică a *Evangheliei învățătoare* a lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky o face ca ea să devină o parte importantă, ignorată până acum, a confruntării Bisericii Ortodoxe cu Reforma.<sup>132</sup>

Motivația traducerii unei părți a ei în limba română și, mai ales, a efortului considerabil pentru tipărirea ei, trebuie justificată prin prisma cercetării condițiilor desfășurării vieții religioase în spațiul nostru. Faptul că ea a fost scoasă „cu voia și cheltuia măritului domn Matheiu Basarab voievod” și, mai ales, cu blagoslovirea înaltei ierarhii a bisericii din Țara Românească „cu blagoslovenia preasfințitului mitropolit chir Theofil, împreună cu sfințiții și iubitorii de Hristos arhiepiscop, chir Ignatie рѣвническіи, chir Ștefan воузеіскіи” dovedește că ea răspundea și unor probleme actuale ale bisericii românești. Care sunt acelea vom încerca să le deslușim în ceea ce urmează.

Comparând *Evanghelia învățătoare* cu *Cartea românească de învățătură* a lui Varlaam, constatăm în prima o atitudine livrescă de respect pentru

<sup>131</sup> *Idem*, p. 312-313.

<sup>132</sup> Implicațiile relațiilor Bisericii Catolice cu spațiul românesc sunt prezentate în ampla monografie a Violetei Barbu, *Purgatoriul misionarilor. Contrareforma în Țările Române în secolul al XVII-lea*, București, Editura Academiei Române, 2008.

autoritățile patristice mult mai pronunțată: Față de cele trei citări ale lui Ioan Gură de Aur în *Cazania lui Varlaam*, aici apelul explicit la sfinții părinți este și mai des și mai accentuat. Însuși titlul *Evangheliei învățătoare de la Govora* este identic cu cel al lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, care fusese redactat înainte de Sinodul de la Iași, când s-a făcut prima despărțire doctrinară sistematică între Biserica Ortodoxă și Reformă. Textul apelează, conform tradiției medievale, la autoritatea sfinților părinți, atitudine preluată și de traducătorul român:

Pentru aceasta vă rog cu de-adinsul, iubiții miei creștini, primiți această floare preaînfrumusețată și dulce mirositoare adusă den raiul vederei ceriului cu mult păcătoasa mâna mea grabnică îmblătoare și de tâmpă și întunecată mintea și mirosiț întru mirezma ceriului și cu aceea îndulciț sufletele voastre cu dulceață fără sațiu și cu vederea frămseției, veselită ochii cei înțelegător și cunoașteț rădăcina bunătății lui, că iaste mult roditoare de înțeleagerea sufletească și plină de preamândriia cea minunată și întru ea ascunsă vistieria a toate bunătăților.<sup>133</sup>

Că editorii români se considerau și ei continuatori ai unei tradiții a pravoslaviei, o mărturisește și formularea metaforică din Predoslovie:

Adecă tot omul înțelept datoriu iaste cu bun cuget și cu semuire vie fietcare lucru de folos, o, iubiț cetitori, a socoti și ce folos trage cu el și până la care margine măsură; dară căruia altuia mai vârtos decât voao, iubiț de Hristos creștini, întâiu spre căutarea cărții aceștii, întâiu a cunoaște pre adeveriții lucrători ai viei lui Hristos, întru carii și eu, mai ticălosul și greșitul, venit-am la al unsprăzeacelea ceas la lucrul Domnului, întocma ca aceia ce au purtat zăduhul zilei, purtând grije pentru izbăvirea sufletelor omenești, cu luare de multe boale și usteneale și sudori și asupreale de la diavolul în multe chipure cu scârbe și în legătură aproape și de moarte, atâta cât Dumnezeu știe însuș, carele ispiteaște tainele inimiei.<sup>134</sup>

Sursele patristice din care își extrage Kiril Tranquillion-Stavrovetsky inspirația propriilor omilii sunt cele mai multe explicit mărturisite. Printre ele amintim pe Sfântul Epifanie: „Deaca auziră cei den iad cuvintele ceale grăite de Lazar, cum zice și *свѣтъ* Epifanie, foarte se umiliră sufletele lor și cu jelanie cu dragoste înțelegătoare săruta pre el și fapte carele să nevoia și să grăbiia cătră ieșire și de faptele sale ceale bune aducea aminte lui”<sup>135</sup>, din care o întreagă omilie este inspirată: „Învățătură întru sfânta și marea sămbătă, luată o parte de la Epifanie, altă parte dentr-alte bogoslovii, de pogorârea lui Hristos în iad”<sup>136</sup>.

<sup>133</sup> *Idem*, p. III<sup>r</sup>.

<sup>134</sup> *Idem*, p. II<sup>r</sup>.

<sup>135</sup> *Idem*, p. 247.

<sup>136</sup> *Idem*, p. 356-368.

Din Ioan Gură de Aur citează în mai multe rânduri: „Aceasta ziseră unii să fie de îngeri și de oameni, ce eu mărg pre urma cuvintelor dulcelui nostru învățătoriu, Ioan Zlatoust”<sup>137</sup>; „Cum zice și Sfânt Ioan Zlatoust: «Când duc pre tâlhari la locul cel de muncă și când văd ei acolo spata tăietoriului, atunce numai cât toate măruntaiele într-înșii mainte de moarte de frică mor, așa și puterile drăcești, când vor vedea semnul lui Hristos pre frunțile noastre stând ca și pre un stâlp, atunce foarte să vor teame și tremurând îndărăt de la noi să vor întoarce, iară noi, cu bun darul lui Hristos, Dumnezăului nostru, și cu putearea crucei lui, deaca ne-am slobozit de aleanul și de răutatea acelora, ca și oarecând Israil cel vechiu de amaliceani, să ieșim din pustiiia cestui veac în țara cea făgăduită, cătră acea fericită viață, unde se dezmiardă îngerii cu pace și izvoarele veseliei cea de veaci cură»”<sup>138</sup>; „Cum Sfânt Zlatoust zice: «De nu ară fi băgat războiu diavolul spre Iov dreptul, nu se-ară fi spodobit de atâta slavă acest veac; așijderea de nu ară fi mucenicilor pârâș, nu se-ară fi spodobiți a [sic!] atâta slavă și cununi, că astăzi se luminează cu slava cea de vecie, deaca biruiră caznele pârâșului celui viclean!»”<sup>139</sup>; „Ce și acmu așa fac rudele noastre foarte iubesc trupul feciorilor săi, iară sufletul lor întru ne iubire-l au, cum zice și Svântul Zlatoust că jeluiesc să fie bogați în lumea aceasta și slăviți, iară de-aceaea nu bagă samă că au a se munci cu sufletul. În ceaea ce va să vie mulți caută acmu slavă, cinste, puteare, boieriile veacului acestuia trupescul”<sup>140</sup>; „Că mult neștiutți caută preoții, cum zice Sfântul Zlatoust, nu ca să pască igumenii lui Hristos, ce numai pânțelele său; ce și tocmitorii mănăstirilor aceaea fac”<sup>141</sup>; „Spălă atunce Domnul picioarele nu numai lui Petru singur ce și tuturor apostolilor și tocma vânzătoriului Iudei, cum zise Sfântul Zlatoust. «Mie mi se pare că întâiu Iudei au spălat Domnul picioarele lui, spurcatul; de-acii, după aceaea au mers cătră Petru și la alți». Și cine, acmu, nu se va mira de răbdarea și blândețea Domnului său, atotțiitoriu, că atâta facere de bine arată vânzătoriului, iutelui și neîmblânzitolui vrăjmașului său, plecă genunchele sale de spală spurcatele picioarele lui, ca să-ș vie încai în minte și să se întoarcă cu aceastea den periciunea de veaci”<sup>142</sup>; „Cum zice și Svântul Zlatoust că «Jeluiesc să fie bogați în lumea aceasta și slăviți, iară de-aceaea nu bagă samă că au a se munci cu sufletul»”<sup>143</sup>; „Că mult neștiutți

<sup>137</sup> *Idem*, p. 26.

<sup>138</sup> *Idem*, p. 187.

<sup>139</sup> *Idem*, p. 208.

<sup>140</sup> *Idem*, p. 227.

<sup>141</sup> *Idem*, p. 229.

<sup>142</sup> *Idem*, p. 298.

<sup>143</sup> *Idem*, p. 227.



caută preoția, cum zice Sfântul Zlatoust, «Nu ca să pască igumenii lui Hristos, ce numai pântecele său»; ce și tocmitorii mănăstirilor aceea fac». Citarea Sfântului Ioan Gură de Aur se face de mai multe ori când este vorba de transformarea pâinii și a vinului în trupul și sângele lui Hristos „Acum același Dumnezeu, iară nu altul, fece minunate și premenește firea cea văzută, întru taină nevăzută și negrăită», cum zise Sfântul Zlatoust, și dă noao trupul și sângele său și sde viață făcătoriu, întru pâine și vin văzut să-l mâncăm ca, mâncând acestea, să avem viața de veaci și împreună cu Hristos”<sup>144</sup>; „Așijdere și de carele se tâmplă întru înfricoșatele taine înțeleage, și de partea cea mâncată, «Că nu mearge în putrejune cu alalte bucate dempreună», cum grăiaște Sfântul Zlatoust: «Ce se schimbă, într-un abur suptire oarece, acea pâine și vin sfințit și se răsipeaște pren toate închieturile trupului nostru», așijdere și de care se tâmplă, de se va tâmpla tainei sfinte, pentru nesocotința, a cădea, a se pârlă, a se bășica, a se usca, a îngheța, a se vărsa în gunoaie și altele, nu pate trupul lui Hristos aceasta, ce cea de afară, apa, pâinea, vinul, iară acea jărtvă fără patimă, neceum nu e împreună acestora”<sup>145</sup>.

O altă autoritate teologică la care se face apel este Sfântul Grigorie de Nazianz: „Pre adevăr, mult rău ară fi făcut besearecei lui Hristos hicleanul șarpe cu acel rău, ce-i ajută ei pământul, fiii ereticilor, carii se legară pre ei pământului și cu el să hrănesc ca și șarpele mâncând păreare de înțeleagere trupască, pămencească, întunecată, neavând întru ei lumina înțeleagerei Duhului Sfânt, ce numai ce stau în price pre slova cea întunecată, carea iaste rudă întunearecului și vrăjmașe luminei, cum zice și Svântul Grigorie Nazianz; pentr-aceaea-i ucide Scriptura pre ei, iară Duhul Svânt pre credincioșii săi înviază și aceasta le dăruiaște lor, să înțeleagă Scriptura dereaptă”<sup>146</sup>. Atunci când vorbește despre Hristos îl citează din nou: „Și cum Hristos îndoit iaste Dumnezeu și om și ispravnic spăseniei omenești, apropie-se cu făptura dumnezeiască cătră nevăzutul Dumnezău Tatăl și spune de noi și iară den nevăzuta Dumnezeire cătră firea trupului nostru cel văzut, cu făptura trupului celui dumnezeiesc ne spune noao cum grăiaște Sfânt Grigorie *НАЗИАНСКІЙ*”<sup>147</sup>. Pentru definirea iadului Kiril Tranquillion apelează tot la învățătura marelui teolog: „Și, iară, adul se chiamă acel loc carele – despărțitoriu între Dumnezeu și între oameni. Așijdere și Grigorie *НАЗИАНСКІЙ* adu-l chiamă ținutul diavolului și putearea morții cea muncitoare”.

<sup>144</sup> *Idem*, p. 302.

<sup>145</sup> *Idem*, p. 312.

<sup>146</sup> *Idem*, p. 145.

<sup>147</sup> *Idem*, p. 178.

Uneori – și aici ne aflăm în plin ev mediu, când invocarea autorităților era suficientă pentru susținerea unui adevăr – se apelează la trimeri mai multor autorități deodată<sup>148</sup>: „Și, iară, adul mai chiar de aceasta mărturisește, cum Grigorie *НАЗИАНСКІЙ* și Dionisie Areopaghit, Epifanie și Zlatoust întru învățăturile sale deșchis spune”<sup>149</sup>.

Cel de al doilea titlu al *Cazaniei de la Govora*, *Învățătură aleasă den Sfânta Evanghelie și de la multe dumnezeiești scripturi sau voroave den evangheliile duminecilor preste tot anul și la praznice *гс'подарскі** mărturisește explicit autoritatea de care se bucurau în fața lui Tranquillion textele patristice.

Alteori se apelează generic la tradiția patristică, fără a concretiza cu un anume autor, după cum mărturisesc multe din trimerile textului: „Și atunce minciunile și înșălăciunea celui amăgeu ei o vor vâdi, cum de aceasta mulți au grăit dentru sfinții bogosloveți”<sup>150</sup>; „Și de acestea nu numai să nu se teamă, ce nici să cugete și întru nemica să nu socotească acestea cu inemă necredincioasă, cum că doară nu e muncă și focul nestins, fiind înșelat de satana cu neteamere, că cu acestea acel duh hiclean orbeaște ochii sufletești, ca să ducă pre omul cel iubitoriu de păcate în groapa periciei, iară omul cu hicleșugul lui înșelat fără teamere grăiaște mâniind pre Dumnezeu și adună spre sine mânia lui în zioa mâniei, știind că oamenilor celor răi li-e gătită munca și cum trei părți de lume pier, cum zic bogosloveții, iară a patra să spăsească după cuvântul Domnului, căzând cuvântul pre pământ bun, întru inema cea credincioasă”<sup>151</sup>; „Iară deaca vor lua sfinții acel loc a vieții de sus, atunce toți vor fi ca îngerii lui Dumnezeu fără-moarte, luminați curați veaseli și împluți de premândriia cea minunată, având întru sine știința tuturor văzutelor și nevăzutelor, carile vor fi mainte și carile vor veni toată taina preînțelepciunei vor vedea întru lumina Duhului Sfânt ca într-o oglindă cu bun harul aceuia și dreptatea și însăși firea sufletului său vor cunoaște și vor vedea cu adevăr că e plină de toată lumina dumnezeiască și trupul său – ca soarele strălucind cu slavă nespasă, mai sus de înțeleagerea omenească. Că și înșiși bogosloveții având deșchisă minte văzătoare destul grăiesc noao de acestea, ce nu acestea care veade mintea lor, ce care le poate amistui tâmpă înțeleagerea noastră”<sup>152</sup>.

Multe trimeri la textele sfinților părinți se găsesc și în notele marginale, alături de cele peste 500 de trimeri la textele biblice.

<sup>148</sup> Vezi și Ernst Robert Curtius, *Literatura europeană și Evul Mediu latin*, București, Editura Univers, 1970, p. 286-313.

<sup>149</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. 365.

<sup>150</sup> *Idem*, p. 59.

<sup>151</sup> *Idem*, p. 83.

<sup>152</sup> *Idem*, p. 109.

Dacă atitudinea antireformată a lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky este evidentă, față de Biserica Catolică poziția sa este ambiguă. Trecerea sa ulterioară la uniație ar putea să fie o explicație a acestui lucru căci nu am întâlnit în textul *Cazaniei de la Govora* vreo referire la punctele dogmatice care separă Biserica Ortodoxă de cea Catolică, respectiv la primatul papal, la purgatoriu, azimă sau vreo formulare explicită a lui Filioque.

Parcurgând textul *Cazaniei de la Govora* ne punem întrebarea dacă ea nu era în primul rând un text dedicat lecturii individuale și, mai puțin, celei publice. Astfel, *Predoslovie* cetitorului spune: „Derept aceasta rog pre dumneavoastră pentru liubovul priimiți această carte spăitoare de suflet și cetiți cu de-adinsul cu socotință și cu semuirea sufletească și cunoașteți că aceasta iaste plină de înțelesul cel blagoslovit: Întru ea cunoașterea preamândriei ceriului descoperirea tainelor lui Dumnezeu, izvor înțelesului sufletesc, oglindă văzătoare pre Dumnezeu, lumină nestinsă a strălucirii de minte. Că această carte iaste strajă trează celor ce stau spre nălțimea bunătăților, întărește mâna lor și nu-i lasă să cază jos întru întunearecul păcatelor chezaș – și poveșitoare păcătoșilor, cătră Dumnezeu, că-i petreace pre aceștia de la întunearecul păcatelor întru lumina împărăției lui Hristos și întru poruncile lui i învață să îmble. Această carte iaste ca un bucin glăsătoriu de Dumnezeu de spune veaste de oștire cătră țâitoriu de lume și puterile ceale întunecate, înfricoșind păcatele satanei, și spată de amândoa părțile ascuțită de taie toată fărăleagea și necurăția și hulele ereticilor și cu strălucirea sa înfricoșază nu numai pre muncitorii și pre împărații pămen-tești, ce tocmai și a dracilor. Întru aceasta iaste lumina și strălucirea Duhului Sfântu, că luminează pre carii sântu întru întunearecul neînțeleagerei și înțelepțește tinerii și întărește întru înțeles pre bătrâni și arde cu focul lucrăriei sale toț mărăcinii iubirei de argint și tot fealiul de hreasturi ale păcatului, și cu văpaia căldurii sale încălzește sufletele și inimile ceale degerate cătră Dumnezeu”<sup>153</sup>.

Unele din texte poartă explicit în titlul lor destinația lor pentru lectură individuală: „Cuvânt înainte celui ce va vrea să între întru vistiariul dulceției ceii minunate și preamândriei, patimei și morției cea de voie a Domnului nostru Isus Hristos, a tot cetitoriu iubitoriu de Hristos”<sup>154</sup>.

Că finalitatea textului era în primul rând lectura individuală o dovedesc și multe trimiteri marginale care marchează anumite secțiuni ale unui text. Astfel, vorbind despre suferințele penitentului în iad, alături de enumerarea din text a diferitelor segmente ale ființei umane și a pedepsei fiecăreia dintre ele, marginal sunt notate, uneori în română, alteori în slavonă, numele

acestora: urechele, narele, mâinele, picioarele, gura, iar referitor „la muncile care sânt pre suflet”, enumeră cugetul, *память* „amintirea, memoria”, *разум* „înțelegere” etc.

Cu aceeași intenție de a atrage atenția cititorului găsim și multe comentarii sau explicații marginale. Astfel: „tocmala lumiei” este glosată marginal: „răsipirea lumiei, veacul care e să fie”. În pasajul: „Atuncea va sta alt arhanghel pre soare și va striga cu glas mare spre pasările de supt ceriu grăind: «Adunați-vă la cina lui Dumnezeu cea mare ca să mâncați trupurile împăraților pământului și a putearnicilor cestui veac, caii și pre ceia ce șed pre ei»”<sup>155</sup> găsim marginal mai multe explicații: „Pasările – diavoli”, „Cina iaste sfârșeniia cestui veac”, „Calul – trupul; sufletul – calaraș”. Adăugând cele peste 500 de trimiteri marginale la textul Bibliei completează această imagine care se deosebește de tradiția omileticii patristice răsăritene și apropie textul *Cazaniei de la Govora* de ceea ce s-a făcut în Transilvania prin editarea *Noului Testament* (1648) și *Psaltirei* (1651) de la Bălgrad, respectiv de tradiția occidentală a filologiei biblice.

Se întregește, astfel, concluzia că textul lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky și, implicit, al *Evangheliei învățătoare* erau destinate în primul rând lecturii individuale și doar în mai mică măsură celei colective, spre deosebire de *Cartea românească de învățătură* a mitropolitului Varlaam. De aici rezultă și audiența diferită pe care cele două au avut-o: Prima, destinată unei elite intelectuale, a avut o audiență limitată, care a fost și mai mult îngustată prin evoluția gândirii teologice ortodoxe: în locul unei polemici care apela în primul rând la literatura patristică și păstrarea predaniei ortodoxe punctele dogmatice propuse de Sinodul de la Iași și de *Pravoslavnică mărturisire* aducând o clarificare evidentă în dezbaterea teșpgocî dom *Cartea românească de învățătură*.

Față de omiletica românească anterioară, *Evanghelia învățătoare* de la Govora aduce totuși o înnoire fundamentală: Dacă *Tâlcul evangheliilor* (*Cazania I*) a lui Coresi e un text preponderent de propagandă reformată, în care argumentarea și logica expunerii răspundeau regulilor retoricii, iar *Evanghelia învățătoare* (*Cazania a II-a*) a aceluiași, tipărită în 1581 era evident fidelă tradiției omileticii patristice răsăritene, textul lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky propune prin tâlmăcirea românească de la 1642 și o latură artistică. Ne aflăm în preajma unei retorici influențate de stilul baroc, în care supralicitarea elementelor expresive, destinate impresiei cititorului sau auditorului devine o notă fundamentală.

<sup>153</sup> *Idem*, p. [I].

<sup>154</sup> *Idem*, p. 327-336.

<sup>155</sup> *Idem*, p. 67.

În tendința sa de sincretism artistic, Barocul a construit în teritoriul omileticii o nouă specie: predica scrisă<sup>156</sup>. Aflată între retorică, literatură și teologie, predica scrisă îndeplinea un triplu scop, pe lângă cel teologic, de catehizare creștină și de moralizare în sensul învățăturilor biblice, și unul literar-artistic. Față de epoca medievală, în care discursul omiletic se realiza fie după tradiția patristică (în Răsărit, în special), fie după percepțiile retoricii aristotelice (în Occident), dar, atât în Occident cât și în Răsărit era dedicată unei audiențe foarte largi (având, deci, ca dimensiune esențială, oralitatea – dacă nu una reală, cel puțin una mimată), începând cu secolul al XVI-lea apar, în special sub auspiciile Contrareforme catolice, tratate de retorică omiletică, care subliniază trăsăturile noii oratorii bisericești. Pe lângă multele tratate generale de retorică, cităm doar câteva care se ocupau exclusiv de retorica omiletică: Laurentius a Villavatio, *De formandis sacris concionibus seu de interpretatione scripturarum populari libri tres*, Antverpiae, 1565; Stella Didacus, *Modus concionandi*, Colonia, 1581; Valerius Augustinus, *Rhetorica Ecclesiastica Libri Tres*, Verona, 1583; Voellius Johannes, *Artificium oratoris cujuscumque componendia*, Coloniae, 1597, unele dintre ele fiind manuale de studiu în instituțiile de învățământ iezuite.

Accentul pe care îl pune Barocul pe augmentarea expresivității, manifestată în mod plenar în toate artele, își găsește un răspuns și în predica scrisă, noul gen literaro-teologic. Dedicată lecturii individuale, ea avea în aceeași măsură un scop literar și unul teologic. Dar mijloacele literare erau făcute pentru impresionarea și convingerea cititorului și cu un bine definit caracter religios polemic.

Acestui tip de omiletică i se subsumează, în mare parte, și predicile lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky.

Structura generală a cazaniilor sale se supune în mare celei generale practicate în Baroc. Înaintea fiecărei pericope evanghelice se află o încercare de atragere a atenției celor cărora le este adresată predica. Astfel, cazania la Duminica vameșului este introdusă de formularea:

Hristos, adevăratul învățătoriu a dreptății de vecie, mainte văzu ca un știutoriu de toate că iute răutate iaste mărirea deșartă și trufia; aceasta și pre îngerii carii nu păziră a sa începătură cu negura întunearecului de veaci-i acoperi și în propăstene supt pământu-i încuie Iarăși smereniia, lumină iaste; aceasta și pre

<sup>156</sup> R. Arigoni, *Èloquenza sacra italiana del secolo XVII*, Roma, 1906; Maximilian Neumayr O. M. Cap, *Die Schriftpredigt im Barok. Auf Grund der Theorie der katholischen Barokhomiletik*, Paderborn, Verlag Ferdinand Schöningh, 1938; Schmeyer, Johann Baptist, *Geschichte der katholischen Predigt*, Freiburg, Seelsorge Verlag, 1969; Giovanni da Locarno, *Saggio sullo stile dell' oratoria sacra nel seicento esemplificata sull P. Emmanuele Orchi*, Roma, Institutum Historicum Ord. Fr. Min. Cap., 1964.

păcătoși-i luminează și cătră ceriu-i rădică. Pentru aceasta, trufia o leapădă Domnul și împrută celora ce li să pare că-s direpți și ponosluiesc celora ce să întorc de la păcat, iară, după aceasta smeareniia o laudă și pre păcătoș, carii se pocăiesc elu-i direptează, ca și pre cest vameș de carele astăzi mărturiseaște evanghelia.<sup>157</sup>

La fel, pericopa evanghelică a fiului risipitor:

Dumnezeu fiind bogat întru miloste, carele nu va moarte păcătosului, ce pentru aceea au venit din ceriu pre pământ să-i cheame pre ei întru pocăanie și spre cinstea dentăi să-i rădice cum și pre cest, fiul curvariu, ce de el acmu evanghelia mărturiseaște.<sup>158</sup>

Uneori, atragerea atenției auditorilor se face direct, printr-o interogație sau exclamație retorică, precum în cazul *Învățăturii în marea vineri*:

Care făptură acmu cu mine nu va suspina și carele ochiu cu nevoie nu va vărsa lacrăme, văzând lucrure minunate, care den veaci nu s-au văzut, nice ureachea au auzit întru socotița tainei Dumnezeului tuturor, că acesta, carele ceriul și pământul pune de stă pre nemică, acela însuși bine vru cu trupul să se tinză pre cruce și întru groapă întuneată să se puie, cum auzim astăzi întru Evanghelie den Marco.<sup>159</sup>

Cazania de la Dumineca Floriilor este inaugurată de următorul text:

Dumnezeu, împăratul a toate făpturile, cel ce are ceriul scaun, iară pământul perină supt picioare, cel ce șade pre heruvimi, fiind la vremile de apoi, veni pentru iubirea de oameni pre pământ și cu oamenii lăcui și cu luarea trupului acmu șade pre mășcoiu și pre acesta mergea cătră Ierusalim după glasul prorocesc, cum de aceasta mai deșchis vom auzi întru Evanghelie.<sup>160</sup>

Pentru ca alte cazanii, precum la prima duminică din post să se fie deschise de mici catehizări teologice:

Întru dumineca aceasta a dreapte credințe și a bunei cinstiri a noastră, tocmealele și datele apostolilor și a celor șapte săboară ale lumiei, cu bucuroase suflete să le sărutăm și cu dragoste să le priimim și întru inimile noastre, iubii mei, ca într-o vistierie nefurată în veaci să le păzim și adevărat să mărturisim de Hristos, spășitoriu nostru, înaintea necuraților ariani, că Hristos, Fiiul lui Dumnezeu iaste Dumnezeu adevărat, nu cu dăruirea, ce după firea adevărată, nefăcut însă mai nainte de toț veacii și cu luminarea feței dumnezeiești den Tatăl născut, întru o fire Tatălui. Și cum iaste împărat și domn îngeresc și ispititoriu inimiei și zgăului și întrutot știutoriu cugetelor omenești, că acela știu cugetarea inimiei lui Nathanail când ședea supt smochin și cum de aceasta auzim mai ales den cuvintele Evangheliei. Ioan 344440 6.<sup>161</sup>

<sup>157</sup> *Evanghelie învățătoare*, Govora, 1642, p. 1-2.

<sup>158</sup> *Idem*, p. 19.

<sup>159</sup> *Idem*, p. 336.

<sup>160</sup> *Idem*, p. 253-254.

<sup>161</sup> *Idem*, p. 130-131.



Cele mai multe, însă, sunt deschise cu adevărate mostre de poezie religioasă:

Trecut-au turbureala întunearecului și suspinile a toate făpturile, iară lumina veseliei de veaci au răsărit, învierea lui Hristos, cum mai deschis auzim astăzi de la sfânta Evanghelie.<sup>162</sup>

Combinând de multe ori poezia cu transmiterea unor cunoștințe teologice, precum în cazania din Dumineca Paștilor:

Cumu e în făpturile ceaste văzute soarele și lumina lui mai cinstite decât alte zări, de luminează toate pre supt ceriu și veselaste pre toț carii așteaptă lumina lui, și împărteală arată celor neamure carele sânt întru semuirea înțelegerii sufletului, așa și începătura aceștii dumnezeiești Evanghelii mai vârtos decât soarele slobozează astăz zarea luminei a preamândriei ceriului, în lumea cea înțelegătoare, ce se zice în besearca lui Hristos, luminează și înțeleptază tot sufletul cel iubitoriu de Hristos cu cunoașterea Dumnezăriei cea în trei făpturi: Tatăl și Fiul și Duhul Svânt, cu cunoașterea cea dreaptă într-o fire Cuvântului și lui Dumnezeu și tot întunearecul necredinței și îndoiei gonește den sufletele moarte și, la ivire, arată mult în multe chipure preamândria lui Dumnezeu și deschis propoveduiaște noao firea a Fiului lui Dumnezeu cea mainte de veaci cu Tatăl, de pururea fiind în sânul aceluia, cum vom auzi astăz, mai chiar den cetenia svinte Evanghelie *WT IWANNA, 344. a.*<sup>163</sup>

Cazaniile din *Evanghelia învățătoare* sunt organizate de obicei în două predici diferite, prima dezvoltând de obicei textul evangheliei din dumineca respectivă, cea de a doua dezvoltând o temă teologică sau una morală. Astfel: „*Învățătură dentâiu întru dumineca care e pentru vameșul și fariseul*”, are ca primă parte „*De mărimea deșartă a fariseului și de oamenii ceia ce să trufăsc*”, partea a doua fiind o dezvoltare teologică a temei: „*De smerenie și de cei smeriți cum fiii luminei sânt*”.

Uneori se adaugă o a treia parte, numită „*învățătură pre obiceiai*”<sup>164</sup>, care are aspect de indicații pentru practica religioasă. În cazul acestei cazanii, ea este: „*De cei cu mărime deșartă, cum pierd bogăția carea zace în ceriu și de rugăciune cum se cade a să ruga. Învățătură pre obiceiai*”.

Cazania care ilustrează parabola fiului risipitor este inaugurată de un discurs: „*De doao cinuri de oameni și de depărtarea celui fecior mai mic de la Dumnezău*”, având o „*Partea a doao: De milostea lui Dumnezeu, cum nu se oscârbează de cei păcătoș, ce singur iaste întru tâmpinarea lor și-i rădică spre cinstea dentâiu*”, ca să se încheie cu o „*Învățătură de ceștiia ce de bună voie să depărtează de precuratele taine, cum să facă numai păcate, și, nădăjduind pre milostea lui Dumnezeu, Fără teamere greșesc și pocaania sa până mâne deminează și până la bătrânează o delungă*”.

<sup>162</sup> *Idem*, p. 368.

<sup>163</sup> *Idem*, p. 377-378.

<sup>164</sup> Calchiată după formularea din textul lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky.

La fel, cazania în prima duminică a postului este segmentată în „*Partea dentâiu: De vrearea lui Nathanail cătră Hristos și de cunoașterea lui*” și „*Partea 2: Că besearca lui Hristos în doao chipure ține biruire spre vrăjmașii săi cei văzuți și cei nevăzuți*”, iar „*Învățătură la a doa duminică a svântului post*” este și ea împărțită în două secvențe: „*Partea dentâiu: De credința a slăbitului și cu câtă credință veniră năroadele cătră Hristos să auză cuvântul lui*” și „*Partea a doo aceluiaș cuvânt că toate scârbele carele vin spre noi datori sântem cu mulțemire a răbda право оучение*”.

În mod excepțional, cazania din Joia Mare dezvoltă taina împărtaşaniei în patru părți simetrice, două teoretice „*Partea dentâiu: De premenirea firiei la preacinstita taină*” și „*Partea a doo aceluiaș cuvânt de preacinstita taină: Că pentru luarea aceloră desăvârșit Hristos depreună cu Dumnezeirea întră întru sufletele noastre, carii priimesc pre el cu destoinicie*”, două cu aspect practic „*Cade-se a ști și aceasta creștinului drept*” și „*Cuvânt înainte celui ce va vrea să între întru vistiariul dulceției ceii minunate și preamândriei patimei și morției cea de voie Domnului nostru Isus Hristos, a tot cetitoriu iubitoriu de Hristos*”.

De obicei, în prima parte a cazaniei (numită, de obicei, „*Învățătură dentâiu*”), asistăm la adevărate transformări ale unui segment narativ al pericopei evanghelice într-o amplă secvență narativo-dramatică. Astfel, pericopa evanghelică a samaritencii<sup>165</sup>, ea însăși având dialoguri și

<sup>165</sup> „În vremea aceeaa veni Isus în cetatea Samariei, carea se grăiaște Sihar, aproape de orașul carele deade Iacov lui Iosif, fiului, și era acolo izvorul lui Iacov. Iară Isus se ustenise de cale, ședea așa la fântână, că era ca al șasele ceas. Veni o muiare samareanină să ia apă. Grăi ei Isus: «Dă-mi să beau!». Că ucenicii lui ăra duș în cetate să cumpere bucate. Grăi lui muiarea samareanină: «Cum tu, jidov fiind, de la mine cei să beai, fiind muiare samareanină, că nu se ating jidovii de samareanini!». Răspunse Isus și zise ei: «De-ai tu fi știind darul lui Dumnezeu și cine iaste carele-ți grăiaște: «Dă-mi să beau!», tu ai ceare de la el și țe-ară<sup>165</sup> da apă vie!». Grăi lui muiarea: «Doamne, nice pociârpală ai și puțul iaste adânc! Dară de unde ai apă vie? Au doar mai-mare ești tu de părintele nostru Iacov, carele ne-au dat noao fântâna aceasta? Și acela au băut dentr-însa și feciorii lui și dobitoacele lui!». Răspunse Isus, zise ei: «Tot cine va bea de apa aceasta însetoșă-va iară, iară acela ce va bea de apa carea-i voi da eu, nu va însetoșă în veaci! Ce apa carea-i voi da eu lui fi-va întru el izvor de apă curătoare în viața veacilor!». Grăi lui muiarea: «Doamne, dă-mi apa aceasta ca să nu mai însetoșăz, nice să mai viu încoace să tocesc!». Grăi ei Isus: «Pasă, și chiamă pre bărbatul tău și vino încoace!». Răspunse muiarea, grăi lui: «N-am bărbat!». Grăi Isus ei: «Bine ai zis, N-am bărbat!», că cinci bărbați ai și acmu, carele ai, nu-ț iaste bărbat! Iată, adevărat ai zis!». Grăi lui muiarea: «Doamne, văzu că proroc ești tu! Părinții noștri în mägura aceasta se închină și voi grăiți că în Ierusalim iaste locul unde se cade să se închine!». Grăi Isus ei: «Muiare, ia-mi credința, că va veni o vreme când nice în mägura aceasta, nice în Ierusalim vă veți închina Părintelui! Voi vă închinați celuia ce nu știți! Noi ne închinăm căruia știm, că den jidovi iaste mântuirea! Că va veni ceasul, și acmu iaste, când închinătorii cei adeveriți se vor închina Părintelui cu duhul și cu adevăr, că Părintele caută închinători ca aceștia. Duhul iaste Dumnezeu și carii se închină lui cu duhul și cu

narațiune, devine sursa unei ample desfășurări epice la începutul părții întâi a cazaniei:

Dentru acești samareani veni o muiare înțeleaptă să scoată apă și află pre Hristos șezând pre o piatră, nu pre scaunul său pre perină, și nu știa cine iaste, numai ce-l cunoștea pre el pre graiu și pre veșminte și pre fire că iaste jidov. Atunce Domnul zise ei: „Dă-mi să beau!”.

Răspunse muiarea și zise lui: „Cum tu, fiind jidov, de la mine, samareanină, cei să beai? Că nu se ating jidovii de samareani!”.

Dară tu, caută de vezi înțelesul muierii aceștia: nu zise că se scârbesc samareanii, ce jidovii. Grăi Isus ei: „O, muiare! De-ai fi știind tu darul lui Dumnezeu și cine iaste carele-ț grăiaște ție: «Dă-mi să beau!», tu ai ceare de la el și țe-ară da apă vie!” Cum ară fi zicând Hristos cătră ea: „O, muiare! Fericită ești mai vârtos decât toată ruda ta, pentru ce te-ai vrednicit a grăi cu mine. Și, de-ai fi știind darul lui Dumnezeu, cine iaste carele-ț grăiaște: «Dă-mi să beau!», pre adevăr ți s-ară face greață de slava feței mele, spre carele nu cutează cinurele îngerești să caute și te-ai spărea de mărirea mea! Că înaintea feței mele cei cu ochi mulți heruvimii și serafimii acoapere fețele sale, rușinându-se de slava feței mele și toate neamurile îngerești stau înaintea mea cu frică și cu cutremur! Iară tu cu mine cu îndrăznire vorbești și slobod cauț spre fața mea mai vârtos decât Moisi și prorocii și patriarșii și decât toți oamenii izrailtenești [sic!]. Că când grăiam cu Moisi la Sinaia, atunce el era înspăimat și tot omul izrailtean se sfiia de-a vorbi cu mine. Iară tu, mai vârtos de aceia te spodobest, că aceia de pogorârea slavei mele și de foc și de fum se spământară; iară tu, acmu, fața mea vezi și nu te cutremuri, că eu mă smeriiu pentru tine și cu blândețe ție grăiesc: «Dă-mi să beau!». Că, de-ai ști tu cine iaste carele grăiaște cu tine: «Dă-mi apă!», Eu sânt acela, carele marea și iezerele le-am împlut de apă și izvoară și râure tremeț pren mijlocul măgurilor de apă, pre toți cari-s în seate! Iară acmu, pentru tine

adevăr se cade să i se închine lui!». Grăi lui muiarea: «Știu că Mesia va veni, carele se grăiaște Hristos! Când va veni acela, va spune noao toate!». Grăi ei Isus: «Eu sânt acela carele grăiaște cu tine!». Atunce veniră ucenicii lui și se mirară căce vorbeaște cu muiarea și nime nu zise: «Ce cauți sau ce grăiești cu ea?». Lăsă-și vasul ei muiarea, alergă în cetate și grăi oamenilor: «Veniiți și vedeți om care-mi zise toate câte am făcut! Au doară acela iaste Hristos?». Ieșiră den cetate de mergea cătr-însul. Iară, între aceastea, rugară pre el ucenicii grăind: «Dascale, mânâncă!». Iară el zise lor: «Eu bucate am să mânânc, care voi nu știți!». Iară grăiră ucenicii întru sine: «Au doară i-au adus lui cineva să mânânce?». Grăi Isus lor: «Mâncarea iaste să fac voia celuiia ce m-au trimes și să împlu lucrul! Au nu grăiți voi, că încă sânt patru luni și vine seacerea? Iată, grăiesc voao: Rădicați ochii voștri și vedeți holdele că sânt plăvițe, mai de secerat! Și cel ce va secera plată va lua și va aduna rodul în viața veacilor, ca să se bucure cel ce samănă depreună cu cel ce seaceră! Că de aceasta e cuvânt adevărat, că unul iaste cel ce samăn și altul iaste cel ce seaceră. Eu tremeț pre voi să secerati unde nu v-ați ustenit, că alții s-au ustenit și voi ați intrat în usteneala lor!». Iară den cetatea aceea mulți crezură într-îns pentru cuvintele muierii ce mărturisiia: „Că-mi zise toate câte am făcut!”. Iară deaca veniră cătr-însul samarineanii, rugară pre el de-ară ca [sic!] fi la dinșii. Și fu acolo doao zile și mult mai vârtos crezură pentru cuvântul lui, iară muierii grăia: «Că nice cum pentru besecadele tale n-am crezut, că înșine n-am auzit și știm că acesta iaste adevărat Mântuitorul lumiei, Hristos!» (Idem, p. 462-467).

însetoșez cu luarea trupului mieu ca să nu însetoșez tu în veaci! Eu acmu de la tine ceiu apă încetătoare, iară tu, să ai ști darul lui Dumnezeu și cine iaste carele-ț grăiaște: «Dă-mi să beau!», tu ai ceare de la el și țe-ară da apă vie, pururea purcețătoare, prealuminată, dulce apă curătoare în viața veacilor!”.

Iară deaca auzi samareanina și foarte se mira de graiurile lui, și cu nepricepere cugeta întru sine și puținel se rase întrăuntru sufletului, zise: „De unde are acesta apă vie, pentru ce însuși el acmu însetoșază și de la mine, fiind muiare samariteancă, ceare apă să bea? Ce aceasta mă minunează și mă înfricoșază, care-mi grăiaște: «De-ai fi tu știind darul lui Dumnezeu și cine iaste carele grăiaște cu tine». Și de aceasta eu nu mă pricep cine iaste aceasta, ce-l voi întreba de unde are apă vie!”

Și zise: „Doamne, nice pociârpală n-ai și puțul iaste adânc! De unde ai apă vie? Au doară tu mai-mare ești de părintele nostru Iacov, carele se lupta cu îngerul și născu 12 patriarși și au săpat acest puț și acela au băut dentr-îns și feciorii lui și dobitoacele și ce apă – mai cinstită de aceasta unde lăcuiaște blagoslovenia părintelui până astăz și pomenirea lui în neamurile de veaci! Și cum tu vei să fii mai-mare de părintele nostru Iacov? Ci nice pocirparlă ai, nice mășcoiu, nice slugă de cale, nice argint ca să lăcuiești în uspătărie, ce șezi lângă puț setos și de la mine, samareanină, cei să beai? Și aceasta mă minunează cum poț fi tu mai-mare de părintele nostru, Iacov?”.

Răspunse Domnul samareaninei: „Crede-mă, muiare, că eu-s mai-mare de Iacov; acela au înșelat pre Isav, iară eu pre diavolul, ca să te izbăvesc de înșelăciunea lui; acela pre mășcoiu veni în Eghipt, de văzu pre Iosif, iară eu – spre nuor iușor, ca să gonesc acolo nevedearea întunecului; acela au săpat acest puț, iară eu de sus slobozesc ploaie; el numai una Samaria și Siharul adapă, iară eu toată lumea; acela e părinte a 12 feciori, iară eu sânt făcătoriu a toată lumea și Samariei și lui Iacov și nu acestuia numai, ce și lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov și lui Adam și tocma ție însăți. De mă și arăt înaintea ta în vederea proastă, că pentru Adam am meserit și pentru Avraam și Isaac și Iacov, părintele tău, am pogorât pre pământ, ca să îmbogățesc pre aceștia cu mesărătatea mea! Nu te mira, o, muiare, de vederea mea cea înspăimată! Deși port chip de rob, dară împărat sânt a toț împărații deși ceiu apă de la tine să beau, ce eu am apă vie, prealuminată pururea curătoare în lume; darea Duhului Sfânt tuturor celor ce cred întru mine. Cu aceasta au mila înțelepciunii – apă vie, bună darea Duhului Sfânt, carele toate inimile ceale moarte și uscate și stearpe le înviază și sufletul mult roditoriu-l face și-l păzează în viața veacilor!”. Deaca auzi aceastea muiarea samariteana zise: „Doamne, dă-mi această apă să nu însetoșez nice să mai viiu acicea să mai scoț!”<sup>166</sup>

În dezvoltarea textului citat al pericopei, urmează o secvență în care se alternează nararea evenimentelor cu intervenții în care se adresează cu explicații teologice dar și de psihologia personajului auditorului (cititorului) textului:

Acicea puținel oarece trupeaște cugetă muiarea, care grăiaște: „Să nu însetoșez, nice să mai viiu acicea să mai tocesc!”. Iară mai vârtos la înțelegerea sufletească vine, mai vârtos decât Nicodim înțeleaptă, că și puțul lui Iacov

<sup>166</sup> Idem, p. 471-477.

întru nesoșotință-l bagă și de apa cea vie ceare și de-acii nu mai chiamă pre Hristos jidov, ce Domn, de grăi: „Doamne, dă-mi apă vie!”. Că în multe chipure se chiamă Duhul Sfânt întru Scriptură, aorea apă și iară foc, după împărțea lucrăriei sale, căci apa, carea pogoară den nor, în multe chipure lucrează pre pământ, măcară să iaste numai întru o vedear: face pământul roditoriu, curățește, răcorește și cu ea Dumnezeu înfrânțează flori în multe chipure, cu albața și cu rușala și cu gălbeneala și altele și, iară, una face dulce, iară alta amară. Așijdere și Duhul Sfânt, în multe chipure lucrează, pre morți-i înviază, tainele preamândriei arată și prorocie dăruiaște, spurcăciunea sufletelor și a trupurelor curățește și, iară, ca focul încălzește inimi amorțite, luminează înțelesul, arde păcatele, toate bunătățile lucrează. Derept aceasta se chiamă foc și apă. De această apă ceare samareanina Domnului de zice: „Dă-mi această apă, ca să nu mai însetez de acmu, nice să mai viiu acicea a toci de această apă dentr-acest puț, deaca voi lua de latine apă vie!”. Ia căutaț înțelesul muieriei aceștia, că, mai vartos decât ovreaii, arată credință și înțeles, că accia, vărzură seamnele și ciudele lui și auziră și preamândria lui auziră [sic!], ce nu crezură lui, nice socotiră cuvintele lui ca această muiare bună înțelegătoare. Pentru o voroavă numai cunoscă pre el fiind Domnul. Că încă nu descoperi tainele inimiei ei și zise lui «Domn», ci câte puțin o scoate pre ea la înțelesul cel înalt, ca să-l cunoască pre el că mai-mare iaste de Iacov, pentru ce veade tainele muieriei, că, când grăi muiarea: „Doamne, dă-mi apa aceasta!”.

Iară Domnul zise: „Pasă și chiamă pre bărbatul tău și vino încoace!”.

Iară ea zise: „N-am bărbat!”.

Și grăi Isus ei: „Bine ai zis «N-am bărbat», că cinci bărbat ai avut și acmu pre carele ai nu ți-e bărbat!”.

Acestea deaca auzi muiarea se miră și, mai vartos, se temu și începu întru sine a cugeta grăind: „Adevăr mai-mare ești de părintele nostru Iacov, ce mai vartos și de Iacov și de Moisi pentru ce știe [sic!] ascunsele inimiei mele ca Dumnezeu!”.

Și nu socoti a fi dosadă vădirea păcatului, ca jidovii cei necredincioși, ce mai vartos veni la cearere, să cunoască cine iaste acesta, carele ispitește inimile și zgăurele și lucrurile de taină. Ce nu se priceape, cugetând întru sine: „Părinții noștri ziseră să fie Dumnezeu în ceriu, carele știe tainele oamenilor. Iară eu pre acesta-l văz pre pământ ca un om! Ce, să-i voi și zice lui proroc, știu că nu se va mânii, că cinstit nume e acesta întru oameni!”.

Și grăi: „Văz că proroc ești tu!” Ce caută înțelesul muieriei aceștia, nice acicea, deaca veni, nu stătu, ce socotește și se miră. Dară ce zice? „Văz că – proroc, ce mai sus de proroc, pentru ce știe lucrurile mele ceale de taină!”. Și priimi aceste întru înțeles, nu de ceale pământești, nice de ale lumiei întreabă, nice de sănătatea trupască, nice de avere și de bogăție, ce de învățătura creștinătății întreabă.

Caută ce grăiaște: „Părinții noștri în mägura aceasta se închină!”.

Iată, zicea de Avraam că ziseră unii c-au rădicat acolo pre Isaac la jârtvă în mägura Sămorului. Voi grăit în Ierusalim locul unde cade a se închina!. Oare văzuș câte nălțări socotește muiarea și cu amăruntul caută de închinăciunea dumnezăiască, cumu i se cade lui a se închina și în care loc.<sup>167</sup>

Pentru ca să se revină apoi la nararea episodului:

<sup>167</sup> *Idem*, p. 477-478.

Iară deaca văzu Domnul înțelesul și credința ei, nu treace cearerea aceia, ce cătră ceale înalte o scoate pre ea, pentru căce i zice lui proroc. Derept acca lucrure înainte-i arată ei și ceale ce vor fi i spune ei înainte. Zise: „Crede-mă, muiare, că va veni vreame cum nice în mägura aceasta, nice în Ierusalim vă veți închina Părintelui. Voi vă închinați căruia nu știți, iară noi ne închinăm căruia știm, că mântuirea den jidovi iaste!”. «Mântuirea» zice, că de la jidovi mainte ne-am învățat a lepăda idolii și dumnezeii mincinoși. Sau aceasta, care zice și Sfântul Pavel, că den ovreai iaste Hristos trupește, carele Dumnezeu, spre toți cel blagoslovit în veaci – spăsenia cea adevărată, carea ne mântuiaște pre noi de moartea de veaci și de munca satanei și de păcate. Acicea cearcă credința cea dentr-adânc de la muiare, căce credința iaste mumă a toate bunătățile și sol ispravnic mântuirii, că fără de aceasta nimea nu va cunoaște pre Dumnezeu și a ținea dreptatea lui, numai cu credință. Derept aceasta zise Domnul: „Crede-mă, muiare, că va veni vreame a venirii mele și arătarea a toată lumea! Atunce voi arăta putearea și mărirea Dumnezeirii mele, cu Tatăl meu. Că pretutindinea iaste și toate împli și le cuprinde și ține toată lumea, văzută și nevăzută și întru mâinile lui toate marginile pământului și nice de un loc nu e ținut, ci toate locurile ține. Derept aceasta, în tot locul se cade lui a se închina cu duhul cel adevărit, nice în mägura aceasta, nice în Ierusalim, cumu-ț pare ție, o muiare, a fi Dumnezeu numai într-un loc ținut, ce în tot locul iaste biruirea mea. Cade-se a se închina lui cu duhul direpăției. Și nu unora ovreailor numai și samareanilor iaste Dumnezeu, ce și tuturor limbilor și năroadelor iaste Dumnezeu și de ei va să fie slăvit și închinat, nu întru această mägură și în Ierusalim, ce și prespre toată lumea se vor închina lui adevăritii închinători cu credință și cu duhul!<sup>168</sup>

La fel, mica narațiune din parabola fiului risipitor<sup>169</sup> devine motivul unei ample extinderi epice, partea întâia a cazaniei dezvoltând episodul

<sup>168</sup> *Idem*, p. 478-479.

<sup>169</sup> Zise Domnul: „Un om neștine avea doi feciori și zise cel mai tinăr părintelui său: «Părinte, dă-mi partea ce mi să cade de avuția ta!». Și împărți lor și nu după zile multe adună tot feciorul cel mai mic și să delungă într-o laturi [sic!] departe și acolo răsiپی avuția sa viețuind curveaște, iară, deaca pierdu tot, fu foamete tare în laturea aceea și acela începu a să lipsi și mearse de se lipi unuia de cetățeanii acei laturi și trimease pre el la satele sale să pască porcii. Și acela poftiia să sature pânțelele său de rădăcini ce mânca porcii și nime nu-i da lui. Ce-și veni în fire și zise: «Căți năiemnici la tatăl meu, de pită se satură, iară eu pieiu de foame! Ce mă voi scula și mă voi duce cătră părintele meu și voi zice lui: «Părinte, greșiiu în ceriu și înaintea ta! Iată, nu sânt destoinic să mă chem fiul tăi, ce mă fă ca unul dentru năiemnicii tăi!»». Și să sculă, mearse cătră părintele său și încă el era departe, văzu pre el părintele lui și să milostivi de el și alergă căzu-i pre cerbice și-i sărută pre el. Zise lui fiul: «Părinte, greșiiu în ceriu și înaintea ta. Iată, nu sânt destoinic să mă chem fiul tău, ce mă fă unul dentru năiemnicii tăi!». Zise părintele cătră robii săi: «Scoateți vâșmântul cel dentău și-l îmbrăcați și dați inelul în mâna lui și călțuni în picioarele lui și aduceți vițelul cel hrănit și iungheati și mâncaț, veselindu-vă, că fiul meu mort era și au învis, pierdut era și să află». Și începură toți a să veseli. Era feciorul lui cel mai mare la satul său și acela mergea și să apropiia cătră casă și auzi cantece și veselie și chemă pre unul den slugi și întrebă pre el: «Ce sânt acestea?». El zise lui că: «Fratele tău au venit și ca un sănătosu l-au priimit». Iară el să mânia și nu vrea să între, iară părintele lui ieși de-l rugă pre el. El răspunse, zise părintelui: «Iată, atâția ani lucrai ție și niciodată



înstrăinării fiului, în timp ce a doua parte pe cel al întoarcerii sale. Fiecare din cele două părți este introdusă de o încercare de a explica resorturile psihologice ale acțiunii personajelor dar și de o punere în pagină din punct de vedere teologic. Astfel, secvența întoarcerii este introdusă de următorul text:

Însuș grăiaște Domnul (la Mathei, la Luca) că multă bucurie iaste în ceriu îngerilor de un păcătos carele se pocăiaște. Iară, să iaste atâta bucurie de unul, iară tu numai ce-ț cugetă și gândește, când vor veni mulți, ce bucurie vor face lui Dumnezeu, Părintelui său și îngerilor lui! Cu adevărat că se bucură Dumnezeu de pocămiia păcătoșilor, iară diavoli plâng! Că, numai atâta ce cugetă păcătosul să se scoale de cădearea păcatului său și să se întoarcă spre pocăanie, atunce aciași i se dă ajutoriu de la Dumnezeu ca și acestui fiiu curvariu și se duse însuș Părintele întru timpinarea lui. Încă era departe el, văzu-l și să milostivi de el, aleargă și căzu pre cerbice și sărută pre el. Acicea semnează fără-măsură dragoste a lui Dumnezeu cătră păcătoși carii se pocăiesc.<sup>170</sup>

#### Urmează dezvoltarea epică a momentului:

Ce stătu feciorul cel curvariu înaintea celui Tată milostiv cu umilenie de lacrimi și cu față turburată. Și începu a grăi cu umilenie și cu plângere: „Părintele meu sfânt după bună dare și făcătoria după fire, greșiiu în ceriu și înaintea ta; de acmu nu sânt destoinic să mă chem fiul tău, pentru ce că mâniau a ta de oameni iubire și binele tău înstreinau și avuția ta rău o pierdui, lăcuiu-m curveaște împreunatu-m-am cu necurații diavoli cu mintea mea și atâta vreme am lucrat lor! Și haina mea, carea mi-au fost dată de la sfinția ta la sfântul botez, aceasta o spurcau și o întinau, cu faceri de curvie! Pentru aceasta nu sânt destoinic să mă chem fiul tău, că mărturisesc spre mine lucrurile mele ceale reale, adunările reale, previrile ceale cu poftă și curviile spre mine zbiară! Rătăcirea mea mă arată, că nu sânt destoinic să mă chiem fiul tău, că însumi pre mine mă vădesc, nu ceiu judecată și mărturie, că aceasta port întru minte și svatul meu mărturisește pre mine! Iară eu, amărâtul de mine, ca un neascultătoriu stau înaintea ta gol și rușinat și acmu acestea mă muncesc și hainele spurcate rușinează-mă! Cu aceea nu sânt destoinic să mă chiem fiul tău, ce mă fă ca pre unul dentru năiemnicii tăi, priimește-mă pre carele mă căiesc, Tată Sfânt, și nu mă goni dentru curtea ta, că am văzut a ta nerăutate și blândețe, că mult pot la tine, lacrimile mele și suspinarea mea! Pentru aceasta am venit la sfinția ta, ca să mă priimești întru dragostea dentru întâiu și să mă rădici spre închipuirea cinstei ceii dentăiu! Du-mă, pre carele sânt striin, înlăuntrul curției tale și mă satură, flămândul de mine, de dulce și de bogată masa ta!”. Aceasea graiure auzi. Părintele și foarte se milostivi și-l milui și tinde cu milă mâinile sale și-l cuprinde pre el, nu se scârbeaște de

poruncile tale nu trecui și mie nici un ied nu mi-ai dat ca să mă veselesc cu soții miei, iară când feciorul tău acesta mănăcă avuția ta cu curvele, el veni și jungheaș vițelul cel hrănit!». Iară părintele lui zise lui: „Fiule, tu pururea ești cu mine și toate ale mele ale tale sânt! Cade-se a să veseli și a să bucura, că fratele tău acesta mort era și au învis, pierdut era și să află!»” (*Idem*, p. 19-24).

<sup>170</sup> *Idem*, p. 35.

spurcații grumazi ai lui, ce cu dragoste i sărută și nu împuță golecii lui, ce zice robilor săi ca să-i scoată văsmântul cel dentăiu.<sup>171</sup>

pentru ca, prin intervenția autorului, să urmeze un adevărat dialog cu cititorii sau auditorii predicii, pornind de la interpretarea preluată din Ioan Gură de Aur, dar și cu sublinierea în plus a psihologiei personajelor:

Dară cine sânt robii lui? Aiave că sânt preuții, carii slujesc lui la oltariu și carii împlă întru poruncile lui pururea! Acestea zice să aducă văsmântul carele e țasut cu lucrarea Duhului Sfânt! Acea iaste pre cel chemat a-l boteza și cu lumina poruncilor Evangheliei a-l lumina. Iară pre cel păcătos a-l noi cu pocăanie și cu ispovedanie și cu cuminecătura trupului și a sângelui Domnului. Că botezul iaste văsmântul cel dentăiu, în vedere de pocăanie și primirea a preacuratelor taine a lui Hristos și împreunarea care e cu svinția lui, se socoteaște pentru haina cea dentăiu. Cu văsmânt ca acesta zise premilostivul Părinte să îmbrace pre fiul curvariu. „Îmbrăcați-l”, zise, „pre cesta, carele cu a sa voie s-au dezbrăcat și pre carele satana l-au golit, înfrumșățați [sic!] pre cesta pentru carele lumea am înfrumșățat! Îmbunați feciorul carele e drag fiul meu! Că nu rabd pre acesta gol să-l văz, că golecii și sărăcia aceluia mie mi-e rușine Părintelui, ce-l îmbrăcați în văsmântul dentăiu, că frămseștea aceluia mie mi-e slavă! Dați-i inel pre mâna lui, sămn tomit de Duhul Sfânt, că cela ce poartă sămnul meu înfricoșat va fi dracilor, de departe să va arăta a căruia Tată iaste fecior. Dați și călțuni în picioarele lui, ca să nu afle șarpele, carele zace lângă cale gol călcăiul lui, ce pre acesta fiul meu să calce și să zdrobască capul lui și acul lui cel veninos să-l svărâme!. Aceasta se zice de păcat să scape ca de un șarpe veninos și pohta lui să o leapede de la sufletul său și, după vasilisc, prespre înșălăciunea ceștii lumi, tare să calce prespre toată putearea drăcească și să umble pre cale dreaptă întru toate poruncile mele: cu picioarele încălțate ca să nu-l înghimpe, spinii fărălegiei și a iubirei de argint; întru spini ca aceștia șarpilor se ascund și călcăiul cugetului lui ei-l păzască!”. „Aduceți și vițelul hrănit, carele nu au purtat jugul păcatelor, că nu au făcut rău și nu s-au aflat înșălăciune întru rostul lui! Pre acesta jungheaș, carele nu priceaște celora ce-l duc spre moartea crucei, ce cu voie merge să moară, cum pre ceia, ce-s se [sic!] jungheaș cu păcatul, să-i înviaze; că acela biruiaște cu moartea și cu viața! Jungheaș pre făcătoria de viață și măncați pre cela ce nu se svârșăște, că acela întreg în veaci lăcuiăște. Acesta puneți flămândului fiu al meu; acesta mort era și au învis, perit era și se află întru viața de vecie”. Ascultați aceasta, o iubitorilor de păcate, că până când întru păcate viețuiți, atunce muriți cu sufletele voastre, cu moartea cea de vecie și periți împreună cu sufletul și vă aruncați voi înșivă întru groapa gheenei și de moarte ca aceasta foarte vă teameați și degrabă fugiți de la ea cu pocăniia dreaptă, de la satana cătră Dumnezeu, dentru întunearec cătră lumină, atunce iară veți învia cu viața de vecie și vă veți afla întru împărăția ceriului. Așijderea și voi, carii stați lângă altariu slujind Domnului, înțelegeți veseliiia sufletească, că se cade voao să vă bucurați de venirea păcătosului, carele s-au pocăit. Întru venirea fiului curvariu începură a să veseli toți, Dumnezeu

<sup>171</sup> *Idem*, p. 35-37.

și îngerii lui și preuții cu ei și veselie ca aceasta înlăuntrul besoareciei era, făcutu-s-au bucurie mare, strane de sfinți și cântări ale îngerilor dumnezeiești, înălța-se pre mai sus de ceriuri.<sup>172</sup>

Apariția fiului bun, refuzul său de a intra în casă și dialogul cu tatăl său oferă un generos material pentru o nouă secvență epică, în care, din nou, înțelegerea psihologică a personajelor, devenite, și de data aceasta, eroii unei narațiuni, se arată a fi foarte importantă, solicitând uneori intervenția moralizatoare a povestitorului:

Iară fiind aceasta el, veni feciorul lui cel mai mare, carele era la satul său și, când se apropiia, încă departe auzi cântări și danțuri, atunce chemă pre unul dintru feciori și întrebă pre el: „Ce sânt aceastea ce eu auzu întru casa Părintelui meu, glasure de minunată bucurie, prorocul David în ceatere lovește și cântă: «Gustați și vedeți că e bun Domnul» și iară altul dentru sfinți grăiaște: «Paștile noastre, Hristos, pentru noi jungheat fu» și aceasta mă minunează, eu aicea nu am fost și nu știu cine avuția mea împarte fără de minel!”. Zise lui feciorul: „Frate-tău au venit și părintele tău i-au jungheat vițelul cel hrănit și se bucură acmu că sănătos l-au priimit!”. El, aceasta deaca auzi, mânia-se și nu vrea să între înlăuntru în casă. O, dreptule, ce faci? Întru deșărt pre fratele tău te mănii și te arăți rob pizmei, unde se cădea ție să te veselești, iară tu ești plin de grije! Pentru ce nu te închipuiești fericitului Pavel, că el singur vrea să fie despărțit de Hristos și anathema pentru frații săi! Dară tu, pentru ce afară din casă stai, îngrijat, plin de mânie? Întră că Părintele tău te cheamă! El nu vrea să între. Iară Părintele lui ieși singur, rugă pre el să între să se bucure. O, adâncul judecăților tale și a darurilor celor multe, împăratule al sfinților și cine va putea spune a ta iubire de oameni sau să poată socoti adâncul milostei tale, ajunsă preamândrie, că neîmputată bogăție a dulceției tale arăți, că și pre păcătosul miluit-ai și pre dreptu-l ieși și-l îmblânzi; pre cela ce zăcea îl rădicaș și pre cela ce sta nu-l lăsaș să cază; pre measerul îmbogăț și pre bogatul de meserătate-l izbăviș; amândurora le-ai dat ajutoriul mânilor sfinției tale, că singur Părintele ieși și ruga pre el să între. Iară el răspunse, zise cătră Părintele său: „Iată câți ani lucrai ție, și niceodată poruncile tale călcaiu, și mie nice un ied nu mi-ai dat ca să mă fiu veselit cu soții miei! Ce pentru ce eu ca un osândit la tine arātu-mă, că eu umblu în piei de capră oscârbit, nici puținel nu am veselii ceștii lumi, ce e în puținea vreme, ce pururea mă ascunzu în pustii și mături, întru vârtoape și întru propăsteniile pământului obidit și gonit întru acest veac, lăcuiesc întru goleciume, întru foame și seate, toată fierbinteala zilei purtaiu! Ce mie nici un ied nu mi-ai dat, puținel ceva întru lume să mă bucur, ce toate ai luat ceale dulci de la mine! Iară când veni acesta, feciorul tău, carele avuția ta au mâncat cu curvele, aciaș jungheas lui vițelul hrănit, însă nu-i opriș întâiu cu urgie, cum se cădea, pre cela ce greșaste a-l învăța, nu ai întors fața ta despre el, ce aciaș și-l priimiș și întru vasmântul dentău-l îmbrăcaș și besearica-i deschiseși lui și masa gătiș și vițelul jungheas și vinul puseș și la veselie mulți chemaș și minunată bucurie în ceriu și pre pământ împreunaș! Atâtea daruri dăruish celuia ce au răsipit avuția ta și celuia ce au pierdut rodirea cea bună, iară mie nici un ied mic nu mi-ai

dat!”. Răspunse lui părintele: „Fiul meu, tu pururea cu mine ești, și niceodată de mine nu te-ai despărțit, tu strigi în toate zile cu îndrăznire cătră mine: «Tatăl nostru ce ești în ceriure», iară acesta au venit osândit și cu fața rușinată și cu capul său în pământ bătea și lacrimi multe dentr-ochi vărsând, picioarele mie spălând și cu plângere de lacrimi grăiaște: «Părinte, greșiiu în ceriu și înaintea ta! Nu sânt destoinic să mă chem fiul tău!» Aceasta ce auzi de la fiul meu cel mai mic și mă umiliiu și mă milostiviiu de el! Și, ce veri, au doară nu mi-e a milui pre fiul meu, pre carele am născut întru scăldătura botezului? Pentru aceasta și vițelul hrănit am jungheat lui, că sănătos am priimit pre el. Iară tu, drag fiul meu, niceodată nu te-ai despărțit de mine, ce pururea ești cu mine și toate ale mele ale tale sânt! Pentru tine și pentru acela tot binele am gătit, văzutele ceștii lumi și nevăzutele, pentru tine înfrământaiu cu frământate ceastă lume văzută. Soarele și luna sânt robul tău, stealele ție slujesc, cu purtarea strălucirei de lumină veselesc ochii tăi și toată frământate văzută arată lor cătră socotință, ceriulu e voao acoperemânt și pământul – masă, ploaia și văzduhul iaste hrănitoriul vostru, marea și pământul iaste dătătoriu de dajde; voao, pământul den rodurile sale vă dă a zeacea, iară marea dentru adâncul său dajde-ți aduce ție și toată lumea lucră; vânturile și izvoarele ție slujesc și toate câte-s ale mele ale tale sânt! Al tău e vițelul a ta e jârtva, îngerii ai tăi soți sânt, patriarșii, prorocii, apostolii și măcenicii ai tăi cetași sânt; lumea stătătoare și carea să fie ale tale toate-s înțeleapte și văzute ale tale sânt! Înviiarea și fără-moartea și împărăția ceriului a ta iaste! Spune-mi, fiul meu, întru ce eu pre tine te-am obidit? Au doară a ta avuție am luat și celuia o am dat sau de pre tine haina am dezbrăcat și pre cela am îmbrăcat? Au nu dentru avuția mea am dat lui? Au doară nu-s Părinte celuia ca și ție? Că pre tine cinstesc pentru lucrure bune, că niceodată voia mea și porunca mea nu ai călcat, iară pre cela iubesc pentru pocăania adeverită! Iară a ne bucura și a ne veseli noao ni să cade, că fratele acesta mort era și învise, perit era și se află! Cine veade mortul înviiat și nu se bucură și când află ce e perit și nu se veselește? Însă se veselește și soții săi cheamă să se veselească și să se bucure! Pentru aceasta, rogu-te, fiul meu, vino și tu acmu a te bucura și a te veseli, cu îngerii miei și cuprinde cu mâinile tale pre fratele tău și cântă cu David cel glas: «Fericiti – cea cărora s-au lăsat fărălegile și păcate multe»!”. Zise lui feciorul cel mai mare: „Mulțumesc Tată sfânt și drept că e neajuns adâncul milostei tale, că pre cei drepti iubești și pre păcătoș miluiești și și pre toți cu blândețe-i chiemi cătră spăsenie pentru făgăduința a dulci daruri ale tale, care zac în ceriu! Slavă milostei și vrerei tale, că pre păcătoș petreci dentru moarte cătră viața de vecie și dentru întunecare cătră lumină, întru împărăția sa a ceriului, carea fie a o nemeri noao tuturor cu bună darea Domnului nostru Isus Hristos!”<sup>173</sup>

Chiar dacă este o traducere, prin *Evangheliei învățătoare* avem primele exerciții de beletristică propriu-zisă în literatura română. Numărul dezvoltărilor narative ale unei secvențe biblice este mult mai mare, putând să fie exemplificate și cu cazaniile de la duminica Tomii, de la duminica lui Lazăr ș.a.m.d.

<sup>172</sup> *Idem*, p. 37-39.

<sup>173</sup> *Idem*, p. 40-44.

Contemporană cu un text original, precum e *Letopisețul Țării Moldovei* al lui Grigore Ureche, dar și cu câteva remarcabile traduceri, printre care trebuie să amintim neapărat *Varlaam și Ioasaf*, *Istoriile* lui Herodot și *Cronica universală* a lui Moxa, care și ele, fiecare în felul său, au dezvoltat secvențe narative, *Evanghelia învățătoare* de la Govora aduce o remarcabilă complexitate de mijloace artistice.

Dintre acestea, o semnificativă noutate o aduc secvențele dramatice ample, unice în literatura noastră veche. Astfel, relatarea învierii lui Lazăr și plecarea sa din infernul morții oferă ocazia unor intervenții dialogate ale patriarhilor *Vechiului Testament*:

Întăiu grăi Abel: „Rogu-te, frate Lazare, spune Făcătorului meu și Izbăvitorului cătră carele mergi, ce hasnă-mi iaste de-acea jârtvă nevinovată, pentru carea fui ucis, că atâta vreme cu legăturile morții și cu putrejune lăcuiesc muncit acicea, șezând în umbra morții!”.

Și iară, Noe cel drept și el veni, cu obidă grăia: „Ce folos mi iaste acmu pentru atâta usteneală a corabiei și de atâta credință a mea, că crezui Domnului meu și porunca aceluia, făcui casă de mântuire, tuturor ce viețuia pre fața pământului? Spune ziditorului: «Mie ce folosu-mi iaste acmu de atâta usteneală de o sută de ani, pentru ce mă ține o casă întunecată și strâmtă – și atâta câtu e în chipul groapei?»”.

Auzi acestea și patriarhul Avraam și zise: „Spune, fătul meu și de mine făcătorului meu: «Ce folosu mi-e de-acesta, căce am dus pre fiul meu, unul născut, de jârtvă după porunca lui, iară el nu mă socoti într-atâta ani, ținut de legături și de întunearecul cel neluminat!»”<sup>174</sup>.

Combinând narațiunea cu dialogul este și descrierea întâlnirii dintre Hristos și Nathanael și convertirea acestuia:

Că Nathanael mare nădeajde și credință avea de venirea Mesiei și cu bucurie aștepta pre el și în casa sa ședea supt smochin și chipzuia [sic!] întru minte de Hristos: „Au doară acela e Hristos cel așteptat, care auz eu acmu de nește minuni ca acestea? Ce aceasta mă minunează, că Hristos Mesia den Vithleem va veni, iară acesta den Nazareth se arată!”.

Și într-acea vreme veni cătră el Filipp, că mainte era soț a lui știut și-i zise lui: „Aflat-am pre Isus, fiul lui Iosif cel den Nazareth, de carele scrie Moisi în Leage și prorocii!”. Și răspuse Nathanael: „Au poate fi ceva bine den Nazareth, pentru ce Hristos den Vithleem va veni!”. Și zise lui Filipp: „Vino și vezi! Măcară să e și om în chip, ce mi vârtos de omul, toată preamândria dumnezeiască și a ceriului răspunde. Iară care ziseș: «Den Nazareth oare poate fi ceva bine?». O, Nathanaile, ispiteaște numai scripturile și prorocii, că nazarinean vor chema pre carele va să fie Mesia! Iară acestea graiure să nu turbure inima ta, ce vino și vez însuși un bărbat minunat. Den cuvintele lui veri priceape că Dumnezeu viețuiaște cu dins!” Iară Nathanael auzi acestea și cu bucurie mearse cu Filipp cătră Hristos.

<sup>174</sup> *Idem*, p. 247-248.

Și cându-l văzu pre el Isus viind cătră sine și zise: „Iată adevărat izrailteanin, carele cu mintea și cu cugetul veade pre Dumnezeu și nu iaste viclesug întru el!”.

Răspuse Nathanael: „Cum mă știi ce sânt eu, unul ca acela, că eu întru mine aceasta destoinicie nu văz!”

Răspuse lui Domnul: Întrutot știutoriu și zise: „Mai denainte de ce te chema Filipp, te-am văzut supt smochin socotind și cugetând de venirea mea și cum cu jeluire, cu bucurie vruseș să vezi fața mea. Derept aceasta mai fericit ești de patriarșii și prorocii, că te-ai vrednicit a vedea împlerea duhului prorocesc și nădeajdea a toți izrailteanii”.

Și când auzi Nathanael cuvinte ca acealea, se miră de preaînțelepciunea lui și se spământă cum știe taina și cugetarea inemii lui și aciiș crezu că acela e Mesia cel așteptat și cu bucurosu suflet strigă și zise: „Învățătoriu, tu ești Fiiul lui Dumnezeu! Tu ești împăratul izrailtenesc pentru ce cugetarea cea ascunsă a inemiei mele știi deplin ca Dumnezeu; derept aceasta ești Fiiu aceluia și acest dar bun ai de la Dumnezeu și ești harnic să împărățești întru izrailteani, că am auzit den proroci de împărăția ta că vei veni să împărățești întru izrailteani!”.

Și-i răspuse lui Domnul și zise: „Pentru ce ziș ție că am văzut cugetarea ta aceasta de mine, fiind supt smochin, ce, să vei creade așa cum fu cugetarea ta de mine, atunce mai mari de acestea veri vedea. Adevăr, adevăr grăiesc voao, că de acmu veți vedea ceriul deschis și îngerii lui Dumnezeu pogorând și suind spre Fiiul Omenesc!”<sup>175</sup>

Dialogul este folosit, printre alte momente, și în secvența coborârii lui Isus în iad, când are loc o confruntare a Mântuitorului cu diavolul:

Atunce Domnul zise cătră diavolul: „Pentru ce m-ai adus acicea, rușinate, nedreptatea cea de demult și lucrul mâinilor mele l-ai robit cu înșelăciuni?”. Iară el, duhul hiclean, se întrii [sic!] – de răspuse: „Pentru Adam!”. Și aducea zăpăditul lui și grăia: „Acesta au ascultat svatul meu, derept acea am ținut pre el acicea!”.

Și, iară, zise Domnul: „Patriarșii și prorocii ce-au făcut de i-ai ținut pre ei acicea, că Avraam și Moisi – capetele prorocilor și a patriarșilor? Ce și aceștia nu fură fără păcate?”. De cari îndrăznia a răspunde că: „Avraam mainte de conoaștere închinătoriu la idoli fu, iară Moisi mainte de chemare, fu ucigaș de oameni, pentr-acea-i aduș pre ei în temnița mea!”.

Iară Dumnezeu – judecătoriu cel drept și dreptatea sa cea den veci – neschimbată, derept acea tocma nice dracilor nu feace silă, ce cu minunata socotință slobozi pre Adam și cu feciorii lui și pre diavolul birui cu judecată și cu dreptate.

Și grăi hicleanului: „Ascultatu-te-au Adam și ai ținut pre el întru inima ta! Ascultatu-te-au omenii cea schimbată! Dară trupul meu și sufletul cel fără păcate, ce rău au făcut și pentru ce-i era adusă în temnița ta? Că acel suflet al lui Adam dator era ție și pre dreptate ai ținut zăpăditul lui!”

Dară mie-m mărturisesc toate scripturile și prorocii că n-am greșit, nice am fost ție datoriu ceva. Și cum sânt Fiiul lui Dumnezeu mărturiseaște-mi mai sus

<sup>175</sup> *Idem*, p. 136-138.

de ceriu glasul Părintelui și tu auzi ai, rușinate drace, și iară însuți mărturisi ai grăind: «Știu-te cine ești tu, sfântul lui Dumnezeu!». Dară tu pentru ce gustaș de svântul și dreptul și pentru ce m-ai osândit, cu judecată nedreaptă?»<sup>176</sup>

Aceasta auzi diavolul și începu a tremura cu frică și fără de glas legat, nu putea răspunde împotriva adevărului cela ce-i de pururea.

Atunce răspunde Domnul: „Eu te osândesc cu dreptate și te biruiesc, șarpe hiclean, iară s-ai îndrăznit a te atinge de mine, cel drept și fără păcate și nemică al tău având întru mine și cu nedreptate mă aduseș acicea pre făcătorul tuturor, iată, și lucrul mâinilor mele fără vină cu nedreptate l-ai adus acicea în temnița ta și cu înșelăciune ai furat chipul meu întru Adam. Drept acea eu mă smeriiu dentru mărirea mea și veniiu tocma până la marginile pământului să caut pre cel perit și chipul meu cel căzut să-l înviez!”

Și aciiș Domnul luo sufletele dreptilor și grăi celor den legături: „Ieșiți și cei de-ntunearec arătați-vă, că răsări spre voi lumina Dumnezeirei mele!”<sup>176</sup>

Toate acestea sunt anticipări ale genului dramatic cum nu întâlnim în alte texte românești din secolul al XVI-lea și, în general, în puține texte ale literaturii noastre vechi. Dar, sub raportul istoriei genului dramatic în literatura noastră, cu o deosebită importanță se arată un text intercalat în *Învățătură întru sfânta și marea veneri, când pun pânza în groapă, foarte cu omilință și cu frâmseate*, unde, în cadrul părții întâia: *De întruparea lui Hristos și de meserătatea lui cea de apoi și de umilința și de plângerea pururei featei Maria, maicei lui se află individualizată cu un titlu separat Plângerea preacinstitei feate Mariei, Maicei Domnului*.<sup>177</sup>

Singurul evanghelist care notează prezența Fecioarei Maria la picioarele crucii în momentul patimilor lui Iisus Christos este Ioan, și acesta marcând faptul într-un pasaj extrem de concis: „Stăteau înaintea crucii lui Iisus Mama Sa, și sora Mamei Sale, Maria lui Cleopa și Maria Magdalena”<sup>178</sup>. Prea dens din punctul de vedere al semnificației, dar și al emoției, pasajul în cauză a atras încă de la începutul literaturii creștine atenția sfinților părinți, dar a provocat, în același timp – mai ales în Răsărit – o bogată literatură apocrifă, nu îndeajuns studiată din acest punct de vedere.

În privința receptării acestui pasaj al *Evangheliei lui Ioan*, Apusul și Răsăritul prezintă de la început două atitudini complet diferite. Văzută în Occident<sup>179</sup> ca o co-mântuitoare a umanității alături de fiul său, prezența mamei este una austeră și rezolută, conștientă de actul mântuirii, la care este

<sup>176</sup> *Idem*, p. 361-363.

<sup>177</sup> *Idem*, p. 242-348.

<sup>178</sup> *Noul Testament*, Ioan, XIX, 25-26.

<sup>179</sup> Citatele din patrologia occidentală sunt preluate în cea mai mare parte din Sandro Sticca, *Il Planctus Mariae nella tradizione drammatica del medioevo. Arte & Spiritualità*, Dowling Scholarz Reprint Series, 2000.

părtașă alături de Iisus, și aparent indiferentă la suferințele fizice ale fiului, așa cum, încă din secolul al IV-lea, a formulat Sfântul Ambrozie<sup>180</sup> și, pe urma lui, o serie de cărturari medievali occidentali, precum Ricardo de San Vitore, care intuiește mai mult *gaudium* decât *dolorem* în prezența Fecioarei la picioarele crucii, sau Alanus de Insulis, care subliniază fermitatea cu care Fecioara trece peste suferința fiului, întărită fiind de coerența rolului său cu al lui Iisus<sup>181</sup>, fapt afirmat și de Roschinus, care spune explicit: „beata Virgo, igitur singulari suo consensu ad opus redemptionis gentis humani directe et indirecte cooperata est”<sup>182</sup>, iar Junniperus P. Carol susține și el că Maria a participat „scienter et volenter” la salvarea umanității „per positivum et deliberatum actum voluntatis, obedientiae et submissionis erga voluntatem divina”<sup>183</sup>. Imaginea nu este străină nici Bisericii Răsăritene, călugărul bizantin Ioan Geometrul afirmând înaintea apusenilor că Fecioara este o a doua mijlocitoare pe lângă Fiul său, primul mijlocitor.

În totală opoziție cu imaginea austeră a Fecioarei în fața suferințelor Fiului susținută de patristica și exegetica medievală apuseană, Răsăritul ne relevă o imagine mult mai dramatică și emoțională susținută de o întreagă literatură. Încă din secolul al III-lea Orientul relevă instinctele materne și lacrimile Mariei, ajungând în secolele al XI-lea și al XII-lea la o prezentare dramatică a momentului de pe dealul Calvarului, în care, dihotomic, Născătoare de Dumnezeu, dar și mamă, fără a renunța la calitatea de mijlocitoare a salvării ființei umane, trăsătură prin care ea își asumă rolul de Theotokos, este pusă în evidență partea umană a unei ființe care și-a pierdut o persoană iubită, dar, mai ales, sentimentele de durere ale mamei.

Prima mărturie în această direcție o avem din scrierile lui Origene, care interpretează în sensul metaforic, al suferinței, afirmația făcută de bătrânul Simion în fața Mariei: „Și însăși inima ta va fi străpunsă de sabie”, susținând participarea Fecioarei la suferința Fiului.

Cu o jumătate de veac după Origene este redactată tot în lumea Răsăritului evanghelia apocrifă cunoscută sub numele *Acta Pilati II*, care

<sup>180</sup> „Fugientivus apostolis ante cruce stabat et piis spectabat oculis fili vulnera, qui expectabat non pignoris mortem, sed mundi salutem”, Epistola LXIII către biserica din Vercelli, în *Patrologia Latina*, XVI, col. 1271; „Stabat ante crucem mate ret fugientibus viris, stabat intreprida... Stabat non degeneri spectaculo, que non metuebat pretempore. Pendebat in cruce Filius, Maater se persecutoribus offerebat”, *De Institutione Virginis*, în *idem*, XVI, col. 333. „Stabat sancta Maria juxta crucem Filii et spectabat Virgo sui unigeniti passionem. Stantem illa lego, flentem non lego” *De Obitu Valentiniani Consolatio*, în *idem*, col. 1431.

<sup>181</sup> S. Sticca, *op. cit.*, p. 29.

<sup>182</sup> *Idem*, p. 30.

<sup>183</sup> *Idem*, p. 30.



dezvoltă pasajul din Evanghelia lui Ioan. Stând la picioarele crucii, ea exclamă: „Fiul meu, fiul meu, ce rău ai făcut pentru a fi dus la răstignire?” iar mai apoi: „O voi, oameni, faceți-mi loc să pot îmbrățișa gâtul mielului meu, faceți-mi loc să pot plânge pe iubitul meu fiu, mielul inimii mele. O, vai mie! O, vai mie! O, iubitul meu fiu, luminează ochilor mei, împărat al lumii! O, vai mie! O, vai mie! Cum pot îndura să te privesc atârnat pe cruce?” etc.<sup>184</sup>

Dar primul capabil să întrevadă întregul dramatism al momentului a fost Sfântul Efrem Sirul (circa 305-373), care a compus *Lacrimile sau plângerea prealuminatei Fecioarei Maria despre martiriul Domnului*. Textul constituie „un angosciant *riflesso dell'irreversibile e tormentato dramma finale del Figlio*”<sup>185</sup>: „Iată sabia, iată rana, fiul meu și Dumnezeuul meu! Moartea ta mi-a străbătut inima; sfârtecate sunt pânțele mele, lumina mea s-a întunecat, pieptul meu într-adevăr a fost străbătut de sabie!”. Textul, de o cutremurătoare emoție, a marcat, ca întreaga operă a lui Efrem Sirul, în aceeași măsură, gândirea teologică a Răsăritului și literatura acestuia.

Un continuator al său în literatura siriacă, dar cu un profund ecou în tot spațiul bizantin, a fost Iacob din Sarug, care a compus un text cu înalte calități poetice pe același motiv al plângerii Fecioarei. Dar, în mod special trebuie menționat numele lui Roman Melodul (490-560), autor al unuia din cele mai vechi *Staurotheotokia* – „Cântece ale Născătoarei de Dumnezeu la picioarele crucii”, pătruns în liturgia ortodoxă și cântat în Vinerea Mare, scenă dramatică și lirică în același timp, în care Fiul, aflat pe cruce, comunică dialogat cu Mama, aflată la picioarele crucii.

După unii cercetători, condacele slujbei din Săptămâna Patimilor ale lui Roman Melodul sunt sursa unei drame religioase bizantine din secolul al XII-lea, publicată la începutul veacului al XX-lea de Spiridon Lambros<sup>186</sup>, numită *Passione Palatina* (face parte din colecția de manuscrise palatine ale Bibliotecii Apostolice Vaticane) sau *The Cyprus passio* (după o mai recentă ediție, care o numește așa după identificarea locului unde a fost compusă și jucată), textul preluând pasaje și din textele apocrife *Acta Pilati* și *Evanghelia lui Nicodim*, care relatează suferința Fecioarei în momentul răstignirii.

Sub titlul de omilie, dar fiind evident un text cu intenții și cu virtuți artistice, este *Omilia a VIII-a* a lui Gheorghe din Nicomedia (a doua jumătate a secolului al IX-lea), cunoscută îndeobște sub numele *În Sfânta Maria stând în fața crucii*<sup>187</sup> și textul lui Simion Metafrastul *Cuvântare în*

*intristată suferință a Născătoarei de Dumnezeu în fața corpului Fiului său*<sup>188</sup>.

O interpretare mult mai dramatică a spiritualității Orientului ne-o prezintă literatura; ca și icoanele bizantine încearcă să surprindă, dincolo de hieratismul artei răsăritene, această atitudine complexă a Fecioarei.

Dacă teologia medievală apuseană este univocă în interpretarea momentului, subliniind doar atitudinea de co-mântuitoare a Fecioarei, nici iconografia occidentală de până la Renaștere nu e mai generoasă: fața Mariei este întotdeauna austeră, calmă și senină. Indiferent că a fost o dezvoltare spontană a unui spirit popular, emoționat de înțelegerea reacției materne în fața suferințelor, fie că este vorba de o influență bizantină exercitată sau prin sudul Italiei și Sicilia sau prin contacte de alt fel (se știe că împăratul Otto I a fost căsătorit cu o prințesă bizantină, care a venit cu o întreagă suită de cărturari, unii din ei influențând gândirea filosofică a Occidentului), literatura profană abundă în texte compuse, la început în latină, apoi în limbile „vulgare”, pe tema plângerii Maicii Domnului. De la autori anonimi, până la poeți care au avut conștiința personalității și valorii operelor lor, precum Iacopone da Todi, sau celebrul *Stabat mater*, începând cu a doua jumătate a secolului al XI-lea și, mai ales din cel de al XII-lea, Occidentul începe să acorde, mai ales în spațiul laic, o importanță tot mai mare aspectului uman al Fecioarei.

Tot în Occident întâlnim, în special în mediul urban, o întreagă serie de mistere medievale ca și o impresionantă serie de picturi sau sculpturi, ca să nu mai vorbim de numărul mare de compoziții muzicale dedicate celor două subiecte (în treacăt amintim doar în virtutea iubirii noastre pentru muzică *Pasiunile* sau *Stabat Mater*, devenite genuri vocal-simfonice bine definite datorate lui H. Schütz, J. S. Bach, C. Ph. Telemann, Palestrina, A. Vivaldi, G. B. Pergolesi etc.).

*Planctus* este un gen literar, dramatic și muzical (sincretismul marcându-i toată existența) mult răspândit în Evul Mediu, compus fie în latină, fie în limbile naționale, din secolul al IX-lea manifestându-se mai multe subspecii: a) bocetul cântat de femei în limbile naționale, b) cântece pentru regi sau personaje importante, c) plângeri ale exilaților (în special în limba germană), d) ficțional, ca distinct de viața reală, pe teme biblice sau clasice, e) plângerea de factură dramatică sau semidramatică a Fecioarei și f) *complains d'amour*, temă predilectă a poeziei trubadurești<sup>189</sup>.

Literatura occidentală a Evului Mediu prezintă o dublă atitudine față de imaginea Fecioarei la picioarele crucii: una ascetică, formală și austeră,

<sup>184</sup> *Idem*, p. 47.

<sup>185</sup> *Idem*, p. 49.

<sup>186</sup> *Idem*, p. 57.

<sup>187</sup> *Patrologia Graeca*, vol. C, col. 1462.

<sup>188</sup> *Idem*, vol. CXIV, col. 209-218.

<sup>189</sup> *The New Grove. Dictionary of Music and Musicians*. Second edition, vol. 14, London-New York, 1996, p. 847.

care este coerentă cu imaginea, sugerată de dogmă, a Mamei conștiente de valoarea mântuitoare a coparticipării sale la întregul act al existenței, morții și învierii Fiului, o alta, prin care ea se consideră a fi o parte a acestei mântuiri universale, fără să renunțe a arăta durerile pe care le simte ca mamă, asistând la suferința trupestă și la umilirea fiului ei; în prima, ea este doar o intermediară a trecerii Fiului pe pământ, în a doua, fără a renunța la rolul său de intermediar spre lumea terestră a Divinității, își dovedește latura umană, de mamă suferind în fața chinurilor fizice ale fiului său.

Se pare că *Planctus Mariae* a ajuns în cultura occidentală în urma contactului cu Biserica Răsăriteană; în lumea orientului creștin producându-se convertirea tragediei „păgâne” grecești în pasiunile religioase, unii cercetători au găsit asemănări surprinzătoare între plângerea Hecubei și cea a Fecioarei, mergând până la a sugera o dezvoltare religioasă a tragediei lui Euripide.

Nașterea lui Christos și masacrarea copiilor a impresionat imaginarul religios, generând texte și în folclorul nostru nu numai la nivelul numeroaselor colinde de Crăciun, ci și la cel al genului dramatic. De exemplu, *Irozii*, text întâlnit mai ales în Transilvania și care este, foarte probabil, o influență a folclorului orășenesc săsesc (german), oferă o asemenea ilustrare a faptului că subiectul biblic a germinat o operă artistică (folclorică) cu dezvoltare dramatică.

Dacă moartea și învierea lui Isus Christos a fost o sursă generoasă în literatura și muzica occidentală, în literatura veche din răsăritul Europei dezvoltarea artistică a momentului se întâlnește mai rar. La nivelul genului liric, din bogatul folclor dedicat Fecioarei (focalizat în special în jurul marii sărbători a Adormirii Maicii Domnului, dar și a celei legate de Nașterea Sfintei Maria), menționăm:

Umblă Maica tot plângând,  
Tot plângând și întrebând:  
N-ai văzut pre Fiul sfânt,  
Domn în cer și pre pământ?<sup>190</sup>

întrebându-ne dacă nu avem aici și o contaminare cu motivul mamei din *Miorița*.

La noi, în poezia cultă, Bogdan Petriceicu Hasdeu în *Mater dolorosa*. Ion Pilat în *Povestea Maicii Domnului* și *Jalea*, Vasile Voiculescu în *Pe cruce*, *Stă Maica Domnului*, *Via dolorosa* și, mai nou, Ana Blandiana, Ion Alexandru, Ion Brad au revenit asupra acestei teme. Răspândirea acesteia în literatura modernă ar putea să fie subiectul unei cercetări aparte. Constatăm:

<sup>190</sup> *Poezia creștină românească*, Antologie și cuvânt înainte de Mircea Ciobanu, București, Editura Casa Școalelor, 1994, p. 12.

doar că în literatură subiectul a fost mai puțin cercetat, lucru explicabil și prin reținerea care s-a manifestat atâtea decenii pentru subiectele religioase.

*Planctus* (sau *lamentatio*) *Mariae*<sup>191</sup> apare în literatura medievală occidentală fie ca text independent, fie ca secțiune a unei pasiuni, ilustrând la cel mai înalt nivel gândirea mariologică, conform căreia Fecioara ocupă un loc special în universul religios creștin. În situația reactualizării prin cultul bisericesc a momentului plin de dramatism al răstignirii, prezența Fecioarei la picioarele crucii nu putea decât să actualizeze dimensiunile lirico-dramatice ale ei ca personaj al unei drame general umane dar și universale.

Continuatoare a unei lungi evoluții istorice, *Plângerea Maicii Domnului* a ajuns la sfârșitul Evului Mediu să atingă o complexitate literară din care, ulterior, s-au dezvoltat direcții și genuri literare și muzicale diverse. Lirismul plângerii este dublat de dramatismul situației. Din punct de vedere literar sunt întrunite cele trei condiții ale textului dramatic: acțiune, personaje conturate psihologic și dialog.

Cazaniile coresiene (*Tâlcul evangheliilor* din 1564 și *Evanghelia învățătoare* din 1580-1581 nu cuprind nici o referire la acest moment. Prima incidență a textului în spațiul românesc datează din prima jumătate a secolului al XVII-lea.

*Plângerea Fecioarei* o întâlnim în literatura română în două variante, ambele tipărite în jurul anilor 1642-1643 în cazanii<sup>192</sup>. Cea mai cunoscută, datorită și reeditării de mai multe ori a textului<sup>193</sup>, este cea care apare în *Carte românească de învățătură dumenecile preste an și la praznice împărătești și la svânți mari [...] tălmăcită din limba slovenească pre limba românească de Varlaam, mitropolitul de țara Moldovei* (Cazania lui Varlaam) tipărită la Iași în 1643<sup>194</sup>. Plângerea Fecioarei face parte din

<sup>191</sup> Sandro Sticca, *Il Planctus Mariae. Traditione drammaticadel Medio Evo*, 2000. Într-un studiu în care încearcă să găsească un text original și o filiație a acestor texte, Richard Otto (*Der Planctus Mariae*, publicat în „Modern Language Notes”, vol. IV, 1989, nr. 4, p. 105-108) pledează pentru recuperarea acestui text ca fiind esențială pentru înțelegerea teatrului dar și a liricii medievale.

<sup>192</sup> Pentru moment am limitat investigația noastră doar asupra textelor tipărite, într-o fază viitoare a cercetării urmând să investigăm și manuscrisele, neexcluzând, astfel, existența altor variante.

<sup>193</sup> Republicată în *Chiriocodromionul* tipărit la Alba Iulia în 1699, reeditat de mai multe ori în secolul al XVIII-lea și al XIX-lea, dar și în trei reeditări moderne (București, 1943, Jaques Byck; Chișinău, 1991, Manole Neagoe; București, 2011, Dan Zamfirescu și Daniela Poenaru).

<sup>194</sup> Cu mici modificări, acest text a fost retipărit în *Cazania de la Dealu* (1644), *Chiriocodromionul* de la Bălgrad (Alba-Iulia) în 1699 și în marea majoritate a *Cazaniilor* (cu excepția celei a lui Ilie Miniș, tipărită la București în 1742) și a *Chiriocodromioanelor* imprimate până la începutul secolului al XIX-lea, dar și în trei reeditări moderne.

cazania a 13-a intitulată *La sâmbăta cea mare, învățătură la îngroparea dumnezăiescului trup a Domnului nostru lui Isus Hristos și iarăși pentru plânsul și tânguirea Precistei Maicei lui Dumnedzău și pentru pogorârea lui Hristos la iad*, aflată între filele 110<sup>v</sup> și 131<sup>v</sup>.

Anterioară ca dată este, însă, cea din *Cazania de la Govora*. Însuși titlul cazaniei scoate în evidență pe de o parte importanța pe care Kiril Tranquillion o acordă acestui text, pe de alta aprecierea estetică a lui, prima de altfel, din literatura noastră: *Învățătură întru sfânta și marea veneri, când pun pânza în groapă, foarte cu omilință și frâmsește*. Înaintea pericopei evanghelice se află o „punere în pagină” a momentului, fiind o veritabilă invocare a emotivității cititorului:

Care făptură acmu cu mine nu va suspina și carele ochiu cu nevoie nu va vărsa lacrimi, văzând lucrure minunate, care den veaci nu s-au văzut, nice ureachea au auzit întru socotința tainei Dumnezeuului tuturor, că acesta, carele ceriul și pământul pune de stă pre nemică, acela însuși bine vru cu trupul să se tinză pre cruce și întru groapă întunecată să se puie, cum auzim astăzi întru Evanghelie den Marco 34<sup>o</sup>.<sup>195</sup>

*Partea dentâi: De întruparea lui Hristos și de meserătatea lui cea de apoi și de umilnța și de plângerea pururea featei Mariei, maiciei lui se deschide cu o prezentare psihologică a unuia din eroii dramei care se petrecea, Iosif din Arimatea:*

Minunat iaste Domnezeu [sic!] întru toate lucrurile lui și toate le lucrează după vrearea sa și den cealea ce nu sânt face carele sânt și den ucenicii cei fricoși – inimă netemoasă. Aceasta acmu cum vedem la Iosif și la Nicodim. Că, mainte de-aceastea, când slava lui Hristos să tindea întru toate marginile lumiei și veastea lui ieșiia prespre toată Siriia, atunce ei să ascundea pentru frica jidovască și să rușina să se arate pre ei la arătare că sânt ucenici lui Hristos, iară când fu Domnul meu întru întunecarea morții și întru ocară cea de-apoi, atunce ei lepădără frica și rușinea și, la arătare, înaintea tuturor, să arată pre ei că sânt ucenicii lui Hristos și gata întru slujba lui și cu îndrăznire să apropie către Pilat și cer trupul lui și înșiși-l luară de pre cruce, carele alți oameni nu s-ară fi apropiat, avându-l pre el cap de blăstem, iară acești cinstiți bărbat nemică de-aceastea nu cugeta, ce fără teamere să tinseră de-acel trup mort, având nădejde mai vartos să se sfințească de dânsul.<sup>196</sup>

Și în *Evanghelia învățătoare* din 1642 secvența dramatică este deschisă de discursul lui Iosif din Arimatea, „cu dulce chip sveatnic”<sup>197</sup>, care îi solicită lui Pilat trupul lui Christos:

<sup>195</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. 336.

<sup>196</sup> *Idem*, p. 338-339.

<sup>197</sup> La Varlaam: „om bogat și denainte de svatul jidovilor”.

Ce, deaca văzu pre dulce dascalul său stând pre cruce și de toț lăsat, atunce foarte se jelui și numai cât lepădă frica și rușinea și cu îndrăznire se apropie către Pilat, de cerea trupul lui Isus și zice: „O, Pilate den Pont, rogu-te dă-mi trupul dreptului Isus, cel pârât de ovrea și pentru pizma cu judedcată nedireaptă osândit spre moarte și cu rușine pre cruce slobozit în mijlocul tâlharilor și fără milă rânit cu piroanele și cu ascuțita sulită în coaste împunsu!”<sup>198</sup>

Discursul este întrerupt de o „indicație scenică” („Și, deac-au zis, atunce izvoarele lacrimilor den destul se vărsa pre obrazul lui și abia se mai opri”), continuând:

„O, mai-marele domniei Rimului, dă-mi trupul dulcelui învățătorului meu, al striinului Isus, carele s-au striinat dentru mărire întru smerenie și întru striinătatea lui pre pământ nu avea unde-ș pleca capul său! Dă-mi trupul smeritului Isus Nazareaneanul, cel scuiepat cu fiiare și cu oțat adăpat și fără de milă ucis și de toț soții și prietenii lui lăsat pre cruce și spânzurând gol în piroane ascuțite! Dă-mi trupul cel fără păcate den fată fără bărbat născut, trupul Dumnezeuului meu, lu Emmanoil cel făcătoriu de minuni, carele au îmblat pre mare cu urmele neudate, iară acmu cel de voie mort și spre un lemn de ocară spânzurând, cel drept pentru cei nedirepți la Golgotha! O, Pilate, dă-mi trupul dreptului acestuia, de carele tu însuți mărturisiiai naintea năroadelor grăind: «Curat sânt eu de sângele dreptului acestuia!» Dă-mi trupul împăratului izrailteanilor cel cununat cu cunună de spini și de voinicii tăi batjocurit, trupul lui Isus, vraciul cel minunat, carele numai cu un cuvânt dracii-i goneaște și pre morți-i învii și lumină orbilor le da să vază și den puțineale pâini mărirea acestora înmulția și apa în vin schimba frâmseștea acestuia acuma să schimbă și slava pentru pizma cu fără cinste se acoperi!”<sup>199</sup>

În textul muntean intervine și o scurtă secvență dialogată a lui Pilat: („Atunce Pilat i să feace milă și, deaca chiemă sutașul de-l întrebă: «Au murit-au Isus?». Și, deaca știu de la sutașul c-au murit, se miră de-acea moarte de pripă și lui Iosif – trupul lui Isus”).

<sup>198</sup> *Evanghelia învățătoare*, p. 340. Prin comparație, în *Cartea românească de învățătură* pasajul corespunzător este mult mai amplu și complex: „Acesta, deaca vădzu despuitoriul și învățătorul său pre cruce răstignit și de toți părăsit, atunce să obidui și să dusă la Pilat, de grăi, «Dă-mi, Pilate, mortul acela, ocărățul și urâtul, ce iaste ca un vinovat răstignit și ca un strein părăsit. Dă-mi săracul acesta și răstignitul, c-au avut ucenici și l-au părăsit, de-au fugit. Nemică lucru nu ceiu ce puțină rugămente mă rog! Dă-mi trupul lui Isus cel bătut și fără de milă ucis și șchioupit și cu cunună de de spini încununat, cu oțat și cu fiiare adăpat și cu cuie pre cruce pătruns. Soseaște-i, domne Pilate, muncile, soseaște-i moartea ce-au luat! Iată, potoli zavistiia jidovilor și să osteni mânia fariseilor și să împlu voia cărtularilor! Dă-mi acel trup fără de păcate a lui Iisus, ce-au umblat pre mare ca pre uscat și vin dintr-apă au făcut și cu puțină pâine pre mulți au săturat! Dă-mi trupul acesta, ce-au făcut orbii cu ochi, ologii cu picioare, dracii din oameni au gonit și morții au învis. Ascultă puțină rugămintă și-mi dă golul acesta, că pentru noi să goli! Dă-mi mortul acesta, că pentru noi muri! Dă-mi necunoscutul acesta, că eu-l cunosc cine iaste»” (p. 113<sup>v</sup>-114<sup>v</sup>).

<sup>199</sup> *Idem*, p. 340-341.

Urmează prezentarea îngropării Mântuitorului și „punerea în scenă” a personajelor, care participă la dramă:

Iară el mearse de cumpără pânză curată și-l luo de pre cruce. Veni cătră însul și Nicodim, alt ucenic ascuns al lui Hristos, de purta mestecătură de smirnă cu unsoari balsanovi [sic!], ca la o sută de litre și, deaca-l luo trupul lui Isus de pre cruce, lu înfășură cu pânză curată cu miroseale, după obiceiul ovreiesc, cum îngrupa pre cei semnați și-l puseră într-o groapă noao în grădina lui Iosif, care o era tăiat noao în piatră și puseră o piatră mare de o răsturnară spre ușa groapei. Iară acolo era și muieri, Maria Magdalina și alte creștine. Întăiu Preacinstita fata Maria, muma Domnului nostru Isus Hristos fost-au atunce în jale nespūsă cu plâns ținută, întru spaimă de suspini aciia vie și cu dureri mumești cuprinsă, rădică-ș cătră ceriu plângătorii ochii ei și mâinile cu spaimă le tinse spre aceale minunate judecăți a lui Dumnezeu și se miră de mare milosărdie a lui Dumnezeu, carea arată neamului omenesc și de-atâta facere de bine și dragoste, mulțemire da lui.<sup>200</sup>

Cel mai important moment este, însă, plângerea Fecioarei Maria. Personajul Fecioarei este prezentat în dramatismul său printr-o scurtă secvență narativă:

Iară să întoarse cătră trupul presvântului Fiiului său unul născut căutând spre ranele lui ceale cu durere și întru jale de mumă cu inima se dosădiia și cu milă începu a grăi.<sup>201</sup>

Spre deosebire de *Cartea românească de învățătură*, în *Evanghelia învățătoare* nu se sublinază atât de mult suferința umană, de mamă, a Fecioarei, ceea ce ne face să bănuim că mitropolitul Varlaam a adăugat la schema discursului acest autentic bocet, pe care îl va fi auzit în Moldova, al unei mame care își pierde fiul<sup>202</sup>. Tipăritura munteană începe cu dimen-

<sup>200</sup> *Idem*, p. 341-342. La Varlaam, pasajul este mult mai concentrat: „Acolo era atunci și Preacurata fecioară Mariia, Maica Domnului, de multă jeale și de obidă cuprinsă pentru toate muncile fiului său, ce le vădzuse toate, însăși cu ochii săi. Că numai svenția sa ce fu la taote muncile la muncile lui Hristos, ca o maică ce o doare inima inima de fiul său. Pentr-aceaea, mai mult amar și durere avu când pogorâră pre Hristos de pre cruce. Vădzând ranele lui și moartea rrea și groaynică să umplude durere inima și trupul ei și cu jeale începu a plânge și a grăi”.

<sup>201</sup> *Idem*, p. 342.

<sup>202</sup> „O, iubit fiul meu, unde lași maica ta? Într-a cui casă mă tremiți? Lasă-mă, de-acum, fiul meu, și de-astăzi mă desparț de tine! Dară pre cine voi avea ajutoriu? Pre cine voi avea mângâiare? Că pre tine, fiul meu am avut nădeajde, pre tine – tată și încă și Dumnedzău, de agiutoriu și de folosire. Dară de-acum cine voi avea în locul tău, fiul meu? Amar mie, sângurata de mene! N-am tras nedeajde, fiul meu, când te-am născut de-una ca asta! N-am așteptat să trag atâta scârbă și dosadă, fiul meu, nice atâta amar și durere! Când te-am născut, fiul meu, n-am sâmtit atâta durere, iară acum cumplită durere sâmt într-inima mea! În loc de bucurie, fiul meu, iau scârbă, în loc de veselie – amar, în loc de desvătare – nevoie, în loc de iușurare – greutate, în loc de dzi bună, fiul meu, vădz rea și cumplită, în loc de cât bine am nedejduit să aib, fiul meu, pentru nașterea ta, acum atâta rău și durere am!” (p. 115<sup>r</sup>-116<sup>r</sup>).

siunea general umană și cosmică a morții Mântuitorului, oferind o variantă mult mai amplă decât cea pe care o găsim în tipăritura ieșeană:

„O, Fiiul meu cel iubit și Dumnezeuul meu cel minunat păzit-au nașterea mea fără durere mumască, ce acum sufletul meu turburat și inimă plângătoare ajunse durere carea den veaci nu s-au auzit! Ia amente, ceriu, socoteaște, pămence, graiule [sic!] rostului meu, ceale de plângere. Iară tu, toată zidirea cea înțeleagătoare acum suspină cu mine de obidă mare și de moartea cu ocară a Fiiului meu, unul născut! Suspinați cu jale cu mine cu maica cea duioasă toate maicele fiilor celor întâi născuți, ce aveți numai câte unul născut, că Fiiul meu muri de voie și lumina cea dulce den ochii miei să stinse acum! Plângeți cu mine, fata, toate featele Sionului, că soarele luminei ceii dumnezăiești, carele au luminat cu raze zgăul meu, acum den ochii miei au apus soarele supt pământ, să lumineaze pre cei de-ntunecarec și pre cei ținuți de întunecarec și pre cei ținuți în umbra morției. Plângeți cu mine, tinerilor, că frămsețea voastră se schimbă, și voi bătrânilor, carii înfluriți cu căruntețele, cu amar suspinați, că vârtutea voastră au slăbit. Plângeți cu mine, văduolor și săracelor, pre sărăcica de mine că Fiiul meu și Dumnezeu și ginerele sufletului meu, iară hrănitoriul vostru, acum se dă gropiei. Și voi iubitorii preamândriei cu mine suspinați, că dascalul vostru și lumina înțelesului cu morții în groapă se pune”<sup>203</sup>.

Pe lângă întreaga umanitate, la această durere a Mariei sunt chemate să participe – la fel ca și în cazul textului lui Varlaam – toate elementele universului:

„O, cerurilor, sânul și porțile voastre deschideți, iară voi neamure îngerești carele santeț mai presus de lume, ochii voștri cu plângere spre pământ slobozit și vedeți pre făcătoriul și împăratul vostru în mijlocul rodului cel păcătos lăsat întru batjocură și rușine mare și de ovreai fără milă ucis. Acela însuși, carele înviiază pre cei uciși în păcate, acesta acum se goleaște de voie și într-o groapă întunecată se pune. Carele se îmbracă cu lumina ca și cu o cămeașă și viețuiaște în lumina cea neapropiată și cu cunună de spini se cunună, acesta carele cunună capetele împăraților pămencești și iară de la aceia diadimele ia.”<sup>204</sup>

Mult mai livrescă decât textul lui Varlaam, tipăritura munteană insistă în plângerea Fecioarei mai mult asupra dramei universale pricinuite de moartea Mântuitorului și mai puțin asupra dramei individuale a Mariei, spre finalul lamentației fiind chemate să participe toate „cinurile heruvimești și serafimești”:

<sup>203</sup> *Idem*, p. 342-343.

<sup>204</sup> *Idem*, p. 343-344. La Varlaam: „O, ceriu și pemente, plângeți cu mene pentru moartea cea cu obidă a fiului meu! Plângeți cu mene maici, că fiul meu și lumina ochilor voștri să stânsă acum! Glăsăți cu mene, fecioare, că mirele sufletelor voastre gropiei să dă! Plângeți, voinici, că frămsețea voastră să schimosi! Și voi, bătrâni, cu amar tânguiți, că tăria voastră slăbi!”.



Iară tu, văzând acestea, spământează-te, pămente, și tu, ceriu, te miră, că într-atâta smerenie și răbdare făcătoriul tău se arată de voie a se munci. Și cine acmu cu mine nu suspină de marea obidă a făcătoriului său, nu eu sângură, ci și toate făpturile amar suspină de-aceasta, că și ceriure de jale frămseatea sa au schimbară [sic!] și lumina lor, întru spaimă fiind, cu întunecare se acoperi, pământul, văzând acestea, cu frică să cutremură și pietrile se desplătură și besereacile zăvasa ca veșmântul său de jale o sparse, nu răbdă să vadă dosadele Domnului său. Și cum nu voiu suspina eu de-acesta, carele toate făpturile acmu cu amar suspină, văzând pre el socotindu-să cu morții [...] O, vai de mine! Unde ești acmu Fiiul meu și Dumnezeuul meu, bucuria cea ce mi-e bună vestită de inger mai de mult, carele-mi grăi Gavriil, împărat pre tine și Fiiul lui Dumnezeu celui de sus te chiema, iară lumina mea cea dulce – gol și rănit și mort. Derept acea cu milă și cu lacrimi strig: „Plângeți cu mine, toate cinurele domniilor celor den ceriu, voinicamea, voivozii cei mari, că împăratul vostru și făcătoriul vostru acmu căzu în războiu și – foarte rănit și veșmântul lui – cu sânge stropit Plângeți cu mine cinurele heruvimești și serafimești, că frămseatea și slava voastră într-o groapă întunecată să-ncuie.”<sup>205</sup>

Singura secvență care subliniază aspectul uman al durerii Fecioarei se află la sfârșitul *Plângerii precistitei* [sic!] [feate Mariei, Maicei Domnului]:

Cu o jale ca aceasta plângea Cinstita Fată Maria de moartea Fiiului său aproape de groapă ținându-l în mâini și cu cuvente suspinatoare și cu milă grăi către însul: „O, Fiiul meu cel iubit, lumina cea dulce a ochilor miei, nădejdea veseliei mele, lăsatu-m-ai pre mine foarte scârbită, muma ta cea săracă!”. Și după aceasta sărută rostul cel mai dulce al preamândriei ceriului și capul cel vătămat cu ascuțiții spini și începu cu milă a grăi: „Slava capului meu cea bună, frămseatea îngerească pentru ce au schimbat acmu bunătatea sa și buzele ceale dulci grăitoare cu tăcere să închiseră, ochii tăi cei veaseli întrutot văzători pentru ce așa sânt împăinjeniți și cu milă întunecați? Iară eu, scârbită întru lume, toată veselii pierdui, iară pentru ce pe tine, cel iubit, Fiiul meu, acmu te văz, socotindu-te cu morții?”. Și așa cu cuvente de plângere, tot trupul lui cu dragoste săruta și cu lacrimi-l uda și toți carii era acolo, către umilenia lacrimilor purcedea, cât să aprinse inima tuturor, carii sta acolo către neopritele suspine să plângă pre dulcele dascalul său.”<sup>206</sup>

La momentul dramatic participă ca un personaj mut și Maria Magdalena: „Iar, ma vartos, Mariia Magdalena, iubitoare [sic!] cea mare a lui Hristos, care de multe ori spăla cu lacrimi picioarele lui, dară cu cât mai vartos atunci, când vedea pătrunzăturile piroanelor, fără de milă și fără cruțare pre acestea neîncetat le săruta cu lacrimi, carele mai vartos de toți iubii.”<sup>207</sup>

Spre deosebire de *Cartea românească de învățătură*, în textul muntean intervine ca personaj activ și Nicodim:

<sup>205</sup> *Idem*, p. 344-345.

<sup>206</sup> *Idem*, p. 345-346.

<sup>207</sup> *Idem*, p. 346.

Așijdere și Iosif atunci cu Nicodim foarte se întristară și lacrimi pre obraz i cura și zise cu supini: „Cum mă voiu atinge de neputredul trupul tău, Isus, dulcele meu dascal, sau cu ce pânză voiu înfășura trupul tău cel îmbrăcat cu lumina Dumnezeirei sau cu care mâini te voiu pune întru întunecata groapă, pre Dumnezeul meu cel ce viețuiaște în lumina cea neapropiată? Vai de mine, dulcele meu Isuse, ce iaste această taină a socotinței răbdăriei tale, slava milosârdiei tale și a vrierii, că aceasta cu groapă întunecată se cuprinde, carele nu-l pot ceriurele să-l cuprinză sau cum să acopere acmu cu piatră căruia i se ascund înaintea feței lui împărății pămentești și cei slăviți ai veacului acestuia în străminenele pământului și zic măgurilor și peitrilor: «Măgurilor, măgurilor, cădeți spre noi și ne acoperiți de fața celuia ce șade pre scaun și de mânia mielului!». Acesta acmu cu morții să pune, carele cu cuvântul au rădicat pre morți și iară va toată firea neamului nostru să o învie cu glasul puterii sale!” Și, grăind acestea, căzu de se închină preacistitului trup și zise: „Înviiază-mă cu tine, viața tuturor!”<sup>208</sup>

Și tot spre deosebire de *Cartea românească de învățătură*, Fecioara Maria își ia rămas bun de la fiul ei:

Așjdrerea și Fata Preacurata se închină și zise cu lacrimi: „Fiiul meu, Dumnezeu, au doară afli pre vrul întru neamul omenesc să fie cineva destoinic milii tale și mulțămitori morții și patemei tale. Acicea se cunoaște meserătatea cea de apoi a Domnului nostru Isus Hristos, că și după moarte în groapă să puse și cu striin unt se unge și cu striină pânză se îmbracă. Aceasta auzind, să se mângâie săracii și mișei și tuturor să cade de acmu să se învețe cu meserătatea de bună voie și a nu socoti toate frămsețile lumiei aceștia și rădăcina iubirei de argint-tăiare și nu se nădăjdui pre bogăția lumiei aceștia, că nemică nu ducem den lumea aceasta, cum n-am adus nice în lume nemică, numai goliciune și plânse [sic!]. Să se învețe acmu și aceștia, carii fac spre morți, znamenii afară de leage, alergare cu cai și cu căruțe, uspeațe, muncări cu lăcomie, beții și răsipire de avuție în deșert, nu în mâinile săracilor, ce pre măriie deșartă și fără treabă, iară împăratul carele împărățește cu toți, nemică de acestea nu-i trebuie, ce toate acestea le leapădă, că se naște în case striine și în iaslea dobitoacelor și în groapa striină se pune într-un loc de rușine, cu acestea toată trufa împărăților pământești și mărirea cea deșartă a lor o sparse cu a sa meserătate, bogatul și slăvitul împăratul ceresc mai vartos de toți.”<sup>209</sup>

Diferențele celor două texte ne lasă să întrezărim filiația ambelor din textul *Evangeliei învățătoare* a lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, tradus în *Cazania de la Govora*, prelucrat creator în *Cartea românească de învățătură* a mitropolitului Varlaam.

Un moment dramatic singular, pe care îl cuprinde doar *Evangelia învățătoare*, este intervenția lui Iosif din Arimatea însoțit de Nicodim:

<sup>208</sup> *Idem*, p. 346-347.

<sup>209</sup> *Idem*, p. 347-348.

„Cum mă voi atinge de neputredul trupul tău, Isus, dulcele meu dascal, sau cu ce pânză voi înfășura trupul tău cel îmbrăcat cu lumina Dumnezeirei sau cu care mâini te voi pune într-o întunecată groapă, pre Dumnezeul meu cel ce viețuiește în lumina cea neapropiată? Vai de mine, dulcele meu Isuse, ce iaste această taină a socotinței răbdăriei tale, slava milosârdiei tale și a vrieriei, că aceasta cu groapă întunecată se cuprinde, carele nu-l pot ceriurele să-l cuprinză sau cum să acopere acmu cu piatră căruia i se ascund înaintea feței lui împărații pămentești și cei slăviți ai veacului acestuia în străminele pământului și zic măgurilor și peitrilor: «Măgurilor, măgurilor, cădeți spre noi și ne acoperiți de fața celui ce șade pre scaun și de mânia mielului!». Acesta acum cu morții să pune, carele cu cuvântul au rădăcat pre morți și iară va toată firea neamului nostru să o învie cu glasul puterii sale!» Și, grăind acestea, căzu de se închină preacistitului trup și zise: „Înviiază-mă cu tine, viața tuturor!”<sup>210</sup>

*Cartea românească de învățătură* insistă asupra psihologiei personajelor care participă la această dramă. De multe ori mitropolitul subliniază trăsăturile lor de caracter sau reacția lor. Autohtonizarea modelului străin primește accente locale, plângerea mamei îndurerate luând sub pana lui Varlaam accente care ne aduc aminte de folclorul românesc, poate chiar de *Miorița*:

Iar Iosiv luă trupul sviinției sale a Domnului Hristos de pre cruce împreună cu Nicodim și-l învăli într-o pândză curată, cu unsori de mir. Acolo era stând și Preacurata Fecioară Mariia, maica Domnului, de multă jeale și de mare obidă cuprinsă pentru toate muncile fiului său, ce le vădzusă toate însăși cu ochii săi. Că numai Svenția sa ce fu la toate muncile lui Hristos, ca o maică ce o doare inima de fiul său. Pentr-acea mai mult amar și durere avu când pogorâră pre Hristos de pre cruce. Vădzând ranele lui și moarte rea și groaznică, să împlu de dureare inima și trupul ei și cu jale începu a plânge ș-a grăi.<sup>211</sup>

Fericita formulare „jeale și obidă” exprimă dubla calitate, umană și divină a Fecioarei, jalea fiind evident expresia dimensiunii umane, în timp ce obida exprimă calitatea transcendentă a ei.

Individualizarea personajului se face și prin faptul că Fecioara este singură în fața trupului neînsuflețit al fiului ei, acesta fiind abandonat de toți, inclusiv de ucenicii săi:

„Ascultă, Fiiul meu, suspinele mele, caută de vedzi lacrimile mele. Unde ți-s ucenic? Toți te lăsară acmu! Unde ți-s priiatinii? Toți te părăsă! Unde-i Petru, ucenicul tău, ce dzicea că-ș va pune capul pentru liubovul tău, iar acmu nice el nu să află să plângă cu mene! Toți m-au lăsat, toți m-au părăsit! Numai Ioan, cel mai tânăr de toți, acela te iubeaște și acela-ț iaste astăzi ucenic?”<sup>212</sup>

Durerea pricinuită de moartea lui Iisus primește în sufletul mamei dimensiuni atât personale cât și universale. Latura umană a acesteia este

<sup>210</sup> *Idem*, p. 346-347.

<sup>211</sup> *Carte românească de învățătură*, f. 114<sup>v</sup>-115<sup>r</sup>.

<sup>212</sup> *Idem*, f. 116<sup>v</sup>.

actualizată și de rememorarea profeției lui Simion, în pasaj întâlnind din nou o enumerare de simetrii antagonice:

„O iubit Fiiul meu, sabiia cea d-âmbe părțile ascuțită, de carea-mi spunea Simeon stare<sup>213</sup>, adzi pătrunsă inima mea și trecu prin trupul meu, că te vădz mort fiul meu, acela ce învia morții și mâinile tale ceale ce tămăduia bolnavii le vădz pătrunse cu cuie și rănite și rostul tău cel cu învățătură scumpă și dulce acmu-i închis și tăcut, și frămseșea feței tale – ponegrită și schimosită.”<sup>214</sup>

Dar, dincolo de aspectul particular al durerii materne, textul mitropolitului Varlaam relevă și o dimensiune universală și cosmică a momentului; întâlnim aceeași enumerare ca în pasajele anterioare:

„O, ceriu și pămence, plângeți cu mene pentru moartea cea cu obidă a Fiiului meu! Plângeți cu mene, maice, că fătul meu și lumina ochilor voștri să stânsă acmu! Glăsăți cu mene, fecioare, că mirele sufletelor voastre gropiei să dă! Plângeți, voinici, că frămseșea voastră să schimosi și voi, bătrâni, că tăriia voastră să slăbi! O, pemente și tu, soare, întristați-vă și vă spămânați de minunata minune, că tvorețul vostru dzace mort și ziditoriul vostru în groapă să îngroapă! O, ceriu, deschide porțile tale și voi, îngeri, plecați-vă ochii voștri și căotați de vedeți pre tvorețul și împăratul vostru vostru pre pământ în mijloc de rod păcătoș lăsat și părăsit și ocară mare și fără de milă ucis și omorât.”<sup>215</sup>

Comportamentul Fecioarei este cel al oricărei mame în fața morții propriului copil:

Și după aceasta sărută rostul cel mai dulce al preamândriei ceriului și capul cel vătămat cu ascuțiti spini și începu cu milă a grăi: „Slava capului meu cea bună, frămseșea îngerească pentru ce au schimbat acmu bunătatea sa și buzele ceale dulci grăitoare cu tăcere să închiseră, ochii tăi cei veaseli întrutot văzători pentru ce așa sânt împăineniți și cu miță întunecați? Iară eu, scărbită întru lume, toată veselii pierdui! Iară pentru ce pre tine, cel iubit, Fiiul meu, acmu te văz, socotindu-te cu morții?”<sup>216</sup>

Urmează la Varlaam o lungă imprecăție adresată evreilor, considerați ca singuri vinovați pentru moartea Mântuitorului. Din nou se realizează o serie de opoziții între lipsa de înțelegere a evreilor și semnele apocaliptice care întovărășesc moartea lui Christos, condamnarea definitivă a evreilor fiind inevitabilă:

„O, vicleșugul jidovilor și vrăjmășia și fără-de-omenia lor! O rod rău și îndărăptnic, că nice ca pietrele nu simteți! Că acealea, deacă cunoscură pre tvorețul lor că-i răstignit, eale se despicară și să răsipiră, iar voi nu priceapeți

<sup>213</sup> Cu sensul: „bătrânul”.

<sup>214</sup> *Carte românească de învățătură*, f. 117<sup>r</sup>.

<sup>215</sup> *Idem*, f. 117<sup>v</sup>. Ne întrebăm dacă este doar o asemănare întâmplătoare cu textul latin *Fleve, fideles animae*.

<sup>216</sup> *Evangelie învățătoare*, p. 345.

nice atâta. Catapeteazma besearecei să rupsă pre mijloc, iar voi nu vă umilit. Gropile să deșchisără și nima voastră nu să obidu. Soarele și luna întunecară și voi nu înțeleaset că iaste Dumnedzău. Ce voi, după lucrul vostru, veț lua și vă veț duce în locul cel de munci, unde-i gătata voastră împreună cu Iuda, carele vându fiul mieu și Dumnedzăul său și acolo în veaci vă veț munci pentru faptele voastre ce-aț făcut asupra Dumnedzăului vostru.”<sup>217</sup>



Plângerea lui Iisus și Învierea (după Cornelia Pillat, op. cit.)

Spre deosebire de *Evanghelia învățătoare*, această secțiune a textului se încheie la Varlaam într-un tot apoteotic, contrastând puternic cu imaginea umană a mamei îndurerate și prezentând pe cea a Născătoarei de Dumnezeu

„Iar Fiiul meu iaste împărat și birutorii și va zdrobi capetele diavolilor în iad. Pentr-aceaea, Fiiul meu, cătră tine ca cătră un mort grăiesc: Du-te în iad, de izbăvește sufletele strămoșilor noștri și învii a treia dzi, cumu ai dzis cu svântul tău rost, ca să te vădz iarăși și să mă mă mângâiu și eu și ucenicii tăi. învii, Doamne, că tu ești împărat în veaci. Biruiaște moartea, calcă putearea diavolului, zdrobeaște capul Satanei și iar să te arăți cătră maica ta. Că, macar și pentru spăseniia oamenilor te-ai răstignit, Fiiul meu ș-ai murit, iar pre mene m-ai lăsat în scârbă și în amar și, macar numai trei dzile ce veri pesti în iad, Fiiul meu, iar mie-mi pare vreamă de ai mulți. Pentru-aceaea, iubitul meu Fu, învii a treia dzi cum ai dzis de multe ori.”<sup>218</sup>

Nu doar Fecioara Maria participă la plângerea lui Iisus, ci și Iosif din Arimatea și Nicodim, cu un discurs comun de mai mică întindere:

<sup>217</sup> *Carte românească de învățătură*, f. 118<sup>r</sup>.

<sup>218</sup> *Idem*, f. 118<sup>v</sup>-119<sup>r</sup>.

Deci Preacista așa tângui de Iosif și de Nicodim, însăți [sic!] Iosif de spaimă și de minune fiind cupriins cu frică slujia la îngroparea lui Hristos și cu lacrăm grăia: „O, vai de mene, dulce Isuse, cum mă voi atinge de trupul tău cel neputred sau cu ce pândză voi înfăța trupul tău sau cu ce mână te voi pune în groapă sau ce cântări voi cânta? La îngroparea ta știu și pricep că minunate cuvente trebuie să să cânte Dumnedzăirei tale, carele mentea noastră nu le încape, însă, împreună cu Nicodim vom cânta: unule născut și Cuvântule, Fiule fără de moarte.”<sup>219</sup>

Țesătura realmente dramatică a contextului este completată de Varlaam prin citarea sau parafrizarea<sup>220</sup> unui text din Sfântul Epifanie, în care este introdus între personajele participante unul simbolic, iadul, răvășit de intrarea triumfală a lui Christos. Întâlnim aceeași succesiune de secvențe care cuprind fraze formate din două propoziții antagonice în conținut sau repetiții:

„Oh, vai, mare nevoie! Vai, vai, mare greutate! Amar, amar de Isus Nazarenul, feciorul Mariei! Dară cine poate hi acesta de nu să poate opri, nice să poate ținea într-adâncul pământului? Mai bine are hi fost să nu hi îndemnat jidovii să-l răstignească. înghițitu-l-am prins ca pre un mort și mă cutremur d-âns ca de un fără-de-moarte! înghițitu-l-am ca pre un om și mă tem d-ins ca de un Dumnedzău. Apucatu-l-am ca pre un slab și mă întrestedz d-ins ca de un puternic. Luatu-l-am ca pre un vinovat și mă spariu d-ins ca de un giudeț. înghițitu-l-am pr-ins ca pre un rob și mi-i frică d-ins ca de un părat [sic!] Pentru-aceaea, slugle mele, dimonii, încuiați porțile adului, închideți-le și le încuiați cu râteaze și cu lăcăți că, iată vine, iată sosi perirea noastră [...] Ce până când ne vom feri? Până când ne vom străjui? Până când ne vom păzi? Iată, ven vreamă svârșitului nostru! Iată, sosi pierdzarea noastră! Ce veniți să ne ascundem într-adâncul adului și! Veniți să ne pogorâm în locurile ceale ascunse și neștiute!”<sup>221</sup>

În *Cazania de la Govora*, plângerea Fecioarei se află în *Învătură întru sfânta și marea veneri, când pun pândza în groapă foarte cu omilință și cu frămseate*. Titlul însuși indică o apreciere estetică („cu frămseate”) și una asupra genului literar în care se încadrează textul: („cu omilință” însemnează aici „dramatic”). E o situație cu totul insolită față de *Cartea românească de învățătură* a lui Varlaam, unde textul e integrat în cazanii din sâmbăta anterioară Paștilor. Tot insolită este și individualizarea printr-un titlu propriu al plângerii Fecioarei (ceea ce nu întâlnim în cazul tipăriturii ieșene): *Plângerea precistitei [sic!] feate Mariei, maicei Domnului*.

<sup>219</sup> *Idem*, f. 119<sup>r</sup>-v.

<sup>220</sup> „Bine iaste, după cum scrie svântul Epifanie, să pomenim și noi den cuvintele lui” (*Idem*, f. 119<sup>v</sup>).

<sup>221</sup> *Idem*, f. 119<sup>v</sup>-120<sup>r</sup>.

*Plângerea Fecioarei* nu este singurul text care anticipează dezvoltarea genului dramatic la noi, pe care îl găsim în literatura noastră veche. Atât în *Cartea românească de învățătură* a lui Varlaam, cât și în *Evangheliile învățătoare* de la Govora și, probabil, în alte texte păstrate în manuscris, găsim alte asemenea exemple: întoarcerea fiului rătăcitor, parabola lui Lazăr, vindecarea orbului din naștere, călătoria lui Isus în Iad sunt nucleele unor secvențe narative și dramatice, în care, conform sincretismului, se amestecă epicul, liricul și dramaticul. Tema este deschisă unor investigații viitoare.

Categoric că o impresie deosebită asupra cititorilor *Evangheliilor învățătoare* a produs descrierea iadului, cu ocazia relatării călătoriei lui Iisus. Cel care ajunge acolo este supus unei multiple pedepse, în care sunt agresate toate organele și simțurile sale, conform păcatelor săvârșite în timpul vieții: „Vor răbda muncă în veaci pre suflet și pre trup, protiva a fietecare păcat și munca va fi spre alergătorii de noapte și curvarii, nevoia cea de veaci nemutată de loc, precurvarilor, sodomleanilor, curvarilor la dobitoc, tâlharilor, furilor, jehuietorilor, asupritorilor și ucigătorilor – temnița cu naștere de foc spre cei leaneși – robie mare fără odihnă, spre cei trufași – mare smerenie, spre lacomii nesățioși – foame foarte tare, spre bețivi – seate nestâmpărată, spre bogații nemilostivi – mare sărăcie, că n-au acolo pre ce cumpăra o picătură de apă să stâmpere limba cea muncită în văpaie de foc, că foamea și seatea de acolo e nerădată, de o bucată de pâine și o stropitură de apă și nime nu le dă în veaci, iară, să le și dau, focu e de piatră pucioasă”<sup>222</sup>.

Sunt agresate simțurile, precum vederea: „O, vai de mine, nevoiașul, cându-mi aduc aminte și cuget aceastea, atunce toate măruntaiele cu frică mi se cutremură și ochiul cu nevoie lacrimi varsă, că nu iaste acolo nice o încheietură și simțire fără muncă, ce fiete care mădulariu chinul său va chinui: ochii, carii depururea s-au păscut întru curvii, aceia mai mult se vor munci, necurmat vărsând lacrimi crunte și nemică nu vei vedea acolo, numai munca lor și a altora și întunecare de focure și demoni înfricoși”<sup>223</sup>. auzul: „Ce, așijderea, și urechile, carile ascultă și iau aminte cu de-adine căntecele muierilor celor curve și cenghii în multe chipure acolo nemică nu vor auzi de-aceastea, numai acel glas înfricoșat al urăților draci și al păcătoșilor, de plângere, imputare și tânguie și neîncetată suspinare, carele va fi a blăstema pre Dumnezeu de sus, carele i-au făcut pre ei și înșiși pre sine căce s-au născut; acolo va înceape a blăstema feciorul pre tată și fata

pre mumă-sa și frate pre frate și muiare pre bărbat și pre feciorii săi. Așa cu tipet mare și înfricoșat se va împlea gheena și urechile căroră vor fi acolo nemică altă nu vor auzi, numai aceastea: «Amar, amar!». Aceastea cenghii vor fi demâneata și târzău, în zi și în noapte, acestora carii acmu întârziază cu cinghii și cu fluire în case de curvie și fără frica lui Dumnezeu fac tărăleage, adunându-și lor păcatele spre periciunea de veaci”<sup>224</sup>, mirosul: „Ce și nările aceași va păți, aceastea, carile s-au învățat a mirosi miroseale dulci și pentru mirezmele ceale bune să dau la curvie, ce și tu-ți ado aminte aceasta, carea te sulimănești și te ungi cu deresuri mirositoare în multe chipure spre înșălăciunea sufletelor celor neîntărite, iară acolo se vor împlea nările tale de fumul cel cu funingine și va fi ție în loc de miroseale bune imputiciunea de veaci. Numai ce cugetă cât procleați țapi impuțiți tri părți de lume, câți draci câini putrezi și câtu e mărimea mării gheenei impuțită cea acoperită cu fum și cu spuză, întru carea păcătoșii se vor afunda și se vor impuți, toate aceastea vor atinge nerile tale”<sup>225</sup>, gustul: „Așijderea limba și gura înceape-vor a înghiți văpaie în loc de bucate dulci și pentru cuvinte deșarte și hule aceastea va păți în muncă gura și limba vor zbiera cu glas mare întru durearea muncilor, cu chiot mare ca niște lei vor răcni păcătoșii acolo întru amărăciunea sufletelor sale și de foame vor înceape a-ș rupe trupul său și a-l mânca, ca nește câini flămânzi”<sup>226</sup>, dar și mâinile și picioarele, care au fost instrumente în săvârșirea păcatelor: „Așijderea și mâinile carile au luat camete și au făcut jahure și ucigături și s-au atins de rău. Ce și picioarele aceasta vor păți, carile era grabnice a alerga spre vărsarea de sânge și la faceri de curvie, pentru aceaea cu nevoia se vor lega cu legături de foc și niciedănoară nu se vor muta la loc de răcoare și nu numai pre trup se vor chinui păcătoșii, ce și pre suflet muncă cumplită”<sup>227</sup>.

Dar, în aceeași măsură, sunt pedepsite și facultățile intelectuale care au condus la săvârșirea păcatelor: sufletul: „Sufletul deusebi durearea sa va simți cu simțurile sale ceale neștiute și cu aceastea foarte se va munci: întâiu cugetul se va întoarce întru trup și se va lipi cătră muncile gheenei acelor greale și înfricoșate, carele sânt și vor fi și de acolo nerăbdată dureare și arsură va înceape a se naște și a lăcui sufletul păcătos”<sup>228</sup>, memoria: „Și iară aducerea aminte în har va înceape a aduce nărocul și patima bună a veacului cel trecut, întru carele oarecând se sătura, iară acmu la munca gheenei iaste

<sup>222</sup> *Idem*, p. 88-89.

<sup>223</sup> *Idem*, p. 89-90.

<sup>224</sup> *Idem*, p. 90.

<sup>225</sup> *Idem*, p. 90-91.

<sup>226</sup> *Idem*, p. 91.

<sup>227</sup> *Ibidem*.

<sup>228</sup> *Idem*, p. 90-91.



adusă depreună și fără veaste și zice: «O, vai de mine! Acea patimă bună și dulceață în ce durere și muncă mi se întoarse acmu!» Aduce-ș aminte și de bogăția cea putredă și cinstea și zice: «Eram odănoara bogată, iară acmu foarte săracă și nevoiașă fără cinste, trecut-mi-au tot binele și în veaci nu se va mai întoarce cătră mine!»<sup>229</sup>, capacitatea de înțelegere, care e deosebită de intelect: „Așijderea și înțeleagerea, ca o puteare a sufletului mai demainte și străjariu cugetului ei, aceasta mai vârtos se va munci cuprins de durere cunoscând că atâtea darure negrăite și harul lui Dumnezeu au pierdut pentru păcatul și bogăția cea de veaci și împărăția ceriului și pre Dumnezeu, carele e întru tot ieftin în veaci l-au mânia și e despărțit de slava sfinților și s-au depărtat de toate bucuriile veacilor și cătră atâtea nevoi se apropie și cu atâtea foarte se va munci sufletul”<sup>230</sup> și, bineînțeles, intelectul, înțeles ca un cumul al capacităților sufletești: „Ce după aceastea și mintea îți tinde căutătura sa și cugetă că lesne ară fi putut scăpa de atâtea nevoi și dureri și munci și ară fi putut rămânea lângă bucuriia de veaci și foarte va înceape cu jale a le jelui, că de-acii înainte vreame de pocanie nu mai iaste și calea de cătră ceriu s-au închis și se strică de darul lui Hristos și nădeajde de slobozie n-are și ușa iadului nu se va mai deschide ca să iasă slobod den muncile gheenei”<sup>231</sup>.

Chiar și sfatul și remușcarea devin un teritoriu al suferinței: „Iară lângă aceea svatul ca un viarme rozătoriu neadurmit pururea va roade pre înțeleagere și putearea denlăuntrul sufletului și în deșert i aduce ei vreamea cea trecută și zice că: «Putea-ți-se ție să te pocăiești și de păcate să te părăsești ce tu, făcătoriule de păcate, n-ai ascultat svatul bun al cugetului tău, ce pururea astupai urechile tale cu păcate ca să nu auzi vădirea ei» Atunce cugetul tău așa va înceape a grăi cu tine: «Au doară nu-ț-am adus aminte ție aceastea toate în vreamea cea trecută și te svătuia [sic!] cum tu să te părăsești de păcate și cu lacrimi spurcăciunea sufletului tău să o speli. iară acmu, iată, că nu-ț iaste vreame de pocanie, că ai pierdut darul lui Dumnezeu și Fiiul celui de sus în har s-au răstignit pentru tine. nemulțemitoriul, ce și aceastea-ți ado aminte odată la svânta botejune Fiiul lui Dumnezeu ai fost chemat, ceriul au fost dat ție de moșie și acea slavă minunată a sfinților soți a lui Dumnezeu și cununa împărției ceriului, iară tu mai fără minte de toate fapțurile, toate aceastea le-ai pierdut pentru păcate. iară însuți ai rămas întru cumpletele munci ale gheenei»”<sup>232</sup>.

<sup>229</sup> *Idem*, p. 92.

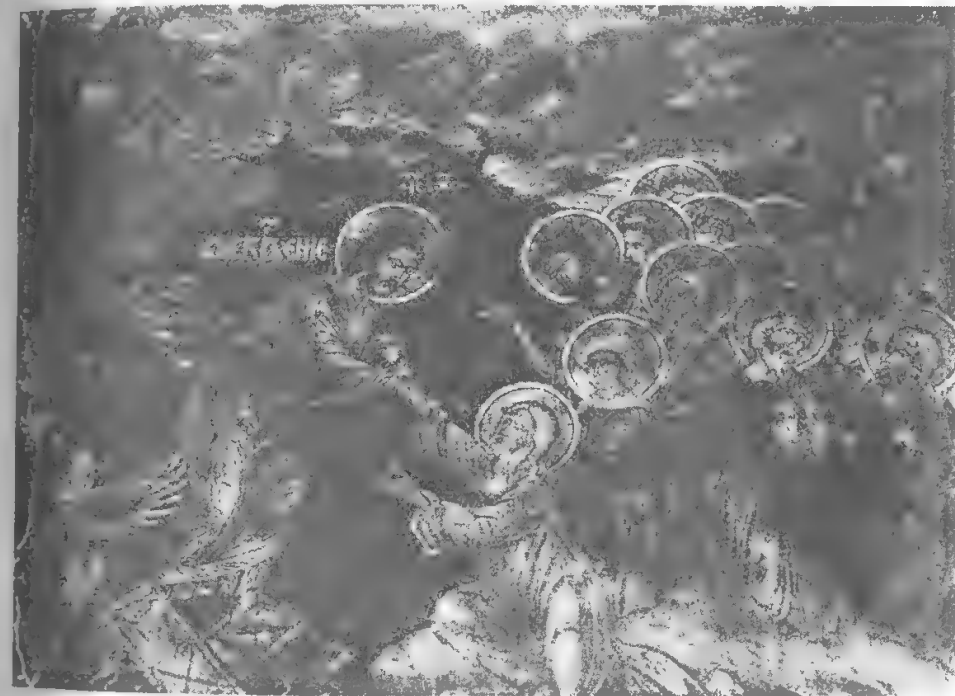
<sup>230</sup> *Ibidem*.

<sup>231</sup> *Idem*, p. 92-93.

<sup>232</sup> *Idem*, p. 93-94.

Caracteristic pentru iad este opacitatea și neclaritatea: „Și se duse dentru lumină întru întunearec, dentru viață cătră moarte, întru latirea turburată și cu durere carea e cu negură și întunecoasă, unde dracii lăcuiesc și domnii întunearecului împărătesc”<sup>233</sup>, „Îmbrăcăminte cauți acmu, luminate și lacrăme crunte verși săracilor, ce acolo văpaie și negură va acoperi goliciunea ta”<sup>234</sup>, „Iară pentru numele adului mulți se părăsc ande sine; unii grăiesc a fi adul groapă [...] Adul groapă chiamă ereticii, ce acesta nu grăiaște de groapă că nu iaste în groapă suspini și munci, nice usteneale. [...] Iară de adevărînța locului adului și de numele lui cu dreptul nu e lesne a se spune: adul se chiamă cel loc de desupt întunecat și închis, întru crele se încuie diavolii și sufletele păcătoșilor până la a doao venirea lui Hristos”.

Iadul poate fi un spațiu mobil, într-un univers multidimensional, fiind atât sub pământ, dar poate fi și un interspațiu care întrerupe legătura umanității cu divinitatea: „Și, iară, adul se chiamă acel loc carele – despărțitorul între Dumnezeu și între oameni”<sup>235</sup>.



Coborârea la iad (după Cornelia Pillat, op. cit.)

<sup>233</sup> *Idem*, p. 27.

<sup>234</sup> *Idem*, p. 89.

<sup>235</sup> *Idem*, p. 354-365.

Dacă iadul este un teritoriu al întinericului<sup>236</sup>, în timp ce raiul este un spațiu al luminii veșnice<sup>237</sup>, prezența divinității luminează și spațiul cel mai întunecat, iadul: „Adevăr minunate-s lucrurile tale, Doamne, întru-tot-țiitoriu și mare taina socotinței tale și spământată tăcere, că toate astăzi

tăcură, sunetul rășniței și învârtitura roatei de purururea carele spârgea stihule cu frică să legară și toate luminatele lumiei aceștia în tunecate, că apuse soarele cel mult luminătoriu al dereptății în laturea cea deadesuptul pământului, să lumineaze cu zarea sa cea dumnezeiască pre carii era ținut întru întunearec și în umbra morții, patriarșii și prorocii, carii cu multă bucurie aștepta acolo venirea lui<sup>238</sup> sau „Iară cându se apropie Domnul către temnița adului, atunci goli zarea nerăbdatei lumini a dumnezeirei sale. Iară deacă văzură dracii aceastea, cu frică legați, căzură jos tremurând și nu putea căuta împotriva acei lumini, legații carii era acolo ținuți se bucura foarte, că se apropie slobozitoriul și mântuitoriul lor”<sup>239</sup>.

<sup>238</sup> *Idem*, p. 358-359.

bunătăților ceriului, pre Dumnezeu, chemându-i spre sine într-a lui mărire și fire, față cătră față”<sup>241</sup>.

Dinamicii imaginii pedepselor din iad îi corespunde o perspectivă, mult mai statică, asupra bunătăților care îi recompensează pe credincioși în rai:

Că acea lature de toate darurile dulci ale lui Dumnezeu e împlută, acolo e fără-moarte și cununi gătite ale purtătorilor de biruire și izvoarele veseliei se varsă, acolo bucuria prisosește în veaci și lumina dumnezeirii în trei strălucitoare desfătat răsare și Dumnezeu fața sa cea luminată neoprit o arată iubitorilor săi; acolo-s pature ale odihnealei de veaci cu lăună acoperite. Nu iaste acolo întunearec, nici plâns, nice suspini, că toate aceastea gheena le-au luat, iară acolo numai bucuria carea e de îngeri dorită și liubovul cel desăvârșit și bună darea lui Dumnezeu tuturor nescăzută se dă, blagoslovenia și slava împărăției ceii de sus.<sup>242</sup>

Imaginarul medieval a creat o lume care se opune întru totul chinurilor din iad, un univers static al recompensei:

Aceasta întâiu se va arăta când vor învie den morți, vor ieși din mormente spre glasul Fiului lui Dumnezeu în trupure ne neputrede [sic!] și fără-de-moarte prealunate ca soarele, după cuvântul Domnului, închipuiți cu deșchisul trupului lui celui preasfânt, că acela însuș chipui mai de jos trupurile noastre, întru slava luminei sale și le îmbracă în veșmânt alb al fără-morții; împlea-se-vor de dulce miroseala a mirezmelor celor dulci, ieșind den trupurile lor ceale sfinte, veselind sufletul și firile ei și de o slavă ca aceasta și de frămsețea lor; pare-mi-se că și înșiși îngerilor li se cade a se mira și nu numai acestora ce și însuși Dumnezeu se va veseli de slava lor.<sup>243</sup>

Pauperității de pe pământ și lipsei totale din iad îi este opusă abundența raiului:

Că acela iaste vistieria a toate bunătățile și izvorul veseliei de veaci, prisosința a toată bucuria, că într-acela sânt ascunse toate dulcețiele care ochiul n-au văzut și ureachea n-au auzit, bogăția care e îngerilor și sfinților pohtită<sup>244</sup>,

zgomotului strident al iadului îi este opus cântecul armonios:

După aceasta vede cinurile de îngeri în multe chipuri și se miră de frămsețe negrăită și stare de ceată tocmită și de luminată slava acelor și de acea cântarre minunată care neîncetat strigă: „Sfânt, sfânt, sfânt!”. Și iară, după aceastea vede altă vorbă a celor puteri, carele-s mai presus de lume și aude cântarea lor și minunate glasuri, mai vârtos de nește tunete tari strigând: „Alliluia, mari și minunate-s lucrurile tale, Doamne, atotputeriile!”<sup>245</sup>

<sup>241</sup> *Ibidem*.

<sup>242</sup> *Idem*, p. 103.

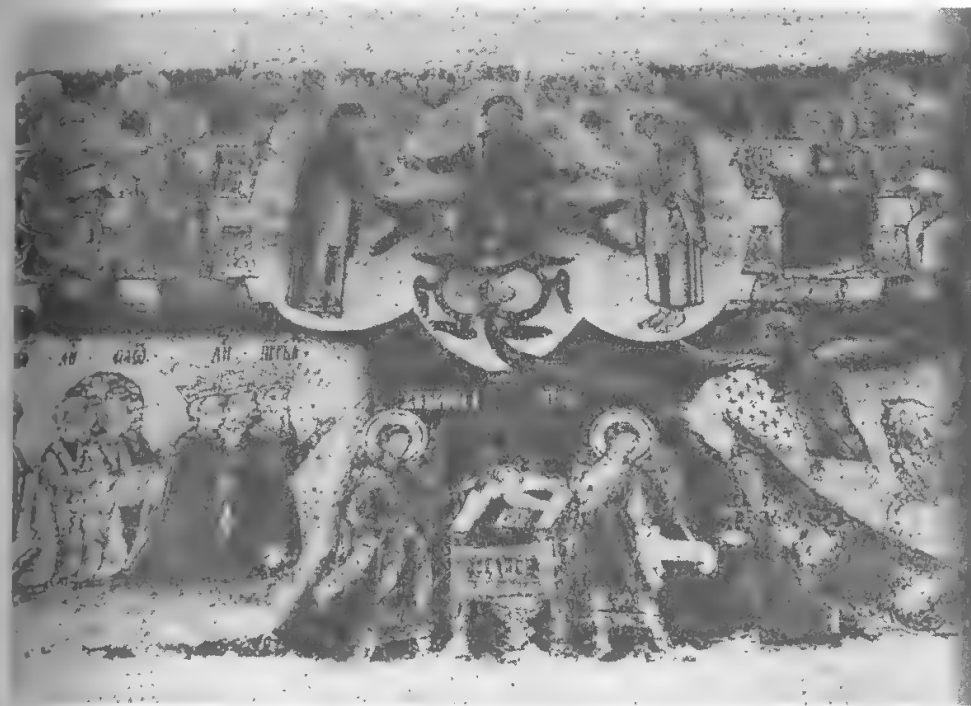
<sup>243</sup> *Idem*, p. 103-104.

<sup>244</sup> *Idem*, p. 107.

<sup>245</sup> *Ibidem*.

Chinurilor trupesti din iad îi este opusă, bineînțeles, recompensa fizică, dar cu puternice implicații morale:

Iară ce grăim de slava sfinților cu carea proslăvește Dumnezeu pre credincioșii ugodnicii săi spre sufletu și spre trup și cum vor fi cununați pare-mi-se că înșiși îngerii se vor mira de frămsețea lor, că sufletul de tot se va împlea de lumina dumnezeiască și iară trupul lor așa cu minune va fi mărit și cu bună frămsețe înfrămsețat foarte și cu slavă cununat, într-acest chip poartă spre sine darure ale moșiei ceriului: întâiu nemuritoriu, a doa sănătos, a treia iușor, a parta curând-înblătoriu, a cincea neputred, a șasea suptire, 7 nebătrânitoriu, a opta dulce mirositoriu, a noa deșchis înflurit, a zeacea drăgostos, a unsprăzeacea netribuindu-i bucate putrede, a doasprăzeacea slobod.<sup>246</sup>



*Judecata de apoi (după Cornelia Pillat, op. cit.)*

Imaginarul medieval a umplut cele două spații în mod diferit: Iadul, mult mai dinamic și mai plastic reliefat prin faptul că trebuia să evoce o serie de interdicții imediate în viața cotidiană, în timp ce raiul, precum în pictura murală de la mănăstirile din nordul Moldovei, evocă o mult mai generală stare de beatitudine.

<sup>246</sup> *Ibidem*.



Judecata de apoi (după Cornelia Pillat, *op. cit.*)

Impactul unor asemenea descrieri asupra mentalului colectiv nu putea să fie decât uriaș. Dar, dincolo de aceasta, el s-a manifestat și în alte arte mai ales în pictura epocii. Întrucât erminiile pe care le avem, care au fost invocate în repetate rânduri de istoricii de artă ca ghiduri ale picturii noastre bisericești, datează doar din secolul al XVIII-lea, putem bănuși că asemenea descrieri, precum cele din *Evanghelia învățătoare*, și-au găsit expresie și în pictura bisericească, urmărind aceeași temă – plângerea Maicii Domnului sau judecata de apoi, de pildă – în realizarea lor în pictura murală din epoca lui Matei Basarab<sup>247</sup>.

Dintre trăsăturile vehiculate de predica scrisă barocă des întâlnită este exacerbarea expresivității prin folosirea simetriilor, pentru ca finalul secvenței să expună de fapt ideea principală:

Lega-se ca să fii tu dezlegat den legăturile morții, osândi-se ca să te izbăvească pre tine de-acea osândă înfricoșată, cu spini se cunună ca să înfrămțească capul tău cu cununa slavei de veaci. Goleaște-se ca să te îmbrace pre tine cu veșmântul luminat fără-moarte; batjocura și fără-cinstea rabdă, ca să te proslăvești tu și cinste să ai naintea îngerilor lui Dumnezeu; mâinile-ș tinse pre

cruce, pentru mâna carea s-au tins în ocina strămoșului tău; cu oțet și cu fiare s-au adăpat ca să nu însetoșez tu în veaci, ce să te adăpi întru sațiul bucuriei și să te hrănești cu manna dulcetei, carea e de pururea de îngeri jeluită, murit-au pentru tine, ca să nu mori tu cu moarte de veaci, ce să viezi cu viața fără-de-moarte; în groapă întunecată să pune ca să te scoată pre tine de-acolo la luminatul ceriu, ca să împărătești acolo cu nusul în veaci.

Pentru-acea Fiiul lui Dumnezeu pre cruce să răstigni, ca să lucreze ție spăsenie de veaci și, iată, toate câte bunătaț ai de la Dumnezeu, că cu crucea și cu moartea Fiiului lui, că cu crucea împărăția dracilor să sparse, domniile și puterile întunecarecului rușinat, păcatul călcat, moartea cea de veaci ucisă, iadul deșertat, robii scoși, dracii jungheați, morții înviază, blăstemul călcat, raiul să deschise, ieșire spre ceriu se arată, văzduhul se svinți, firea leamnelor se blagoslovi. Toate acestea fură noao creștinilor cu moartea și cu crucea Domnului nostru Isus Hristos, că, de nu s-ară fi Hristos răstignit, nu s-ară fi acestea noao dăruit, că aceasta iaste noao taina spăseniei noastre, mainte de veaci văzută și de rudele ceale nebotezate ascunsă, iară întru vremea de apoi arătată întru spăsenia noastră, cu putearea crucei Domnului.<sup>248</sup>

Sau:

Ce nu știți ce cereți: În loc de lumină – întunecarec, în loc de viață – moarte, în loc de ceale cerești – ceale de pre pământ! Că eu viiaui în Ierusalim nu spre scaunul împărătesc, ce spre cruce, nu a împărăți ce a muri fără cinste! Derept acea am zis că se cade Fiiul Omenesc mult a chinui în Ierusalim de bătrâni și de cărtulari a fi ocărât și rănit, iară voi nu știți ce cereți: mainte de lucru – plată și pohtiț răpaos mainte de usteneală! Întăiu se cade a se usteni și atunce a se odihni; cum iaste scris: „Îmblarea plângând, aruncând sămânța, iară la vremea care va veni lua-ș-vor cu bucurie mănunchele sale”, că cu multe scârbe ni se cade noao a intra împărăția ceriului! Cereți banul de zi și încă n-aț lucrat în via mea!

Dincolo de considerațiile generale teologice sau morale, întâlnim în *Evanghelia învățătoare* și elemente de analiză și critică socială, care anticipează scrisului lui Antim Ivireanul:

Pentru-acea Fiiul lui Dumnezeu pre cruce să răstigni, ca să lucreze ție spăsenie de veaci și, iată, toate câte bunătaț ai de la Dumnezeu, că cu crucea și cu moartea Fiiului lui, că cu crucea împărăția dracilor să sparse, domniile și puterile întunecarecului rușinat, păcatul călcat, moartea cea de veaci ucisă, iadul deșertat, robii scoși, dracii jungheați, morții înviază, blăstemul călcat, raiul să deschise, ieșire spre ceriu se arată, văzduhul se svinți, firea leamnelor se blagoslovi. Toate acestea fură noao creștinilor cu moartea și cu crucea Domnului nostru Isus Hristos, că, de nu s-ară fi Hristos răstignit, nu s-ară fi acestea noao dăruit, că aceasta iaste noao taina spăseniei noastre, mainte de veaci văzută și de rudele ceale nebotezate ascunsă, iară întru vremea de apoi arătată întru spăsenia noastră, cu putearea crucei Domnului.<sup>249</sup>

<sup>247</sup> Cornelia Pillat, *Pictura murală în epoca lui Matei Basarab*, București, Editura Meridiane, 1980.

<sup>248</sup> *Evanghelia învățătoare*, p. 182-183.

<sup>249</sup> *Idem*, p. 182-183.



Sau:

Iară acmu ai noștri mai-mari pentru pânțele și muierile și pentru rudele ia cînste. Vai de mine, unora ca acestora nu le iaste Hristos ușe la staul oilor, ce pânțele, muiarea și trupul și sângele rudeniei! Ce, de ș-ară fi aducând aminte ei de cea mai de apoi a lor, la moarte, la judecată, la focul nestins și la plata împărăției cea de sus, pare-mi că nu s-ară pleca nice la pământ după mărire. Ce acmu nu văz aceste, că sânt unii întru noi așa negânditori, cum, de ș-ară da și sufletul și să piarză și credința, numai să dobândească în puținea vreame domnia și boieria lumiei aceștia.<sup>250</sup>

La Akademia Zamojska Kiril Tranquillion-Stavrovetsky l-a avut ca profesor pe Szymon Szymonowic (cunoscut sub numele cu care a publicat poezie în limba latină, Simon Simonides)<sup>251</sup>, care de altfel a fost și primul rector al academiei, ultimul mare poet al Renașterii din literatura polonă. Probabil din această relație s-a născut și deschiderea către poezie a autorului *Evangheliei învățătoare*, căruia, de altfel, după trecerea sa la uniație i s-a tipărit postum în 1648 un volum de versuri religioase, *Перло многоценого* (*Perla neprețuită*), care a avut un amplu ecou în literatura ucraineană, cunoscând mai multe ediții și mai multe copii manuscrise, volum căruia noile studii de istoria literaturii îi acordă o tot mai mare importanță, fiind considerat ca un început al poeziei moderne ucrainene. Caracterizat prin rima morfologică, versul lui Kiril Tranquillion se dovedește a fi o combinație între vechea poezie ortodoxă, ale cărei texte sunt cântate în cadrul slujbei bisericești și poezia religioasă de meditație individuală occidentală.

Poezie face și în *Evanghelia învățătoare*, pornind de la modelul poeziei Renașterii, pe care îl va fi învățat de la Szymon Szymonowic sau vreun alt dascăl la Școala Frăției Ortodoxe din Lvov sau la Akademia Zamosjska, până la reluarea tradiției cântărilor bisericești ortodoxe, moștenire ele însele, a poeziei bizantine creștine. Un bogat limbaj metaforic, augmentat de o retorică bine stăpânită realizează pasaje precum:

„Spune noao, o fericite Pavle [sic!], cum iaste chipul lui Adam cel den ceriu? Ei, chipul lui Adam cel den ceriu – întrutot de dreptate plin, fără păcate, fără nice o răotate, blând, smerit, poslușnic, mult milostiv, svânt, neputred, fără-moarte întrutot cu lumina Dumnezeirei mestecat și îmbrăcat și mai presus de toate, domniile și boieriile și puterile neamurilor îngerilor ceale den ceriu,

<sup>250</sup> *Idem*, p. 229-230.

<sup>251</sup> 1558-1629. Cunoscut și cu supranumele de „Pindarul polonez”. Fiind armean de origine, este revendicat și de cultura armeană. Cu studii în Polonia (Lvov și Cracovia), dar și în Franța și Belgia a fost din 1586 un apropiat al marelui hatman și cancelar regal, cu care a organizat Akademia Zamojska. Umanist care scria fluent în greacă și latină, a scris în poloneză *Pastorale*, lucrare influențată de Virgiliu și Teocrit. A scris în latină drama precum *Castus Joseph* și *Pentesilea*.

șezătoriu pre scaun de-a dreapta lui Dumnezeu. Într-acest chip iaste Adam cel den ceriu, întru carele vom să ne îmbrăcăm carii creadem într-îns, iară, mai vartos, va să ne îmbrace el însuși pre toți întru chipul slavei sale, întru chipul învierii sale și va pune spre noi cununa împărăției de veaci, ceaea ce o poartă însuși, pre carea o jeluiesc și îngerii să vază frămseătea.”<sup>252</sup>

Sau:

„Spune noao, o, fericite Petre, carile ai lăsat toate și ce unele ca acealea, au slava lumiei aceștia sau vistiiare de aur, pietri scumpe, au cetății sau sate, ci nimică de aceste, numai o mreaje veache? Aceasta grăim, nu că ocărăm pre bărbatul sfânt, ci usărdia lui, credința și dragostea cătră Hristos voiu deschis să arăt.”<sup>253</sup>

În interpretarea parabolei fiului rătăcitor, discursul părintelui (înțeles aici ca fiind Dumnezeu) către fiul bun se metamorfozează într-un adevărat elogiu al naturii:

„Iară tu, drag fiul meu, niceodată nu te-ai despărțit de mine, ce pururea ești cu mine și toate ale mele ale tale sânt! Pentru tine și pentru acela tot binele am gătit, văzutele ceștii lumi și nevăzutele, pentru tine înfrământai cu frămseă ceastă lume văzută. Soarele și luna sânt robul tău, stealele ție slujesc, cu purtarea strălucirii de lumină veselesc ochii tăi și toată frămseătea văzută arată lor cătră socotință, ceriulu e voao acoperemânt și pământul – masă, ploaia și văzduhul iaste hrănitoriul vostru, marea și pământul iaste dătătoriu de dajde; voao, pământul den rodurile sale vă dă a zeacea, iară marea dentru adâncul său dajde-ți aduce ție și toată lumea lucră; vânturile și izvoarele ție slujesc și toate câte-s ale mele ale tale sânt! Al tău e vițelul a ta e jârta, îngerii ai tăi soți sânt, patriarșii, prorocii, apostolii și măcenicii ai tăi cetași sânt; lumea stătătoare și carea să fie ale tale toate-s înțeleapte și văzute ale tale sânt! Înviarea și fără-moartea și împărăția ceriului a ta iaste!”<sup>254</sup>

Simetriile în frază și propoziție joacă și ele un rol de augmentare a expresivității:

Că, unde frica lui Dumnezeu nu iaste, acii-i mare foamete iaste de lucruri bune, unde nu să seaceră spicul curăției, ca al grâului, acii-i foamete mare de viața de vecie și de bucuria ceriului. Întru foamete ca aceasta mulți păcătoș pier acmu și cu moartea de vecie mor.

Sau:

Ascultați aceasta, o iubitorilor de păcate, că până când întru păcate viețuiți, atunce muriți cu sufletele voastre, cu moartea cea de vecie și periți împreună cu sufletul și vă aruncați voi înșivă întru groapa gheenei și de moarte ca aceasta foarte vă teameați și degrabă fugiți de la ea cu pocaaniia dreaptă, de la

<sup>252</sup> *Evanghelia învățătoare*, p. 374-375.

<sup>253</sup> *Idem*, p. 599.

<sup>254</sup> *Idem*, p. 42-43.

satana cătră Dumnezeu, dentru întunearec cătră lumină, atunce iară veț învia cu viața de vecie și vă veț afla întru împărăția ceriului.<sup>255</sup>

Impresionante sunt versurile dedicate învierii lui Lazăr în *Parădentăiu*: *Pentru învierea lui Lazăr, carele era [de] patru zile în groapă. Învățăturii pentru sâmbăta lui Lazăr pentru învierea lui*. Apelând la bogat limbaj metaforic, repetiții, simetrii, se realizează un adevărat triumfal:

Acum toate împrejurile [sic!] cu bucurie joacă și săborul apostolilor cel mare minunat de bucurie plesnește în palme. Acum beseareca Sionului luminat prăznuiască și cu glas veasel pre feciorii săi chiamă să se adune astăzi den marginile a toată lumea, în casa ei să se vază ciudă preaslăvită, că fiul ei, Lazăr, mortul de patru zile, acum preaslăvit învie den morți cu glasul și cu porunca Domnului nostru Isus Hristos.

Să se înalțe acum ceriul cu slavă veacinică, de carele au ieșit dentr-însul într plecare cu luarea trupului și lăcuind spre dinsul cu mărirea Dumnezeirei. Să se bucure rătunzimea pământului, că făcătorul lui pre dinsul sălășluiaște. Să se veselească ceata apostolească văzând pre mortul de patru zile, înviind den groapă, cu glasul și porunca Domnului și învățătorului său. Să se bucure acum cu preaslăvire beseareca lui Hristos văzând solul carele vine den morți, să spuie învierea cea depreună a toată lumea și să cunoască înnoirea firiei sale, văzând pre Lazăr, carele nu putu putrejunca ținea și portarii adului, că Domnul chiamă acum pre el cu glasul puteriei Dumnezeirei sale, ca un soț iubit să vază învierea lui de a treia zi și suirea în ceriu și ca să vază venirea Duhului Sfânt în lume.<sup>256</sup>

Cazaniile traduse de Silvestru din Kiril Tranquillion se integrează formal și stilistic sensibilității barocului. Unei ample secvențe în care este prezentat un moment narativ, în care se folosesc și dialoguri între Iisus apostoli și surorile lui Lazăr, sugerat doar de textul pericopei evanghelice:

Iară Isus nu era atunce acolo, ce, ca un Dumnezeu adevărat și știitoriu de toate, căruia i-e toată făptura goală înaintea ochilor lui, grăi ucenicilor săi: „Lazăr, soțul nostru au adormit! Ce mă bucur pentru voi că nu fui acolo și aceasta știu ca să mă cunoașteți știitoriu de toate și știitoriu de inemi!”, Iară ucenicii acesteia nu le înțeleaseră atunce, că încă era trupești, că le părea că grăiaște de somnul trupului, Grăiră: „De-au adormit, mântuit va fi!”. Iară Domnul văzu înțeleagerea lor cea trupească, grăi: „Aiave Lazăr au murit, ce voiu merge acolo și voiu deștepta pre el!”.

Acicea se cade a cunoaște că, iată, de-acum moartea într venirea lui Hristos nu se chaimă moarte, ce somn; că, deaca moare și iară se scoală, nu iaste moarte ce numai adormire. Mainte de venirea lui Hristos moarte se chiama pîiarderea vieții pentru ce atunce nemică nu știia de viața veacilor, iară acum ne spuse noao Fiiul lui Dumnezeu că moartea nu iaste moarte, ce somn. Derept acesteia zise „Eu voiu merge și-l voiu deștepta pre el!”.

<sup>255</sup> *Idem*, p. 38-39.

<sup>256</sup> *Idem*, p. 239-240.

Iară ucenicii ziseră cătră sine: „Să meargem și noi cu nus în Jidovi, măcară să am și muri! [sic!]”. Mearse Domnul în Bithanie și lăsă Iordanul și era Bithania de Ierusalim 15 stânjeni, iară deaca se apropie fu dat știre Mariei și surori-sa.

Atunce numai cât cu pripă ieșiră în timpinare și, deaca-l văzură, căzură la picioarele lui, închină-se, cu lacrimi grăiră: „Doamne, de-ai fi fost acicea, n-ară fi murit fratele nostru. Ce și acum, de vei vrea, poți să-l scoli pre el! [...]” Și, iară, să ne întoarcem la cuvântul cel dentăiu și să auzim ce grăiesc surorile mortului: „Știm, Doamne, că toate câte vei ceare de la Dumnezeu da-ț-va ție! Iată, creadem și știm că poți și pre acesta să-l înviezi, măcar căce iaste de patru zile în groapă!”. Răspunse Domnul și zise lor: „Învie-va, fratele vostru!”. Iară Martha zise lui: „Știu, Doamne, că va învie [sic!] la zua de-apoi!”. Zise ei Isus: „Eu sânt învie și viață, că acesteia toate-s în putearea mea, că tot cine va creade într mine, să va și muri, viu va fi în veaci. Oare creadeți aceasta?”. Iară eale grăiră lui: „Ei, Doamne, creadem că tu ești Fiiul lui Dumnezeu, lumina și viața carea au venit în lume să învie pre morți și să lumineaze pre carii ședea în umbra morții și întunearec! Creadem că toate poți!”.

Iară Domnul văzu pre eale plângând și mearse cu eale la groapa fratelui lor cel mort și întrebă pre năroade unde l-au pus pre el. Și cum feace aceasta – știitoriu de toate? Au nu știia unde zace, carele știu când muri Lazăr? Ce derept acea întrebă nărodul, ca să meargă toți după însul și să-l petreacă pre el la groapă și să vază ciude ce vrea să fie. Iară deaca veni spre groapă, porânci să ia piatra de pre groapă.

Iară Martha zise: „Doamne, puți-va, că e a patra zi!”:

Iară Isus zise ei: „Pentru ce-ț ziș ție că eu sânt viață și învierea și, de ver creade, vedea-vei slava lui Dumnezeu!”. Și, deaca zise aceasta, lăcrămă spre groapă cu firea trupului.<sup>257</sup>

În urmează o intervenție lirică, în care recunoaștem folosirea motivului „viața e vis”, atât de mult utilizat în literatura barocului:

Acicea se cade a cunoaște că, iată, de-acum moartea într venirea lui Hristos nu se chaimă moarte, ce somn; că, deaca moare și iară se scoală, nu iaste moarte ce numai adormire. Mainte de venirea lui Hristos moarte se chiama pîiarderea vieții pentru ce atunce nemică nu știia de viața veacilor, iară acum ne spuse noao Fiiul lui Dumnezeu că moartea nu iaste moarte, ce somn. Derept acesteia zise „Eu voiu merge și-l voiu deștepta pre el!”.<sup>258</sup>

Intrarea lui Iisus în Ierusalim este și ea prilejul folosirii unui limbaj metaforic plin de imagini sugestive, în care intercalează și parafraze după *Cântarea cântărilor*, precum întâlnim în cazania din duminica Floriilor:

Pentru păcătoș sări cu bucurie dentru mărirea slavei sale într adâncă plecare, iară cu bucurie den lumina cea neapropiată, den sânul Părintelui într cinstul strat al Pururea Fecioarei Mariei, sărit-au den ceriu pre pământ și de pre

<sup>257</sup> *Idem*, p. 240-244.

<sup>258</sup> *Idem*, p. 241.

scaunul heruvimilor spre un măscoiu mic, și, iară, au sărit den pânțele Preacinstitei Feate pentru păcătoș spre moarte și spre cruce. de-acia, după acestea de pre cruce – în iad, ca să slobozască de-acolo pre carii era întru întunearec, pre patriarși și pre proroci și să lumineaze cu lumina Dumnezeirei sale. Și, iară, de la pământ au sărit la ceriu și șade de-a dreapta lui Dumnezeu, Părintelui său, cu luarea trupului, mai sus de toate domniile și puterile ceale din ceriu.

Iară, văzând aceasta fata Sionului, beseareca cea svântă, muma noastră, aduce acmu glas de bucuria veseliei cea de veaci și chiamă pre fiii și pre featele sale să iasă în timpinarea Domnului: „Ieșiți în timpinarea iubitului meu! Ieșiți și vedeți pre împăratul vostru și pre ginerele sufletului meu cel iubit, într-atâta smerenie șezând spre un măscoiu mic, ca spre scaunul heruvimilor! Ieșiți degrabă și sărutați pre iubitul meu cu sărutare svântă și dați lui slavă și poclon cumu se cade împăratului îngeresc și vă înfrâmțeșați pre voi cu toată frămseștea sufletească den toată inima voastră! Îmbrăcați-vă întru veșmente luminate, gătite de nuntă! Aveți întru mâinile voastre făclii cu untul milei și lumânări arzând cu focul dragostei dumnezeiești și stălpări de finic – semnul învinderii voastre! Că, iată, dragii miei, al meu apropie cătră mine și stă drept zidul nostru, caută pre fereastră la noi pren zăbreale!”<sup>259</sup>

O lungă discuție asupra existenței barocului în literatura română primește o confirmare parțial afirmativă prin textul traducerii făcute de ieromonahul Silvestru a *Evangheliei învățătoare* a lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky. Textul publicat la Govora în 1642 este un text baroc, definit printr-o multitudine de elemente stilistice. Dar, prin afirmarea acestor trăsături a lui, găsim și răspunsul unei probleme care nu a fost sesizată până acuma de cercetători: Dacă *Cartea românească de învățătură* a mitropolitului Varlaam a avut un ecou uriaș în cultura noastră, fie prin reeditarea imediată în *Evanghelia învățătoare* de la Dealu, fie prin reeditarea în *Chiriadodromionul* de la 1699 tipărit la Alba Iulia (care, la rândul lui s-a bucurat de reeditări până în secolul al XX-lea), fie printr-un număr impresionant de copii manuscrise și printr-o circulație a exemplarelor tipărite în tot spațiul românesc, *Evanghelia învățătoare* de la Govora nu a cunoscut, în afara reluării unei părți a ei în cea de la Dealu, nici o retipărire și, după știința noastră, nici copii manuscrise. Răspunsul acestei situații surprinzătoare vine din același caracter baroc, supraîncărcat stilistic, care o făcea greu accesibilă cărturarilor noștri. Ceea ce numesc sociologii literaturii „orizontul de așteptare” nu era capabil să accepte acest text, care depășea cu mult parametrii literaturii noastre vechi.

Răspunzând unei nevoi efective de înnoire a expresiei literare, dar, mai ales, de replică împotriva Reformei, elemente care justifică întrutotul traducerea ei, *Cazania de la Govora* a fost imediat substituită în spațiul

<sup>259</sup> *Idem*, p. 278-279.

românesc de un text mult mai concis stilistic, redactat cu remarcabil talent și care era o sinteză a omileticii patristice și a celei ortodoxe din secolele al XVI-lea și al XVII-lea, *Cartea românească de învățătură* a mitropolitului Varlaam. Aceasta nu ne împiedică, însă, să considerăm *Evanghelia învățătoare* sau *cazanie preste duminecele anului și la praznice гѣдларскихъ și la alți sfinți ииросъ*, scoasă și primenită de pre limba rusască pre limba românească cu voia și cheltuia măritului domn Matheiu Basarab voievod, iară cu usteneala și izvodirea lui Silvestru ieromonah drept un text remarcabil, asupra căruia cercetătorul modern merită să își aplece atenția.

**LIMBA TEXTULUI.** Prima jumătate a secolului al XVII-lea se caracterizează pe întreg spațiul românesc printr-o creștere și diversificare a traducerilor în limba română. Ilustrând, așadar, un proces firesc, *Cazania de la Govora* nu este singurul text care a fost tălmăcit, făcând parte din acțiunea mai largă de impunere a limbii române ca limbă de cultură, a cultului bisericesc și în administrație. Însă, situația traducerilor se prezintă diferit de la o regiune la alta. Astfel, Transilvania a excelat, în primul rând datorită încercării de atragere a românilor la Reformă, prin traducerea textelor religioase<sup>260</sup>, atât a *Bibliei* cât și a unor texte calvine, făcute în primul rând din latină sau maghiară<sup>261</sup>.

Traducere mărturisită după un text tipărit în slavonă de redacție ruso-ucraineană, *Evanghelia învățătoare* prezintă câteva caracteristici care o individualizează între celelalte tălmăciri făcute în Țara Românească din prima jumătate a secolului.

În spațiul moldovenesc trebuie menționate traducerea *Pravilei* făcută de Eustratie Logofătul, din care doar partea de drept civil a fost tipărită în 1646 la Iași (*Carte românească de învățătură de la pravilele împărătești și de la alte giudeate*, rod al ambițiilor imperiale ale domnitorului moldovean Vasile Lupu), în timp ce din dreptul bisericesc Mitropolitul Varlaam a reluat doar anumite secțiuni în *Șapte taine a besearecii* (Iași, 1644), restul manuscrisului *Pravilei alese* rămânând încă netipărit.

Țara Românească este cea în care s-a făcut cel mai mare număr de traduceri, în același timp și cele mai diverse, începând cu tălmăcirea *Învățăturilor lui Neagoe Basarab*, cu cea a lui Herodot, cu cea a textelor juridice, dar și a două texte omiletice, ambele tipărite în 1642, *Evanghelia*

<sup>260</sup> *Noul Testament de la Bălgrad* este rezultatul unui complicat proces de transformare a unei traduceri din slavonă, în urma colacionării acestuia cu textul *Septuagintei* și cu cel al *Bibliei* latine în varianta tălmăcirii lui Theodor de Beza.

<sup>261</sup> Facem abstracție de cărțile populare tălmăcite în mod special în această perioadă în spațiul transilvănean. Acestea exprimă un alt nivel cultural.

învățătoare (*Cazania de la Govora*) și *Învățăture preste toate zilele*<sup>262</sup> tipărită la Câmpulung<sup>263</sup>.

Spre deosebire de toate celelalte texte traduse în această perioadă, *Cazania de la Govora* este singurul text tălmăcit din slavona de redacție ruso-ucraineană. Conștient de deosebirile acestei redacții de slavona de redacție bulgară îndeobște folosită în spațiul muntean (și, în general, cea mai folosită în spațiul românesc), traducătorul a menționat acest lucru prin formula „primenită de pre limba rusască pre limba rumânească”. Termenul de *primenită* indică o atitudine creatoare în operațiunea traducerii, aceasta nefiind o operațiune mecanică, ci una de reasezare a textului într-o nouă înfățișare.

*Evangelia învățătoare* folosește și ea diglosia, intercalând secvențe de text, expresii sau cuvinte din slavonă în text, la fel cum făceau și alte texte românești ale epocii. O folosește în titlu „оуспеніе вѣе въ сѣзданіе міра” („Срѣна въ вѣплъценіа г҃на ѿсма мѣца септеврїю днѣ кнѣ”<sup>264</sup>, în dedicația stemei domnitorului: „на прѣсватасе зилніе сѣхъ млстїю г҃дѣсиновъ васаравовъ”<sup>265</sup> și în titulatura domnitorului: „воієвод вжѣю. вл҃гдостїи. наалника всїе землє оугровлахїнскїа ещєжїи запла ненскихъ странѣ алмлаш и фagaraш херцег и прочѣ”<sup>266</sup>, dar și la începutul și la sfârșitul cuprinsului<sup>267</sup>; în rest, ea apare doar incidental în corpul textului, mai ales în numele de persoane: Grigorie *назианскїи*<sup>268</sup>, Ignatie *ръвническїи*<sup>269</sup>, chir Ștefan *воузеїскїи*<sup>270</sup> și în trimiterile la zacealele lecturilor evanghelice: *евангелїе въ марка з҃ лач*. [sic!] <sup>271</sup>, *евг҃ліа въ марка зач мз*<sup>272</sup>, *евг҃ліа въ іуанна зач. мз*<sup>273</sup> etc. Limba slavonă era

<sup>262</sup> Titlul complet este: *Învățăture preste toate zilele, alese pre scurt den multe dumnezeiești cărți de folosință tuturor creștinilor, prepuse de pre limba grecească pre limba rumânească*.

<sup>263</sup> Facem abstracție de *Evangelia învățătoare* tipărită la Dealu în 1644, care reia până la pagina 404 textul *Cazaniei de la Govora*, și, în continuare pe cel al *Cazaniei lui Varlaam*.

<sup>264</sup> În slavonă: Înălțarea Preacuratei. De la facerea lumii 6151. De la nașterea Domnului 1642, septembrie, zile 28.

<sup>265</sup> În slavonă: La preasfântul semn al milostivilor domni Basarabi.

<sup>266</sup> În slavonă: Din mila lui Dumnezeu stăpânitor al întregului pământ al Ungrovlahiei și al ținuturilor plaiurilor, herțeg Amlașului și Făgărașului și celelalte.

<sup>267</sup> *вглавенїа на лекаціа втом книзѣ поученїа на какѣхъ идаю и конец вглавенїа въ мїтарѣ и фарисєи дв недєлѣ вѣцѣхъ стѣхъ*.

<sup>268</sup> În slavonă: din Nazianz.

<sup>269</sup> În slavonă: Râmnicianul, de la Râmnic.

<sup>270</sup> În slavonă: Buzoianul, al Buzăului.

<sup>271</sup> Recte: *зач. з҃л*. În slavonă: *Evangelie din Marcu, zaceala 7*.

<sup>272</sup> În slavonă: *Evangelie din Marcu, zaceala 47*.

<sup>273</sup> În slavonă: *Evangelie din Ioan. Zaceala 51*.

folosită în acest context îndeobște ca posibilitate de a marca conform unei convenții deja încetățenite, decât propriu-zis ca alternativă de comunicare în altă limbă decât cea a textului<sup>274</sup>. Comparativ cu alte texte contemporane publicate în alte regiuni, precum *Cazania lui Varlaam* sau *Nooul Testament de la Bălgrad*, aici se folosește mult mai puțin slavona, ceea ce denotă un efort conștient de folosire doar a limbii române.

Relația cu textul slavon se simte, însă, într-un număr de cuvinte de origine slavonă, de cele mai multe ori fiind folosite sinonime deja încetățenite în limbă ale respectivelor cuvinte. Astfel sunt cuvintele: *mândrie* „întepepciune”, *preamândrie* „preaîntepepciune”, *mândru* „întepept”, *preamândru* „preaîntepept”: „să crează adevărului și mândriei dumnezeiești”, „mult știură preamândria ceriului”, „cu aceastea se înfrâmțează sufletul după cuvântul preamândrului”, „cum au zis rostul preamândrului”, „cumu e adâncul mândriei nezeit”<sup>275</sup>; *liubov*: „A doao taină arată liubovul cel negrăit”, „iară, Fiiul arată liubovul său cel deusebi”, „aceasta făcură pentru liubovul care avea mainte cătră însul” etc.<sup>276</sup>; *anghel* „înger”: „acolo veri vedea pre anghelii cei iuți”, „începătura, arhangheli, anghelii”<sup>277</sup>; *balamut* „nebun”: „dară voi, balamuților, pentru ce rânjiți”<sup>278</sup>; *becisnic*, *bescisnic* „declasat, degradat”: „fac pre ei purcari bescisnici”, „procleații oamenii și bezcisnici”, „amar ție, becisnice și mai fără minte decât toți”<sup>279</sup>; *becisnicie*: „declasare, degradare”: „acicea diavolul becisniciia cea de vecie priimește de la Dumnezeu”; *dvorbă* „adunare, asociere”: „dvorba luminaților îngerii ai lui Dumnezeu”, „acealea dvorbe de îngerii”<sup>280</sup>; *lavră* „mănăstire”: „cinstita lavră Govora”<sup>281</sup>; *neobrezuit*: „necircumcise”: „să vază acolo păgâni

<sup>274</sup> Aceași tendință o întâlnim și în cazul altor texte muntene ale epocii.

<sup>275</sup> Se folosesc și *întepepciune*: „cu întepepciunea lui Dumnezeu grăiesc” și *preaîntepepciune*: „carile vor fi mainte și carile vor veni toată taina preaîntepepciunii vor vedea întru lumina Duhului Sfânt”. *Preaîntepept*, apare și el de mai multe ori în text, dar este folosit doar în raport cu ființele umane: „ca un vraci preaîntepept”, „preaîntepeptul Leu împărat” etc., în timp ce *preamândru* este folosit doar cu referire la Dumnezeu.

<sup>276</sup> Întâlnim în text și *dragoste*: „Fiiul pentru dragostea slujaște Părintelui său den ceru”, „semnează fără-măsură dragoste a lui Dumnezeu cătră păcătoșii carii se pocăiesc” etc.

<sup>277</sup> Față de cele două atestări ale cuvântului *anghel*, avem peste 220 de atestări ale cuvântului *înger*.

<sup>278</sup> Întâlnim, însă, de 12 ori *nebun*.

<sup>279</sup> În mod curent este folosit un sinonim relativ al cuvântului *prost* (26 ocurențe): „de zicea că iaste om prost, iară nu Dumnezeu”, „proștilor, săracilor și nevoiașilor”.

<sup>280</sup> Față de aceste două ocurențe ale lui *dvorbă*, avem 10 ale sinonimului *adunare*: „adunarea a toată ruda dimonească”, „Adunarea a toate năroadele la judecata lui Dumnezeu”, „adunările reale” etc.

<sup>281</sup> Întâlnim o singură dată și *mănăstire*: „nu ca să pască igumenii lui Hristos, ce numai pânțelele său; ce și tocmitorii mănăstirilor aceea fac”.



neobrezuiți”; *obreazanie* „circumcizie”: „ei se însoțiră către neamul Avraam, după obreazanie”<sup>282</sup>; *Petdesetniță* „Cincizecime, Rusalii”; „doilea praznic – Petdesetniță”, „Învățătură dentăiu la prealuminata zi de petdesetniță”<sup>283</sup>; *priceav* „cârtitor”: „să va zice cineva den cei priceavi”, „oameni neplecaț și năsilnici priceavi, răpșitori”<sup>284</sup>; *priceștui* „cuminecă”, „să priceștuiesc cu trupul și sângele Domnului”, „să priceștuia cu taina lui Hristos”<sup>285</sup>; *ugodnic, ogodnic* „iubit, plăcut”: „credincioșii ugodnicii săi spre suflet și spre trup”, „cum s-au postit sfinții, ugodnicii lui Dumnezeu”. Folosirea cuvântului *pocaanie* „pocăință”, cunoscut în textele românești încă din secolul al XVI-lea (prima atestare a sa o găsim în *Codicele voronețean*) este posibil să fi fost sugerată prin existența acestora în textul original al lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, având în *Evanghelia învățătoare* 47 de ocurențe, spre deosebire de *pocăință*, care pe teritoriul românesc este cunoscut doar o singură prezentă în text: „Faceți ploid destoinic pocăinței uceniță „ucenică”: „o premenește dragostea lui Dumnezeu [...] den samareanincă – uceniță”; *znamenie* „carii fac spre moarte, znamenii afară de lege”.

O situație aparte o avem în cazul cuvântului *balsamovi* „balsamic”, „mestecătură de smirnă cu unsori balsamovi”, care, chiar dacă textul cunoaște cuvântul *balsam*, trebuie privit ca un împrumut direct din slavonă.

Relația cu textul slavon este ilustrată și de grupul de cuvinte folosit pentru denumirea locuitorilor orașului Samar: *samarean* (11 ocurențe), *samareanin* (3), *samarinean* (3), *samaritean* (2) și *samareanină* (1), *samarineancă* (1), *samariteană* (1), *samariteancă* (1); evident că sunt preferate formele împrumutate direct din slavonă (*samarean*, *samareanin*, *samareanină*)<sup>288</sup>. Dar și aici, comparând cu numărul slavonismelor folosite de Varlaam în *Cartea românească de învățătură*, constatăm că numărul acestora este mult mai mic în textul muntean.

Nu același lucru îl putem spune despre folosirea calcurilor lingvistice. Cel mai des folosit este *la arătare* „cu certitudine, cu siguranță”: „cugetă

<sup>282</sup> Nu se folosește *tăiat-împrejur* și *tăiere-împrejur*.

<sup>283</sup> Cele 7 ocurențe ale cuvântului sunt însoțite de cele mai multe ori de explicația „se chiamă împlerea celor 50 de zile întru care fu pogorârea Duhului Sfânt în lume”. Textul cunoaște și *Rusalii*: „în zua de Rusalii”, „în praznicul celor de zile, care ziicem noi Rusalii”.

<sup>284</sup> Nu are sinonime.

<sup>285</sup> Interesant este sensul nelegat de cuminecarea în biserică „a beneficia în comor”, „cum veniră în Țara cea Făgăduită și se priceștuiră întâiu den rodulele pământului”. Textul cunoaște și cuvântul *cuminecătură*.

<sup>286</sup> Era simțit cu siguranță ca o creație nouă, din moment ce se creează și *nepocăință*, „farmecele, otravele, pârăle nepocăințele, mahniciunea”.

<sup>287</sup> Din sl. *БАЛСАМОВЫЙ* „cu balsam”. După știința noastră, cuvântul nu este folosit în alte texte românești.

<sup>288</sup> Forme prezente în textele noastre încă din secolul al XVI-lea.

ce va fi bătut; la arătare că cu multe munci ale focului nestins!”, „Ce se cade să cunoaște și a vă învăța care post ceare Dumnezeu de la voi. La arătare e că îndoit, cumu e și omul îndoit, trupesc și sufletesc”, „La arătare că-i scoate de la întunearecul păcatelor la lumina slavei sale”, „de unde e această orbiciune? La arătare că pentru necredința lor!”, „La arătare că pre aceasta, carele biruiaște cu moartea”, „La arătare că Tatăl, blagoslovitul Dumnezeu”, „unde-l duce pre el Hristos. La arătare că până la Ierusalimul cerului”, „Și pentru ce vine acesta într-această smerenie și blândețe? La arătare că pentru noi”, „La arătare că păcatele noastre”, „la arătare, că păcatele noastre au adus pre Fiul lui Dumnezeu la acea muncă grea și și dareare spre cruce” etc.

Calc lingvistic sunt și construcțiile *trei-luminător*: „lumina trei-luminătoarei Dumnezeiri”, *mai mult de măsură* „exagerat”: „Ce și mai multu de măsură-l trebuie așa” „și mai mult de măsură a-și îngreoa pânțele”<sup>289</sup>, *afară de lege* „nelegitim, ilegal”: „aceștia, carii fac spre moarte, znamenii afară de lege”, *în trei* „tripu”: „ședea Dumnezeirei în trei strălucitoare”, „lumina Dumnezeirei în trei răsăritoare”, „în trei firi ale Dumnezeirei slăvit”, „lumina Dumnezeirei cea în trei străluciri”, „preamândrie, acolo lumina trei-luminătoarei Dumnezeiri desfătat”<sup>290</sup>, *fără de casă* „vagabond” și *fără de rude* „orfan”: „a un fără de casă și fără de rude”, *a sta târgul* „a fi permis”: „neguțătorie să facă până stă târgul”, *învățătură pre obiceai* „învățătură morală (moralizatoare)”: „De cei cu mărire deșartă, cum pierd bogăția carea zace în ceru și de rugăciune cum se cade a să ruga. Învățătură pre obiceai”, „învățătură pre obiceai de milostenie și cum să nu se înfrâmțeșaze muierile cu veșminte trecătoare”, „Cum nu se cade noap a ne amări, când așteptăm ceva bine, ce cu răbdare a aștepta și întru scârbe a nu ni se supăra, învățătură pre obiceai” și cuvinte compuse după modelul textului slavon, precum *argint-tăiare* „negot, înavuțire prin negot”: „a nu socoti toate frământările lumiei aceștia și rădăcina iubirei de argint-tăiare” etc. De altfel, topica majorității titlurilor este calchiată după textul lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky; la fel, nu de puține ori topica tălmăcirii românești o păstrează pe cea a textului slavon, aceasta, însă, în limitele în care normele limbii române o permit.

Uneori, sub influența limbii textului slavon se păstrează fonetismul de acolo, cu toate că în alte părți ale *Evangheliei învățătoare* sunt folosite formele cunoscute de limba română. Astfel, *propastenie-prăpastenie*: „în propastenie supt pământu-i încuie”, dar „curund vei ieși den prăpastia ta”.

<sup>289</sup> Este folosit și *preste măsură*: „acesta când se împlie preste măsură, atunci și cu dinu scărăscă”.

<sup>290</sup> Mai des este folosită în text exprimarea „Dumnezeirea cea în trei făpturi”.

Și folosirea prefixului *ne-* cu valoarea „imposibil de”, cunoscută ca incidentală și din alte texte vechi anterioare<sup>291</sup>, poate fi ea atribuită influenței textului slavon. Ca rezultat al ei avem o serie impresionantă de creații lexicale *neacoperit*: „care nu poate fi acoperit”, *neadormire*: „vigilență, veghe”, *neadormit*, *neadurmit*: „vigilent”, *neajuns*: „intangibil, inegalabil”, *neapărat*: „direct”, *neapropiat*: „inaccesibil”, *neapus*: „veșnic, permanent”, *nearumit*: „neațipit, vigilent”, *neșezat*: „neorganizat, instabil”, *neatins*: „intangibil”, *nebătrânitor*: „inalterabil, nedeteriorabil”, *nebiruit*: „invincibil” etc.

Marcată de sursa sa, *Cazania de la Govora* păstrează fonetismul etimonului slavon al unor cuvinte în: *jah*, *jahure*, *jăhurile*, *jăhure*, *jehuitor*, *ohili*, *ohilit*; *prah*, *prahul*; *vârhul*; *vihor*, *vihorât*, *vihorăle*; fără să întâlnească forme în care să se fi făcut trecerea la *f*; acestui grup i-a fost asociat și *ohita*, *ohitând*<sup>292</sup>; într-un singur caz întâlnim forme duble, atât direct împrumutate din slavonă, cât și dezvoltate în limba română: *pohtă*, *pohtire*, *pohti* în majoritatea cazurilor (42), dar întâlnim și 9 forme adaptate deja la limba română: *pofta*, *pofteaște*, *poftire* etc.

**TRĂSĂTURI FONETICE.** Graiul tălmăcitorului *Evangheliei învățătoare* este unul cu trăsături preponderent muntene. Una din principalele trăsături este caracterul muat al consoanelor, apariția celor dure fiind doar incidentală și explicabilă de multe ori fie din rațiuni etimologice (cuvântul prezentând forme fonetice apropiate de etimon, asistând astfel la o pseudodurificare a consoanelor), fie dintr-o nesiguranță a notării diftongilor românești, pe care slovele Kirilice nu o puteau acoperi.

– **m**: în 5 situații apare *tocmală*, *tocmale*, față de 8 în care este *tocmeală*, *tocmele*.

– **b, p**: *podobască* (7) față de *podobească* (2), dar *podobăsc* (2) față de *podobesc* (18); *trupască* (29) față de *trupească* (1), dar *trupăsc* (4) față de *trupesc* (8); *clipala* (4) față de *clipeala* (0); *păscar*, *păscărie* (2) față de *pescar* (0); *turbază* (1) față de *turbează* (0).

– **f, v**: *trufască* (1), *trufăsc* (1), față de nicio ocurență a lui *trufească*, *trufesc*; *vășmânt* (14) față de *veșmânt* (56); *jidovască* (32) față de *jidovească* (4), dar *jidovăsc* (3) față de *jidovesc* (23); *învălră* (3) față de *îneliră* (0).

– **s, z**: *mirosală* (3) față de *miroseală* (12); *sămn*, *însămna* (19) față de *semn*, *însemna* (48); *sămăna*, *asămăna*, *sămănător*, *sămănătură* (9) față de *semăna*, *semănător*, *asemăna*, *semănătură* (4), *spăsască* (13), față de

*spăsească* (5), dar *spăsăsc* (0) față de *spăsesc* (20). Incidental, și pronumele reflexiv *se* este folosit cu forma *să*, marea majoritate a cazurilor fiind nedurificate, dar și aici cu diferențe, în aproape toate ocurențele fiind predominantă forma nedurificată a lui *s* atunci când pronumele este antepus verbului, mai multe cazuri de durificare (22 din 165) întâlnindu-le când pronumele când este postpus verbului, *Dumnezeu*, *dumnezeire*, *dumnezeiesc* (117 de ocurențe) față de *Dumnezeu*, *dumnezeiesc*, *dumnezeire* (1386 de ocurențe); *slobozască*, *păzască* (12) față de *slobozească*, *păzească* (8), dar *lăbăzăsc*, *păzăsc* (2) față de *slobozesc*, *păzesc* (17) etc. O situație aparte o prezintă cuvântul *zi*, *zile* (101), care apare cu forma sa articulată la singular *zua* (58), ceea ce ne probează că încă se păstra amprenta mai vechii pronunțări cu **d** (**dz**).

– **ș, j**: *însetoșăz* (1) față de *însetoșez* (6), *șăz* (1) față de *șez*, *șezând* (39), *așez* (2) față de *așez*, *așezământ* (5); *înfrâmțeșaze*, *înfrâmțeșează* (25) față de *înfrâmțeșează* (2), dar *înfrâmțeșez* (50) față de *înfrâmțeșăz* (4); *înșăla*, *înșălăciune* (27) față de *înșel*, *înșelător*, *înșelăciune* (44); *jăluiaște* (1) față de *jelui*, *jeluiță*, *jeluire* (3); *grijaște* (9) față de *grijește* (0), dar *grijăsc* (0) față de *grijesc* (26).

– **ț**: *curățască*, *împărățască*, *sfințască*, *preoțască* (10) față de *curățească*, *împărătească*, *sfințească*, *preoțească* (7), și doar *amețesc*, *împărățesc*, *procdulețesc*, *preoțesc* (11); *curățânie* (10) față de *curățenie* (5); *oțăt* (4) față de *oțet* (4); *țăsut* (4) față de *țesut* (0); *sfințască* (10) față de *sfințească* (7), dar *sfințesc* (11) față de *sfințăsc* (0). La fel, **î** (i semivocalic) care final apare durificat doar într-o treime din cazuri<sup>293</sup>, fapt explicabil și deoarece nu exista un semn specific pentru **i** semivocalic, evitându-se în mod conștient un **u** care avea valoare de **i** plenison.

– **r**: incidental întâlnim și forme ale lui **r** dur, de cele mai multe ori explicabile prin accidente fonetice sau continuarea unor forme apropiate de etimonul cuvântului; astfel pluralul lui *vihor* este *vihoră* (3), *răpaos*, *răpaus*, *răposa* (24). Forma prepoziției *cătră* (467) majoritară față de *către* (8) se explică prin conservarea lui **a** final din lat. *contra*<sup>294</sup>.

– Incidental întâlnim **e** în loc de **i**: *vendeca*, *vendecare*, *vendecător* (39) față de *vindeca*, *vindecător*, *vindecare* (26), *vende* (1) față de *vinde* (2), *veneri* (1) față de *vineri* (3), *venează*, *venez* (2) față de *vânare*, *vânător*, *vâna* (14) etc. În cazul lui *den*<sup>295</sup> (781) față de *din* (62) și a compuselor

<sup>291</sup> Formarea cuvintelor în limba română în secolele al XVI-lea/al XVII-lea București, Editura Academiei Române, 2007, p. 39.

<sup>292</sup> Se pot interpreta în primul rând ca forme hipercorecte după *pohtă*, *pohti*. Mai puțin probabilă ar fi interpretarea lor ca împrumuturi din slavona ruso-ucraineană, unde întâlnim *охати* și, incidental, *охтати*.

<sup>293</sup> Situația este diferită de la un cuvânt la altul, dar majoritare rămân formele în care **i** final este nementionat: *toț* (68) – *toți* (88), *chetaț* (3) – *chetați* (3); *veț* (57) – *veți* (74), *ș* (38) – și (41), *blagosloviț* (1) – *blagosloviți* (5) etc.

<sup>294</sup> Prepoziția *între* nu are forma *întră*.

<sup>295</sup> Scris atât *ден* cât și *ден*.

*denafară*, *denainte* (265) față de *dinafară* (17) formele se pot explica și prin fonetismul apropiat de etimon.

– Textul păstrează incidental pe *u* final: „în coaste împunsu”, „ce și mai multu”, „ce folosu e”, „ce folosu ți-e”, „se nascu”, „neajunsu e lucrul lui Dumnezeu”, „cumu feace”, „împunsu în coasta mea”, „cuprinsu de mirăciune”, „mortu e”, „ca un sănătosu l-ai priimit”, „acel glasu”, „mășcoiu micu”, fapt care se petrece mai ales după grupuri consonantice: „iaste neînțeleptu”, „boiari sau domnu” etc.

– Păstrarea diftongului *-iu* final este aproape generalizată: *datoriu* (9) față de *dator* (3)<sup>296</sup>, *întăiu* (154) față de *întâi* (9), *stejariu*, *ceriu*, *învățătoriu* etc. De asemenea, persoana întâi a imperfectului: *putui*, *vru*, *apucau*, *veniu* etc. Diftongul *-iū* se afla la începutul procesului de dispariție, din moment ce întâlnim incidental și *purtător*, *dator*, *învățător*, *cer*, *dentăi*, *cugetai* etc.

Din categoria „accidentelor” fonetice menționăm și: *venează* (2), în timp ce în text întâlnim doar *vâna*, *vânător*, *vânare*; *vendeca*, *vendecare*, *vendecătoriu* (39) față de *vindeca*, *vindecare*, *vindecător* (26); *vende* (1) față de *vinde* (2); *mente*, *mentea* (31) față de *minte*, *mintei* (84); *cuvinte*, *cuvintele* (14) față de *cuvinte*, *cuvintele*, *cuvintează* (85); *pămentestu*, *mormente*, *pămente* (vocativ!), *pămentean*, *îmbrăcăminte*, *svente*, *amente*, majoritare fiind formele *pământesc*, *pământean*, *îmbrăcăminte*, *aminte*, *svinte* etc. O excepție e *veșmente* (19) față de *veșminte* (13)<sup>297</sup>.

Într-un singur caz constatăm palatalizarea lui *h*: „înfricoșat, hier sălbatece”, în timp ce în restul de 9 apariții ale cuvântului întâlnim: „fier iuți și sărpi veninoși”, „fierile ceale iuți”, „fierile ceale nevăzute”, „iuțimea fierilor”, „rumperea fierilor” etc.

Unele fonetisme se explică prin apropierea de etimon: *deșchide*, *deșchis* (din lat. *discludere*), *porânci* (din sl. *porončiti*), *usteni*, *usteneală* (din sl. *ustanom*<sup>298</sup>), *frâmseate*, *înfrâmțășa* *înfrâmșeța* (din lat. *formosus*).

Textul păstrează un stadiu mai vechi al limbii, asemănător cu textele din secolul al XVI-lea, precum diftongul *iu* în *iușura*, *iușor*, *iușurime*<sup>299</sup> sau pe *ğ* în cuvinte de origine latină, sistematic doar în: *încungiurat*, *au agiuns*, *pregiur*, *vor încungiura*, *încungiurară*, *încungiurare*<sup>300</sup>. Incidental întâlnim:

<sup>296</sup> Se realizează o opoziție față de plural, care apare întotdeauna *datori*.

<sup>297</sup> La singular întâlnim doar *vășmânt*, *veșmânt*.

<sup>298</sup> Față de cele 64 de ocurențe ale lui *usteni*, *usteneală* întâlnim, totuși *osteni*, *neostenit*, *osteneală* (30).

<sup>299</sup> Față de cele 8 cazuri în care se păstrează diftongul, avem unul singur în care el a dispărut: „trupul ușoru-l face”.

<sup>300</sup> Față de cele 11 ocurențe ale formei, menționăm și două cu *j*: *încunjură* și *încunjurat*.

cu o singură ocurență *am agiuns*<sup>301</sup>, *pregiu*<sup>302</sup>. Procesul de trecere de la *ğ* la *j* era evident spre încheierea sa, din moment ce cuvintele din familia lui *a jura*, *a judeca*, *a juca* apar numai cu *j*.

Tendința de eliminare a prefixului *în-*, *îm-*, despre care vom vorbi la paragraful dedicat formării cuvintelor, în situația în care în cuvânt urmează o vocală, explică forme ca *nălțimea*, *naine*, *să nalțe*, *nalt*, *nălțimea*, *nălțare*, *nebuni*, *noire* etc.

Unele trăsături fonetice aberante din punctul de vedere al normelor limbii literare actuale se pot explica prin păstrarea unui stadiu mai apropiat de etimonul cuvântului; astfel: *rădica* (din lat. *eradicare*), *blăstăma* (din lat. *blastimare*), *cătră* (din lat. *contra*), *rătund* (din lat. *retundus*), *năsăp* (din sl. (bg.) *nasip*), *nărod* (din sl. *marodŭ*), *nărod*, *năroc*, *nărocit* (din sl. *naroku*), *zăduh* (din bg. scr. *zaduh*), *hiclean* (din magh. *hitlen*) etc.

**SUBSTANTIVUL.** Substantivele neutre au în majoritatea cazurilor pluralul *-ure*, fiind cunoscut și pluralul în *-uri*. Situația diferă de la un cuvânt la altul, doar la câteva dintre ele fiind majoritare formele în *-uri*: *ceriure* 12 – *ceriuri* 12, *chipure* 40 – *chipuri* 6, *cinure* 30 – *cinuri* 7, *darure* 34 – *daruri* 11, *deresure* 1 – *deresuri* 2, *duhure* 11 – *duhuri* 6, *feahure* 4 – *fealiuri* 2, *glasure* 7 – *glasuri* 1, *graiure* 10 – *graiuri* 0, *hrecasturele* 1 – *hrecasturi* 1, *leacure* 3 – *leacuri* 5, *lucrure* 79 – *lucruri* 35, *nălucurele* 1 – *nălucurile* 0, *neamure* 22 – *neamuri* 7, *răure* 11 – *răuri* 2, *rodurele* 2 – *roduri* 2, *trupure* – 23 *trupuri* 12, *valure* 2 – *valuri* 2, *veacure* 2 – *veacuri* 0, *vânture* 5 – *vânturi* 13, *zborure* 1 – *zboruri* 2, *zgăure* 2 – *zgăuri* 2, *zidure* 8 – *ziduri* 7.

Substantivele feminine cu articolul hotărât au genitivul:

– *ei*: *înșelăciunei*, *luminei*, *putreziciunei*, *orbiciunei*, *rugăciunei*, *vederei*, *featei*, *matcei*, *făpturei* etc.

– *iei*: *înălțării*, *țării*, *inimiei*, *vieției*, *morției*, *lumiei*, *porânciei*, *lucrării*, *luminiei*, *minției* etc.

– *ii*: *răutății*, *vieții*, *muncii*, *înceaperii*, *puteării*, *feății*, *inemii*, *împărății*, *mării*, *maicii*, *poveștii* etc.

Realizarea genitivului se face folosind cele trei desinențe la același substantiv, astfel că întâlnim atât *făpturiei* (1 ocurență), cât și *făpturiei* (5 ocurențe), *feăției* (32), *featei* (1) și *feății* (1), *inimiei* (14) și *inimii* (3), *lumiei* (109), *lumei* (1), *lumii* (6), *luminiei* (6), *luminei* (40) și *luminii* (1), *maiciei* (1), *maicei* (2), *maicii* (4), *mării* (1), *măriei* (14) și *mărei* (2) etc., preferința pentru una dintre desinențe variind de la un cuvânt la altul. În general, însă, constatăm că predomină folosirea desinenței *-iei*.

<sup>301</sup> Față de o singură apariție a acestei forme, avem 80 de ocurențe *ajunge*, *ajuns*, *ajungere*, *neajuns*.

<sup>302</sup> Având 18 ocurențe pentru *împrejur*, *împrejura*, *împrejurean*.



Substantivul *lature* are majoritatea aparițiilor sub această formă (articulat *laturea*, genitiv (aceii) *laturi*, art. *laturei*) și doar una singură sub forma *latură*. Pluralul este *laturi* (art. *laturile*).

Substantivul *foamete* are pluralul insolit *foameți*: „moarte de năprasnă foameți [sic!] și scârbe și năpăști” realizat probabil în acord cu forma plurală a celorlalte substantive.

Substantivul neutru *bobou* are pluralul: *boboao* în timp ce *zăblău* are pluralul *zăblaie*; „zăblaie și boboao”, „[Hristos] ia chip de rob și lumina cea dumnezeiască a minunatei slavei sale să acoapere cu zăblaie, măsurătatea [sic!] și rușinea lui Adam”.

Efortul de realizare a unui lexic menit să exprime noțiuni filosofice și teologice în limba română – și *Evanghelia învățătoare* de la Govora se dovedește o întemeietoare în acest sens – se caracterizează prin substantivizarea diverselor părți de vorbire. Astfel:

– adjective și participii: *adânc* (adâncul mândriei), *ascuns* (ascunsele inimiei), *văzutele* etc.

– infinitivul lung al verbelor: *căutare*, *îndemnare*, *vedeare*, *cercare*, *aflare*, *cădeare*, *venire*, *jehuire*, *perire*, *răpire* etc.

– pronume. *Îns* primește și sensul de „persoană”:

Vocativul lui *om* este *ome*: „deșarte ome!”, „mult păcătoase ome” „ce-mi faci usteneală, ome”. Vocativul cuvântului *domn* este *doamne*. „Doamne, văzu că proroc ești tu”, „Doe, dă-mi apa aceasta”. Vocativul lui *muiare* este *muiare*: „Muiare, ia-mi credința”, „Crede-mă, muiare, că eu-s mai-mare de Iacov”, „Nu te mira, o, muiare” etc.

Locuțiunile substantivale *fără-lipsire* „coerență”: „Așa creadem întru Sfânta Troiță închipuind fără lipsire: Tatălui – nenaștere, iară Fiiului – naștere, Sfântului Duh – ieșire” și *fără-moarte* „imortalitate”: „întru veșmântul fără-morții cel în chip de lumină îmbrăcați” sunt evident calcuri după textul slavon.

În general, numele proprii preiau grafia și fonetismul textului slavon: *Athina*, *Areopaghit*, *Arimatei*, *Chiparis*, *Chipru*, *Costantin*, *Dionisie*, *Diocletian*, *Dometiian*, *Eghipet*, *Elisei*, *Elia* (dar și *Iliia*, *Ilie*), *Galilen*, *Ignatie*, *Machedoniia*, *Magdalena* etc.

Numele propriu *петръ* scris foarte des (dar nu sistematic), având și grafia *петрѣ*, a fost transcris peste tot „Petr”, cu menționarea în notă de subsol a grafiei din text. Vocativul său este peste tot *петре* „Petre”.

Numele ereticului Arie apare doar sub forma *Ariia*, având genitivul *Ariei*: „ucenicii Ariei și ai lui Machiedonie”.

**ARTICOLUL.** Articolul hotărât proclitic în fața numelor proprii apare uneori sub forma *lu*: „lu Emmanoil”, „călcarea porunciei a unuia, lu Adam”.

„vor chipui lu Iosif”, „cătră cunoașterea lu Hristos”, „lu Machedonie”. Majoritare sunt, însă, formele cu *lui*, folosirea celor două forme fiind nediferențiată, astfel că asistăm la apariția ambelor în același context: „lui Mihail și lu Gavriil”.

Articolul posesiv prezintă în general forme care se acordă cu obiectul posedat, dar întâlnim și lipsa acordului: „vistieria a toate bunătățile”, „vina a multe păcate ale lui”, „Așa să cade a face a tot omul cela ce se căiaște”, „cetate a toată necurăția sufleteaște”, „lăcuința a tot duhul necurat”, „toată știința a meșterșugul diavolului priimesc”, „păcătoșii împlă fără frică preste prilazurile a toată fărăleagea”, acest fapt întâmplându-se mai ales atunci când acordul e dificil sau obiectul posedat este distanțat de articol.

**ADJECTIVUL.** Multe adjective întâlnite în *Evanghelia învățătoare* sunt folosite în aceeași măsură și ca adverbe.

Adjectivul *nou* prezintă la feminin plural forma *noao*: „adauge păcate noao cugetului”, „lucruri minunate a face și toate noao”, „ceaste noao și procleate vor rămânea la ei”, „unde-s toate noao și fără-moarte”. Forma fiind identică cu cea a dativului pronumelui *noi*, tălmăcitorul se simte dator, de obicei, să adauge un alt adjectiv care să marcheze diferența.

Dacă comparativul și superlativul absolut se realizează după normele limbii literare actuale prin folosirea adverbului *mai* (respectiv *cel mai*), pentru obținerea superlativului relativ sunt mai multe soluții:

– *foarte*: „mirosirea dulce a rostului lui, foarte dulce”, „văz lucrul tău foarte mare”, „foarte iaste cinstită întruparea lui”, „căzu în războiu și [fu] foarte rănit”, „lăsatu-m-ai pre mine foarte scârbită, muma ta cea săracă”;

– *întrutot*: „carele e întrutot ieftin”, „Răspunse lui Domnul: Întrutot știutori și zise”, „așa iaste glasul lui Dumnezeu, întrutot puternic”, „viu e cuvântul lui Dumnezeu și întrutot-lucrătoriu”, „întrutot puternicul cuvântul lui Dumnezeu”, „robie întrutot pierzătoare cetăților” la acest tip de superlativ putând să se afle și adjective substantivizate: „ispititoriul inimiei și zgăului și întrutot știutoriul cugetelor omenest”, „întrutot puternicului dă mulțemire de darurile lui ceale neispovedite”;

– *mult*: „iară pre noi, mult milostive Doamne Hristoase”, „sufletul nostru mult roditoriu îl face”, „mult păcătoase ome”, „apuse soarele cel mult luminătoriu al dreptăției”.

De multe ori sensuri de superlativ sunt realizate prin folosirea prefixului *prea-*, faptul fiind, evident, influențat de textul slavon: *preacinsit*, *preacredincios*, *preacurat*, *preacurvar*, *preadulce*, *preaiubitori*, *preaînfrământat*, *preaînșelător*, *preaînțelept*, *prealuminat*, *prealuminos*, *preamândru*, *preamilostiv*, *preaminunat*, *preasfânt*, *preasfințit*, *preaslăvit*, *preaveșnic*, *preavecinic*.



Aceleași observații sunt valabile și pentru gradele de comparație ale adverbilor.

**PRONUMELE.** Pronumele personal *el* poate să aibă la acuzativ formă neaccentuată *lu*: „pre fiul ceii văduo lu învise”, „glasul Domnului lu întări pre el”, „facere de bine arată cătră mai-marii apostolilor, lu împreunează și dă puteare”, „sufletul întru bunătaț lu îmbogățește”, „luo trupul lui Isus de pre cruce, lu înfășură cu pânză curată”, „de la Dumnezeu lu împarte c. împărțire de veaci”, „Deci lu întrebără”; mult mai des, însă, găsim forma *il*.

Aceeași situație o întâlnim incidental și la dativul pronumelui *el*: „iară celuia ce să întoarce de la păcate ei i împută cu ocară”, „încă-i i zise că «Ești drept!»”, „și i opreaște lui ca să nu slăbască”; același fapt constatându-l în cazul acuzativului lui *ei*, care apare în mult mai multe situații sub forma *i*: „întru poruncile lui i învață să îmble”, „pre cei smeriți i spăsi cu mână tare”, „pre iubitorii săi i pune aproape de Dumnezău”, „pre tâlhari dimoni i chemă spre răpirea bogăției sale”, „spre cinstea cea dentăiu i rădică”, „pre cei direpți i iubeaște”, „pre amândoi i lăsă”.

Credem că acest fapt se explică și prin dificultatea notării unui *i* inițial nenazal, în situația în care slovele disponibile nu corespundeau acestei situații (⤴ marcând un *i* nazal, iar ѣ, ѥ, ꙗ erau folosite doar în interiorul sau la finalul cuvintelor. Avem, totuși, două ocurențe ale notării lui *i* în „cătr-însul îi [scris ⤴] răpaosă în cămara slavei”, „celui ce va să margă dup-însul, îi [scris ⤴] porânțește să se leapede de sine”, ambele aflându-se în aceeași frază la pagina 177 a textului.

Pronumele personale *însul*, *însa*, *înșii*, *însele* se întâlnesc aproape în exclusivitate în combinații (unele insolite) cu prepoziții: *cătr-însul*, *dentr-îns*, *dentr-însa*, *dentr-însele*, *dentr-însul*, *dup-însul*, *într-îns*, *într-însa*, *într-însă*, *într-înse*, *într-însele*, *într-însu*, *într-însul*, *prent-însele*, *spri-însa*. Independent îl întâlnim rar și doar în forma de singular masculin în construcții precum: „să meargă cineva de nevoie, după însul”, „vrea să meargem după însul”, „mearse cătră însul”, „mergi cătră însul”.

Mult mai des este folosit *nus* (*nusul*), *nusa*, *nusele*, aproape întotdeauna în relație cu prepoziția *cu*: „mânzul cu nus legat”, „să nu fii una cu nusul”, „n-ai pace cu nusa”, „grăiaște cu nusa”, „cu nusele în veaci veni viețui”, „vrea să se lupte cu nusele”, „ai făcut cu nuse carătă dracilor”.

Pronumele de întărire cunoaște pe lângă formele mai cunoscute *însu*, *însuți*, *însăși*, *înseși* și formele insolite *eluși*, *eiși*: „cugetă întru eiș așa”, „se spământară ucenicii, cugetând întru eiș”, „priciia adins eiș adesea”, „să priciia iudovii întru eiș grăind”; „Acest om nu puse pre Dumnezeu ajutoriu luiș”.

Pronumele relativ se acordă în gen și număr; rareori constatăm dificultăți în realizarea acestui acord sau acord incorect.

Textul folosește o mare varietate de pronume nehotărâte, dintre care trebuie amintite: *alalt*, „celălalt”: „unul pre alalt nu veade”, „mearge în patrejune cu alalte bucate dempreună”, „să iubim unul pre alalt”, „eritici și alalt cari-s închipuiț lor”; textul folosind o singură dată *celălalt*: „iară celălalt i răspunde”; *cine*, *cineș* în expresia „toți cine”; „toți păcătoșii și direpți, toți cine întru cinul său vor sta înaintea lui”, „Atunce toți cineș de noi va duce lucrul său”<sup>303</sup>, sau „fiecare cineș va înceape a face judecată tuturor, cuiș după lucrul lui”; *fiecare*, *fietecare*, *fieștecare* „oricine”, *fiece* „orice”, *fiecine* „oricare”, *neștine* „cineva”; *niscare* „unul, unii”, *oarece*, *varece* „ceva”, *oarecine*, *varecine* „cineva”.

**NUMERALUL.** Numeralul este exprimat în text fie cu slovă cu valoare numerică fie cu forme propriu-zise.

Numeralul doi are în mod curent forma *doao*. Numeralul *noao* apare sub această formă invariabilă atât la masculin cât și la feminin.

Din slavonă a fost preluat numeralul *întunearec* „zece mii”: „mii de mu și întunearece de întunearece”, „întunearece de sfinți îngerii săi”, „prăvirea întunearecelor de îngeri”, „întunearece de întunearece de sori”, „cătră întunearece de îngeri”, „cătră săborul sfinților și întunearecul de îngeri”, „vine bogat cu întunearec de căruțe”. O evoluție a acestui sens este cea de „multime”: „den Eghiptetul turburealei întunearecului păcatelor”, „tot întunearecul necredinței și îndoirei goneaște den sufletele moarte” etc.

Câteva situații de folosire insolită a numeralului ne îndeamnă la interpretarea lor ca fiind calcuri lingvistice: „lumina Dumnezeirei în trei strălucitoare desfătat răsare”, „lumina Dumnezeirei în trei răsăritoare”, „ne învață pre noi trei bunătați: blânziia, smereniia, nestrânsoarea, că cu aceastea se înfrâmțează sufletul după cuvântul preamândrului, cu trei, zice, mă înfrâmșeaiu și stătuiu frumoasă înaintea”, „lumina Dumnezeirei cea în trei străluciri”, „A trei sânt milostivii carii hrăniră și adăpară și îmbrăcară pre Hristos și cercetară pre el”, „lumina trei-luminătoarei Dumnezeiri desfătat strălucește”, „ședcare Dumnezeirei în trei strălucitoare”.

Femininul numeralului ordinal *al doilea* nu se acordă totdeauna cu substantivul pe lângă care stă: „al doilea față a Sfintei Troițe”, „al doilea vătămare” în locul formelor feminine îndeobște folosite: *doao*: „partea a doao”, „a doao fire” sau *doo*: „partea a doo”.

Numeralul ordinal, de multe ori devenit adjectiv pronominal, poate să cunoască forme precum: „strălucirea feței de a treia întru Dumnezeire”.

**VERBUL.** Verbele *a fi*, *a avea* și *a vrea* au atât valoare de auxiliar cât și predicativă.

Verbul *a vrea* atât cu valoarea de verb predicativ, cât și cu cea de auxiliar are la persoana întâi forma *voiu*: „Ce iată, de acmu a ști de tine nu

<sup>303</sup> Ambele forme fiind folosite în aceeași frază.

voiu și nicedinăoară de acmu întru nevoile tale nu te voi asculta [...] și nică-mă voi clăti spre miloste prăvind pre muncile tale!”, „de slava sfinților eu voi să pui înaintea vor”, „eu vă voi odihni pre voi întru împărăția mea cu răpaosul de veaci”, „Pre Dumnezeu voi să aib!”, „Eu voi să mă slobozesc de neputința trupască”, „locul picioarelor mele voi pros”, „Veseli-mă-vou într-înșii și voi îmbla și voi fi lor Dumnezeu, iară ei, – oamenii mie”. Scrierea cu consecvență *вою*, în opoziție cu pronumele personal *voi* scris peste tot doar *вои* ne dovedește că pronunțarea cu un *ü* semivocalic era norma acestui text. „mă voi lăuda, voi zice, voi fi nebun, a ști de tine nu voi, eu voi să pui înaintea voastră, voi spune, voi grăi”<sup>304</sup>. La persoana a II-a singular cunoaște formele *vei* și *veri*: „vei să fii mai-mare”, „au tu vei să ne înveți pre noi”, „lumea vei să o speli cu sângele tău”. Era însă folosită și forma *vrei*: „vrei să fii sănătos”, „vrea-veai să fii sănătos?”, „și cum tu vei să fii mai mare de părintele nostru, Iacov?”. Persoana a III-a singular cunoaște, de asemenea formele *va* și *vrea*: majoritatea situațiilor în care este auxiliar și, mai rar, când este verb predicativ apelează la forma *va*: „va izbândi”, „va fi”, „va veni”, „va avea”, „nu va moarte păcătosului”, „va să fie”, „acolo va să se muncească”, „acea dragoste va Domnul să c-înădăcineaze”. Dimpotrivă, cu valoare de verb predicativ sunt majoritare formele *vrea*, care sunt folosite, însă, mai rar, și în situația de verb auxiliar „nu vrea nice ochii spre cer să ridice”, „nu vrea să între”, „Dumnezeirea [...] care vrea să se lupte cu nusele”, „să vază ciude ce vrea să fie”.

Verbul *a vrea* are și ca verb predicativ forme pe care le întâlnim îndeobște în limba actuală doar în folosirea lui ca auxiliar: „a ști de tine nu voi și nicedinăoară de acmu întru nevoile tale nu te voi asculta”, „Dară tu pre carele de aceștia veri să aibi întru inimă și în sufletul tău? Știu că vei zice înțelepțește: «Pre Dumnezeu voi să aib!»”, „Când punem mâinile noastre în frunte, după aceea pogorăm pre pânțele vom să zicem că Domnul nostru Isus Hristos, Fiiul lui Dumnezeu, era și iaste Dumnezeu”, „Ce veți să fac voao?”, în timp ce dublete întâlnim doar pentru anumite persoane: „ca să cunoască pre cine vor să leage și cu cunună de spini să-l cunune”, alături de forme ca „Oare vrei să fii sănătos?”, „vrea să-i trimați pre ei întru toate marginile lumiei”.

Aceleași forme duble, atât cu valoare verbală cât și cu funcție de auxiliar, le întâlnim și în formele de la plural: *vom* și *vrem*, *veți* și *vreți*.

Verbul *a cere* are perfectul simplu *cerșu*: „credință cerșu de la el și c-află ca un mărgăritariu întreg”, „cuteză de întră cătră Pilat și cerșu trupul lui

<sup>304</sup> Nu am întâlnit forma *voin* în opoziție cu faptul că pronumele personal de persoana a II-a plural apare numai sub forma *voi*, ceea ce ne dovedește că în acel moment se mai păstra un *ü* semivocalic la sfârșitul acestei forme a verbului.

Isus”, din care a fost creat cuvântul *cerșitor* „cerător” atestat pentru prima oară în textele românești: „Că deade ovreailor cu palma preste gură, celor necredincioși, trecându-i pre ei mai de cinste și deregători luminaț și ca unor necredincioși nu le arată acestora dulceața sa, ce proștilor, săracilor și nevoiașilor acestora le dăruiaște mila sa cea mare, cum și acestui sărac cerșitoriu ochi și lumină-i dăru”.

Verbul *a învinge* cunoaște forme precum: „învâncu cu putearea sa cea dumnezeiască toată putearea vrăjmașului”, „într-atâta vârtute învâncură pre tîntoriul de lume”, „văzu că nu birui cu nușii, nice poate învinde”.

Formele de indicativ 1 rămân în exclusivitate iotacizate: *auz*, *caz*, *crez*, *deșchiz*, *prinz*, *trimiț*, *pui*, *spui*; la fel și cele de conjunctiv 1, 3 și 6: *să auz*, *să crez*, *să spui*, *să trimiță*, *să aprinză*, *să ascuză*, *să cază*, *să crează*, *să cuprinză*, *să răspunză*, *să deșchiză*, *să puie*, *să răspunză*, *să spuie*, *să spui*, *să vază*, *să văz*. Iotacizat rămâne și gerunziul verbelor *a pune* și *a spune*: *puindu-se*, *spuind*.

Verbul *a fi* cunoaște la indicativ prezent 1 următoarele forme: *sânt*: „Mulțemescu-ți, Doamne, că nu *sânt* ca la alți oameni”, „nu *sânt* nice ca unul dentru păcătoși, nu *sânt* răpitoriu”, „Nu *sânt* destoinic pre pământ să mă împreun”, „Eu *sânt* pământ și cenușel!” „Ce *sânt* eu înaintea ta, Doamne”, „Eu gol am ieșit întru lume și nemică nu *sânt*, ce numai păinjină”, „Ieș de la mine, Doamne, că *sânt* bărbat păcătos!” și *s*: „Au doară-s eu strejariu frăține-mieu?” „Doamne, milostiv fii mie păcătosului, care-s păcătos mai vârtos de toți oamenii”, „Au doară nu-s Părinte aceluia ca și ție?” etc.

La ind. prez. 2 cunoaște doar forma *ești*: „ești călcătoriu de leage”, „ești proclețit în veaci”, „Tu ești de o fire cu dinșii”, „ești aruncat în groapa gheenei”, „foarte ești greșit”, „fratelui tău ești povață cătră păcat”, „mai fericit ești de patriarșii și proroc” etc.

Ind. prez. 3 cunoaște forma lungă *iaste*<sup>305</sup>: „omul înțelept datoriu *iaste* cu bun cuget”, „aceasta *iaste* plină de înțelesul cel blagoslovit”, „această carte *iaste* strajă treazvă”, „iute răutate *iaste* mărimea deșartă”, „smereniia, lumină *iaste*”, „unde *iaste* acmu dreptatea voastră?” etc. Mai rar întâlnim forma scurtă *e*<sup>306</sup>: „cumu *e* adâncul mândriei nezleit”, „dumineca carea *e* pentru vameșul”, „caută mărire carea *e* până la o vreme”, „întru deșertu *e* munca lui”, „Destulu *e* noao spre spăsenie”, „ce *e* a sta departe de altariul Domnului” etc.

<sup>305</sup> 647 de ocurențe.

<sup>306</sup> 398 de ocurențe.

Ind. prez. 4 folosește în aceeași măsură formele *sântem*<sup>307</sup> și *sintem* „fiii lui Avraam sântem”, „nu sântem destoinici a ne chiema robii tăi”, „sântem lucrul mânilor tale”, „sântem datori toate să le răbdăm”, „pre noi pa toți, carii sântem prădați cu păcate și cu moarte”, „datori sintem noi toți căuta”, „sintem împreunați firiei lui Dumnezeu”, „sintem un duh c. Domnul” etc.

Ind. prez. 5 cunoaște atât forma *sânțeți*<sup>309</sup> dar și *sinteti*<sup>310</sup>: „Iară v. neamure îngerești carele *sintet* mai presus de lume”, „toți vă *sânțeți* frați pentru Hristos”, „datori *sinteti* pacea lui Dumnezeu să aveți”, „datori *sânțeți* a răbda cu blândețe scârbele”, „Nu știu al cui duh *sinteti*”, „voi, care *sânțeți* adevărat într-o cale cu Hristos”, „Voi toți *sintet* curăț pentru cuvânt care am zis voao” etc.

Ind. prez. 6 cunoaște formele *sânt* și *-s*: „Cu această dragoste sânt adăpați apos”, „toate sânt ale noastre”, „astăzi *sânt* legate cu putearea lui Hristos”, „Derept acea *sânt* minunate lucrurile lui”, „toate acealea, vechile nu-s nemică”, „nu-s doao trupure, ce tot acela unu”, „câte-s minunate negrăite lucrurile tale, Doamne!”, „ceia ce-s împărțiți de Dumnezeu”, „toate-s neputrede și veacينية” etc. Coincidența formelor de la 1 și 6 aduce nevoia unei clarificări a exprimării, de aceea formele de la persoana 1 sunt aproape întotdeauna întovărășite de pronumele *eu*.

Paradigma verbului *a avea* este diferită în funcție de folosirea sa ca verb predicativ sau ca auxiliar. Ca verb predicativ cunoaște următoarele forme: 1 *am*: „ce eu *am* apă vie”, „fiind Fiiul Omenesc, puteare *am* a ierta”, „nici puținul nu *am* veseliiia ceștii lumi”, „sau bogat și de rudă bună și am scaun de ședere cu fariseii” etc.; 2 *ai*: „cinci bărbați *ai* și acmu, carele a nu-ț iaste bărbat”, „*ai* tu tată svânt, iară însuți întru păcate lăcuiești”, „că iată, *ai* chip de pla”, „acest dar bun *ai* de la Dumnezeu” etc.; 3 *are*: „de svinția lui *are* a sa începătură”, „[Fiiul] lângă însuș Dumnezău *are* a sa începătură”, „cum *are* începătură, așa și svârșenie vor avea”; 4 *avem*: „*Nu avem* a ascultarea aceste cuvinte greale”, „nu *avem* acicea cetate”, „iară apoi să nu *avem* ce mân”, „cum *avem* a ne găti cătră luarea aceia” etc.; 5 *aveți*: „toate maicele fiilor celor întâiu născuți, ce *aveți* numai câte un născut”, „pacea mea să o *aveți* cu voi”, „voi *aveți* a încungiura toată lume cu usărdie”, „Cu urechile auziți și nu *aveți* a înțelege și, văzând, veți vedea și nu *aveți* a vedea” etc.; 6 *au*: „năimiții satură-se de pită și *au* haine luminous”, „oile și caprele [...] *au* alc sale lucrure și firea sa”, „cu cine *au* păcătoș acolo a viețui”, „rane *au* într-însul împuțit” etc.

<sup>307</sup> 16 ocurențe.

<sup>308</sup> 17 ocurențe.

<sup>309</sup> 7 ocurențe.

<sup>310</sup> 15 ocurențe.

Ca auxiliar în construirea perfectului compus are următoarea paradigmă: 1 *am*: „eu, mai ticălosul și greșitul, venit-am la al unsprăzeacelea ceas”, „eu ajutoriul lui Dumnezeu și îndemnarea Duhului Aceluia, scurmat-am cu timpă mintea mea și am scos acest izvor de apă dulce și pururea curătoriu”, „eu destulă trudă m-am nevoit”, „am primenit den limba rusască pre limba rumânească” etc.; 2 *ai*: „pentru păcatele noastre aceste adus-ai spre noi”, „pre păcătoșul miluit-ai”, „nici un ied nu mi-ai dat, puținel ceva întru lume să mă bucur, ce toate ai luat ceale dulci de la mine”, „niceodată voia mea și porunca mea nu ai călcat”; 4 *am*: „Doamne, cându te-*am* văzut flământ și te-*am* hrănit sau – setos și te-*am* adăpat? Cându te-*am* văzut strein și te-*am* dus în casele noastre sau – gol și te-*am* îmbrăcat sau în temniță și *am* venit cătră tine?”, „Au doară noi *am* pierdut darul și putearea”, „noi toți credincioșii *am* luat dar” etc.; 5 *ați*: „*ați* venit cătră mine”, „ce *ați* făcut unuia dentru cești mai mici frați ai miei, mie *ați* făcut”, „Pentru ce nu *ați* făcut unuia de cești mai mici, nici mie nu *ați* făcut”, „Ucis-*ați*, făcut-*ați* preacurvie” etc.; 6 *au*: „ei au căzut cu mare cădere”, „aceia ce *au* purtat zăduhul zile”, „gândește întru tine, ce *au* pățit trufașii”, „ceia ce *au* fost în măgure și în pustii pentru trufia ei *au* căzut cu mare cădear”, „anghelii cei iuți, carii *au* venit după negătit sufletul tău” etc.

Conjunctivul prezent al verbului prezintă formele: 1 *să aib*: „Pre Dumnezeu voiu să aib”; 2 *să aibi*: „ce veri să aibi de la acestea întru inima ta”, „pre carele de aceștia veri să aibi întru inimă și în sufletul tău”, „întru toate țineare să aibi”, „Și ce vei să aibi mai mare de această slavă și cinste?”, „de ți-e voia să aibi de la aur slavă și laudă”. Găsim, însă, într-un singur exemplu forma refăcută, care începea să se ipună în limba literară *să ai*: „cinste *să ai* naintea îngerilor lui Dumnezeu”; 3 *să aibă*: „mare mângâiare să aibă a lua”, „care va huli pre Duhul Sfânt, ce răspuns vor *să aibă* sau care iertăciun”, „i-e voia întru haine de mult preț și cal să aibă”, „care va huli pre Duhul Sfânt, ce răspuns vor să aibă sau care iertăciune?”; 4 *să avem*: „să avem și noi vârtoasă nădejde și credință întru Domnul”, „ca, mâncând acestea, să avem viața de veaci și împreună cu Hristos”, „într-atâta svinție să avem împreunare cu Dumnezeu și viața veacilor”, „După aceasta să avem a-i găti lui, în loc de groapă” etc.; 5 *să aveți*: „acestea fură scrise, ca să aveți a creade”, „Întru mine să aveți răpaos”, „Îndrăzniți și pacea mea întru voi să aveți”, „voia Dumnezeului nostru și porunca lui să aveți” etc.; 6 *să aibă*: „cu multă bucurie jeluiri svinții să aibă pre Dumnezeu întru sufletele”.

Un alt verb cu paradigmă neregulată<sup>311</sup> este *a avea*. La indicativ, paradigma este cea consacrată și de dacoromâna actuală: *am, ai, are, avem*,

<sup>311</sup> Pentru sintetizarea observațiilor noastre, ne-am orientat după Dana-Mihaela Zamfir, *Morfologia verbului în dacoromâna veche (Secolele al XVI-lea – al XVII-lea)*, București, Editura Academiei Române, 2005.

aveți, au. Întâlnim, totuși, și câteva forme diferite: 2 *aibi*: „dragostea deplăcească iaste, care nu *aibi* numai prietenii carii te iubesc pre tine”, cu mențiunea că această formă este mai des întâlnită la conjunctiv: *să aib*, *să aibi*, *să aibă*: „cal *să aibă* cu frâu ferecat”, „ce veri *să aibi* de la această întru inima ta”, „veri *să aibi* întru inimă”, „Pre Dumnezeu voiui *să aib*”, „Ce vei *să aibi* mai mare de această slavă”, „*să aibă* pre Dumnezeu întru sufletele sale”, „mângâiere *să aibă* a lua” etc.

Verbul *a lua* are și el câteva aspecte de flexiune neregulată: ind. 1 *iau*: „și eu astăz *iau* acel glas prorocesc”; conj. prez. 1 are și el aceeași formă *să iau*: „*să iau* den pulbere mădulele și oasele ceale răsipite”, „Venit-am *să iau* neputințele voastre”, „acela-m porunci *să-mi iau* patul meu”. Nu am întâlnit nicio formă pentru ind. prez. 2. Conj. prez. 2: *iai*: „de nu ți se cade ție *să iai* parte”, „Nu ți se cade *să-ți iai* patul sâmbăta”; ind. prez. 3: *ia*: „obida acelora o *ia* pre sine”, „caută spre ea și *ia* aminte de ea”, „pentru rudele *ia* cinste”, „*ia* păcatul a toată lumea” etc. La fel sunt formele la conj. prez. 2: „Poruncește Domnul slăbitului *să ia* patul său”, „crucea sa învârtă *să ia*”, „va Domnul *să ia* scaunul de împărăție pământescă”, „am zis, *să ia* credință”, „puteare are iară *să-l ia*” etc.; ind. prez. 4: *luom*: „măcar ce *luom* din mânilor Domnului”, „*luom* izbăvire de moartea cea de veaci”, „cându-*luom*, întărește, iară nu slăbește”, „deaca o *luom*, ce folos ne aduce”. Nu am întâlnit forme similare de conjunctiv la această persoană. La ind. prez. 5 forma întâlnită este *luați*: „de la carii *luați* cu sila”. La fel sunt formele de conj. 5: „Jeluiți *să luați* cunună mainte de nevoiță”, „Căutați *să luați* plășă mainte de alergare”, „la maidan *să ajungeți să luați* cinste”. La ind. prez. 6 *iau*: „bogăția i *iau*”, „ascultă și *iau* aminte”, „carii biruiesc *iau* cinste”, „ovreai *iau* glas grăind”<sup>312</sup>.

Imperativul 2 este *ia*: „*ia* patul tău și îmblă”, „scoală și *ia* patul tău”, „*ia* aminte de ea”, „Scoală, de *ia* patul tău și îmblă drept și sănătos”. Imperativul 4 este *luați*: „*Luați-vă*, boiari, porțile voastre”, „*Luați* aminte cu înțeleș cuvintele noastre”, „Numai *luați* aminte”, „*luați* certare de porunca Domnului”, „*luați* piatra”, „*luați* și mâncați, acesta e trupul meu” etc.

Verbul *a da*: ind. prez. 1: *dau*: „Pacea mea *dau* voao”, „Părinte, laudă ție *dau*”, „pâinea carea *dau* eu, trupul meu iaste”. Nu am întâlnit forme de conjunctiv persoana 1. Indic. prez. 2: *dai*: „nu *dai* păcătosului a veni spre pocăanie”, „pentru ce *dai* vistiariul tău pământului”, „Iară deaca *dai* tu pământului și diavolului avuția ta”, „aceasta *dai* Domnului”, „țărâniei te *dai*”, „cu multă nevoiță *dai* toate câte ai”. Forme similare întâlnim la conj. prez. 2: „*să dai* săracilor și *să hrănești* flămânzii”. La ind. prez. 3 întâlnim forma *dă*: „pământul aur *dă*”, „că cine *să dă* pre sine întru robie dracului”.

<sup>312</sup> Nu am întâlnit forme de conj. pers. 6 ale verbului *a lua*.

„acelaș i se dă ajutoriu”, „îngerul Domnului [...] dă samă spre tine înaintea lui Dumnezeu”, „deaca *dă* un trup sfânt fără suflet”<sup>313</sup>. Conj. prez. 3 are forma *să dea*: „puteare *să dea* iertăciune”, „nu va *să dea* spre moarte”, „*să dea* noao mântuire”, „*să dea* noao preacinstitul trup al său”, „va veni *să dea* fietecăruia după lucrul lui”, „de sine *să dea* răspuns”, „eu voiui *să dea* Dumnezeu”. Nu am întâlnit forme pentru ind. prez. 4. La conj. prez. 4 are forma *să dăm*: „*să ne dăm* pre noi fără milă nevoilor”, „*să dăm*, dragii miei, Domnului nostru Isus Hristos slavă”, „*să dăm* slavă lu”. La ind. prez. 5 cunoaște forma *dați*: „acea puțină cinste nu-i *dați*”, „Dară de acmu ce-m mai *dați* trudă”. La ind. prez. 6 întâlnim *dau*: „se *dau* gheenei”, „nice căință și înținare nu *dau* pentru păca”, „sățioasă hrană *dau* sufletelor noastre”, „nu *dau* săracilor milostenie”, „direpții avuția sa în mâna Domnului o *dau* după Scriptură” etc. Nu am întâlnit forme de conj. prez. 6.

Verbul *a sta* cunoaște următoarea paradigmă: ind. prez. 1: „ca un neascultătoriu *stau* înaintea ta gol”, „Că eu sânt carele *stau* în mijlocul vostru”, „iară inimile lor departe *stau* de mine”<sup>314</sup>; 2 *stai*: „afară din casă *stai*, îngrijat”, „*stai* în casa lui”, „*stai* naintea boiarinului”, „înaintea mea *stai* pre pământ”<sup>315</sup>; 3 *stă*: „întru adevăr nu *stă*”, „însuș întru direptate nu *stă*”, „nu *stă* până la aceastea”, „ceriul l-au pus de *stă* pre nemică”; la conj. 3 întâlnim forma *să stea*: „vârtos *să stea* casa slavei lui neclătită în veaci”, „*să tacă* și cu frică *să stea*”. Ind. prez. 4 cunoaște forma *stăm*: „cu cugetul și cu păcatele noastre ca acel fiiu curvariu *stăm* departe”, „cu cutremur i *stăm* înainte”, „cu cutremur i *stăm* înainte, acoperindu-ne fețele noastre”; aceeași persoană la conj. are forma *să stăm*: „*să ne spodobescă să stăm* de a dreapta”, „până la sânge *să stăm* pentru numele Domnului nostru”. Pentru ind. prez. 5 întâlnim *stați*: „voi, carii *stați* lângă altariu slujind Domnului”, „Voi, carii *stați* înainte”, „Bărbați galileiești, ce *stați* așa căutând la ceriu?”<sup>316</sup>. Ind. prez. 6 are forma *stau*: „strajă treazvă celor ce *stau* spre nălțimea bunătăților”, „cu dimonii *stau* afară de lumina lui Dumnezeu”, „smeriții întru lumină *stau* și fiii luminei sânt”, „păcătoș, carii *stau* înaintea feței lui” etc. Pentru conj. prez. 6 întâlnim forma *să stea* cu o singură ocurență: „trupurele acmu *să tacă* și cu frică *să stea*”.

Textul nu ne oferă o paradigmă completă a verbului *a bea*: pentru persoana 1 avem doar forme de conjunctiv: *să beau*: „Dă-mi *să beau*”<sup>317</sup>,

<sup>313</sup> Nu am întâlnit forme de conj. prez. 3.

<sup>314</sup> Nu am întâlnit forme pentru conj. prez. 1.

<sup>315</sup> Nu am întâlnit în text forme de conj. prez. 2.

<sup>316</sup> Nu am întâlnit forme de conj. prez. 4.

<sup>317</sup> Forma e repetată de 7 ori în text.



„ceiu apă de la tine să beau”. La fel întâlnim doar forme pentru conj. 2: *beai*: „de la mine cei să *beai*”, „tu, fiind jidov, de la mine, samareanină, ce să *beai*”. La ind. prez. 3 întâlnim: *bea*: „cel ce mănâncă trupul meu și bea sângele meu întru mine lăcuiaște”, „Cel ce mănâncă trupul meu și bea sângele meu are viața de veaci”; conj. 3 are forma *să bea*: „să mănânce de pâine și *să bea* den păhar”, „de la mine, fiind muiare samariteancă, ceare apă *să bea*”, „, apă vie și *să bea* de la el”, „De însetează cineva să vie către mine și *să bea*”. În cadrul textului nu am întâlnit forme pentru 4 nici pentru ind. prez., nici pentru conj. Nici ind. prez. 5 nu este prezent în text, având însă o apariție a conj. prez. 5 sub forma *să beași*: „Să nu veți mânca trupul Fiiului Omenesc și *să beași* sângele lui, viață nu aveți întru voi”<sup>318</sup>. Ind. prez. 6 cunoaște forma *beau*: „Că acest isvor căroră beau dentr-însul, le dăruiaște viața de veaci”, „acum beau apa învățătorei drăcești, ucenicii lor eritici”, „Că acest isvor căroră beau dentr-însul, le dăruiaște viața de veaci”. Conj. prez. 6 cunoaște forma *să bea*: „pre toți cei setoși de apă vie chiamă către sine să nască apă vie și *să bea*”, „pre toți nemernicii carii vin den neirea lumiei întru fire-i chiamă către sine *să bea* de la el apă vie”, „carii vin den neirea lumiei întru fire-i chiamă către sine *să bea* apă vie” etc.

Verbul *a ținea* se păstrează la conjugarea a II-a: „nu te pot ținea”, „nu te putură ținea”, „nu-l putu iadul ținea”, „varecăriua veți lăsa păcatele lăsa-se-vor lor și cui veți ținea, ținea-se-vor lor”, „Și nu numai picioarele ce și capul lui a ținea”, „a ținea dreptatea lui”. De altfel, infinitivul lung folosit doar ca substantiv, apare doar sub forma *țineare* (scris *цѣнѣре*).

La fel, verbul *a rămânea* (din lat. *remanere*) cunoaște și el doar forme de conjugarea a II-a: „trupurile lor vor rămânea întru previrea lumiei”, „numai ceaste noao și procleate vor rămânea la ei”, „ară fi putut rămânea lângă bucuria de veaci”, „sufletul tău va rămânea acolo, în pământul ce întunecat”, „de-acii nu va rămânea piatră spre piatră”.

Aceeași situație o întâlnim în cazul verbului *a împla*: „acela va împla taina socotinței”, „așa le vor împla de întunearec”, „vor învia casa sa și o vor împla de slava ceriului”, „inima lor se va împla de bucurie”, „împla-se-vor de dulce miroseala a mirezmelor”, „cu câtă jale s-ară împla de neștiința împăratului”. Infinitivul lung, păstrat doar cu valoare substantivală, cunoaște doar forma *împlaere* (scris: *ѡмплѣре*).

<sup>318</sup> De menționat faptul că imperativul 5 este *beți*: „Beți din păharul meu vin a veseliei de veaci”, „Beți dentr-acesta toți”, „Beți dentr-acesta toți, acesta iaste sângele meu”, în timp ce adj. masc. *beat* cunoaște pluralul *beați*: „sânt *beați* de vin”, „cugetarec de noi a fi *beați* de vin”, „Dară cinstesc mărirea lui Dumnezeu *beați*”, „Cunoașteți să nu fi cumva înșivă *beați* cu răutatea!”, ceea ce dovedește o anume nesiguranță în definirea formelor.

Mai complicată este situația verbului *a adaoge*<sup>319</sup> care cunoaște la infinitiv atât forma *adaoge* cât și *adauge*<sup>320</sup>: „va *adaoge* munci către munci”, „aceaste toate se vor *adaoge* voao. Cât se poate reface din text paradigma acestui verb, aceasta arată astfel: ind. prez. 3 *adaoge*, *adauge*: „credința lui Hristos se *adauge*”, „beseareca mea *adaoge* credință către credință”, „ne *adaoge* pre noi cu cinstite și vii mădularele sale”, „iară *adaoge*”, „spre toate zilele *adauge* păcate noao”; pf. s. 3 *adaose*, *adause*: „Pentru ce încă *adaose* a zice”, „Derept acea *adaose*”, „Ce, nice așa, bună darea ta nu le *adause* acestor făcători de rău”; pf. c. 3 *au adaos*, *au adaos*: „Derept acea s-au *adaos* prorocul a zice”, „pentru ce *au adaos* a zice Domnul”, „apostolul *au adaos* de-au zis”, „și Domnul *au adaos* a zice”; pf. c. 4 *am adaos*: „ne-am *adaos* întru firea lui Dumnezeu”, pf. c. 6 *au adaos*: „ovreaii, *adaos-au* și aceasta a zice”; pf. s. 1 *adaoș*: „multe ustenealele *adaoș*”; conj. prez. 4 *să adaogem*: „credință *să adaogem*”. Imperfectul 3, însă, folosește forma *adaogea*: „sfătuiră-se și pre dreptul Lazar să ucigă pentru ce mulți văzându-l pre el sculat den morți, *se adaogea* către Hristos și credea într-îns”, „*adaogea* credință către credință”.

Imperfectul sintetic, moștenit din latină este bine ilustrat în textul *Evangheliei învățătoare*. Verbul *a fi* cunoaște forme doar pentru persoana 1 *eram*<sup>321</sup>: „*Eram* odănoară bogată”, „mă bucur pentru voi, să creadeți că nu *eram* acolo”, „eram odată dătoriu de leage”, „mă voiu sui către Părintele meu, unde *eram* întâiu”, „veți vedea pre Fiul Omenesc suind unde *eram* întâiu”; nu întâlnim atestări pentru 2; 3 *era*: „[vameșul] stătu, pre un locșor carele *era* mai jos și întru svărâmare de inemă”, „conteni focului carele *era* foarte mare”, „el *era* departe”, „că fiul meu mort *era*”, „lângă aceeaș perire *era*”, „el *era* departe”, „fiul meu mort *era*” etc.; 4 și 5 nu au atestări în cadrul textului; 6 *era*: „fariseii, *era* deprinși să se laude!”, „picioarele [...], carile *era* grabnice a alerga”, „*era* jumătate jidovi și păgâni”, „acei năiemniți ce *era* mainte de e”, „iară a ocări pre păcătoși, ei *era* mai întâiu”, „îngeri, carii *era* dentru lumină”.

Restul verbelor au forme explicabile etimologic din latină: „eu cu răvne *pohtiiu*”, „nu îndrăzniiu *însuim*”, „*ustenii* cât putui cu mintea mea a ajunge zua și noaptea de *tipăriiu* aceaste svinte cărți”, „Că eu *viiaiu* în

<sup>319</sup> Dana-Mihaela Zamfir, subliniind faptul că trecerea verbului la conjugarea a II-a este neetimologică, arată că procesul trecerii la conjugarea I începe pe tot teritoriul dacoromân încă din secolul al XVII-lea (*op. cit.*, vol. II, p. 111-113).

<sup>320</sup> Infinitivul lung este folosit doar o singură dată, având valoare substantivală: „ia *adaogere* păcatelor”.

<sup>321</sup> 5 ocurențe.

Ierusalim", „și însuț bine le *știiai*", „pre carii tu odănoară-i *socotiai* făcînd cîste și scârbiți", „Cu bucurie mearse de *slăvia* pre Dumnezeu propoveduia ciudele lui", „tu însuți *mărturisiiai* naintea năroadelor", „păzîia postul, în raiu", „întru rugăciune și în post petrecură, zua și noaptea *slujiia* lui Dumnezeu", „Unde va fi cel frate al tău, carele se *sviia*", „căr *grăiam* cu Moisi", „*grăiați* voi, că s-au născut orb?", „*grăiați* voi că au [sic] născut orb", „aceștia [...] se îndoiia de el", „că *auziia* ovreaii cum au făcînd Dumnezeu pre omul", „alții *grăia*", „se *jeliia*, că nu e putere a spus jelanii lor", „apostolii, atunce nu *știa* că era împăratul într-înșii", „toți, deși *slujiia* lui, ce-i priciia și-l supăra" etc.

Avem, însă, și câteva situații de imperfect analitic construite cu imperfectul verbului *a fi* și cu gerunziul celui alt verb<sup>322</sup>: „*era trebuindu-acestui* smerenie", „cumuș *era ei prevind*", „se împlu toată casa unde *erșezând*". Spre deosebire de formele cunoscute din alte texte, gerunziul analitic poate să se construiască în *Evanghelia învățătoare* și cu participiul „*Era trebuit* de ceale nalte să-ntreabe" și chiar prin imperfectul verbului *a fi* și infinitivul celui alt verb precedat de prepoziția *de*: „*acela era de așteptîmpărăția* lui Dumnezeu". Cazurile sunt, însă, puține, și foarte probabil sunt un calc după textul lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky, avînd și acolo și în textul românesc o evidentă valoare stilistică.

Redactat în sudul spațiului dacoromân, textul *Cazaniei de la Govora* cunoaște din plin atât formele perfectului simplu, cât și ale celui compus. Care este valoarea celor două o putem intui dintr-un fragment precum acesta, în care formele de perfect compus sunt marcate cu caractere segmentate în timp ce formele perfectului simplu sunt subliniate: „Iară ce răspunse, zise către Părintele său: Iată câți ani lucraiu ție, și niceodată poruncile tale călcaiu, și mie nice un ied nu mi-ai dat ca să mă fiu veselit cu soții miei! Ce pentru ce eu ca un osândit la tine arātu-mă, că eu umblu pe piei de capră oscârbit nici puținel nu a, veselii ceștii lumi, ce e în puțină vreme, ce pururea mă ascunzu în pustii și măguri, întru vârtoape și întru propășeniile pămîntului obidit și gonit întru acest veac lăcuiesc întru goleciume, întru foame și seate, toată fierbinteala zilei purtaiu! Ce mie nice un ied nu mi-ai dat, puținel ceva întru lume să mă bucur, ce toate ai ceale dulci de la mine! Iară când veni acesta, feciorul tău, carele avuția au măneat cu curvele, aciaș jungheas lui vițelul hrănit, însă nu-i opriș întru cu urgie, cu, se cădea, pre cela ce greșaste a-l învăța, nu ai întors fața despre el, ce aciaș și-l priimiș și întru vășmântul dentăiu-l îmbrăcas beseareca-i deschiseși lui și masa gătiș și vițelul jungheas și vinul puses și veselie mulți chemaș și minunată bucurie în ceriu și pre pămînt împreunaș.

<sup>322</sup> Vezi Dana-Mihaela Zamfir, *op. cit.*, vol. II, p. 170-191.

Atâtea daruri dăruis celuia ce au răsipit avuția ta și celuia ce au pierdut rodirea cea bună, iară mie nici un ied mic nu mi-ai dat!". Fără a absolutiza, se pare că perfectul compus marchează sensuri în care acțiunea trecută nu are legătură cu prezentul, în timp ce formele perfectului simplu sunt folosite pentru a arăta acțiuni trecute care au legătură cu prezentul sau chiar se continuă până în prezent.

Observația noastră nu are însă valoare absolută, din moment ce în alte secțiuni ale textului se constată folosirea preferențială a uneia din cele două forme: „veniți că iarna înfricoșatului cutremur au trecut și s-au apropiat primăvara a veseliei de vecie. Iată, au fugit de la voi durearea, frica, plîngerea și tînguirea, ce bucurii ceriului pre voi au agius, carea e poftită și ingerilor! [...] Veniți, blagosloviții soții miei cei iubiți, că până acmu ați fost întru nevoiele ceii lumi trecătoare, întru ispite și scârbele a puterilor protivitoare, întru înfricoșare și goniri, întru plîngeri și suspinări! Iară acmu vă apropiat către mine! Eu vă voi răpăusa și vă voi slobozi de truda durerilor și, iată, de acmu în veaci nice un rău nu veți chinui, nice păți; că toate ceale vechi și înșălătoare trecură", spre deosebire de: „Și, iară, alții de tîntoriul lumiei și de înșelăciunea lui iș bătură joc și puterile protivitoare ceale drăcești biruiră, cum și apostolii, mucenicii și carii viețuia pre pustii și pre măguri, băgînd războiu cu șarpele, zua și noaptea, întru nălucituri meșteșugite de el, cu postul și cu rugăciunea, caznele acestuia biruiră și pentru biruirile sale cununi den mînilor lui Hristos luară, iară cei ce viețuia întru leane și în lăcomii, matcei focului să deaderă, ca și feciorii ereticilor".

Uneori preferința pentru perfectul simplu sau compus pare a fi chiar rezultatul unei intenționalități stilistice în evitarea repetării aceleiași forme. Astfel, primul paragraf al *Învățăturii la preaslăvita înviere a lui Hristos* începe cu o formă la perfectul compus: „Trecut-au turbureala întunearecului și suspinile a toate fapăturile, iară lumina veseliei de veaci au răsărit, învierea lui Hristos", ca puțin mai jos, în evidentă simetrie stilistică să se spună: „Acum trecu sara cea de plîngere și de întristare, iară zua bucuriei de veaci se apropie, zua cea veasală a învierii lui Hristos", întreaga predică, de altfel, conținînd un rafinat amestec de timpuri ale indicativului, între care perfectul simplu și cel compus ocupă un rol de primă importanță.

La o analiză atentă putem afirma că preferința pentru perfectul simplu sau cel compus este în funcție de existența sau nu a unor forme bine definite prin desinență sau din punct de vedere fonetic ale perfectului simplu (situație în care ele sunt majoritare), iar în cazul în care aceste forme nu sunt pregnant definite fonetic sau prin desinență, se preferă perfectul compus. Astfel, verbul *a fi* prezintă următoarele forme:

persoana	pf. simplu	pf. compus
1	fui (4)	am fost, fost-am (14)
2	fuseși (2)	ai fost (3)
3	fu (139)	au fost, fost-au (35)
4	---	am fost (1)
5	---	ați (ați) fost (1)
6	fură (32)	au fost (9)

Verbul *a da* are următoarele forme:

persoana	pf. simplu	pf. compus
1	---	am dat (8)
2	---	ai dat, dat-ai (22)
3	deade (45)	au dat (12)
4	---	---
5	---	ați dat (3)
6	deaderă (7)	---

În cazul verbului *a face* găsim în textul *Evangheliei învățătoare* două forme paralele ale perfectului simplu. Împreună, acestea, ca și în cazul verbelor de mai sus, prezintă forme complementare cu cele ale perfectului compus.

persoana	pf. simplu 1	pf. simplu 2	pf. compus
1	---	făcui (3)	am făcut (9)
2	---	---	ai făcut (5)
3	feace (61)	făcu (17)	au făcut (36)
4	---	---	am făcuut (7)
5	---	---	ați făcut (8)
6	feaceră (6)	făcură (5)	---

Majoritatea verbelor au o paradigmă regulată la perfectul simplu. Astfel, verbele de conjugarea I au forme precum:

- 1 – *aiu*: apucaiu, arătaiu, înfămșătaiu, înstreinaiu, lăsaiu, mânaiu, vânaiu etc.
- 2 – *aș*: gustaș, răbdaș
- 3 – *ă*, *-e*: arătă, apucă, chemă, întrebă, apropie
- 4 – nu are forme
- 5 – nu are forme
- 6 – *ară*: lepădară, depărtară, întrebară

Menționăm câteva forme ale perfectului simplu la persoana 1, care păstrează fonetisme moștenite din latină: *adaoș*, *aduș*, *duș*, *înviș* „am înviat”, *scoș*, *sparșu*, *uciș*, *ziș* (*ziș*)<sup>323</sup>. Desinența 2 este *-ș*, *-și*: *chemaș*, *crezuși* (*crezuș*), *gustaș*, *ieșiș*, *izbăviș*, *îmblânziș*, *îmbogățiș*, *împreunaș*, *îngheăș*, *opriș*, *primiș*, *puseș*, *rădicaș*, *uciș*; desinența 3 este mai puțin sigură, unele forme având fonetism specific, altele nu: *adaose*, *apropie*, *apuse*, *arăță*, *cerșu*, *feace*, *iușură*, *învâncu* „a învins”, *învis* „a înviat”, *scutură*, în timp ce la 6 întâlnim forme conforme cu normele limbii actuale (desinența fiind *-ară*, *-ură*, *-iră*): *bătură*, *căzură*, *depărtară*, *grăiră*, *greșiră*, *hrăniră*, *îmbogățiră*, *împlură*, *începură*, *învâncură* „au învins”, *înviseră* „au înviat”, *împlură*, *jeluiră*, *lipiră*, *păziră*, *periră*, *pierdură*, *proslăviră*, *puseră*, *putură*, *răsipiră*, *rătăciră*, *sloboziră*, *spodobiră*, *stătură*, *suiră*, *știură*, *temură*, *văzură*, *veseliră*.

Specificul textului face ca **mai mult ca perfectul** să fie puțin reprezentat. Singurele forme pe care le întâlnim sunt cele pentru persoana 3: *deprinsease*, *pusease*, *rămăsease*, *se dedease*, *spusease*, *ucisease*, *zisease* și persoana 6: *deprinseaseră*. Întâlnim un singur caz de mai mult ca perfect analitic: „și-l puseră într-o groapă noao în grădina lui Iosif, care o era tăiat noao în piatră și puseră o piatră mare de o răsturnară spre ușa groapei”.

**Viitorul** este bogat reprezentat în textul *Cazaniei de la Govora*. Cele mai des folosite sunt formele consacrate și de limba literară actuală, cu observația că formele în care auxiliarul este postpus se găsesc aproape întotdeauna în secțiuni dialogate:

persoana	singular	plural
1	voiu	vom
2	vei, veri	veți, veți
3	va	vor

Singular:

- 1: voiu lăuda, voiu fi, voiu zice, poi putea, voiu căuta, veseli-mă-voiu etc.
- 2: vei vedea, vei creade, vei greși, vei lăsa, vei păți, vedea-vei, vrea-vei etc.
- 3: va fi, va păți, va veni, se va întâmpla, însetoșa-va, fi-va, rădica-va etc.

Plural:

- 1: ne vom împreuna, vom fi, vom auzi, vom face, vom răbda, putea-vom etc.
- 2: veți fi, veți intra, veți găsi, vă veți smeri, vă veți chinui, putea-veți, boteza-vă-veți etc.

<sup>323</sup> În rest, la persoana 1 se folosește preferențial perfectul compus.

3: se vor cutremura, vor strica, vor veni, vor face, plânge-vor, întreba-vor etc.

Pe lângă acest tip de viitor mai există încă câteva moduri de realizare a acestuia prin perifraze. Dintre ele menționăm:

Construcția *va să* este mai des reprezentată la persoana a 3-a singular „viață a veacului ce va să fie”, „pomenirea vieții carea va să fie”, „de-acum va să înlegiuiască pre pământ viața de pace”, „când va să cetească preutul de folosul sufletelor voastre”, „celui ce va să margă dup-însul, îi porâncește să se lepede de sine”. Mai rar întâlnim construcția și la alte persoane: 2: „Să veri fi cinstit aceluia, atunce vor veni mărima de vecie înaintea îngerilor lui Dumnezeu!”, „să vei să cunoști și răutatea mâniei tale, aceasta iaste mai tare de toată vâpaia și mai iute de tot veninul purtătoriu de moarte, că vâpaia arde cetățile, iară aceasta – mântuirea omenească”, „Iară, deaca vei să știi cine duce acolo avuția ta, la aiave că measerii acestui veac”, „Și ce vei să aibi mai mare de această slavă și cinste?”, „păcatului a toată lumea vei să o speli cu sângele tău și genunchele înaintea mea să le pleci, acesta, căruia împărăției Persiei veniră cu darure și căzură de să închinăre? Creade-mă, nu vei spăla picioarele mele niceodată”; 6: „tainele carele den veaci au fost ascunse și cealea ce vor să vie spune-va lor”, „toate acestea vor să piarză sufletele voastre și moartea curând le va lua”. Întâlnim o singură folosire la 1: „de slava sfinților eu voi să puiu înainte voroavă” și niciuna pentru 4. Construcția are o nuanță de intenționalitate (obligativitate) față de viitorul obișnuit. Întrucât verbul *a voi* are și valoare predicativă, întâlnim și construcții precum: „Eu voi să mă slobozesc de neputința trupască, iară tu mie neputințele de păcatele ceale nevăzute în vrăciuniești”, „Pentru ce pizmești tu, că eu voi să dea Dumnezeu Duhul său cel Sfânt tuturor oamenilor să prorocască”, „Ce va să fie această ciudă noao și preaslăvită?”, „pentru mici păcate veri să te muncești”, care nu au valoare de infinitiv.

Un alt tip de perifrază a viitorului, mai rar folosit, îl întâlnim în construcții precum: „zice creștinului, că, de va fi lăcuind sufletul după moarte în groapă”, „la locul său cel de muncă va fi muncindu-se greu”.

Un al treilea tip de perifrază a viitorului, destul de rar folosit, este construit cu infinitivul: „neîncetată suspinare, carele va fi a blăstema pre Dumnezeu”, „până cându-m va fi a răbda a voastră hulire”.

Mai des sunt folosite perifraze ale viitorului de tipul: „nu au a gusta moarte până când vor vedea împărăția lui Dumnezeu”, „nu au a muri până când vor vedea lumina Dumnezeirei”, „au a flămânzi la plata cea de-apoi”, „voi aveți a încungiura toată lumea cu usârdie”, „nu avem a ascultarea aceste cuvinte greale, carele luară de la noi toată bucuria”, „pre antihrist diavol împelițat, carele are a veni mainte de Hristos”.

Cu forme ale conjunctivului se construiesc perifraze precum: „împărăția mea, carea e să vie întru puteare”, „împărăția lui Dumnezeu, ceaca ce ne e să vie întru puteare”.

Această varietate a formelor de realizare a viitorului poate fi explicată parțial prin existența unor calcuri lingvistice după textul lui Kiril Trankvillion-Stavrovetsky, dar în nici un caz nu putem exclude o intenționalitate stilistică de diversificare a formelor de exprimare și de evitare a repetiției, căci, în același pasaj, putem întâlni forme diferite ale viitorului: „Adevăr grăiesc voao că sânt unii den carii stau acicea, ce nu au a gusta moarte până când vor vedea împărăția lui Dumnezeu, ceaca ce ne e să vie întru puteare” sau „grăiaște că nu au a muri până când vor vedea lumina Dumnezeirei lui pre mägura Thaborului și slava ceii împărății ce ie să vie, nu vor muri până când vor vedea biruința și putearea împărăției lui, când cu moartea lui moartea de veaci ucisă va fi, iadul se va răsiți, împărăția diavolului va pustii, puteările și biruitorii întunearecului se vor rușina, domnul ceștii lumi gonit va fi afară”, „te va da muncilor ca pre un călcătoriu de leage și, deaca pentru mici păcate veri să te muncești, tu acmu fă mai mari că într-un chipu și ți-e a răbda muncile”, „Să veri fi cinstit aceluia, atunce vor veni mărima de vecie înaintea îngerilor lui Dumnezeu!” etc.

Datorită faptului că verbul *a vrea* are și valoare predicativă, întâlnim situații asemănătoare, care însă nu sunt forme ale viitorului: „Acestea, deaca auzi Petru și zise: «Iată, noi am lăsat toate și după tine am mers, dară ce va fi noao?» Răspunse lor Domnul și zise: «Oare vei să știi, Petre, ce va fi voao, celora ce meargeți după mine? Lua-veți voi o slavă mare și cinste întru împărăția mea, sedea de-a dreapta și de-a stânga mea, cinstiți veți fi nu ca nește robi, ci ca nește sorți împăratului, sedea-veți pre scaune la a doao fire a lumiei cei noao, de veți judeca rude ale fiilor lui Izrail»”.

**Condiționalul** păstrează încă forme cu *să* „dacă”: „S-ară fi și împăratul sau boiarii sau domnu oștilor sau viteaz și, să va arăta nedestoinic, nu-i da lui sfânta și înfricoșata taină”, „Să ai fi fost tu acicea, n-ară fi murit fratele nostru”<sup>324</sup>, „să ai ști darul lui Dumnezeu”, „Să meargem și noi cu nus în Jidovi, măcară să am și muri”, „să ară vrea cineva să întreabe”, „Să am căuta întru svatul sufletelor noastre”, „Și, s-ară zice cineva”, „să ară înceape cineva a făgădui ție slavă și bucurie”, „să ți-ară făgădui ție cineva slavă, cunună spre nălțimea ceriului”. Constatăm o anumită nesiguranță în folosirea acestor forme, din moment ce întâlnim exprimări în care în locul infinitivului se folosește participiul, precum: „să am întrebat noi pre ovreaiu sau pre ereticul” sau altele în care se face, din nou ca în cazul perfectului

<sup>324</sup> Reluat în cazanie, găsim următoarea formulare: „Doamne, de-ai fi fost acicea, n-ară fi murit fratele”.



compus indicativ, acordul cu subiectul: „De nu ară fi băgat războiu diavolul spre Iov dreptul, nu se-ară fi spodobit de atâta slavă acest veac; așijderea de nu ară fi mucenicilor pârâș, nu se-ară fi spodobit a [sic!] atâta slavă și cununi, că astăzi se luminează cu slava cea de vecie, deaca biruiră caznele pârâșului celui viclean!”

Condiționalul prezent la persoana 1 se construiește cu ajutorul auxiliarului *aș*: „aș dobândi”, „aș putea”, „aș vrea”, dar și „vreare-aș”, „aș întreba”, dar și „întrebare-aș” etc. La persoana 2 *ai*: „ai avea”, „ai cuji”, „ai spăla”, „te-ai spărea”, „ai ști”. Cele mai multe cazuri de condițional sunt la persoana 3: „ară aduce”, „ară aduce”, „ară avea”, „ară da”, „ară fi”, „ară huli”, „ară îngrădi”, „ară orbi”, „ară priimi”, „ară pleca”, „ară viețui”, „ară zice” etc.

În context de dialog sau cu efect retoric se întâmplă postpunerea auxiliarului: „întrebă pre el grăind: «Oare vreare-ai să fii sănătos?»». Iară bolnavul răspunde cu blândețe: «Vreare-aș, Doamne!»”, „Dascal, oare ce-am vrea să cearem, facere-ai noao?”, „Întrebare-aș pre ereticul arianul, carii grăiesc a fi Hristos om prost, iară nu Dumnezeu”, „Întrebare-aș pre unul de cei protivnici: Oare poate făptura să ispitească tainele lui Dumnezeu și să știe cu de-adins firea lui?”.

Se întâlnesc și forme ale condiționalului perfect: „Ce, să v-aș fi întrebat de voi, carii staț înainte, oare ce e mai minunat de aceasta, care feace Dumnezeu cel mare și minunat întru lucrurile sale”, „Au grea ți-era ispovedania și pocania și milostenia: un păhar de apă reace și o fărmă de pâine mică și un ban de prisosit, cu carele te-ai fi răscumpărat de munca veacilor”, „mult rău ară fi făcut besearcei lui Hristos hicleanul șarpe”. „Doamne, de-ai fi fost acicea, n-ară fi murit fratele”.

Întâlnim câteva forme de perifrază a conjunctivului perfect în care se folosește gerunziul: „mult poate credința, să ară fi dându-să așa de mică, cât o grăunță de muștariu”, „de ș-ară fi aducând aminte ei de cea mai de apoi a lor”, „Cum ară fi zicând Hristos către ea”. Aceeași structură este folosită pentru realizarea unei perifraze a condiționalului prezent „Iară acmu ai noștri mai-mari pentru pântecel și muierile și pentru rudele ia cinste. Vai de mine, unora ca acestora nu le iaste Hristos ușe la staul oilor, ce pântecel, muiarea și trupul și sângele rudeniei! Ce, de ș-ară fi aducând aminte ei de cea mai de apoi a lor, la moarte”.

În situația postpunerii auxiliarului la conjunctivul prezent se folosește îndeobște infinitivul lung: „puteare-am cu nusa și măgurile muta”, „Doamne, vreare-am să ședem unul de-a dreapta ta, altul de-a stânga”, „Oare vreare-ai să fii sănătos”, „Dascal, oare ce-am vrea să cearem, facere-ai noao”.

**Imperativul** la persoana a II-a singular cunoaște în general formele consacrate de limba literară actuală: „*iartă-i*”, „*dă*”, „*fă*”, „*ceare*” „*du-te*”, „*vino*”, „*ia amente*”, „*spune* și de mine, fătul mieu”, „*ce-i zi, fiule*”, „*rogu-te*”, „*spune*” etc.

Întâlnim forme insolite ale imperativului verbului *a aduce*: „*ce-ți ado aminte*”, „*ado amente*”, „*ado deagetul tău*”, „*ado mâna ta*” etc. alături de mai rară formă consacrată de limba literară actuală: „*adu-ți*”.

Unele verbe cunosc doar formele imperativului: „*Pasă*, și chiamă pre bărbatul tău și vino încoace”, „*păsați* de la mine, procleaților, în focul de vecie”, „*blemaț* către el” etc.

Imperativul negativ la persoana a II-a plural se construiește de la formele infinitivului lung: *nu aducereți, nu ascundereți, nu cugetareți, nu fireți, nu împleareți, nu împletireți, nu vă închipuireți, nu vă înșălareți, nu vă îngropareți, nu vă întrestareți, nu vă mirareți, nu-i oprireți, nu vă postireți, nu pregetareți, nu vă răpștireți, nu vă spăimareți, nu vă teamereți, nu venireți, nu zăbăvireți*, dar și forme ca „*nice de făgăduință vă blăznireți*”. În această situație infinitivul lung poate să fie considerat ca marcă (desinență) a formei negative a imperativului plural, din moment ce formele afirmative sunt *aduceți, aduceți, vă ascundeți și ascundeți-vă, teameți-vă și vă teameți, intoarceți-vă, iubiți, râvniți, veniți, dați* etc. Deja aceste forme negative ale imperativului, care aparțin unei faze mai vechi a limbii, încep să fie dublate de altele noi care nu apelează la forma infinitivului scurt: *nu fiți, nu delungați, nu creadeți, nu vă intoarceți*. Majoritare rămân însă formele negative cu infinitivul lung.

Nici formele negative ale persoanei a II-a singular nu apelează la infinitivul lung: *nu fi, nu te înșela, nu te împăca, nu te înfricoșa, nu te împreuna, nu te lăuda, nu te spământa, nu zăbăvi nu te mânia, nu pesti* etc.

Sistematic apare infinitivul lung după prepoziția compusă *de a*, însă cu regim de substantiv articulat: „*va înceta de a ocărârea*”, „*unde, loc de a să ascunderea nu iaste*”, „*sângele mucenicilor încetă de a se mai vărsarea*”.

Se ajunge ca în aceeași frază să fie utilizate forme diferite ale imperativului: „Bărbaț samarineani și muieri, curund cu mine *alergați* și den izvorul cel spășitoriu apă vie *tocți!* Și *nu aducereți* căldări, ci urechile *gătiți* și funi *nu împletireți*, ce credință *câștigați* și *nu împleareți* vasele de această apă, ce sufletele voastre și înțelesul *luminați!* *Veniți* și *vedeți* omul carele știe vistiariul cel adânc și ceale ce zac întru inimile omeneșt deschis veade și ceale de întunearec ca pren lumină!” sau „*Plângeți* cu mine, fata, toate featele Sionului, că soarele luminei ceii dumnezeiești, carele au luminat cu raze zgăul mieu, acmu den ochii miei au apus soarele supt pământ, să lumineaze pre cei de-ntunearec pre cei ținuți în umbra morții. *Plângeți* cu mine, tinerilor, că frâmsețea voastră se schimbă! Și voi, bătrânilor, carii

înfluriți cu căruntețele, cu amar *suspinați*, că vârtutea voastră au slăbit *Plângeți* cu mine, văduilor și săracilor, pre sărăcita de mine că Fiiul mieu și Dumnezeu și ginerele sufletului mieu, iară hrănitoriul vostru, acmu se dă gropiei! Și voi, iubitorii preamândriei, cu mine *suspinați*, că dascalul vostru și lumina înțelesului acmu cu morții în groapă se pune. O, cerurilor, sânul și porțile voastre *deșchideți*! Iară voi neamure îngerești carele sinteț mai presus de lume, ochii voștri cu plângere spre pământ *sloboziți* și *vedeți* pre făcătoriul și împăratul vostru în mijlocul rodului cel păcătos lăsat întru batjocură și rușine mare și de ovreai fără milă ucis! Acela însuși, carele înviază pre cei uciși în păcate, acesta acmu se golește de voie [...] Iară tu, văzând aceastea, *spământează-te*, pămence! Și tu, ceriu, te miră, că într-atâta smerenie și răbdare făcătoriul tău se arată de voie a se munci!”

**Infinitivul** este mult folosit în situații în care limba actuală preferă conjunctivul: „lucru de folos, o, iubiț cetitori, a socoti”, „întâiu a cunoaște pre adeveriții lucrători ai viei lui Hristos”, „nu îndrăznesc a mă lăuda”, „ustenii cât putui cu mintea mea a ajunge zua și noaptea”, „mulți deprinseră a face”, „să cugetă a fi de rudă mare”, „iaste acela carele poate a învia și a omori”, „nemică nu se poate birui și a goni, numai cu postul și cu rugăciunea”.

Infinitivul lung apare rar în situațiile mai sus citate ale inversării auxiliarului la condițional și imperativ 2, fie, sistematic, în cazul imperativului negativ 5.

Incidental întâlnim construcții de tipul: „sângele mucenicilor încetă de a se mai vărsarea” sau „va înceta de a ocărârea”.

Textul *Cazaniei de la Govora* folosește multe abstracte verbale care au la bază infinitivul lung în încercarea de creare a unui limbaj teologic și filosofic în limba română:

**Participiul** păstrează unele forme astăzi dispărute. El este folosit atât în construirea perfectului compus, cât și ca adjectiv sau chiar ca substantiv *învis*, „înviat”: „Hristos au învis den morți”, „cel învis din morți”<sup>325</sup>. Insolit pentru limba textelor vechi este *vis*, „trăit” (de la *a via*): „pururea întru păcate au vis”, în restul textului fiind folosit sinonimul *trăit*.

**ADVERBUL.** Adverbul *ei* are sensul de „da”: „Grăi lui: «Ei, Doamne eu am crezut că tu ești Hristos», „grăiră lui: «Ei, Doamne, creadem că tu ești Fiiul lui Dumnezeu», „Ei, că și acmu acela aceastea lucrează”, „Spune noao, o fericite Pavle, cum iaste chipul lui Adam cel den ceriu? Ei, chipul lui Adam cel den ceriu – întrutot de dreptate plin”, „Ei, voia mi-e, Doamne

<sup>325</sup> Pe lângă forma veche, găsim și două atestări ale formei refăcute de participiu „Cine vede mortul înviat și nu se bucură” și „cum au înviat păcatul și moartea”.

Om n-am”, cunoscut și în textele din secolul al XVI-lea și din prima jumătate a celui de al XVII-lea<sup>326</sup>.

– *acicea, acii*, „aici”: „Acicea semnează fără-măsură dragoste a lui Dumnezeu către păcătoșii carii se pocăiesc”, „Ce tu, stăi acicea și cunoaște a lui înșelăciune”.

– *acii* cu sensul de bază „aici” poate să aibă în construcția *de acii* (*de-acii*) valoarea „de acum”: „de-acii nu se socotește el pre sine fiu”, „De acii, după aceastea va zice Domnul celor ce vor fi den na stânga lui”, „se mulți păcatul lui întru suflet și de-acii și spre trup se vărsă”; el poate avea și sensul „îndată”: „acii și-l priimiș și întru văsmântul dentâiu-l îmbrăcaș”, Iară, deaca auziră acii, de acel graiu den rostul lui cel preasvânt, atunce foarte să obidiră”.

– *acii*, *aciiș*, *aciiș* „îndată, instantaneu; cu certitudine”: „acii știu că ingerii cu preuții pre nevăzute slujesc”, „aciiș răsiți și pierdu toată avuția sa”. „atunce aciiș i se dă ajutoriu de la Dumnezeu”, „aciiș vor învia și se vor sui pre nori către cel de sus”.

– *aminte*, *amente* este folosit în construcții fixe în legătură cu verbele *a aduce* și *a lua* sau în relație cu abstractele lor verbale: „ce-ți ado aminte numai și de smereniia a Fericitului Pavel”, „împlerea celor cincizeci de zile în luna lui aprilie, pentru aducerea amente, când luară leagea la Sinaia”, „Numai luaț aminte!”, „ne trebuiaște noao acmu și luare amente cu înțelesul sufletesc”, „Petdesetnița, cum să zice împlerea celor cincizeci de zile în luna lui aprilie, pentru aducerea amente, când luară leagea la Sinaia”. O singură dată înregistrăm o formă a acestui adverb în relație cu *a veni*: „Ce nu zise aceasta, nice-i veni amente”.

– *arătat* „evident, explicit” este folosit uneori, foarte probabil fiind un calc lingvistic după slavonă: „Că, s-ară fi zis arătat”, „vedearea celor taine săvârșite de Hristos acolo, carele arătat le voi vedea”.

– *atunceș* „în acel moment, instantaneu”: „Și atunceș, după învincerea Fiului, Duhul Sfânt veni în lume”, „numai cât atunceș să suie spre înălțime cu aceale arepi”.

– *căținel*, *cățenel* „încetinel, pe rând”: „cățenel vom arăta, că nu iaste prost rădăcini”.

– *cumuș* „așa cum”: „Și cumuș era ei prevind, ducându-se el în ceriu, o. de câte lacrimi să împlură atunce apostolii cei rămaș jos”.

<sup>326</sup> *Evangheliarul de la Sibiu*: „Greiră lui: „Ei, Dò[m]ne” (25<sup>v</sup>/3), „Ei părinte că așa fu buna voia naintă ta” (34<sup>v</sup>/2), „Dziseră lui: „Ei, Dò[m]ne” (47<sup>v</sup>/16), „Iară Is[us] grei lor: „Ei, au n-ați cetit necedă[năoară] că den rosture prunilor”, în *Tetraevanghelul* lui Coresi: „Ea zise: Ei, Doamne!” (334<sup>v</sup>/1), *Codicele voronețean*: „Spune-mi se rimlean ești? El răspunse: E, e!”. Dar și în texte din secolul al XVII-lea, precum *Cartea românească de învățătură* a lui Varlaam: „Ei, Doamne, ce om n-am” (150<sup>v</sup>).

– adverbul *curând* cunoaște și forma *curund*: „curund cu mine alergat”, „scoase curând pre cei robiți”, „curund ajunseră pre el”, „curând greși omul”.

– *deusebi* „special, separat”: „Sufletul deusebi durearea sa va simți”.

– *deschis* „direct”: „toată bucuria ceriului, care e a vedea deschis fața lui Dumnezeu”, „ca un vâltur deschis veade întru lumina cea minunată a preamândriei lui Dumnezeu”, „acum besearica, muma noastră, deschisă ispovedanie dă fiilor săi”.

– *încăi* „cel puțin, măcar”: „încăi să se părăsască cineva de păcate”, „iară celui mai înfricoșat decât împărații pămentești, nice încăi acea puțin cinste nu-i dă, ce nice pre cei ce slujesc lui nu cinsti”, „să-ș vie încăi în minte și să se întoarcă cu acestea den periciunea de veaci”.

– *întruna*: „în mod unitar, permanent”: „Hristos iaste pacea noastră făcut-au pre cei răsiți întruna”, „înțelesul întruna cu cugetul împreunat cu un svat și cu o vreau făcând bunătați”, „să ne împreunezi ție cu trupul și cu sângele tău cel sfânt, cum ai zis, Părinte, să fie întruna cu noi”, „eu sânge pacea, carea am împăcat amândoa întruna”.

– *întrutot* „complet”: „iaste Dumnezeu întrutot puternic”, „acolo vei priimi pre el întrutot întreg”, „aceasta în veaci lăcuiaște întreagă și întrutot lucrătoare”, „trimeate spre noi rane și boale, robie întrutot pierzătoare cetăților”.

– *mai* pe lângă rolul său în construirea comparativului și superlativului, are sensul de „aproape”: „vedeți holdele că sânt plăvițe, mai de secerat”.

– *mainte* „mai înainte”: „Hristos [...] mainte văzu ca un știutoriu de toate că iute răutate iaste mărimea deșartă”, „având întru sine știința tuturor văzutelor și nevăzutelor, carile vor fi mainte”, „Mainte, până nu te chema Filipp, te-am văzut supt smochin fiind”.

– *măcar, măcară* „chiar dacă”: „mulți sânt, măcară și nedestoinici sânt, ce fără teamere, cu îndrăznire să apropie cătră”, „cu îndărăpnicire, greșesc [...] măcar și adevărat știu că păcatul pre iubitorii săi i dă diavolului”, „nu tremite cătră gheena, măcar neștine și curvariu nu va fi fost și tâlhariu”.

– *neapărat* „direct”: „atunci vei vedea și tu neapărat împărăția lui Hristos”, „Dumnezeu iaste, pururea izvor fiind a bunătații, neapărat varsă milostea sa nu numai celor dăstoinici, ce și celor nedăstoinici”, „Atunci răspunse Isus lor neapărat”.

– *neîndoit* „ferm”: „crezu întru inemă neîndoit”, „tot creștinul direct iaste dator neîndoit vartos a crede și a mărturisi de spasiuni sa”, „cu amar suspine de lacrimi, tocma până la locul unde-l răstigniră neîndoit merge, după însul, pren mijlocul atâta mulțime de nărod drăcit”, „neîndoit greșesc după luarea înțelesului”.

– *nelipsit* „solidar”: „Creadem Duhul Sfânt de la Părintele – nelipsit spre Fiiul odihneaște nedespărțit”.

– *nicecât, nececât*, adv. de loc, „nicicât”: „nicecât de puțin nu grijesc și pre adevăr”, „Iară alții îngerii nececât n-au fost împreună lumiei cea de jos, că stau pururea întru înălțime”.

– *nicedănăoară, necedănăoară, nicedenăoară, nicedinioară* „niciodată”: „niciodănăoară nu însetoșază, cela ce trimite râurile pre mijloc de măguri”, „sânt în trupure fără-moarte, drept aceea nu ard niceodănăoară”, „de mila sa cea dumnezăiască nicedenăoară să nu se despartă de noi”, „niceodinioară pre nime n-au obidit”.

– *oarecum* „aproximativ”: „să vor schimba într-altă vedea oarecum noao, neputrezitoare, de vecie”.

– *odănăoară* „odinioară”: „Eram odănăoară bogată, iară acum foarte săracă”, „Pre carii tu odănăoară-i socotii ai fără cinste și scârbiți, iară ei acum sânt întru slavă mare”, „orbi odănăoară pre Saul și pre Irod și pre alți muncitori”.

– *osebit, usebit* „deosebit, separat”: „atunci afară de sine era osebit de mintea sa”, „Întrebare-aș și eu pre unii cu ce e osebit bețivul de cel drăcit”.

– *prost* „simplu”: „Și nu îndrăzniiu însumi, așa prost la acest lucru cu trudă mai mult de puterea mea”, „cu ce te obideaște fratele tău, iartă-i lui că nu te obideaște el prost, ce diavolul cel nevăzut cu cel văzut”, „a merge pre urma lui Hristos, iară nu așa, numai prost să te leapezi de pări”, „grăiaște prost cu imputare ucenici”.

– *împotriva, protiva* „pe măsura, conform”: „vor răbda muncă în veaci pre suflet și pre trup, protiva a fietecare păcat”.

– *razmă* „divergent, separat”: „Întâlnim o singură atestare a formei „și altă față întru Dumnezăire raznă de făptura Părintelui”.

– *scurt* „necondiționat”. O singură dată întâlnim formularea: „Cu aceste cuvinte, scurt leagă Domnul ce [e] cu dezlegare nelesne”, ceea ce poate lăsa și posibilitatea interpretării ei ca fiind calc lingvistic.

– *tutindinea* „pretutindeni”: „pre cei păcătoși miluiaște și dreptului tutindinea se arată cum ară fi greu”, „nu treace den loc în loc cela ce e tutindinea”. Față de cele două apariții ale acestui adverb, forma *pretutindeni*, *pretutindeni* este mult mai des întâlnită (9 ocurențe): „războaiele ceale iuți se rădică și ucisăturile, răsița cetăților și perirea limbilor, vărsare de sânge pretutindeni”, „fum vătămătoriu pretutindinea se poartă împuțit cu venin și cu spuză mestecă”, „Că [Dumnezeu] pretutindinea iaste și toate împli”.

– Locuțiunea adverbială *la arătare* „certamente, cu certitudine” este un calc lingvistic după textul slavon, fiind mult folosită în text; ea este folosită de obicei după o interogație sau exclamație retorică: „numai ce cugetă cu ce va fi bătut; la arătare că cu multe munci ale focului nestins!”, „vă învăța care post ceare Dumnezeu de la voi. La arătare e că îndoit, cumu e și omul îndoit, cu sufletul nevăzut și cu trupul văzut”, „necurate! Deci se cade cu adevăr a

cunoaște aceasta: cine va să meargă după Hristos de unde-l scoate pre e Hristos și unde-l duce? La arătare că-l scoate de la întunearecul păcatelor

**PREPOZIȚIA.** – *a* „la”: „cugetați întru voiș a câtă frâmseate va fi acceriu”, „având întru svatul său scrise toate păcatele sale, carele atunce tuturor vor fi arătate, a tot lucrul rău și bun”; mai des folosită în propoziții compuse „te va pune de-a stânga judecătorului drept”, „vor vedea ochii voștri desăvârșit la zua de a doaoa venire la învierea dreptilor”, „se puie pre drept de a dreapta lui și păcătoșii de a stânga”, „învierea mea de a treia zi” etc.

– *ande* „întru”: „se pârăsc ande sine”.

– *de* „din”: „care inemă de oameni credincioși; și de cei săraci să nu se teamă de meserătate”; „despre”; „grăiesc unii de el”; „pentru”: „veni pentru iubirea de oameni pre pământ”.

– *despre* „de pe, dinspre”: „A doao oară feace pogorâre despre pământ în iad”, „și-ș arată ranele despre trupul lui cel lăudat și neputred”, „Cine va răsturna noao piatra despre ușa groapei”, „pământul într-acel loc, cât au căzut și piatra despre ușa groapei”, „de vei trage despre tine aceste veșmente de răs”, „nu ai întors fața ta despre el”.

– *prespre* păstrează încă fonetismul vechi: „prespre toate zile”, „trece mai sus prespre lucrul cel bun”, „prespre înșălăciunea ceștii lumi”; ea este dublată de *preste*: „preste prilazurile a toată fărăleagea”, „mâncarea preste sațiu”.

– *spre* păstrează și sensul vechi, pierdut de limba actuală „deasupra, asupra”: „stau spre nălțimea bunătaților”, „pogorârea Duhului Svânt spre apostoli”, „căută spre mulțimea păcatelor sale”, „Atunce fu foamete mare spre acea lature”, „mărturisesc spre mine lucrurile mele ceale reale adunările reale, previrile ceale cu poște și curviile spre mine zbiară”, „mâniia lui Dumnezeu spre el lăcuiaște”, „va șede spre scaunul slavei lui”, „nădăjduia numai spre cinstirea strămoșilor”, „vameșul căută spre mulțimea păcatelor sale”, „pentru păcatele noastre aceastea adus-ai spre noi”, „Atunce fu foamete mare spre acea lature”, „mâniia lui Dumnezeu spre el lăcuiaște”.

Singura prepoziție de origine slavă este *na* folosită în construcții fixe *na stânga* și *na dreapta*: „dreptii den na dreapta”, „Cei drepti-i pune de na dreapta sa”, „den na stânga muncitorii cei iuți, diavolii”, „zice Domnul celor ce vor fi den na stânga lui”, „ceia ce vor fi de na stânga lui a muncitor iuți”. Ea este dublată în construcții identice de prepoziția compusă *de-a*<sup>327</sup> „vor sta de-a stânga naintea”, „pre păcătoș i pune de-a stânga”, „de-a dreapta lui stând”, sau *de a*<sup>328</sup>: „se [sic!] puie pre drepti de a dreapta lui și

<sup>327</sup> Scris *a* t.

<sup>328</sup> Scris: *de a*.

păcătoșii de a stânga”, „să ne spodobască să stăm de a dreapta”<sup>329</sup>. Din totalul de 63 de ocurențe ale acestor structuri, construcțiile cu *na* reprezintă aproximativ o treime (19 ocurențe).

**CONJUNCȚIA.** Păstrarea conjuncției *să* în realizarea condiționalului este una din trăsăturile care individualizează acest text.

Textul *Evangeliei învățătoare* păstrează pe *să* condițional: „să ară fi dându-să așa de mică, cât o grăunță de muștariu, puteare”, „să ară înceape cineva a făgădui ție slavă și bucurie a veacului care va să vie și ȋ-ară porunci să te desparți de Hristos, răspunde-i lui”, „să ȋ-ară făgădui ție cineva slavă”, „Iară tu, să vei mila lui Dumnezeu să o nemerești, înceată de la păcat”.

– Conjuncția *au* este des folosită în textul *Cazaniei de la Govora*, cu evident scop retoric, în introducerea interogațiilor sau exclamațiilor retorice: „au nu ai auzit Domnul tău grăindu-ȋi ție?”, „ce veri, au doară nu mi-e a milui pre fiul mieu?”, „Au doară a ta avuție am luat și celuia o am dat sau de pre tine haina am dezbrăcat și pre cela am îmbrăcat? Au nu dentru avuția mea am dat lui? Au doară nu-s Părinte aceluia ca și ție?”, „Și au doară-ȋi pare ție, o, omule, că Dumnezeu flămânzește acesta carele deschide mâna sa și satură toate câte-s vii?”. În rest este preferată conjuncția *sau*.

– Conjuncția *să* păstrează sensul său etimologic „dacă”, introducând de obicei completeive condiționale: „Să veți a vedea acea țară dorită de îngeri, atunce și tu te suie spre mägura vazătoarei de Dumnezeu bogoslovii”, „Să mă voiu sui în ceriu, acolo ești, să voiu pogori în ad, acolo ești, să-m voiu lua arepile minții mele, și voiu zbură la marginea adâncului mării și acolo – mâna ta întrutot făcătoar”, „Ce, să ai tu tată svânt, iară însuți întru păcate lăcuiești, ce folosu ȋi-e de aceasta?”, „Să am căuta întru svatul sufletelor noastre, știu că nu-s fapte bune, ce păcate”, „Ba nu vei scăpa, că te vor duce acolo acei muncitori, măcară să n-ai fi și bucuros, a căroră le faci acmu vora!”, „Și noi, acmu, să și grăim, din parte grăim”. Ea este în mod curent folosită în construirea condiționalului: „să ai ȋti darul lui Dumnezeu”, „Iară, să ară vrea cineva să întreabe aceasta omenește, cum zise necredinciosul Aria oarecând”, „că, să am întrebat noi pre ovreaiu sau pre ereticul: Pre cine au văzut Isaia pre scaun înalt în mijloc de serafim, vor răspunde c-au văzut pre Dumnezeu Sabaoth”, „Să aȋ fi mâncând cu adevărat trupul lui Hristos, mulți Hristoși aȋ fi mâncând”.

– Ea este concurată de conjuncția *de*, care îndeplinește aceleași funcții: „Iară Hristos toate ale sale atunce ceale dumnezeiești le arată, de aștepta până când va scoate judecată întru biruire”, „de ai mânie, urăciune spre

<sup>329</sup> Avem în față formule fixe de limbaj. Ele nu trebuie confundate cu sintagma *de la dreapta*: „acolo cu Dumnezeu vorobi și luo leage de la dreapta lui; atunce darul lui Dumnezeu și postul ținea trupul lui nevătămat și în foc”; este vorba de mâna dreaptă.



vecinul tău, iată n-ai pace cu nus”, „de ară fi fost arătat lor atunce, întreiala Dumnezeirei, atunce ară fi crezut în trei dumnezei, după elineasca multă dumnezeire”, „Că, de nu te va înfricoșa acmu această Evanghelie și cuvintele mele de la păcatul tău, atunce însuți după moarte acela vei cunoaște”, „de nu vei lăsa vecinului tău greșalele lui, nice ție va lăsa Tatăl cel din ceriu mulțimea păcatelor tale”.

– Conjuncția *să* alternează în contexte identice cu *de*: „de ară fi fost arătat lor atunce, întreiala Dumnezeirei, atunce ară fi crezut în trei dumnezei”, „de ară fi aceasta, atunce toată lumea ară veni întru lăsarea faptelor de păcate”, „De ară avea el puteare însuș de la sine, atunce ară putea într-un ceas pîiarde toată lumea”, „De mă și arăt înaintea ta în vederea proastă [...], am pogorât pre pământ, ca să îmbogățesc pre aceștia cu mesăritatea mea”.

– O situație mai dificilă o întâlnim în cazul locuțiunii conjuncționale *de și*, care se afla în acel moment la începutul consolidării unei unități lexicale noi. Chiar dacă este uneori scrisă când *деши* când *де ши*, motiv pentru care bănuim încă o interpretare în părțile sale componente, am transcris în mod curent *deși*, dar am dat în subsol cealaltă lecțiune posibilă: „Deși sân vreadnici mirării ciudelor acealor sfinți de demult ce au făcut”, „Deși era ceva bine, de tot au fugit de acolo”, „Unul ca acesta, deși face pentru mărirea deșartă aceastea și de la oameni caută cîste, întru deșertu-ustenealele lui”, „Derept acea nu se ferecează ca Petru, deși zise mainte de Petru lui Isus «Fiul lui Dumnezeu»”, „[Iov] nice ponosului județul celui drept, deși era muștrat de soții lui”.

– Conjuncția *nici* cunoaște cea mai frecventă folosire sub forma *nice*, dar apare și sub forma *nece*.

– Locuțiunea conjuncțională *derept ce* „deoarece” este consecvent folosită: „împăratul tău vine cătră tine derept ce se mîntuiaște îmblînc smerit”, „sufletele ceale ținute de întunearecul adului le slobozi și derep ce pogorî în laturea cea mai de jos a pământului”.

– *Mainte de ce* „înainte de ce” este folosită: în formule fixe „priimit cununi de cîste, carele am gătit voao mainte de ce au fost lumea”, „Părinte proslăvește-mă cu slava aceasta, carea avui de la tine mainte de ce n-ai fost lumea”, dar și „mainte de ce nu iaste știe ce va fi”.

– *ce „ci”*: „Ce tu, stăi acicea și cunoaște a lui înșelăciune”, „Ce tu hicleane diavole, nu dai păcătosului a veni spre pocanie”, „el nu-i pomnește mila lui Dumnezeu, ce mîniia-i arată”, „nu ești destoinic milostei, ce numa mîniei”.

– *cum* *să* poate avea funcția de a introduce o mare diversitate de subordonate, precum circumstanțiale finale: „de cei cu mărire deșartă, cum pierd bogăția carea zace în ceriu”, „pre amândoi cu bune făgăduințe cătră-

sine-i cheamă, cum pre aceia a vieții să-i tocmască întru împărăția sa”, „ce cu voie merge să moară, cum pre ceia, ce-s se jungheați cu păcatul, să-i învîlaze”, „se delungă de la Dumnezeu și de la preacuratele taine ale lui, spre ceastă drăcire, cum să facă numai tot păcate”, „aceasta iaste voia nerubitoriului diavol, cum tu să nu vii întru pocanie niceodată”, „împărăția cerului, cum de aceastea acmu propoveduiaște Evangheliia”, „suflând cu focul Duhului Sfânt, cum acela să întărească pre ruda omenească”, „se va rădica dintru stratul său și dintru adâncurile sale, cum să neace cu potopul său cel de foc ceriul și pământul”; condiționale: „Eu ție opresc, duh mut și surd, cum să ieși dentru el și de acii să nu mai întri întru el”; indirecte: „Învățătura pre obiceiul de milostenie și cum să nu se înfrîmțeșeze muierile cu veșminte trecătoare”; atributive: „Petdesetnița, cum să zice împlerea celor cincizeci de zile în luna lui aprilie”, „Că și diavolul n-are aceea puteare cum să muncească pre cineva”.

– folosirea locuțiunii conjuncționale *pentru ce* *că* și, mai rar, *pentru ce* cu sensul de „pentru că”: „Întrebare: Pentru ce patriarșii și prorocii numai de o față a Tatălui vorbesc în scripturile Legiei cei Vechi, iară doao feațe sânt ascunse de ei? Răspuns: Pentru ce atunce Israil ca un copil tinăr, nesăvârșit întru înțeles se ducea după idolii cei fără suflet”, „pentru ce pre pământ de la oameni pohtește a priimi plată carea e în puțină vreme”, „pentru ce că nu moștenești cîstea, svințirea tătâne-tău”, „Destulu e noao spre spăsenie pentru ce că fiii lui Avraam sântem”, „Feciorul cel mai mare direpții se cheamă, pentru ce că direptatea întâiu în raiu au fost sădită cu direapta lui Dumnezeu”.

**INTERJEȚIA.** Cu cea mai mare vechime în textele românești este interjecția *ole*: „Ole, prostiia mare!”, „Ole, preamândria lui Dumnezeu, făcătoriul tuturor”, „Ole, nebuniia cea de-apoi”. Ea este folosită alături de alte interjecții cunoscute și din alte texte anterioare: „Vai de mine!”, „Vai de mine, oameni deșerți, derep ce rânjiț fără minte!”, „O, vai de mine!”, „O, vai de mine, mai amărătul de toți oamenii, pentru ce că eu întru întâiu mîniiaiu pre milostivul și ieftin Părintelui meu, pierduiu darul Părintelui”.

**PREFIXE.** Dintre prefixele productive întâlnite în textul *Evangheliei învățătoare*, menționăm:

*a-*. Unele cuvinte au atât forma prefixată cât și neprefixată: „descoperiră coperimântul casei”, „serafimi că se rușinează de slava mea și feațele sale-ș coper”, „și au coperit goliciunea lor cu veșmântul fără-de-morții”, „pământul era coperit cu veșminte de mult preț”. Majoritare rămân formele prefixate: „întunearecului de veaci-i acoperi”, „supt apele mării l-au acoperit”, „aseamene – lor un ceriu acoperemânt”, „ceriulu e voao acoperemânt și pământul – masă”. Majoritare rămân formele prefixate (63 din 78). Verbul *a pleca* cu sensul „apleca” are doar forme neprefixate, „plecându-se în jos

cu mintea”, „plecând genunchele mele, picioarele voastre spăl”, „striinează dentru mărire întru plecare”, „capul ș-au plecat cătră genunchi”, „vine cătră tine, întru plecaciune”

*des-* este productiv doar în puține cuvinte: *dezrădăcina*: „Domn... dezrădăcinează vătămarea mării deșarte”, „trei răutăți dezrădăcinează de inimile noastre”; *dezlega, dezlegare* cu sensul „a elibera”, „a anula”, „întrerupe o lege”: „se dezleagă aceștia la slobozia de veaci”, „leagă Domn... ce e cu dezlegare nelesne”, „să fii tu dezlegat den legăturile morții”, „legături nedelegate”, „a creade și vream în priliș cătră dezlegare a aștepta”, „gura celui fără glas și limba i dezlegară”, „Domnul dezleagă neștiința lor”; cuvântul *destoinic* nu este un împrumut din slavă, așa cum i dau etimologia majoritatea dicționarelor, ci o creație pe teren românesc (falsă etimologie, folosind sufixul *des-*) după slav: *достойнъ, достойникъ*<sup>330</sup>

În aceeași tendință se încadrează și cuvintele care, având vocală la începutul rădăcinii, păstrează doar consoana din prefix: *nălbirea, nălțimea, nebuni, noire, notăriei* etc.

*în-, îm-*. Prefixul este eliminat în *cununat*: „cu slava ceriului cununat”, „capul cu spini ascuțiți cununat” (textul nu cunoaște forma *încununat*); *derepta, dereptătoriu, dereptat*: „Dumnezeu au dereptat pre el”, „cu daru Duhului Sfânt iaste luminat, dereptat”, „cârmaci și dereptătoriu corabie sale”, „să derepteaze pre cel sfărâmat”, „slăbănogii se întăriră și zgârciții să dereptară”, „acela va derepta pre voi spre tot adevărul”, „vrea să-l derepteaze pre el”, „aceaea se dereptă”, „dereptătoriu nostru cel preamândru”, „pre tot adevărul să-i derepteaze”, „Dumnezeu au dereptat pre el” (dar întâlnim și două ocurențe prefixate: „pogorî acesta îndereptat întru calea sa”, „altele spre îndereptarea celora ce greșesc”; *drăcit*: „aduce cătră dinsul pre drăcitu feciorul lui”, „având duh mult la luna noao, drăcit”, „aduș pre fiul mie drăcit”, „nu-s nice câtu e mai puțin mai aleși decât cel drăcit”, „cu ce e osebit bețivul de cel drăcit”, „marea cea multă drăcită”, „mulțime de nărod drăcit al jidovilor” (textul nu cunoaște *îndrăci*); *junghea, jungheat, jungheatoriu*: „jungheaș vițelul cel hrănit”, „jungheară feciorii și featele sale idolilor”, „Pre acesta jungheati”, „părintele tău i-au jungheat vițelul cel gras”, „junghetoriul păcatelor”, „dracii jungheati”, „ca bou în zua jungheriei”, „ca un miel să junghe pentru noi”, „vrea să se junghe mielul cel nevinovat”, „ceale jungheate pentru noi acest folos aduc noao” (textul nu are *înjunghia*); *plini, plinire, plinit*: „toată plinirea Dumnezeirei”, „lucrul meu să-l pliniți voi”, „Duhul – întrutot plinitoriu” (nu întâlnim *împlini*); *protiva, protivi, protivire, protivitoriu, protivit, protivnic*: „protivnică Besearecii”, „să va protivi lui”, „scârbele a puterilor protivitoare”, „fiii protivirii”, „puterile ceale protivnice”

<sup>330</sup> Pentru *desplătura*, vezi subcapitolul *Lexicul*.

„feciorii protivirii”, „omul carele să protivește beseareciei”, „să nu ne aflăm protivnici lui”, „să biruiască pre protivnicul țietoriu lumiei”, „puterile protivitoare și biruitorii întunearecului”, „să propoveduiască celor ce sânt întru protivire”, „puterile ceale protivite”, „grăiaște adevăr, protivindu-se mincinoasei ispovedamiei lor”; *striina, striinare, striinat*: „pentru mila striinează dentru mărire întru plecare”, „măcară au și ca striinat puținel den mărime întru smerenie”, „s-au striinat dentru mărire întru smerenie”, „pre pământ viețuiesc și mă striinez ca un om”, „îmblă pedestru și striinează”, „în căruță nu șade, ce pedestru striinare face” (întâlnim o singură dată „înstreinaiu”); *timpina, timpinare*: „se duse însuș Părintele întru timpinarea lui”, „timpinară pre el”, „ieșiră în timpinare”, „ei timpinară pre el cu bucurie”, „și-l timpină pre el ingerii”, „iasse întru tâmpinarea lor” (nu întâlnim *întâmpina*); *tâmpla*: „să va tâmpla”, „macar ce se tâmplă”, „pentru păcatele mele s-au tâmplat acest rău” (nu întâlnim *a întâmpla*); *tinde, tindere*: „tinde cu milă mâinile sale”, „va tinde putearea sa întru lărgime”, „aceștia vor înceape a tinde și a lăți păcatele”, „pre nemică, tinde ceriurile” (întâlnim trei situații în care prefixul este păstrat: „la masă întinse pâine”, „mâna cea uscată și zgârcită se întinde”, „întinderea corturilor”); *tocmi*: „tocmind aceaea întruna”, „a viețui să-i tocmască întru împărăția sa”, „sămă tocmă de Duhul Sfânt”, „tocmătorii de talanți”, „ceată tocmită”, „tocmătorii mănăstirilor” (*Întocmire* apare doar cu forma prefixată); *țepeni*: „cu dinții scrâșca, țepeniia”, „pre slăbănogi țepeni” (nu cunoaște forma *întepeni*); *veninat*: „șarpe veninat”, „șerpi veninați”, „șarpelui celui viu și veninat” (nu întâlnim *înveninat*); *vinui*: „pre acest om, cu necredința-l vinuiaște”, „vinuiaște pre Dumnezeu”, „Adam în raiu, vinuia pre muiare” (nu întâlnim *învinui*); *vrednici*: „a minunate bucurii se vor vrednici sfinții”, „te-ai vrednicit a vedea împlerea duhului prorocesc”, „nu s-ară fi vrednicit să vază pre Împăratul Slavei”, avem o singură folosire a formei prefixate: „se învrednici și a păți pentru adevăr”. Eliminarea prefixului se face în totalitatea cazurilor la unele dintre aceste cuvinte și doar parțial la altele.

*ne-* este cel mai creativ prefix din cele folosite în *Evanghelia înviătoare*; folosit pe lângă substantive, adjective, sau gerunzii și participii ale verbelor, are, pe lângă sensul obișnuit de negare, de foarte multe ori valoarea de a nota lipsa, absența sau insuficiența noțiunii în cauză<sup>331</sup>. O simplă enumerare a celor mai importante forme (dintre care o mare parte își găsesc explicația și în *Glosarul* ediției de față) arată vitalitatea sa remarcabilă: *neacoperit, neajuns, neapărat, neapropiat, neapus, nearumit, neascultător, neasemuit, neastâmpărat, neașteptat, neavând, nebătrânitor,*

<sup>331</sup> Vezi și *Formarea cuvintelor în limba română în secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, București, Editura Academiei Române, 2007, p. 39.

nebiruit, nebotezat, necăirea, necărtular, necinste, neclătit, necoperit, necredincios, necredință, necreștin, necruțat, necugetător, necunoscut, necuprins, necurat, necurăție, necurmat, nedespărțit, nedestoinic, nedelega, nefăcând, nefăcut, nefățarnic, nefiind, nefrâmsește, nefrică, nefurat, negătur, negânditor, negărit, negreșit, negrije, neiscusit, neispitit, neispovedit, neisprăvit, neiubind, neiubire, neiubit, neiubitor, neîmbătrânind, neîmblânzind, neîmpărțit, neîmputat, neîmputinat, neîncălecat, neîncăput, neînceput, neîncetat, neîndoit, neînșălător, neîntărit, neîntoarcere, neîntors, neîntrarmat, neînțelegător, neînțelegere, neînțelept, neînvățat, nejuns, nelesne, neluat, neluminat, nemăsurat, nemângâiat, nemila, nemilosârdie, nemilostie, nemilostiv, nemiluit, nemort, nemuritor, nemutat, nenăscut, nenumărat, neobrezuit, neoprit, neosebit, neostenit, nepăcătos, neplecare, neplecat, neplecând, nepocăință, nepriecere, nepriiatin, neprins, neputere, neputincios, neputință, neputred, neputredire, neputrejun, neputrezire, nerăbdare, nerăbdat, nerăbdător, nerăbdând, nerăutate, nerisipit, nerăsipit, neruga, nesățios, nescăzut, neschimbat, nescris, nesemuit, nesfiire, nesocotind, nesocotire, nesocotit, nesocotitor, nesosotință, nespus, nestătut, nestin, neștrânsoare, neștiință, neștiut, netare, netâmplare, netemere, netemos, netocmeală, netrebuind, nețietor, neținere, neținut, neudat, neuitat, neuitător, neulmat, neurmat, neustenit, nevătămat, nevăzut, nevândut, neveacinic, nevedere, neveștejit, nevindecă, nevinovat.

prea- marchează intensificarea la valoarea maximă a unei calități, acțiuni. În textul *Cazaniei de la Govora* prefixul se pune atât pe lângă cuvinte de origine slavă, cât și de origine latină: *preacinstit*<sup>332</sup>, *preacredincios*, *preacurat*, *preacurat*, *preacurvari*, *preacurvi*, *preacurvie*, *preadulce*, *preaiubire*, *preaiubitoriu*, *prealuminat*, *preaînfrâmșată*, *prealuminos*, *preamilostiv*, *preaminunat*, *preasațiu*, *preasfânt*, *preasfințit*, *preaslăvitulu*, *preaveacinic*. O discuție suplimentară presupun cuvintele *preamândru*, *preamândrit*, *preamândrie*. Primul, având sensul de „înțelept” este un împrumut din slavonă (прѣмъдрѣ), al doilea este participiul creat pe teritoriul românesc al unui verb împrumutat din slavonă (прѣмъдрити), în timp ce cel de al treilea este o creație pe teritoriu românesc (echivalentu slavon fiind прѣмъдростъ). Prefixul este mult folosit pe lângă cuvinte de origine latină: *preaînșălătoriu*, *preaînțelepciune*, *preaînțelepție*, *preaînțelept* foarte mult folosite în text, care sunt sinonime ale cuvintelor slave „cunoașterea preamândriei ceriului”, „preaînțelepciunea ceriului”, „Isus, preamândrului învățătoriu”, „cuvintele preaînțeleptului Solomon” etc.

<sup>332</sup> Dacă *preacista* a fost preluat din slavonă, formula cea mai des folosită în legătură cu Maica Domnului este: „Preacinstita Fecioară”, formă construită pe teritoriu românesc.

**SUFIXE.** Sufixarea este unul din mijloacele mult folosite de călmăcitorul *Evangeliei învățătoare* pe de o parte pentru a crea un limbaj notional inexistent în limba literară, pe de altă parte din dorința unei expresivități sporite. Dintre sufixele productive cele mai folosite amintim:

-*ame*: *voinicame*: „toată voinicamea satanei”, „voinicamea ceriului pre urma lui mergând”.

-*anie*: este prezent doar în împrumuturi din slavonă: *dihanie*, *ispovedanie*, *melanie*, *obreazanie*, *pocaanie*, *poslușanie*, *propoveadanie*, *spăsaniei*; dintre acestea *pocaanie* este foarte des folosit.

-*aș*: îl întâlnim în adjective precum *trușăș*, *nevoiaș*, *pizmaș*, *vrăjmaș*, *ucigaș*, unele dintre ele și substantivizate, dar și substantivul *sutaș*.

-*atec*: *lunatic*, *sălbatec*, cunoscute și din alte texte anterioare, dar și *vreminatec* creat pentru a echivala noțiunea de „temporar, provizoriu”: „Și cum va fi acesta *vreminatec*, carele au făcut vremile și anii și înșeși veacurile”.

-*ăreț*: *măreț* are sensul de „orgolios”.

-*ărie*. Pe lângă *tărie* și *tâlhărie* bine cunoscut încă din secolul al XVI-lea, alte câteva cuvinte formate cu acest sufix sunt fie noi apariții în textele românești, fie primesc sensuri speciale: *călugărie* cu sensul „instituția călugărească”: „mucenicii, postnicii și cei ce țin călugăria curat”; *fățarie* cu sensul „manifestare formală, fățarnicie”: „ca un județ drept, nu caută în fătărie și nice spre bogăția bogaților”, „pre noi, credincioșii săi, învață să nu ne inchipuim fătăriei lor”; *mărie* cu sensul „mărire”: „întru ei se priciia pentru mărie”, „nu cu mărie, ce cu smerenie”, „atâta mărie, lumină și bogăție împreună cu micșurare și cu meserătat”, „răsipire de avuție în deșert, nu în mâinile săracilor, ce pre mărie deșartă”, „făcătoriu acestor lucruri ciudate, smeri a sa mărie”<sup>333</sup>; *slugărie* „servitute”: „«Trimeț», să nu zici a fi slugărie Duhului Sfânt”.

-*ciune* este mult folosit pentru a crea substantive abstracte: *acopericiune*, *amărăciunea*, *borăciune*, *deșertăciunea*, *dezmiardăciunea*, *goleciunea*, *iertăciune*, *împuteciune*, *împuteciunea*, *împuticiune*, *înșălăciunea*, *închinăciunea*, *înțelepciune*, *întunecăciunea*, *mirăciune*, *orbiciune*, *periciune*, *plecăciune*, *proclețeciune*, *putrezeciune*, *slăbiciune*, *spurcăciune*, *urăciune*. Cu excepția lui *iertăciune*, *proclețeciune* și *slăbiciune* restul derivatelor pornesc de la cuvinte de origine latină. Pentru denumirea acțiunii este substantivizat infinitivul lung: *acoperire*, *deșertare*, *dezmiardare*, *iertarea*, *închinarea*, *întunecare*, *mirare*, *plecare*, *proclețire*, *neputrezire*, *slăbire*, diferența valorii semantice fiind evidentă: „toată deșertăciunea ceștii lumi”,

<sup>333</sup> În textul *Evangeliei învățătoare*, cuvântul alternează cu același sens cu sinonimul său *mărire*.

față de „nemică rău nu veți păți și nice deșertare veți lua” sau „Fiiul lui cer-  
de rob și întru plecăciune mare era, pre pământ veni” față de „să pogori pe  
pământ dentru mărire întru plecare” sau „cu închinăciune și cu rugăciune  
cerea oarece de la el” față de „lumea de la închinarea de idoli să o  
curățască”.

-eață creează din adjective substantive feminine: *dulceață, frâmseata*.

-eală, păstruns prin împrumuturi din bulgară este folosit și în crearea  
unor derivate din cuvinte de origine latină: *fierbinteală, gălbeneală, împărțea-*  
*miroseală, netocmeală, odihneală, părăseală, pesteală, prisoseală, smentea-*  
*socoteală, strepezeală, tocmeală, turbureală, usteneală (și osteneală),*  
*zăpăceală*.

-ean, -ilean. Sufixul, impus în limba română prin împrumuturi din  
slavonă pentru a denumi aparținători ai unei comunități sau etnii, precum  
*amalicean, amorean, arian, asirian, eghiptean, filistineanilor, ierusalimlean,*  
*irodian, izrailtean, luman, manahian, moavitean, moșnean, nazarinean,*  
*ninevitean, rimlean, saducheian, samarinean, sihemlean, sodomitean,*  
*sodomlean*, pe lângă mai vechiul derivat *cetățean*, participă la crearea unor  
derivate insolite, precum: *împrejurean* „Așa Ierusalimul cu împrejurean  
lui, făcu cinste ca aceasta și slavă lui Hristos” și *pămentean*, cu sensul de  
„terestru, locuitor al pământului”, folosit întotdeauna în opoziție cu *ceresc*  
„Adam cel dentăiu den pământ fu pămentean putred, mort, iară al doilea  
Adam - ceresc din ceriu”, „Cum fu cel pămentean, așa și feciorii lui  
pămenteani și, iară, cum iaste cel ceresc”.

-eanin, sufix de origine slavă, este folosit îndeobște pentru a denumi  
persoane aparținând unui grup etnic sau originea lor: *Mariia Eghipteanina,*  
*israilteanin*<sup>334</sup>, *Isus Nazareaninul, samareanină*. Nu este productiv pe teritoriul  
românesc, fiind dublat de creații precum: *samarean, samareanin, samareaninca,*  
*samarinean, samarineancă, samaritean, samariteană, samariteancă*.

-easă este folosit în crearea unui substantiv feminin *deregătoreasă*.

-eaște este utilizat pentru crearea unor adverbe: *bărbătește, curvește,*  
*dobitoceaște, robeaște, rumânește, rusește, sufletește, trupește*. Dintre  
acestea, o atenție specială o solicită prin sensurile primite *robeaște* „servil”  
„robește slujesc lui heruvimii și serafimii”, „toate puterile ceale înțelepte  
robeaște i stau înainte, slujindu-i cu frică”, „Iară «trimiterea» înțelege nu  
robeaște, ce dumnezeiască pogorâre către faceri” și *sufletește* „simbolic  
moral”: „căzutul Babilon, cetate a toată necurăția sufletește se spune”.

<sup>334</sup> Mai des este folosit numele generic al poporului: „Că acolo astupară calea  
vechiului Israil la Țara cea Făgăduită, oamenii cei trupești a Ierihonului și ai Amorei  
„tu, noule Israile, rudă creștinească, fiii răsăritului luminat” etc.

Iară Siluam se chiană «trimes», iară sufletește se scoate spre Hristos”,  
„Trimeș», să nu zici a fi slugărie Duhului Sfânt, ce grăiaște prorocul  
trupește, iară tu înțelege sufletește, că nu căce e îmblare dentr-un loc într-  
alt loc, ce ieșirea carea e către lucrarea lui acicea semnează”, „grăiaște  
prorocul trupește, iară tu înțelege sufletește”.

-enie preluat în majoritate prin împrumuturi din slavonă: *blagoslovenie,*  
*cuățenie, hulenie, milostenie, propăstene (și prăpăstene), rudeniei,*  
*stârșenie (și svârșenie), smerenie, spăsenie (și spăsenie), umilenie,*  
*lăznesenie* e puțin productiv, doar *curățenie* este o creație românească.

-esc este extrem de productiv, unele dintre derivate având prima  
atestare în textele vechi, ceea ce ne îndeamnă să credem că ele sunt  
rezultatul unui efort de crearea a unor cuvinte care să echivaleze pe cele  
slavone, dar și din dorința unei expresivități sporite, unele dintre ele primind  
sensuri specifice. Dintre ele amintim: *apostolesc, bărbătească, bărbătes-*  
*cului, creștinesc, dievolesc, dimonesc, drăcesc, dumnezeiesc, elinesc,*  
*ereticesc, grecească, idolească, izrailtenesc, împărătesc, ingeresc, jidovesc,*  
*lumes:* „să delungă întru viața lumească”, *muieresc, omenesc, patrierșesc,*  
*păgănesc, pământesc:* „nu e împărat pământesc de lumea aceasta, ce al  
cerului”, *porcesc, preuțesc, prorocesc, robesc:* „serafimi de cei purtători de  
văpare câte cu arepi, mii de mii stau înaintea lui, cu frică robească”,  
*rumănesc, săbornicesc, sufletesc, trupesc:* „mulți caută acmu slavă, cinste,  
puteare, boieriile veacului acestuia trupescul”, *vlădicesc*.

-icesc. Materialul oferit de *Evangelhia învățătoare* confirmă explicația  
lui N.A. Ursu<sup>335</sup> conform căreia acest sufix este o creație pe teritoriul românesc  
prin adăugarea sufixului -esc la rădăcina unor cuvinte împrumutate care se  
termină în -ic: *ereticesc*, „nebuniia ereticească”, „inima cea împietrită și  
necredinicoasă jidovască și ereticească”; *săbornicesc* „locul Ierusalimului,  
întru una sfântă săbornicească, apostolească beserecii a Sionului”; *vlădicesc*,  
„cinste vlădicească sau preuțească”.

-ime creează substantive precum: *iuțime* „asprime, ferocitate”: „nice  
fiarberea căldărilor, nice pornirea și iuțimea fierilor”; *iușurime* „ușurință”:  
„cu iușurime grabnică îmblarea lui”; *înălțime, lățime, lărgime, mărime,*  
*mulțime, prostime* „simplitate”: „[Isus a luat] prostimea omului celui văzut  
și cu trup”; *rătunzime:* „Să se bucure rătunzimea pământului”.

-ință. Pe lângă *credință, necredință, știință, neștiință* mult folosite în  
textul *Cazaniei de la Govora*, mai apar: *adeverință, biruință, căință,*  
*ciuință, făgăduință, îngăduință, jeluință, lăcuință, neputință, nesocotință,*

<sup>335</sup> În *Limba română*, XIII, 1964, nr. 5, p. 413-423. Într-o tipăritură contemporană,  
*Învățători pentru toate zilele de preste an*, tipărită la Câmpulung tot în 1642, traducere din  
limba greacă, după cum mărturisește însuși titlul ei, întâlnim forma: *duhovnicesc*.



*nevoință, pocăință, prisosință, socotință, umilință (omilință, sufixul -in- realizând valori semantice abstracte. Astfel, adevărință are sensul de „acțiunea de a adevăra, adevăra”: „Iară de adevărința locului adului și c. numele lui cu dreptul nu e lesne a se spune”, „Duhul Sfânt știe să se sălășuiască întru Tatăl și Fiiul și iaste Duh al Fiiului după firea și adevărința Dumnezeirei”, iar pocăință are sensul de „acțiunea de a se pocăi, pocăire” având o singură folosire în text („Faceți plod destoinic pocăinței”), în opoziție cu foarte frecventul pocăanie, care exprimă noțiunea actului de pocăire. La fel, nevoință are sensul de „efort”: „atunce cu multă nevoință da toate câte ai”, „cu atâta nevoință și usteneală caută spăsenia ta”, spre deosebire de nevoie: „cunosc a sa nevoie”.*

*-nic, intrat în primul rând prin cuvinte din slava bisericească, este folosit în aceeași măsură pentru crearea de substantive și adjective: becism (și bezcistnic), clevetnic, dajnic, destoinic, devastăvnic, dostoinic, duhovnic, grabnic, groaznic (și groznic), harnic, hulnic, hulnic, ispravnic, măcenic (și mucenic), năiemnic, năsilnic, nedăstoinic (și nedestoinic), neveacimic, pomesealnic, poslușnic, posnic (și postnic), praznic, preavecinic, priiatnic, propoveadnic, propoveadnic, protivnic, pustnic (și pustinic), săbornic, sveașnic, sveatnic, tainic, ucenic, ugodnic, vârhovnic, veacinic, veastnic, voinic, volnic. El devine un sufix productiv pe teritoriu românesc atașându-se unor cuvinte de origine latină: fățarnic, îndărăpnic, nefățarnic, puteurnic sau creații românești din cuvinte de origine slavă: vreadnic.*

*-tate. Pe lângă o serie de cuvinte moștenite din latină precum bunătate, creștinătate, greutate (și greotate), jumătate, răutate-nerăutate, sănătate, streinătate (și striinătate), vecinătate este de menționat frecvent mare a cuvântului meserătate (21 de ocurențe).*

*-tor: pornind de la rădăcini verbale se construiesc foarte multe adjective (unele substantivizate): ajutoriu, arzătoriu, batjocuritoriu, călcătoriu, curățitoriu, făcătoriu, fugătoriu, înșălătoriu, începătoriu, învățătoriu, jehuitoriu, judecătoriu, mărturisitoriu, muncitoriu, născătoriu, neascultătoriu, păzitoriu, propoveditoriu, rozătoriu, schimbătoriu, socotitoriu, tocmitoriu, trecător, țiitoriu, ucigătoriu, vătămătoriu etc.*

**DERIVAREA REGRESIVĂ.** Pornind de la radicalul indicativului prezent se realizează substantive neutre: *auz:* „chiamare voao gătită de l. Dumnezeu cu auzul”, „îmblă întru auzul oamenilor, apropiindu-se de alii mente”; *blăstem:* „se stinse blăstemul și păcatul e ars”, „înviere și neputrezire dărui morților, blăstemul călcă”, „cu blăstemu-i leagă și cătr. gheenă i tremite”, „atunce blăstemul lui aduce toată răutatea”; *câtig:* „cei ce vor să margă pre urma lui nu la câștig, ce la meserătatea cea de vor bună”; *cuget:* „nu te turbura, nice da cugetului tău să se clătească”, „spre toate zilele adauge păcate noao cugetului său”; *cutremur:* „vedearea ierne

cea turbure și cutremurul înfricoșat trecu”; *lucru:* „minunat lucru mai vârtos decât toate lucrurile tale, Doamne!”, „Domnul meu, văz lucrul tău foarte mare și plin de spaimă”; *miros:* „mirizmă dentru ea dă, mai vârtos decât mirosul și miroseala cea de Liban”, „cu suspinele lacrimelor pentru păcatele noastre să plângem”, „pentru plângere și suspine [primesc] bucurie și vesele negrăită”.

Tot de la rădăcina indicativului prezent, prin adăugarea sufixului -ă se creează substantive feminine: *ceartă:* „den sus – fulgere și tunete ucigătoare, denlăuntru – frică și ceartă”; *dobândă:* „Iată vătămarea cea dentăiu, dobânda ta”; *ispită:* „au fost în Vithleem la naștere și în pustie după ispită”, „nu-i opri lui Fiiul lui Dumnezeu o ispită ca aceasta”; *ocară:* „spre un lemn de ocară fu pironit în mijlocul a doi tâlhar”, „prepusurile, mărirea deșartă, trufa, ocară spre vecini”, „ocara năroadelor întru nemică nu o băga în samă”; *pază:* „Au doar eu sânt paza fratelui meu”; *pâră:* „oamenii cei neînvățați fac pâră”, „diavoli, vrăjmașii cei de vecie a rudei omenești, spre pâră păcătoșului”, „Iosif izvodea lacrimi aducându-ș aminte de temnița lui Faraon și de pâra ceii curve”; *voroavă:* „Voroave den evangheliile duminecilor preste tot anul”, „atunce nu venireți spre șopte și spre voroave deșarte”, „De această fericită viață și de slava sfinților eu voi u să puiu înainte voroavă de bucurie”.

Aproape toate aceste cuvinte sunt dublate de sinonime abstracte verbale provenite din infinitivul lung al respectivelor verbe.

**COMPUNEREA.** Compusele împrumutate din slavonă sunt în cea mai mare parte analizabile și, în situația bilingvismului cultural slavo-român din acea epocă erau cu siguranță înțelese în părțile lor componente: *blagocestiv, blagoslov, blagoslovenie, blagoslovi, bogoslov, bogosloveț, bogoslovie.* Pe modelul lor se construiesc perifraze românești, dublându-le pe cele slavone, astfel *blagoslovit:* „Bine e cuvântat cel ce vine întru numele Domnului”, *bogoslov și bogosloveț „teolog”* sunt dublate de „cuvântătorii de Dumnezeu”, *blagocestiv* de „bine credincios” etc.

**SINTAXA PROPOZIȚIEI.** Întâlnim în cadrul textului multe inversări de topică; evident, unele dintre ele sunt datorate respectării topicii textului tradus, dar nu putem să nu luăm în considerare o intenționalitate artistică. De obicei începuturile cazaniilor prilejuiesc asemenea situații: „De oameni iubitorul Dumnezeul nostru Hristos, vrând să sădească creștinătate și mândrie cu smerenie întru oameni și din rădăcină să piarză dentru ei trufia și mărirea deșartă, pentru aceasta supt numele fariseului și a vameșului au sămnat doao cinure de oameni, dreptii și păcătoșii. Fariseii să chema dreptii, iară vameșii – păcătoși”<sup>336</sup> sau „Cum trufia iaste întunearec,

<sup>336</sup> *Evangelie învățătoare, p. 3.*

aşa şi smereniia lumină iaste şi lucrul lui Dumnezeu şi de la svinţia lui are sa începătură; pentru aceea smeriţii întru lumină stau şi fiii luminei sânt” sau „Dumnezeu iaste, pururea izvor fiind a bunătăţii, neapărat vază milostea sa nu numai celor dăstoinici [sic!], ce şi celor nedăstoinici şi ca un vraci preaînţelept vrăciuişte toată durezza întru oameni; celor orbi lumineceştii lumi le da să o vază, iară dentru alaltî cu un cuvânt dracii-i gonii cum şi dentru cest fecior de carele mărturiseaşte acmu Evangheliia de la Marco”<sup>338</sup>.

Inversările de topică sunt de multe ori voite, creând efecte retorice scontate: „Cum e întru războiul cest văzut spata şi pavăta [sic!] înfricoşată e vrăjmaşilor celor neîntrarmaţi aşa şi întru războiul sufletesc împotriva puterilor nevăzute celor drăceşti înfricoşată armă iaste postul şi rugăciunea că cu aceastea arme să biruiască, cum zise Domnul, acea rudă a vicleanilor şi a meşterilor dimoni, a pierzătorilor celor fără crutare rudei omeneşti înşălători”<sup>339</sup> sau „Când ară fi un împărat oarecine, de-ară vrea să iasă la războiu împotriva altui împărat, atunce ş-ară chiema oastea sa de le-ară arăta lor voia lui, că va să se dezbrace de toate veşmintele împărăteşti curona [sic!] şi căftanul, însuşi să între în războiu pre ascuns, ca să nu-l cunoască că iaste el împăratul şi aşa să se împreune să se lupte cu muncitoriul tocmai până la sânge”<sup>340</sup> sau „Dumnezeu, împăratul a toate făpturile, cel ce are ceriul scaun, iară pământul perină supt picioare, cel ce şade pre heruvimi, fiind la vremile de apoi, veni pentru iubirea de oameni pre pământ şi cu oamenii lăcui şi cu luarea trupului acmu şade pre măscoiu şi pre acestă mergea cătră Ierusalim după glasul prorocesc, cum de aceasta mai deşchis vom auzi întru Evanghelie”<sup>341</sup>.

Ca un reflex al textului slavon, putând deci să încadrăm fenomenul în cel general al calcului lingvistic, avem câteva situaţii în care complementul direct se construieşte fără prepoziţia *pre*; ele sânt însă puţine, fiind uneori dublate de altele în care prepoziţia este prezentă: „Dezlegaţi acesta, carele îmblă având picioarele încă legate şi ochii acoperiţi. Dezlegaţi pre el, ca de mâinile lui să vă ruşinaş, pre el, pre carele cu mâinile voastre l-aş înfăşurat!”<sup>342</sup>.

**SINTAXA FRAZEI.** Pe urma lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky frazele din *Evanghelia învăţătoare* sunt ample, având o structură complexă cu multe subordonate, în comparaţie cu celelalte texte ale epocii. Asemene-

fraze ample întâlnim, însă, şi în textul *Predosloviei*, care a fost redactat direct în română: „Adecă tot omul înţelept datoriu iaste cu bun cuget şi cu semuire vie fietecare lucru de folos, o, iubiţ cetitori, a socoti şi ce folos trage cu el şi până la care margine măsură; dară căruia altuia mai vârtos decât voao. iubiţ de Hristos creştini, întâiu spre căutarea cărţii aceştia, întâiu a cunoaşte pre adeveriţii lucrători ai viei lui Hristos, întru carii şi eu, mai ticălosul şi greşitul, venit-am la al unsprăzeacelea ceas la lucrul Domnului, întocma ca aceia ce au purtat zăduhul zilei, purtând grije pentru izbăvirea sufletelor omeneşti, cu luare de multe boale şi usteneale şi sudori şi asupreale de la diavolul în multe chipure cu scârbe şi în legătură aproape şi de moarte, atâta cât Dumnezeu ştie însuşi, carele ispitaşte tainele inimiei”<sup>343</sup>.

Cu efect retoric, de respingere vehementă a unei afirmaţii, întâlnim propoziţii incidente: „să nu fie aceea”: „Aceastea grăiesc nu că doară ocărăsc ei pre oamenii cei svinţi – să nu fie aceea! –, ce bărbăţia acelor cinstite muieri laud şi credinţa şi dragostea lor cătră Hristos propoveduiesc, că aceia se războliră de frică, iară alţii în ziduri de piatră se încuiară”<sup>344</sup>, „Şi nu s-au lipit prorocii de plată pentru aceea de usteneala lor – să nu fie aceea! – pentru ce au adaos a zice Domnul, că şi semănătorii depreună se vor bucura cu cei ce seaceră. Să, n-au nece secerat împreună prorocii cu apostolii, ce împreună se vor bucura de darea cununilor după usteninţele sale”<sup>345</sup>, „ba, să nu fie!”: „Întrebare-aş pre ereticul arianul, carii grăiesc a fi Hristos om prost, iară nu Dumnezeu, ce are Tatăl cu nus împreună: Hristos se leagă, batjocură, lovire preste obraz, scuiepare, cu oţat şi cu fiare adăpare, şi pre cruce moare. Dară şi Tatăl are aceastea? Ba, să nu fie!”<sup>346</sup>; „nu da, Doamne aceea!”: „Şi nu-s doao trupure, ce toţ acela unul şi nu iaste pâinea şi vinul chip trupului Domnului Hristos, cum grăiesc ereticii – nu da, Doamne, aceea! – ce iaste însuşi adevărat trupul Domnului împreunat cu Dumnezeirea”<sup>347</sup>, „să nu fie aceasta”: „iară acea jârtvă fără patimă, neceum nu e împreunată acestora – Să nu fie aceasta! – căce că Dumnezăirea intrutotu e deplin lăcuind întru Hristos, nemică nu păţi pre cruce, numai însăşi omeniia, aşa şi întru preacinstita taină, trupul şi sângele Domnului nostru Isus Hristos nemică nu pate, numai chipurile ceale desupra, pâinea şi vinul”<sup>348</sup>, „Aşijdere şi de carele se tâmplă întru înfricoşatele taine înţelege, şi de partea cea mâncată, că nu merge în putrejune cu alalte bucate dempreună, cum grăiaşte Sfântul Zlatoust: „ce se schimbă, într-un abur

<sup>337</sup> *Idem*, p. 9.

<sup>338</sup> *Idem*, p. 200.

<sup>339</sup> *Idem*, p. 202.

<sup>340</sup> *Idem*, p. 220.

<sup>341</sup> *Idem*, p. 253-254.

<sup>342</sup> *Idem*, p. 251-252.

<sup>343</sup> *Idem*, p. II<sup>r</sup>.

<sup>344</sup> *Idem*, p. 430.

<sup>345</sup> *Idem*, p. 484.

<sup>346</sup> *Idem*, p. 547.

<sup>347</sup> *Idem*, p. 318.

<sup>348</sup> *Idem*, p. 312.

suptire oarece, acea pâine și vin sfințit și se răsipeaște pren toate închieturile trupului nostru așijdere și de care se tâmplă, de se va tâmpla tainei sfinte, pentru nesocotința, a cădea, a se pârlă, a se bășica, a se usca, a înghieța, a se vărsa în gunoaie și altele, nu pate trupul lui Hristos aceasta, ce cea de afară, apa, pâinea, vinul, iară acea jârtvă fără patimă, neceum nu e împreună acestora – să nu fie aceasta –, căce că Dumnezăirea întrutotu e deplăluind întru Hristos, nemică nu păși pre cruce, numai însăși omeniia, așa și întru preacinstita taină, trupul și sângele Domnului nostru Isus Hristos nemică nu pate, numai chipurile ceale desupra, pâinea și vinul»<sup>349</sup>.

**LEXICUL.** *Evanghelia învățătoare* cuprinde 3 642 de cuvinte în 137 649 de cuvinte text<sup>350</sup>, din care 279 sunt nume proprii. O bună parte a lexicului *Evangheliei învățătoare* este cunoscut din textele secolului al XVI-lea, dar suficient de multe își găsesc aici prima lor atestare în limba română<sup>351</sup>.

Cu toate că este o traducere, lexicul de origine slavă cultă (slavonă) reprezintă 5.6 procente (4,3% ca frecvență) din totalul cuvintelor, în timp ce cuvintele de origine latină reprezintă 62,3% din total, având, însă, ca frecvență 82,1%. Numărul relativ scăzut de slavonisme este compensat prin existența a foarte multe calcuri lingvistice.

Dintre cuvintele de origine maghiară menționăm *alean* „ură”: „să ferești sufletul curat de cugetele păcatelor, de jahuri și de toată nedereptatea, de mânie și de alean”, „ne-am slobozit de aleanul și de răutatea acelor”, „să nu se teamă de aleanul ovreailor”; *vilag* „comunitate”: „să nu fi împreună vilagului păcatelor”, „înaintea vilagului a luminaților ingeni”; cuvintele *viclean* și *vicleșug* erau la începutul adaptării lor în limba română din moment ce prezintă fonetisme diverse: *hitlean*, *hiclean*, *viclean*: „duhul cel hitlean”, „aceastea toate-s hicleane”, „duhure vicleane” și *vitleșugul*, *hitleșug*, *hicleșugul*, *vicleșug*, „cunoaște vitleșugul lui”, „nice se află hitleșug în rostul lui”, „Domnul văzu hicleșugul lor”, „israilteanin întru carele vicleșug nu iaste”.

Ca trăsătură generală se observă încercarea de a construi abstracte verbale de la infinitivul lung al verbelor, menită să acopere carența cronică a terminologiei filosofice și teologice:

Nevoia de acoperire a unui limbaj noțional de o mare varietate mergând de la limbajul poetic până la cel filosofic îl face pe ieromonahul Silvestru să apeleze, mergând după modelul lui Kiril Tranquillion-Stavrovetsky la lexicul comun, căruia i se dau valori metaforice.

<sup>349</sup> *Idem*, p. 311-312.

<sup>350</sup> Frecvența fiind de 37, 79.

<sup>351</sup> Am introdus aceste prime atestări sub sigla *Caz. Gov*. În edițiile a II-a și a III-a a dicționarului lui Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*.

O primă categorie de cuvinte cu sensuri abstracte este obținută din abstracte verbale: *adâncare* primește și sensul de „profunzime”: „lumina preamândriei ceriului și nevăzuta adâncare a dulcetei lui Dumnezeu”, „adâncarea cea nemăsurată a dulcetei lui”, „adâncarea cea nemăsurată a dulcetei lui”; *chipuire* are și sensul „alcătuire, aspect”: „să mă rădici spre închipuirea cinstei ceii dentăiu”, „[Duhul Sfânt] firea chipuiri sale au luat fără înceapere trecătoare”, „chipuire de împlerea legiei”; *descoperire* are sensul de „revelație, revelare”: „Întru ea cunoașterea preamândriei ceriului descoperirea tainelor lui Dumnezeu”, „să hrănesc cu hrană îngerească și cu descoperirea tainelor lui Dumnezeu”; *facere* însemnează atât „creatură”, cât și „creație”: „întunearecul înșelăciunii drăcești și facerea de basne a filosofilor Athinei”, *deșertare* „inutilitate, zădărnicie”: „toate gunoaie și deșertare le socotiră”, „a zidi casă sufletească fără usteneală și deșertare”; *gonire* „persecuție”: „și beseareca lui Hristos era întru mare gonire”, „pate rău beseareca lui Hristos, ca-ntr-o gonire de șarpe”; *încăpere* „capacitate”: „după măsura încăperiei sale”; *închipuire* „înfățișare, alcătuire”: „să mă rădici spre închipuirea cinstei ceii dentăiu”; *îndumnezeire* „deificare”: „să se rușineaze arianii, ponurții, carii îndumnezeirea Fiiului lui Dumnezeu și făptura lui o fac Dumnezeu”; *înfruntare* „contrazicere, acțiunea de a contrazicea pedepsire”: „să aducă foc den ceriu spre muncire și înfruntare necuraților”, „Domnul feace aceasta spre înfruntarea lor”; *junghere* „sacrificiu”: „s-au hrănit ca boul în zua jungheriei”; *jeluire* „reclamație, dorință puternică”: „vor spune înaintea acelu judecătoriu jeluirea sa spre el”, „cu jeluire, cu bucurie vruseș să vezi fața mea” etc.

Tot noțiuni abstracte sunt rediate prin sufixarea unor participii substantivizate: *acoperitură* „aspect”: „[Hristos] luo, acoperitura firei trupului nostru”; *adeveritură* „adeverire, certitudine”: „Spre această adeveritură învise Domnul den groapă ca să rușineaze pre farisei”; *așezătură* „fapt stabilit, lege”: „apucă Scriptura a celor doao legi și întru acealea află așezătura adevărului cel văzătoriu de Dumnezeu”; *conținutură* „reținere, opreliște”: „ucenicii ereticilor, că aceia nice o cuntenitură și nice căință și țineare nu dau pentru păcat”; *închinătură* „se păresează închinătura idolilor”; *începătură* „origine”: „că dintru dreptate au luat începătura sa”; *vechitură* „antichitate”: „lepădând toată vechitura a omului cel de păcate”.

Noțiuni abstracte pot fi create și cu ajutorul sufixului *-ciune*: *goliciune*, „nuditate”: „nice greotatea, nice goliciunea, nice foamea”; *acopericiune* „disimulare”: „dulceață fără acopericiune a dragostei cea nesățioasă către Dumnezeu”; *orbiciune* „opacitate”: „orbiciunea duhului cel de hulă”; *mirăciune* „contrariere”: „[Toma fu] cuprinsu de mirăciune și necredință”; *stricăciune* „alterare, deteriorare”: „boale în multe chipuri și sânt de stricăciune trupului”.

Noțiuni abstracte se realizează și cu ajutorul sufixului *-tate*: *meserătate* „sărăcie”: „pre measerul îmbogățiş şi pre bogatul de meserătate-l izbăviş”, *streinătate* „înstrăinare”: „de streinătatea lui [Iisus] să înțeleagi, că nu treace den loc în loc cela ce e tutindinea”.

Cu ajutorul sufixării se pot obține sensuri diferite de la aceeași rădăcină. Astfel, *acoperemânt* înseamnă pe lângă sensul propriu „obiect care acoperă ceva” și „substitut, aparență”: „Şi aseamene – lor un ceriu acoperemânt, soarele şi luna – o luminare e întru casa lor”, „să dea noao preacinstitul trup al său întru mâncare şi sângele întru beare, atunce luo întru acoperemânt pâine”, *acopericiune* „disimulare”: „dulceață fără acopericiune a dragostei cea nesăţioasă către Dumnezeu”; *acoperire* „aspect exterior, înfăţişare exterioară”: „şi era trebuindu-i acestuia smerenie [n.n.: lui Iisus Hristos] cu acoperirea trupului”; *acoperitură* „înfăţişare, aspect exterior”: „[Hristos] luo, acoperitura firei trupului nostru”.

Aceste abstracte verbale suplinesc împrumuturile neologice intrate în limba română doar din secolul al XIX-lea. Singurul neologism pe care îl întâlnim în text este *element*: „Aceaea iaste, să vor schimba într-altă vedeară oarecum noao, neputrezitoare, de vecie şi prealuminată; ceriurile şi pământul şi toate elamenturile [sic!] se vor lămuri, cu cel foc curăţitoriu, mai luminate de aur se vor arăta”.

Cu apariție unică, după știința noastră, în textele românești este cuvântul *desplătura*, cuvântul cunoscând doar patru ocurențe: „Cu întunearec se acoperi, pământul văzând aceastea, cu frică să cutremură şi pietrile se desplăturară”<sup>352</sup>, „lumina sa întru întunearec o ascuseră; pământul se spământă şi tremură, nerăbdând să vază pre cel fără-de-moarte întru cei morţi; pietrile se desplătura, spăimându-se de puterile răstignitului Hristos”<sup>353</sup>, „pământul cu frică se cutremură, soarele în tunearec se îmbracă şi lumina sa ascunse, pietrile se desplăturară şi mormentele se deschiseră”<sup>354</sup>, „Atunce întâiu arătă slava Dumnezeirei sale şi tărie, soarele întru întunearec ascunse, pământul cutremură, pietrilor porunci să se desplature, mormente multe deschise”<sup>355</sup>. Sensul este „a se sfărâma, a se despica”, în alte porțiuni ale textului întâlnim „pietrile de jale se spârgea”, „pământul de frică se clătia şi pietrile se spârgea”. Dincolo de prefixul *des-* recunoaştem latinescul *plattus* (provenit în latină din greacă) care are sensul „întins, neted”. Cuvântul este cunoscut în macedoromânul *plată* „mână întinsă”, dar are dezvoltări în

<sup>352</sup> *Evanghelie învățătoare*, p. 344.

<sup>353</sup> *Idem*, p. 356.

<sup>354</sup> *Idem*, p. 397.

<sup>355</sup> *Idem*, p. 556.

friulană, italiană, franceză, provensală etc.<sup>356</sup>, dar, până acum, nu avea atestări în dacoromână.

*Strămină, stremină* „prăpastie, crăpătură în pământ”: „lăcuind întru strimțuri, pren măguri şi pren pustii şi în streminile pământului se sălăşuiră”, „se ascund denaintea înşelăciunii lumiei, în străminele pământului”, „se ascund înaintea featei lui împăraţii pămenceşti şi cei slăviţi ai veacului acestuia în străminele<sup>357</sup> pământului” este dublat de *porpăstenie* şi *vârtop* „ascunzu în pustii şi măguri, întru vârtoape şi întru propăsteniile pământului”, „s-au sălăşluit întru măguri, în peşteri şi întru prăpăsteniile pământului”, „din prăpastii şi den vârtoapele pământului”, *despicătură* „şi a se ascunde întru despicăturile pământului”, „den prăpastii şi den vârtoapele pământului”. Este prima atestare a cuvântului, care aparţinea cu precizie limbii ieromonahului Silvestru (apare şi în *Noul Testament de la Bălgrad*<sup>358</sup>), dar este cunoscut şi în *Vieţile sfinţilor* a lui Dosoftei şi în *Lexiconul slavo-român* al lui Mardarie Cozianul; cuvântul are în DLR ca etimon bg. стрѣмина, scr. stramina. Credem că o reevaluare a etimonului acestui cuvânt e necesară, cuvântul fiind un urmaş al latinescului *extermia*, etimonul latin fiind justificat şi prin sensul cuvântului.

La sfârşitul investigaţiei noastre asupra *Evangheliei învățătoare* de la Govora, avem convingerea că, chiar dacă este o traducere şi nu un text original ca cel al lui Varlaam, ea reprezintă un moment important al istoriei literaturii, limbii şi culturii române. Editarea ei este doar o simplă etapă în reorganizarea unui mozaic al culturii noastre din secolul al XVII-lea, aducând, însă, o piesă esenţială a acestuia, fără de care imaginea de ansamblu nu mai poate fi concepută.

Cluj-Napoca, 17 iunie 2011

Alin-Mihai Gherman

<sup>356</sup> W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935, p. 547.

<sup>357</sup> Scris: стрѣминиле.

<sup>358</sup> Cu sensul dat de editorii *Noului Testament*: „măruntaiele”.



## NOTĂ ASUPRA EDITIEI

Ediția de față își propune o transcriere interpretativă a *Evangheliei învățătoare* de la Govora. Acolo unde am crezut necesar, am introdus în notă de subsol, folosind slovele chirilice, grafia originală a textului. Tot în note de subsol se dă altă lecțiune posibilă a cuvântului, în afara formei pe care am considerat-o ca fiind cea adecvată în interpretarea textului. Tot aici s-au introdus și greșelile evidente de tipar. Notele de subsol mai cuprind traducerea cuvintelor sau textelor slavone și, cu mențiunea: „Marginal” trimerile marginale la textul *Bibliei* sau alte texte, ca și cele câteva comentarii marginale. Pentru interpretarea acestor trimiteri, s-a alcătuit la finalul ediției de față o listă a prescurtărilor slavone la textele biblice.

Slovele cu valoare numerică au fost transpuse tacit în cifre arabe.

Atunci când s-a dorit sublinierea unor forme insolite, acestea au fost marcate cu [sic!].

Slovele duble au fost menționate doar în cazul numelor proprii [Avraam Evva, Isaac], în rest au fost aplicate principiile ortografiei actuale pentru grafii ca **ѧноирѧ**: „înnoirea”; în schimb, conform aceluiași principii s-a transcris un singur **[n]** în situații precum: **ѧнотаре**: „înotare”.

Textele sau cuvintele slavone au fost lăsate ca atare în text, fiind traduse în note de subsol.

a a fost transcris întotdeauna [a]. O situație specială în care este urmat de slova **ѣ**, grupul celor două slove a fost transcris „ea”; în toate situațiile a fost marcată grafia textului chirilic prin note de subsol. Astfel, verbe de declinarea I, precum: **ѡрѣдѣчинѣазѣ**, **ѡсминѣазѣ**, **ѡкрѣазѣ** au fost transcrise: „înrădăcinează”, „luminează”, „lucrează”.

■ a fost transcris întotdeauna [b]: БА, БАСАРАБ, БИСАРЕКЖ: „ba”, „Basarab”, „bisearecă”.

к – înainte de consoană sau vocalele а, ă, â, о, u sau la sfârșitul cuvintelor a fost transcris întotdeauna [с]: каре, кърѡа, кѡнд, аколо, кѡмѡш, акримѡ au fost transcrise: „care”, „căruia”, „când”, „acolo”, „cumuș”, „acrima”.

– înainte de e și i a fost transcris întotdeauna [ch]: кемаци, веки, кіар au fost transcrise „chetați”, „vechi”, „chiar”.

A a fost transcris întotdeauna [d]: ΔΥΠΗ, ΔΕΛΥΗΓΡΑΕ, ΑΔΕΥΤΡΥΛ: „după”, „delungare”, „adevărul”.



— î (â) мѣнкатъ, погорѣ, адѣнкулъ, лѣудѣндъ, пѣра, изворѣа „mâncat”, „pogorî”, „adâncul”, „lăudând”, „pâra”, „izvorâia” (imperfect 3);

— finalul consonantic al cuvintelor sau silabelor: домнѣль și домнѣль, кѣръндѣ, семнь: „domnul”, „curând”, „semn”.

Prin ж se notează:

— ă: кѣмрѣж, пѣрнци, оѣрѣж, аѣмѣжпоаре, датѣж, кѣтрѣж, ѣмѣрѣжѣа, кѣтѣскѣж, ѣаснѣж (folosit mai ales la sfârșitul cuvântului), transcrise „părinți”, urmă”, „ajutătoare”, „dată”, „cătră”, „împărăția”, „clătească”, „hasnă”.

— î (â): кѣмѣлѣж, амѣрѣжѣлѣж, пипѣирѣж, зикѣндъ, пѣмѣнтѣлѣж, пѣнтѣж, transcrise: „câmpului”, „amărâtului”, „pipăiră”, „zicând”, „pământului”, „pântece”.

Nu am întâlnit situații în care el să marcheze finalul consonantic al silabei sau cuvântului.

Cuvintele curent prescurtate, precum дѣлѣ, ѣ, ѣ etc., au fost întregite tacit, notându-se în notă de subsol cu mențiunea „Scriș peste tot” forma din text.

Prescurtările și grafiile insolite au fost marcate prin note de subsol.

În transcriere nu s-a marcat suprascrierea slovelor.

Paginația originală a textului a fost notată cu cifre suprascrise în dreapta unei bare oblice [/]; Cele patru file nenumerotate aflate la începutul textului au fost numerotate cu cifre romane în paranteze pătrate [ ]. Nu au fost marcate greșelile de paginație din text.

*Evanghelia învățătoare* folosește în mod curent următoarele semne de punctuație: [ . ], [ , ] și [ : ], având o valoare nu foarte bine definită. De aceea am apelat la o reorganizare a punctuației textului după principiile ortografiei moderne.

Acolo unde am considerat că sunt cuvinte lipsă din eroare le-am notat în paranteză pătrată de fiecare dată cu mențiunea în notă de subsol: „Cuvânt lipsă în text”. Lacunele de text datorate evitării unor repetiții sau cuvintele subînțelese au fost suplinite prin [ – ].

Pentru a face textul accesibil cititorului modern, dar, trebuie să mărturisim, și din dorința de a scoate în evidență virtuțile literare ale textului, s-a procedat la o organizare a textului în care să se pună în evidență dialogurile, citatele și, uneori, citatele în citat etc.

Un cuvânt de adâncă grație adresez domnului Dan Zamfirescu, care mi-a pus la dispoziție facsimilul *Evangheliei învățătoare* a lui Kiril Tranquillon.

Nu în ultimul rând le mulțumesc prietenilor Eugen Beltechi și Vasile Leb, care au avut răbdarea să parcurgă porțiunea de studiu dedicată limbii, respectiv aspectelor teologice.

De asemenea, mulțumesc Editurii Academiei Române pentru generozitatea de a susține publicarea acestei ediții și doamnei Alis Alexă pentru înțelegere și pentru excelenta colaborare.

## EVANGHELIE ÎNVĂȚĂTOARE

sau cazanie preste duminecele anului și la praznice

гѣпдарскѣхъ<sup>1</sup> și la alți sfinți<sup>2</sup> и проч<sup>3</sup>,

scoasă și primenită de pre limba rusască pre limba

rumânească cu voia și cheltuia măritului domn

MATHEIU Basarab voievod, iară cu usteneala și izvodirea  
lui Silvestru ieromonah

Tipăritu-s-au întru dumnezeiasca lavră Govora,  
carea iaste hramul

оуспение вѣ

отъ създаение мира ѣсна

отъ въплъщеніа гна ѣсма

мѣца. септеврїю днѣ<sup>4</sup> кн<sup>4</sup> / [IV]

<sup>1</sup> În slavonă: împărătești.

<sup>2</sup> B.: svinți.

<sup>3</sup> În slavonă: și celelate.

<sup>4</sup> În slavonă: Înălțarea Preacuratei. De la facerea lumii 6151. De la nașterea Domnului 1642, septembrie, zile 28. N.e.: slovele cu valoare numerică din text au fost transcrise tacit cu cifre arabe.